




3 1761 11648928 7





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116489287>







CAI  
SS  
-A56

---

# ANNUAL REPORT 1979

---



Secretary  
of State

Secrétariat  
d'État



Annual Report

Department of the Secretary of State

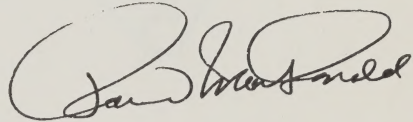
For the Fiscal Year Ended March 31, 1979

Submitted under the provisions of the Department of State Act  
and the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established  
Programs Financing Act, 1977.

To His Excellency the Right Honourable Edward Schreyer, C.C.,  
C.M.M., C.D., Governor-General and Commander-in-Chief of Canada.

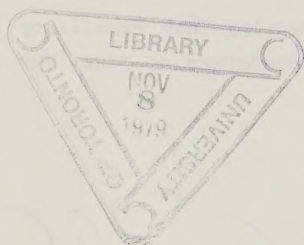
May it please Your Excellency

The undersigned has the honour to present to Your Excellency the  
Annual Report of the Department of the Secretary of State for the  
fiscal year ended March 31, 1979.



David MacDonald  
Secretary of State





© Minister of Supply and Services Canada 1979

Cat. No. S 1-1979

ISBN 0-662-50527-1

---

## Introduction

The Department of the Secretary of State is responsible for matters relating to arts and culture, citizenship, official language outside the federal public service, education support, state protocol and translation. This report covers the activities of all branches of the Department from April 1, 1978 to March 31, 1979.

The portfolio of the Secretary of State also includes the boards, corporations, commissions and other offices listed on page 3. These institutions issue their own annual reports.





---

Related Agencies

Federal agencies within the portfolio of the Secretary of State:

Public Archives of Canada

National Library of Canada

National Arts Centre Corporation

Canadian Cultural Property Export Review Board

Public Service Commission

Social Sciences and Humanities Research Council

Canada Council

National Museums of Canada

National Film Board

Canadian Film Development Corporation

Canadian Broadcasting Corporation









---

# **Citizenship and Official Languages Sector**

---





---

## Citizenship and Official Languages Sector

Citizenship and social development services are provided to the public by five regional directorates through a network of field offices and citizenship courts. As of April 1, 1979 the name of the sector was changed from Citizenship and Bilingualism Development to Citizenship and Official Languages. The field regions during the year were transferred from the sector of the Senior Assistant Under Secretary of State to the sector of the Assistant Under Secretary of State for Citizenship and Official Languages.

### Policy Branch

The Policy Development Directorate undertook several major projects, such as the development of a policy to assist individuals and organizations challenging provincial language legislation on the grounds of variance from the British North America Act, and the provision of policy development expertise in the native communications, native social and cultural development and support for native women.

The Policy and Program Analysis Directorate provided technical expertise and consultative services for both headquarters and field staff on program effectiveness and efficiency, such as the drafting of strategy papers concerning evaluation requirements for the Native Citizens Directorate (for example, Native Core Funding and Migrating Native Peoples' program), the preparation of evaluation plans and reports for the Multiculturalism Directorate (for example, Cultural Enrichment and Visiting Professors-Lecturers Programs), and participation in a departmental task force on the audit and evaluation function and organization.

The Policy Planning and Priorities Directorate participated in several research-related activities, such as the design of a questionnaire aimed at assessing the usefulness of the Canadian Ethnic Press Review, participation in a task force to establish a data base research component for the Migrating Native Peoples' Program;

---

and the design of a questionnaire for a national survey or organizations and agencies involved in multicultural studies.

#### Language Programs Branch

##### Bilingualism in Education

In cooperation with the provinces and territories, the Department administered a series of Bilingualism in Education programs designed to promote official minority-language education and second official language instruction at all educational levels. The programs began in 1970 under a federal-provincial agreement, which was renewed in 1974 and expired March 31, 1979. Individual programs included formula payments, and non-formula programs such as special projects and various bursary and fellowship programs.

Under this federal-provincial agreement, the Department contributed nine per cent of the average annual cost of educating full time students in the minority official language at the elementary and secondary school level, and five per cent of the average annual per student cost taking into account the amount of time the student spends studying the second official language. To help defray operating expenses, the Department agreed to pay one and a half per cent of the average annual provincial operating cost per pupil, based on the total number of minority official language school-age children in each province. Payments at the elementary and secondary school level totalled \$142,009,689 in 1978-79.

At the postsecondary level, the Department has agreed to pay each province 10.85 per cent of the operating grants given by the province to its bilingual postsecondary educational institutions. The Department bases the formula on the time spent in teaching in the minority official language. Payments totalling \$36,103,613 were made at the postsecondary level in 1978-79.

---

The Minister met with the Council of Ministers of Education in December 1978 and January 1979 to present the federal government's position on new five-year agreements (1979-80 to 1983-84) for providing education in the minority official language (English in Quebec, French in the nine other provinces) and teaching of the second official language.

With the expiration of the current agreements on March 31, 1979, and while negotiations were being continued between the two levels of government, agreement was reached on the continuation of the non-formula programs which had immediate administrative requirements, in order to ensure their effective implementation in 1979-80.

Through the Special Projects Program, the Department reimbursed the provinces and territories 50 per cent of the cost for the special projects they undertook such as experimental student immersion courses (see Table 1).

Table 1 Special Projects  
Payments to each Province and Territory

| Province or<br>Territory | Financial Year<br>1978-79 |
|--------------------------|---------------------------|
| Newfoundland             | 838,534                   |
| Prince Edward Island     | 127,040                   |
| Nova Scotia              | 1,220,339                 |
| New Brunswick            | 1,606,425                 |
| Quebec                   | 1,928,817                 |
| Ontario                  | 3,860,319                 |
| Manitoba                 | 1,221,670                 |
| Saskatchewan             | 309,588                   |
| Alberta                  | 904,645                   |
| British Columbia         | 2,107,545                 |
| Northwest Territories    | 80,133                    |
| Yukon                    | 106,920                   |
| Total                    | 14,311,975                |

---

---

The Department spent \$2,584,853 on study bursaries to post-secondary students to pursue their studies in the other official language or, if they belonged to an official language minority group in a province, to take their studies in their own language. Other bursaries, totalling \$2,381,407, permitted second official language teachers, or teachers in the minority official language of their province, to upgrade their language skills.

Through the Council of Ministers of Education the Department funded both summer bursaries for students and the Monitor Program. Summer bursaries enabled students to study their second official language in six-week immersion courses. Disbursements by the Department for the bursaries totalled \$6,447,916 during the fiscal year. During the academic year \$3,861,300 was granted to several hundred post-secondary students to act as monitors assisting second language teachers. In addition, \$36,372 was expended on travel bursaries for official language study by students who could not pursue in their province of residence or within commuting distance.

The Department aided the provinces in establishing and financing minority language teacher training institutes, and partly defrayed the costs of improving provincial language training centres. To the minority language teacher training institutes the Department gave financial support of \$1,017,465 and to the language training centres, \$1,028,759.

#### Bilingualism in Public Administration

The Bilingualism in Public Administration Program assists provincial, territorial, municipal and educational administrators to serve the public in both official languages. The Program offered language courses through the Language Training Branch of the Public Service Commission, supported provincial second-language training programs, and contributed to the costs of translating provincial statutes. During the fiscal year contributions awarded by the Program, which terminated March 31, 1979, totalled \$1,314,146.



---

## Bilingualism in the Private Sector

Technical advice in bilingualism matters was provided to help businesses increase their capacity to function in the two official languages.

The Branch disbursed \$1,189,714, provided technical aid to 170 voluntary organizations to encourage them to use the two official languages in their daily activities and helped to partly defray the costs of translation services at their annual conferences.

## Language Acquisition Development

The Language Acquisition Development Program awarded 16 grants for language research projects on topics such as children with learning disabilities in French immersion classes, and for the dissemination of information on second official language teaching and learning and minority language education.

## Official Language Minority Groups

Expenditures of the Official Language Minority Groups Directorate rose to \$9 million or \$3 million more than last year.

More than 500 minority group projects were supported during the year 1978-79.

Among the estimated 300 organizations aided, those of particular note were the 10 associations representing the official language minority communities in each province, the provincial and national youth associations and the cultural committees or commissions across the country.

The types of projects awarded grants varied according to the objective sought and the communities helped by these projects. These include projects to encourage solidarity and the achievement of common objectives at the community level, projects to develop

---

innovative expressions of the minority culture or to promote that culture through the organization of public festivals and symposia featuring resource people from all strata of Canadian society.

The Association of the Francophone Press Outside Quebec received grants totalling \$35,000 for administrative expenses related to its annual convention and training clinics for its 19 member newspapers. The Association also received an advertising and information grant of \$250,000 which was divided equally among its member newspapers in order to facilitate the publication of articles on federal government departments and agencies.

English language weeklies in rural Quebec, which aim to found an association representative of their interests, received grants to cover costs of a preliminary meeting and the work of the provisionary committee for the future association.

A system of contributions for the nine representative provincial associations and for la Fédération des francophones hors Québec was established and a mechanism for consultations was implemented between the latter and the Department. The Federation was assisted in publishing two major documents: "Deux poids...deux mesures" and "Pour ne plus être...sans pays".

The Program helped the Conseil canadien de la Coopération to set in motion an investigation of numbers of francophones involved in the cooperative movement with a view to drawing up a plan of economic development for francophone communities outside Quebec. The Program also worked with the English speaking minority in Quebec to form a new provincial organization, the Council of Quebec Minorities.

The Cultural Activities Program reached over 150 organizations or centres across Canada and has helped in carrying out some 230 projects. Of special interest are those efforts at the national and provincial levels to promote long-term planning for cultural development and the identification and sharing of existing talents and resources.

---

---

The Francophone-Anglophone Relations Program established a new policy emphasizing the needs of the minority group in each province. Implementation of this policy permitted support to 50 projects across Canada with grants exceeding \$600,000. The impact on inter-group communication, created by these projects, resulted in a greater awareness within the majority of the aspirations of the minority group.

Under the auspices of the Summer Job Corps, the Youth Program developed and implemented a national Youth Job Corps project involving the Fédération des jeunes canadiens-français and its nine member units. This project aimed to provide minority youth with valuable training and to contribute to the development of the francophone press.

The Program also collaborated in the integration of the Student Community Service Program with programs of the Official Language Minority Groups Directorate and in the development of a comprehensive policy for aiding the Guide and Scout movements in provinces having francophone minorities.

#### Citizens' Participation Directorate

The Citizens' Participation Directorate encourages and assists citizens to take an active part in the consulting and decision-shaping phases of public policies.

#### Assistance to Community Groups

The Social Development Program helped voluntary organizations strengthen participation in Canadian society by fostering community self-help and by encouraging consultation between voluntary organizations and governments on questions affecting the quality of people's lives. In all, 130 grants were awarded totalling \$800,000.

---

In 1978-79, the Committee of National Voluntary Organizations (CNVO), representing some 100 national voluntary organizations, was supported with advice and with grants worth \$55,000. The CNVO pursued goals such as improving two-way communications with governments and obtaining income-tax reforms which would benefit voluntary bodies.

The Canadian Association for Adult Education and its sister organization, l'Institut canadien d'éducation des adultes - the only voluntary national associations for adults - each received a grant of \$75,000.

The National Advisory Council on Voluntary Action, in its report, "People in Action", commissioned by the Secretary of State in 1974, made over 80 recommendations designed to improve relations between governmental and voluntary sectors. In 1978-79 the Assistance to Community Groups Program coordinated follow-up activity by analysing responses from an interdepartmental committee within the federal public service, and assessing the response from local, regional and national voluntary organizations.

The Consultation on Canada's Future Program provides access to resource materials, financial and technical aid and advice to citizens who wish to have a positive impact on the public debate about the future shape of Canadian Confederation.

Various national, provincial and local voluntary associations engaged in 132 projects and received grants totalling \$800,000 for research on this topic.

Activities to produce educational material for stimulating the debate on the future of Canada included a grant to The Canadian Association for Adult Education which collaborated with the English network of CBC Radio in producing a series of six broadcasts entitled "People Talking Back" in which Canadians from all regions exchanged views.

---

The Student Community Service Program provided grants totalling \$5,146,000 to voluntary organizations and agencies to hire students to carry out special projects.

#### Social Communications

The Social Communications Program operates the Open House Canada Program, the Flag Program and the Hostel Program.

About 36,000 young Canadians took part in exchanges in all provinces and territories with grants from Open House Canada approximating \$12,000,000.

Open House Canada also funded large national organizations, such as 4-H Clubs, to act as "third parties" in organizing exchanges and arranging travel.

Through the Flag Program members of both houses of Parliament obtained Canadian flags for their constituents. The number of flags available for distribution doubled during the fiscal year.

Grants from the Hostel Program of \$685,000 created 239 summer jobs for students as hostel staff and provided safe, clean and inexpensive lodging for thousands of young travellers.

#### Group Understanding and Human Rights

The Group Understanding and Human Rights Division implements a continuing broad-scale, educational program to promote human rights in Canada and serves as the central point of reference for the federal government's domestic interests in human rights.

The Division provided grants on a project basis to national and local voluntary organizations. These organizations used the grants, totalling approximately \$620,000, to increase the understanding and practical enjoyment of human rights and fundamental freedoms.

---

---

To celebrate the thirtieth anniversary of the Universal Declaration of Human Rights, the Division provided financial and technical assistance for the conference "Human Rights in Canada - The Years Ahead" held in Ottawa, December 8-10, 1978. Representatives of a variety of voluntary organizations attended the conference sponsored by the Canadian Human Rights Commission in collaboration with this Department and the Department of External Affairs. In January, the Commission released its Special Report to Parliament containing the recommendations of the conference.

In cooperation with other federal departments and provincial governments, the Division completed the following reports:

Contribution of Canada to the United Nations Yearbook on Human Rights for the years 1975-76;

Fourth biennial report on the Implementation of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination;

Report on Implementation of the Provisions of the International Covenant on Human Rights.

Financial Assistance for Court Challenges to Provincial Legislation Restricting Language Rights

The Government authorized the provision of financial assistance to persons whose rights under section 93 or 133 of the BNA Act were alleged to be restricted by provincial legislation. Following this decision in February 1978, the Department outlined procedures for dealing with such people in cooperation with the Department of Justice and processed the requests of eight claimants.

Freedom of Information Legislation

The Minister tabled the Green Paper on Freedom of Information in June 1977. In May 1978 the Minister referred it to the Standing Joint Committee on Regulations and other Statutory Instruments.

---



---

## Multiculturalism Directorate

The Directorate analysed the social issues in ethnocultural activities and their impact on society. For example, it observed and studied the migration of non-English and non-French-Canadians from eastern Canada to prairie cities and the impact of their increasing visibility on intergroup/interethnic relations there. It also collaborated with the Canadian Council of Christians and Jews on strategies to combat racism and discrimination.

Consultations were held by the Canadian Consultative Council on Multiculturalism with community organizations and groups of young people, to learn what was of importance to the groups and to stimulate interest and involvement in multiculturalism among young Canadians.

Revised criteria for the multicultural assistance programs included individuals and publishing houses; new arrivals received attention through the Cultural Integration Program; operating costs of newly emerging organizations were provided by the Operational Support Program, and community organizations promoting cultural retention through the teaching of the heritage languages outside the formal school setting were assisted by the Cultural Enrichment Program.

The Ethnic Press Analysis Service monitored opinion trends and major events within Canadian ethnocultural communities through the analysis of over 200 ethnic newspapers and periodicals in over 30 languages. The information compiled is available upon request.

The Directorate also supported a survey to evaluate the effectiveness of the ethnic press in fulfilling its role.

On recommendation of the Canadian Ethnic Studies Advisory Committee, grants were awarded to five Canadian universities for visiting professorships. The Directorate also made grants to 12 universities for guest lecturers in the field of Canadian ethnic studies.

---

Several grants were awarded for research in Canadian ethnic studies. For example, Laval University received a grant to study the Irish culture in the Quebec City area and a professor at St. Michael's College, Toronto, was awarded a grant to work on a bibliography of German Canadiana.

A study was commissioned to examine the problems immigrant women encounter in integrating into Canadian society and the ways in which they may be helped.

A study was completed on "Ethnicity, Language and the Cohesion of Canadian Society". It is to form the basis of Canada's contribution to the UNESCO European Joint Study on "Cultural Development in Countries Containing Different National and/or Ethnic Groups".

A paper describing the role of the federal and provincial governments in preserving the cultures of immigrant and ethnocultural groups in Canada through the policy of multiculturalism was completed for presentation to the Intergovernmental Committee for European Migration at Geneva in May 1979.

The Directorate completed the reorganization, begun in 1977-78, of activities which increase citizens' awareness of the broad dimensions of multiculturalism and its integration into the mainstream of Canadian society. Special attention was given to the development of multicultural educational resources, historical research and publication, creative literature, media relations and the performing arts.

As part of the Ethnic History Project histories of the Italians and South Asians were added to the 22 ethnocultural histories already commissioned. In addition a number of small scale studies were commissioned under a new series entitled "Immigrant Studies" focussing on smaller and newly-arrived groups.

The Canadian Family Tree was revised and enlarged and will be published in the next fiscal year.

---

---

The Multicultural Educational Resources Development Program assisted publishers to produce supplementary learning materials on multicultural topics for use both within and outside the education system. Further, a major national survey was undertaken to determine the availability of material and areas of need in this field.

Support was given to Canadian authors of creative literature writing in the non-official languages or the official languages to convey a particular cultural perspective, and their works were promoted among the Canadian writing and publishing community and the general reading public. Works commissioned included a multicultural anthology of stories and poems for children aged 8-12; a collection of Canadian folktales from many cultural groups; a series of studies to provide detailed information on the writers and on the literary activity of as many cultural groups as possible, as well as a list of publications funded over the last few years by the Multicultural Program.

The Multicultural Program collaborated with the Canadian Folk Arts Council and the XI Commonwealth Games Foundation in a two-week Canadian Folk Arts Festival during the 1978 Commonwealth Games at Edmonton in August. The Program helped finance participation by performers from all regions of Canada.

The Canadian Folk Arts Council was commissioned to present a multicultural show at the Canadian National Exhibition, Toronto, in August.

The Program helped six multicultural theatre groups from across Canada to participate in the Fifth Annual Multicultural Theatre Festival at Halifax, in July 1978.

The Program cooperated with the Canadian Folk Arts Council, the National Arts Centre and the National Theatre School of Canada, to develop and support the First National Folk Arts Production Seminar, "Focus 79".

---

---

An original multimedia collage of contemporary poetry, dance and music, was commissioned for presentation at the Third Annual Conference of the Canadian Consultative Council on Multiculturalism, at Ottawa.

The Council discussed multiculturalism and bilingualism, listened to briefs from 11 umbrella organizations, and held youth and adult workshops. The Council recently formed committees to examine domestic human rights, international human rights, communications, and the media.

The Multicultural Program provided grants of some \$4,485,634 through five general financial assistance programs: Projects, Intercultural Communications, Cultural Enrichment, Group Development-Operations and Canadian Ethnic Studies.

#### Native Citizens' Directorate

The Core Funding Program supported 32 provincial/territorial and three national Native Peoples' organizations with financial and technical resources to help them formulate policies and programs to further their development. Grants totalling \$9,488,000 helped defray operational costs, salaries, employee benefits, office and administrative expenses, meeting and conference expenses, professional services and staff training. The Program also funded 15 Native association newspapers on a cost-sharing basis from a budget of \$325,000.

The Migrating Native Peoples' Program with a renewed five year mandate to 1983, made operating grants totalling approximately \$4,400,000 to 67 Friendship Centres. A new Friendship Centre was opened in British Columbia.

Capital funding grants of \$800,000 were awarded to nine Friendship Centres to partly defray building purchase, construction and renovation costs. A training fund of \$142,000 was established for the training of Boards of Directors and staff.

---

---

The National Association of Friendship Centres, which coordinates policies and programs nationally, received an operating grant of \$202,277 to assist the Association in its efforts to work cooperatively with other federal departments and agencies, and with its own membership.

The Program is currently developing a data base on Native migration to more closely identify trends and undertake program initiatives.

The Native Women's Program provided grants totalling \$300,000 to Native women's groups.

At the national level grants were given to the Native Women's Association of Canada, and for the executive and board meetings of Indian Rights for Indian Women. The latter organization undertook several activities directed to amending that section of the Indian Act which prescribes that an Indian woman forfeits her status and treaty rights upon marriage to a non-Indian or non-Status Indian.

Under the Native Communications Program 11 communications societies received grants totalling \$1,741,000. In addition, the National Association of Friendship Centres received \$25,000 to assist in the publication of its national magazine, "The Native Perspective".

Native communications societies located throughout the country, produce radio and television programs, newspapers, film and video, library services, and point-to-point survival communications through high frequency and single sideband radio systems.

The Native Social and Cultural Development Program provided grants totalling \$669,000 for projects initiated by Native citizens' groups for community and cultural development activities.

A grant was made to the Institute of North American Indian Arts and Crafts for the translation of arts and crafts instruction films into eight Native languages.

---



---

## Women's Program

The Women's Program participated in the development of the National Plan of Action which documents the federal government's commitment to women from 1979 to 1985.

The Program provided \$74,000 to fund pilot projects dealing with participation of women in the economy and in the major institutions of the country. Projects explored Training for Institutional Change, Women and the Labour Movement, and Labrador Women and the Economy.

Program publications included a quarterly Resource Bulletin on activities, resources, events, etc. of women's groups across Canada and information packages on Women and Work, and Transition Houses for Women.

During the fiscal year, a total of \$600,000 was distributed in grants to women's groups - an increase of \$100,000 over 1977-78.

At the national level, the Program disbursed \$208,500 to strengthen national communication networks through women's groups such as The National Action Committee on the Status of Women, an umbrella organization of some 130 Canadian women's groups, The Women's Research Centre of Vancouver, a research and resource centre for women's groups, and Feminist Publications of Ottawa, a national newsmagazine publisher.

At the regional level the Program allocated \$331,500 to women's groups for projects such as:

- the development of women's resource centres in several regional libraries in Nova Scotia;
- the examination of the economic, social and political implications for those women who assist their husbands in small unincorporated businesses in Quebec;



---

the organization of a provincial consultation to develop Ontario-wide input into the constitution for a National Association of Sexual Assault Centres;  
the establishment of a women's centre in Dawson Creek, B.C.;

and in Alberta, a focus on women in the political process and to reach out to non-urban women and relate their concerns to status of women issues.

#### Pacific Region

During the summer 315 students worked on 100 projects funded by the Student Community Service Program. A grant from the Official Language Minority Groups Program assisted la Fédération des Franco-Colombiens in familiarizing parents throughout the province with the provincial government's new French instruction program.

The Department aided several groups which, in both official languages, took part in concerts, plays and folkloric dancing and singing in a tribute to Canada's cultural heritage, at Vancouver's Heritage Festival in June. Franco-Colombiens celebrated their traditions and contributions to British Columbia during their Francofête in June at Maillardville.

A Native coordinator was hired under the Native Social and Cultural Development Program as part of the "Aboriginal Studies Program" at Terrace, B.C. The coordinator under the auspices of Northwest Community College focussed on college courses emphasizing skill development and leadership training.

The Vancouver School Board and the Department cofunded a cultural enrichment program undertaken by the Native Indian Youth Advisory Committee in East Vancouver public schools. Urban Native youths, aged 7 to 14, were taught Native history, art and folklore, and assisted in reading, writing and speaking.

---

In October, departmental field staff aided the Kelowna Multicultural Society which was host to the conference "Multiculturalism in Education". The event was seen as a breakthrough in the area of multiculturalism in education, as the provincial government was officially represented and actively involved. The Province, as a result, plans to develop a provincial policy on multiculturalism in 1979-80.

During the fall field officers of the Women's Program met representatives from each women's group within their districts. The women's groups identified priorities, assisting the field officers to focus on current problems engaging the attention of the women's movement, particularly violence against women and children.

The courts in Vancouver and Surrey, store front offices and mobile services throughout the Lower Mainland and the subcourts in Victoria, Kelowna and Prince George continued to provide citizenship services throughout the Region, with the four Citizenship Judges conducting hearings and presentations on a regular basis at 15 centres throughout the province.

Pacific Region representatives and provincial officers discussed improving the availability and quality of citizenship and language classes for immigrants, by increased liaison with and support for voluntary service organizations which provide citizenship training throughout the province. New Canadians took their Oath of Allegiance at citizenship ceremonies during Canada/Citizenship Week in Port Alberni, New Westminster, Vernon, Kelowna, Prince George, Vancouver and Victoria.

In 1978, the second year of the new citizenship act, the number of citizenship hearings increased to 22,784 from 15,762 in the previous year. Citizenship presentations rose to 23,674 from 13,294 in 1977.

---

## Prairie Region

With its responsibility for serving a widely distributed and diverse population, the Prairie Region had a challenging year. Four hundred and eighty three grants were provided to community groups with the major activity spread over three programs - Official Language Minority Groups, Multicultural, and Native Citizens. The major preoccupations have been with urban Native problems, social tensions and intergroup understanding, and majority/minority attitudes as reflected by the two official language groups.

Parts of the Region, especially the Northwest Territories and northern areas of the provinces, were served primarily on a demand basis. The Region concentrated its activities on consulting with all the groups and agencies relating to Native People to determine areas of responsibility and overlap. The involvement of the non-native community with the Friendship Centres was encouraged and the role of the latter was clarified. The Department maintained its interest and involvement in the northern communications network which responded to the communications needs of Native Peoples and remote communities.

Under the Official Languages sector, 126 groups were supported for community and cultural activities. There was an increased demand to develop francophone youth activities. As a result the Region intensified its relationships with provincial youth associations and organizations directed at establishing a strong foundation for the future development of a dynamic and active youth component within the francophone community.

Another developing trend has been the formation of projects designed to promote closer relationships between the anglophone and francophone groups. A major activity in this area was the use of francophone community outreach workers to develop inter-cultural awareness activities. This has involved close collaboration between major francophone organizations and organizations such as the Canadian Council of Christians and Jews which initiated, in Alberta, the first project of this type.

---

---

Under the Multicultural Program, 79 activities were funded. Educational projects and activities focussing on race relations and cross-cultural awareness had high priority and were extensively promoted. In addition, four community councils, designed to promote intergroup understanding and to develop coordinated programs between the numerous ethnic groups within the region were supported under the Inter-Cultural Communications Program. This year, emphasis was shifted from support for performing arts activities to greater concentration on projects leading to an improved understanding between cultural groups directed at alleviating social tensions.

In the area of heritage languages, there has been a significant increase in the number of classes supported under the Cultural Enrichment Program with 168 schools being supported this year. The development of provincial government support for activities in this area has increased and there has been close consultation with our Department on the inclusion of a heritage language component within the Manitoba provincial education system similar to the Government of Alberta's program.

The region identified social tensions and intergroup relations as a priority this year and supported several activities which concentrated on these areas of concern. Two major undertakings highlighted these issues, firstly, the Regina Native Race Relations project which supported the creation of an organization designed to develop community-based programs focussing on racial tensions and discriminatory practices as they relate to Native People in the area; and secondly, a major educational conference focussing on cultural awareness from a multicultural and a Native perspective and designed to develop intervention strategies at the community level which was organized by the Canadian Council of Christians and Jews in Manitoba.

Activities under the Native Citizens Program were varied and project funding was provided to 37 groups. The urban native situation and the role of Native youth emerged as specific areas

---

---

requiring specialized support. With the introduction of the new Migrating Native Peoples Program, activity within the region has intensified. Thirty Friendship Centres received funding this year and capital grants were processed for new friendship centre facilities in Peace River, Brandon and Saskatoon.

The Women's Program took a new direction this year and provided limited sustaining grants to a major provincial association in each province. This action was designed to aid the consolidation of the membership to strengthen the organizations and to increase their impact on the political and social institutions related to women's rights issues. Several noteworthy political action workshops were supported as well as workshops designed to activate grass roots women's organizations such as Women in Trades.

Activities under the Group Understanding and Human Rights and the Assistance to Community Groups programs were restricted because of reduced budgets, however, increased social development activity assisted the emergence of several new organizations such as the Manitoba Association of Rights and Liberties which is a community-based human rights organization designed to undertake research and educational projects.

In 1978-79, 19,433 grants of Canadian citizenship were made and 7,418 certificates of proof of Canadian citizenship were issued. In addition, an interesting experimental program was undertaken by the Manitoba Citizenship Court and the Manitoba Development Office which examined the different methods of cooperation and service to the public which could be developed between the Citizenship Court and the Development Office.

#### Ontario Region

Area Directors, in accord with Treasury Board's recommended organizational structure, are now in place, in the Region's three areas, North, South and East with offices in Sudbury, Hamilton and Toronto.



---

L'Association Canadienne-Française de l'Ontario, with a grant of \$50,000 from the Official Language Minority Groups, launched a publicity campaign and set up a speakers' bureau to raise the consciousness of Anglo-Ontarians to the needs of Franco-Ontarians.

In the past year, with support from the Region, Wa Wa Ta, a Native Communications Society serving some 35 isolated communities in Northern Ontario, assisted in developing 12 local radio transmitting stations.

The Region also funded the Ontario Native Womens' Association which has become a strong political voice for Native women. Younger Native children received support from the Region for their Li'l Beaver Program. Friendship Centres were granted \$27,000 by the Region on training projects for their Boards of Directors, Executive Directors and staff. The Ontario Federation of Friendship Centres used part of the funds to hold two provincial workshops.

As a result of the Region's Kenora project, which set out in 1977 to improve communications and relationships between Natives and the larger community, a Native community in the Kenora area now meets with municipal officials to plan solutions. The private sector has begun employing Native People on a regular basis.

During the year departmental officers sought solutions to the socioeconomic problems of the Moosonee/Moose Factory area. To solve some of the social problems, regional staff with the aid of consultants and the Ontario Department of Northern Affairs laid the groundwork for increased Native employment. Regional staff learned that these activities resulted in a 17 per cent increase in tourism, and an improvement in social attitudes toward Native Peoples. A resident of the community has been contracted by the Department to work with the local citizens in solving their socioeconomic problems.

---



---

The Planning Committee - Third Annual Human Rights and Civil Liberties Institute 1979 was granted \$14,735 from the Multiculturalism Program for a series of projects, "The Schools: New Strategies against Prejudice and Racism". The planners aim during the International Year of the Child to develop effective methods of promoting better intergroup relations within the schools.

The Labour Council of Metropolitan Toronto received \$10,000 for its cultural integration project. The project leaders guided the unemployed of various language groups in participating within their communities on unemployment-related issues, and developed an interagency network for sharing expertise and information.

In support of the International Year of the Child, the Region stimulated organizations, institutions and agencies to "review the quality of childhood" so that children will realize their identity and worth.

Regional officers realigned some of their activities to mesh with those of the Canadian Human Rights Commission. Also groups working within the Region's programs held workshops and network meetings with one another in order to share resources, skills and information. This was in line with the Department's increased emphasis in its social development programs during 1978-79 on linking organizations with similar aims and helping them to form a network of resources.

The Hostels Program of the Ontario Hostelling Association, which received \$114,300 from the Department for the year, saw a trend toward greater usage, a tourist-oriented clientèle and permanent year-round hostel sites.

More people receive citizenship in Ontario than in other provinces or territories; the Region maintains 20 application centres in the province. Citizenship Judges make regular circuits to areas which have no access to departmental offices, and mobile units operate in Hamilton and Toronto.

---

In 1978, Citizenship Judges granted citizenship to 79,941 people and 16,355 people received proofs of citizenship in the Region.

#### Quebec Region

The two principal events in the Official Language Minority Groups Program were, first, the grouping of about 30 associations to form the Council of Quebec Minorities and, secondly, the grouping into an association of the 15 anglophone newspapers in the regions outside Montreal. The object of the former is to promote the development of non-francophone minorities in a francophone society, and of the latter to ensure support and service for isolated communities.

In the Native Citizens' Program, grants were awarded to la Confédération des Indiens du Québec, to l'Alliance laurentienne des Métis et Indiens sans statut, to l'Association des Inuit du Nord québécois as well as to two communications societies among the Inuit: Taqramiut Nipingat Inc., serving those living in northern Quebec, and Nunatsiakmiut serving Baffin Island. The Region also provided funding to l'Association des femmes autochtones to organize its annual meeting.

Three Indian communities on the lower north shore received a grant from the Department of the Secretary of State and the Quebec Department of Communications for a project linking settlements by community radio. The Region awarded grants to le Conseil Attikamek-Montagnais for preparing a general outline of the information needs of the Attikameks of the Upper Maurice and of the different Montagnais bands; to l'Alliance Laurentienne des Métis et Indiens sans Statut, to organize workshops and leadership training sessions; and to la Bande Indienne des Naskapis de Shefferville for two of its members to participate in an exhibition of Naskapi crafts at Frankfurt, Germany.

---

As in previous years, the region provided funding to the Native Friendship Centres at Montreal, La Tuque, Val d'Or and Chibougamau for the maintenance and development of their activities.

The Multiculturalism Program assisted 134 projects such as the cultural development of an ethnic community, the improvement of relations between different ethnic communities, increased participation in Canadian life, and heritage language learning.

Studies of ethnic communities (Indo-Chinese, Haitian, Latin-American, Portuguese, Greek and Arab) undertaken in 1977-78 were completed.

In the Quebec Region more than 14,000 persons asked for proof of citizenship certificates, and Canadian citizenship was granted to 24,896 persons. To cope with the increase in hearings, four additional judges were named. The Region continued to hold a certain number of hearings outside the larger centres, notably in Sherbrooke, Drummondville and Baie-Comeau.

#### Atlantic Region

In the four provinces of the Atlantic Region, the Department supported more than 340 community projects, worth \$3,900,000, designed to assist people to improve the quality of their lives as Canadians.

Voluntary groups in the Region, encouraged and assisted by the Department's leadership, administrative grants and personnel resource assistance aided, among others, the physically handicapped, the deaf, the blind, and the aging. The Department involved professional journalists in assisting blind people to produce Touchstone, the only national newspaper produced in the Halifax area. In Charlottetown, with financial support from the Prince Edward Island office, dozens of voluntary organizations

---

cooperated in a weekly TV program and a monthly newsletter. A voluntary group in New Brunswick, assisted by the local office, succeeded in having the city of Fredericton and law students at the University of New Brunswick provide shelter and free legal counsel to abused women.

The French club of Charlottetown, le Centre Culturel Port La Joie, assisted by a departmental grant, now has a physical centre and two part-time organizers, and sponsors community social activities. La Société Saint-Thomas d'Aquin, with increased support from the Department, stepped up its research into educational needs, and held leadership camps for its young people in Prince Edward Island. With funds from the New Brunswick office, Identica Inc. has made more than 200 anglophone and francophone youths, and their parents, aware of the others' linguistic and cultural heritage by having them meet at summer camps. The French clubs in the Saint John and Fredericton areas conducted projects, funded by the New Brunswick office, for improving the quality of their language. With financial support from the Department, Le Centre Communautaire Ste-Anne in Fredericton opened in June 1978 to serve the cultural life of the francophone community. In Nova Scotia the Canadian Council of Christians and Jews initiated its "Acadian Awareness" project with grants under the francophone-anglophone relations program. In May 1978, at the University of Moncton the Department participated in the organization of the First International Acadian Conference, funded it and followed its discussions.

The Nova Scotia office worked with Native women to help them to inform themselves of their rights under the Indian Act and to undertake projects which teach them how to make decisions in their communities. In Stephenville, the Newfoundland office funded the Newfoundland and Labrador Association for Adult Education for a conference on the relationship between illiteracy and a person's right to participate effectively in a free society. The P.E.I. Civil Liberties Association with a grant from the Department produced three audio-visual teaching aids on human rights. Last

---

January in Fredericton, 32 delegates participated in a five-day workshop, partly sponsored by the New Brunswick office, on anti-discrimination. Three Native students under the supervision of two professors from the University of New Brunswick and with a grant from the Department are excavating Native sites over 2,000 years old at Augustin and Oxbow, New Brunswick, in the Red Bank region.

The Nova Scotia office gave a grant to the Micmac Friendship Centre in Halifax to publish a community newsletter for staff training, for cultural activities and for operating expenses. Northern Labrador Inuit, funded by the Newfoundland office, travelled to Inukjuak, Quebec, to discuss issues resulting from the James Bay development and large oil, gas and uranium developments in Labrador; videotapes of the meetings are being used as training aids in Inuit communities. With assistance from the Prince Edward Island office, 10 children from the Lennox Island Band Micmac Dancers performed at the Commonwealth Games in Edmonton.

The Nova Scotia office assisted in the development of black cultural awareness among black communities, in the formation of a Provincial Black Youth Organization, and the production by blacks of curriculum materials about Nova Scotia blacks for future use in Nova Scotia schools. A project, funded by the New Brunswick office, analyzed the impact of education on black persons and worked on community strategies to improve their quality of life. In May the Newfoundland office convened the first Multicultural Conference in Newfoundland at which representatives of all ethnic groups discussed the possibility of a province-wide multicultural association. The Nova Scotia Office also initiated the formation of a tri-level (federal, provincial, and community) coordinating committee for multiculturalism programming in Nova Scotia.

The Women's Program in the Nova Scotia office funded the development of kits for personal growth, communications in organizations and political awareness and making them available to borrowers at Nova Scotia's regional public libraries. The Newfoundland office funded a conference on the status of women in the teaching



---

profession and on the changing role of women and its implications in the classroom. Following a workshop funded by the Prince Edward Island office, a group of Acadian women are planning a women's association. At Conference '78, partly funded by the New Brunswick office, 500 women in May 1978 resolved to create committees for political awareness. Five committees for political action are now functional.

In the Region, 1,352 adults and 502 minors were granted citizenship, and 905 persons acquired certificates of proof of citizenship.

---

**Sector of the Senior Assistant  
Under Secretary of State**

---



---

Sector of the Senior Assistant Under Secretary of State  
Citizenship Registration Branch

Citizenship court judges granted citizenship to 223,214 people, approximately twice the 1977 figure. Many of the latter had applied following the passing of the new Citizenship Act in 1977.

Thirty-one citizenship courts, sub-courts and offices, and 34 citizenship judges, now care for applicants for citizenship. The Department opened an office providing citizenship services for applicants in Prince Edward Island. A National Coordinator of Citizenship Judges and three regional coordinators were appointed during the year.

Citizenship Week, previously held in May, was combined with the festivities surrounding Canada's birthday which climaxed with the televised citizenship ceremony which took place at the end of the variety performance on Parliament Hill on July 1. Thirteen new Canadians representing various countries of origin took the Oath of Citizenship on this occasion.

The Branch cooperated with the Rotary Club of Ottawa in the annual "Adventures in Citizenship" Program; some 260 young Canadians from across Canada received their proof of citizenship certificates in a ceremony at the Parliament Buildings. Other young Canadians, during the 4-H Clubs' annual Citizenship Program, were similarly presented with their certificates.

Citizenship Registration continued to administer the Federal-Provincial Citizenship and Language Instruction Agreements and the Language Textbook Agreements. The Branch reimbursed participating provinces and territories one-half of the teaching costs and up to 100 per cent of the cost of textbooks used in adult language classes, for a approximately \$2,800,000. The Branch and the Multiculturalism Directorate cosponsored "Impact", a Summer Job Corps project in which 90 students in 16 communities investigated

---

---

the practices, attitudes and interest in acquiring citizenship of ethnic groups and measured the impact of Canada's new Citizenship Act upon them.

#### Planning Systems and Services Branch

During the year the Planning Systems and Services Branch coordinated the move of the Department from several buildings in Ottawa to one new headquarters in Les Terrasses de la Chaudière in Hull, Quebec.

The Branch replied to 89 requests for information under the Human Rights Act Part IV, Protection of Privacy.

The Branch conducted other major planning and system studies dealing with:

- . the administrative, personnel and financial activities in the five regions

- . the organizational structure of Citizenship Registration headquarters

- . forms management and office equipment in the Department

- . some procedures of the Translation Bureau such as the word counting system, the scheduling of work flow, and equipment used for assisted translation

- . the further development of the Terminology Data Bank of the Translation Bureau

- . the standardization of the Need Assessment Reporting subsystem of the Canada Student Loans Program.



---

## Personnel Branch

The Staff Relations Division introduced an employee assistance service and participated closely in negotiations with the translation group for a new collective agreement.

A departmental plan on the language requirements of all reidentified positions was prepared and made available for public scrutiny in November 1978.

Following the setting up of advisory groups on staff training and development, 61 per cent of the Department's employees took courses, 52 per cent of these within the Department.

The Action Plan for Equal Opportunities for Women contained six activities, to ensure equal treatment for men and women in the selection process, to make responsible positions accessible to support staff, to open up management positions to women with potential, to increase representation of women in categories and levels where they are disproportionately under-represented, and to have women engage in training and development programs, and in the preparation of a future plan of action for equality of access for women.

Under the Participation of Native Peoples' Program, the Department now has 19 Native employees, of whom 11 are in regional offices and eight at headquarters.

## Finance Branch

The Finance Branch created an ongoing series of training and development courses for administrators.

The Branch extended its service by appointing financial officers in the regions as advisers and analysts to organizations receiving grants or contributions from the Department, and by decentralizing part of its cheque distribution operations.

---

---

By changing grants to contributions, the Branch exercised a better control of funds awarded by the Department to organizations, and continued to look closely at the financial status of the Department by means of regular reviews in the Senior Management Committee.

#### Education Support Branch

The Education Support Branch continued to administer two programs of post-secondary education fiscal transfers, and the Canada Student Loans Program.

Under the Post-Secondary Education Financing Program, the Secretary of State makes payments to provincial and territorial governments in amounts allocated by the Minister of Finance. This program is one of three established programs authorized in Part VI of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Program Financing Act, 1977. The other two programs relate to medicare and hospital insurance. Federal contributions under these programs take the form of a tax transfer - a reduction of federal taxes to allow an equivalent increase of provincial taxes - and cash payments.

Table 2 shows a preliminary calculation of provincial entitlements under the Post-Secondary Education Financing Program for fiscal year 1978-79.

The Post-Secondary Education Adjustment Payments Program, involved processing of final provincial returns of operating expenditures submitted under Part VI of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972. Under this financing program, which ended on March 31, 1977, the initial payments for each year took the form of advances based on interim returns, pending final determination of provincial entitlements on the basis of final returns. Examination of final returns during the year resulted in net payments of \$57,523,887, comprised of supplementary payments to the provinces of \$67,800,000 and recoveries from the provinces of \$10,276,113.

---

---

In response to the Report of the Commission on Canadian Studies, To Know Ourselves (Symons Report), published by the Association of Universities and Colleges of Canada in 1975, the Department began a three-year program of financial support for Canadian studies to three national organizations - the Canada Studies Foundation, the Association of Canadian Community Colleges and the Association of Canadian Studies.

For these organizations the Department's funding was set at totals of \$655,000 in 1978-79, \$575,000 in 1979-80, and \$365,000 in 1980-81. Through these grants, the Department aims to help Canadians know one another better and to further the development of Canadian identity.

The Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977, defined in Section 24(3) the following duties of the Secretary of State: "The Secretary of State shall, as an essential and continuing indication of the interests of the Government of Canada expressed by the funding arrangements in respect of the post-secondary education financing program provided under this Part, consult with the governments of the provinces with regard to the relationship between the programs and activities of the Government of Canada and of the governments of the provinces that relate to post-secondary education". Details of the renegotiations between the principals during the fiscal year are to be seen under the Language Programs Branch.

In Parliament, the Secretary of State tables a separate annual report on the Canada Student Loans Program.

The Branch conducted an evaluation of the Canada Student Loans Program, and began a policy review of alternative student assistance programs.

---

Bill C-39, designed to bring loan limits into line with current educational costs and to broaden eligibility requirements, was given first reading in the House of Commons on February 8, 1979.

The Branch also continued its analytical, liaison and research work for the Secretary of State, who is responsible for the coordinated development, formulation, implementation and review of federal education policies and programs in both Canadian and international contexts.

Some examples of such activities during the year included the involvement of Branch staff in negotiations that led to the January 1979 creation of Federal-Provincial Steering Committee for Educational Cooperation with the People's Republic of China; in briefing delegations from Belgium and Japan on federal programs related to education; and in meetings of such international organizations as OECD and UNESCO. Two publications were issued: Degree-Holders in Canada, a report on the Highly Qualified Manpower Survey originally conducted in 1973 by Statistics Canada, and a reprint of the brochure Guide to Government of Canada Programs of Financial Aid for Canadian Post-Secondary Students.

Table 2 Provincial entitlements under the Post-Secondary Education Financing Program for Fiscal year 1978-79. Preliminary\* in \$000s

| Province              | Cash Entitlement | Value of Tax Transfer | Total     |
|-----------------------|------------------|-----------------------|-----------|
| Newfoundland          | 34,231           | 22,552                | 56,783    |
| Prince Edward Island  | 7,101            | 4,837                 | 11,938    |
| Nova Scotia           | 51,821           | 33,347                | 85,168    |
| New Brunswick         | 41,683           | 27,552                | 69,235    |
| Quebec                | 292,507          | 370,324               | 662,831   |
| Ontario               | 497,070          | 372,796               | 869,866   |
| Manitoba              | 63,879           | 40,927                | 104,806   |
| Saskatchewan          | 57,663           | 37,545                | 95,208    |
| Alberta               | 107,583          | 95,169                | 202,752   |
| British Columbia      | 135,504          | 117,144               | 252,648   |
| Yukon                 | 1,093            | 1,209                 | 2,302     |
| Northwest Territories | 2,675            | 1,819                 | 4,494     |
| Total                 | 1,292,809        | 1,125,221             | 2,418,030 |

\* Calculation dated December 19, 1978

#### Festival Canada

Canada Week was the name of our national birthday celebrations which began Sunday June 25 and ended on Saturday July 1. Its theme was "Canada it's you and me".

Festival Canada supported the work of the Council for Canadian Unity and the Canadian Folk Arts Council, through which volunteers organized events in large and small communities right across the country. Organizers estimated that over 2,000,000 Canadians participated.



---

Nine talent teams of popular performing artists and nine well-known Canadian personalities and their families, both French and English, entertained and mixed with their audiences at free concerts in Canadian communities during Canada Week.

In the sports events, Canadians cycled in the "Tour Cycliste de la Semaine du Canada" which took place in Quebec. Finalists in the National Skateboard Championship competed in Ottawa. Grants were given to the provincial and territorial sports organizations for arranging varied programs of events and competitions.

The Department of the Secretary of State moved Citizenship Week (normally the third week of May) to coincide with Canada Week. Applicants became Canadians at 38 citizenship ceremonies held in 35 communities throughout Canada.

Celebrations in the National Capital Region included an evening show on Parliament Hill featuring top Canadian performers, which was televised across the nation.

#### Canadian Unity Information Office

The Canadian Unity Information Office produced two series of publications: Notes on Canadian Federalism - on the Canadian federal system; Did you know that - on facts about Canada and on the programs and services offered by the Government of Canada for Canadians.

As of December 1, 1978, the Minister of Justice became responsible for CUIO programs and on April 1, 1979, the Office became administratively part of the Justice Department.

---

# Translation Bureau

---



---

## Translation Bureau

The Translation Bureau translated some 254 million words and supplied 12,742 interpreter days, as compared with 251 million words and 11,063 interpreter days the previous year. It continued to develop its terminology bank which now contains more than a million and a half words and expressions and is part of the international terminology network, Infoterm.

The Bureau translated 165,000 documents in various languages, an average production rate of 700 documents a day.

The Parliamentary Interpretation Service celebrated its twentieth anniversary in the fall of 1978. The Service, which began with seven interpreters, employs 12 today.

Interpretation services were provided at international conferences such as the one held in Honolulu on the France-Canada-Hawaii telescope project. The Bureau prepared documents to be used by numerous Canadian missions in foreign countries, notably for a mission selling a CANDU reactor in Romania. The Bureau also organized an interpretation service at many conferences held in Canada; for example, a world conference on bread held in Winnipeg required about 40 interpreters in German, English, French and Russian.

During the year the Bureau launched a five-year plan with a new administrative structure, grouping teams directly servicing the departments and agencies of the federal government on the one hand and central and specialized services on the other. The reorganization was aimed at giving first priority to client relations.

Similar adjustments were made in several other sectors (parliamentary services, terminology and support services) so that growth and rotation of manpower was held to a small increase of 18 persons (1,890 to 1,908) over the year.

---

The Bureau evaluated its professional norms and established a program to improve the professional skills of its staff translators. In linguistics, it launched a large operation to evaluate the quality of the texts which it produces.

The Translation Bureau continued to upgrade the working equipment of its translators and interpreters. Its teams of terminologists, with the collaboration of other language professionals, have increased the rate at which data is loaded into the computerized terminology bank.

In cooperation with the departments and agencies concerned, further work was done on verification and standardization of vocabulary in about 10 subject areas.

Numerous data were added to the terminology bank. The translators and interpreters were given greater access to the bank through the increased number of terminals, more than 60 of which were established across the country. The terminology information services, which also serves the whole of the federal government, was expanded.

Considerable progress was made in the development of automatic translation. The system which applied to the translation of weather forecast reports was substantially refined, rendering it more efficient. In cooperation with the University of Montreal, a more complex computerized translation system was put into operation, on an experimental basis, in March 1979. The system will be refined for its application to the French translation of some maintenance manuals of Aurora, the new military aircraft to be delivered to the Canadian Forces in 1980.

The reorganization and the computerization of the documentation service connected to large national and international library networks, has further facilitated professional research.



---

The Bureau's research activities have led to closer relations with professional organizations and universities within the country and abroad. Seven Canadian French and English universities have participated during the year in the Bureau's scholarship program for students in translation. Development of Canada's terminology bank attracted the attention of several countries on both sides of the Atlantic, including Eastern Europe, and of various international organizations including the United Nations. Programs for exchanging information and documentation have been entered into with several countries, including West Germany, Belgium, France and Mexico. Nine Canadian translators participated in exchanges with personnel in England, France and West Germany.



---

# Cultural Affairs Sector

---



---

Cultural Affairs Sector  
Operations and  
State Protocol Directorate

The State Protocol, Hospitality and Conferences Division helped to organize the visit of Her Majesty The Queen to the XI Commonwealth Games in Edmonton and to Newfoundland and Saskatchewan July 26 - August 6, 1978; the visit of His Royal Highness The Duke of Edinburgh to British Columbia to celebrate the 200th anniversary of Captain Cook's trip to the West Coast, and the participation of Their Royal Highnesses The Prince Andrew and The Prince Edward in the above visits.

Arrangements were made for the visits to Canada in 1979 of Her Majesty Queen Elizabeth The Queen Mother, His Royal Highness The Prince of Wales and His Royal Highness The Duke of Kent.

The Division organized the departure ceremony for the Governor General and Madame Léger and the Installation of The Right Honourable Edward Schreyer, and participated in the installation of the Honourable Jean-Pierre Côté, Lieutenant-Governor of Quebec, the Honourable Henry Bell-Irving, Lieutenant-Governor of British Columbia and the Honourable John Elvin Shaffner, Lieutenant-Governor of Nova Scotia.

In cooperation with the Communications Branch, the Division published the booklet, "The Arms, Flags and Emblems of Canada" in June 1978. It also revised and published "Precedence of Canadian Dignitaries and Officials".

It assisted the Assistant Under Secretary of State for Citizenship and Official Languages in arranging the Commonwealth Youth Affairs Council Meeting April 3 - 7 in Ottawa.

The Division processed 13,000 requests for messages from His Excellency the Governor General and the Prime Minister on the occasion of birthdays and wedding anniversaries. On behalf of Her Majesty The Queen, the Division sent congratulatory messages to

---



---

2,400 couples celebrating their 60th (or more) wedding anniversaries and to 637 Canadians aged 100 years or over.

The Film Festivals Bureau ensured Canadians participation in 127 film festivals during 1978-79. At these festivals, Canadian producers had 872 films screened and won 97 awards.

The Bureau organized two of the eight Canadian film weeks abroad, and was a participant in the other six weeks. For these weeks, the Bureau furnished 39 prints of Canadian films.

At the Cannes Film Festival - the Bureau's major operation - the Bureau set up marketing and press offices to promote Canadian films.

The Bureau cooperated with Syracuse University in preparing a course on Canadian film.

During the first full year of the Movable Cultural Property Secretariat's operation 118 applications for export permits were processed.

The Program awarded 26 grants totalling \$1,153,200 to designated institutions such as museums for the patriation or repatriation to Canada of cultural property related to the national heritage.

Four appeals for export permits were heard by the Canadian Cultural Property Export Review Board - three were allowed.

Donors of cultural objects had 192 applications for certification of cultural property for tax purposes approved by the Board. As a result \$7.7 million worth of cultural property was donated to designated Canadian institutions such as the National Gallery.

#### Arts and Culture Secretariat

The Secretariat concerned itself with broadcasting and communications issues, including the government's position on

---

---

communications at the federal-provincial constitutional conference in November, Bill C-16 (the proposed legislation on communications in Canada), and satellite program packages for remote and inadequately served areas of Canada.

The Secretariat, liaising with the Canadian Broadcasting Corporation, attended the Canadian Radio-Television Telecommunications Commission licence renewal hearing for the Canadian Broadcasting Corporation, and participated in interdepartmental committees discussing UHF spectrum questions of interest to the CBC, and the CBC's proposed TV-2 service and radio frequency allocation plans.

To better co-ordinate cultural objectives with postal rates, the Postmaster General transferred to the Secretary of State on November 20, 1978, responsibility for recommending revisions to the rates and classifications of books, newspapers, periodicals, records and educational films. These rates and classifications are now being reviewed to ensure their effectiveness in encouraging the distribution of cultural matters in Canada and in assisting the Development of the Canadian book, periodical and newspaper industries.

On March 6, 1979, the Secretary of State announced a three-year, \$20 million Canadian Book Publishing program to stimulate the Canadian-controlled sector of the book publishing industry, by providing support for non-recurring prepublication costs in developing books by Canadian authors, to encourage publishers to produce Canadian textbooks and learning materials for the educational market, and to market and distribute them nationally and internationally.

The Secretary of State announced, on April 11, 1978, to the Standing Committee on Broadcasting, Film and Assistance to the Arts, a number of policy measures to support the feature film and non-theatrical film industries in Canada, including revision of the tendering and contracting procedures, pricing, and contracting out to the private sector 50 per cent of the first \$4 million (in

---

---

constant 1977 dollars) of films sponsored by government departments or agencies, plus 75 per cent of the value of sponsored film production in excess of \$4 million.

To aid Canadian filmmakers in achieving an international commercial standard and an international reputation for excellence, the Secretary of State approved three production applications under the Canada-France coproduction agreement and two under the Canada-United Kingdom agreement. The Government of Canada also entered into film coproduction agreements with West Germany and Israel.

Twenty-seven feature films and 600 short films and videotapes were certified as Canadian by the Canadian Film Certification Office and thus were eligible for a 100 per cent capital cost allowance under the Income Tax Regulations. Since the Capital Cost Allowance Program began in November 1974 the Office has certified 113 feature productions and 1,228 short films and videotapes.

The Department assisted the Public Archives with certain acquisitions such as the Lawrence Lande collection of some 445 documents on early Canadian history. In cooperation with the Public Archives, the Secretary of State established a National Film Archives Advisory Committee composed of representatives from film producers and distributors' associations, special interest groups and cultural agencies.

The Secretary of State approved \$9,412,400 in grants to Canadian museums and related institutions across the country on the recommendation of the Board of Trustees of the National Museums of Canada

The Secretariat continued to participate in the Federal Advisory and Coordinating Committee on Heritage Conservation. Cochaired by the Departments of the Secretary of State and Indian and Northern Affairs, this interdepartmental committee is responsible for developing a comprehensive program of conservation of Canada's architectural and historic built heritage.

---

The Department designed the Capital Grants for the Performing Arts Program to help establish and maintain a national grid of performing arts facilities in order to reduce regional disparities in their quality and accessibility to Canadians. The Program during 1978-79, awarded capital grants to professional performing arts companies to construct or purchase new facilities or capital equipment (Table 3).

Though there is no on-going program of sustaining grants to cultural and artistic organizations the Grants and Contributions Division awarded support grants to several national service organizations (Table 4).

Table 3 Capital Grants for the Performing Arts (1978-79)

|  | \$        |
|--|-----------|
| Adelaide Court/Cour Adélaïde-Toronto, Ont.                                 | 300,000   |
| Arts Club-Vancouver, B.C.  | 400,000   |
| Blythe Centre for the Arts, Blythe, Ont.                                   | 76,000    |
| Le Théâtre du Bois de Coulonge, Québec, Qué                                | 105,500   |
| Canadian Puppet Festivals, Chester, N.S.                                   | 25,000    |
| Centre Culturel Populaire - Le Patriote Inc. -<br>Théâtre - Montréal, Qué. | 200,000   |
| Citadel Theatre - Edmonton, Alta.  | 50,000    |
| Entre-Six Dance Company, Montréal, Qué.                                    | 4,375     |
| Kitchener-Waterloo Symphony Orchestra,<br>Kitchener, Ont.                  | 360,000   |
| London Grand Theatre, London, Ont.   | 500,000   |
| Massey Hall, Toronto, Ont.   | 2,000,000 |
| National Theatre School of Canada, Montréal, Qué.                          | 525,000   |
| Théâtre de la Marjolaine, Eastman, Qué.                                    | 65,000    |
| Théâtre Sans Fil, Montréal, Qué.   | 10,000    |
| Toronto Dance Theatre, Toronto, Ont.                                       | 447,125   |
| Young Peoples' Theatre, Toronto, Ont.                                      | 200,000   |
| Total  | 5,268,000 |

---

Table 4      Support Grants (1978-79)

---

|  | \$        |
|--|-----------|
| Association for the Export of Canadian Books | 108,000   |
| Canadian Broadcasting League                 | 42,000    |
| Canadian Conference of the Arts              | 230,000   |
| Canadian Craft Council                       | 77,000    |
| Fathers of Confederation Building Trust      | 1,500,000 |
| Total  | 1,957,000 |

---

Research and Statistics Directorate

The Research and Statistics Directorate continued to cooperate with Statistics Canada in developing a joint national Cultural Statistics Program. It designed questionnaires for disseminators of culture such as the record industry. Statistics Canada collects and analyses such data.

Five research reports were published by the Directorate: The Group of Twenty-Nine Revisited, Economics of the Visual Arts in Canada, Performing Arts Audiences, Evaluating the Arts in Education: An Annotated Bibliography, and The Impact of Bill C-58 on English Language Periodicals in Canada.

The Directorate undertook the following major research initiatives:

- . a major survey of cultural activities and performing arts audiences in 18 Canadian communities as part of a Summer Job Corps project funded by the Department of Employment and Immigration;
  - . an analysis of a national readership survey conducted for the Department by Statistics Canada in February 1978;
  - . an evaluation of the cultural impact of the Wintario Half Back Program; and
  - . an evaluation of the impact of the 100 per cent Capital Cost Allowance on the Canadian feature film industry.
-



---

## Intergovernmental Affairs

The Intergovernmental Affairs Division cooperated with the Privy Council and the Department of External Affairs in preparing for the official visit of the Prime Minister and the Minister of Culture and Communication of France in February 1979. For the 20th General Conference of UNESCO held in Paris during the fall of 1978, the Division participated in developing Canadian positions on the main cultural issues dealt with by the Conference.

At the federal-provincial level, the Division encouraged improved communications and cooperation between the federal and provincial governments in developing policy and programs in arts and culture. The Division participated in the Assembly of Arts Administrators, a forum in which federal and provincial officials meet informally twice a year to discuss plans and progress in the field of arts and culture.

During December 1978 and January 1979, the Secretary of State called on his provincial counterparts individually in order to establish closer relationships with them and to become more familiar with their provincial policy directions and priorities in the field of arts and culture.





---

# Communications Branch

---



---

Communications Branch

The Correspondence Directorate, in concert with program staff, prepared replies to 9,211 letters of inquiry or comment received by the Secretary of State.

The National Correspondence Unit in the Directorate prepared replies to the public's 4,120 requests for information on the programs and activities of the federal government.

Creative Services wrote, edited, planned and expedited the design and production of 51 publications and other printed matter for all departmental program sectors, a multicultural display, the C.N.E. exhibit, the audio-visual show "Choosing to Grow Together," and 23 in-house still and ciné photography assignments.

The public inquiries section answered 4,154 telephone and written requests for information and publications and distributed a total of 1,045,594 publications.

The Media Relations Division produced and distributed 105 news releases and distributed 31 speeches, and 2,000 Secretary of State information kits.



---

# Financial Report

---





Net Expenditures in 1978-79 of the Department in \$000s

|                                      |                    | Administration | Bilingualism<br>Development | Arts and<br>Culture | Education<br>support | Translation | Citizenship | Total     |
|--------------------------------------|--------------------|----------------|-----------------------------|---------------------|----------------------|-------------|-------------|-----------|
| Salaries and Wages                   | Budget 78-79       | 9,561          | 1,259                       | 1,384               |                      | 37,043      | 13,528      | 64,286    |
|                                      | Expenditures 78-79 | 9,481          | 1,200                       | 1,370               | 1,511                | 35,377      | 13,023      | 61,749    |
|                                      | Expenditures 77-78 | 7,862          | 1,008                       | 1,240               | 769                  | 35,404      | 12,040      | 58,323    |
| Other Personnel Expenditures         | Budget 78-79       | 1,150          | 152                         | 151                 | 198                  | 4,585       | 1,544       | 7,780     |
|                                      | Expenditures 78-79 | 1,150          | 152                         | 151                 | 198                  | 4,585       | 1,544       | 7,780     |
|                                      | Expenditures 77-78 | 873            | 119                         | 121                 | 67                   | 4,199       | 1,408       | 6,787     |
| Transportation and<br>Communications | Budget 78-79       | 1,663          | 115                         | 439                 | 163                  | 1,009       | 1,865       | 5,254     |
|                                      | Expenditures 78-79 | 1,346          | 67                          | 474                 | 163                  | 1,104       | 2,012       | 5,166     |
|                                      | Expenditures 77-78 | 787            | 80                          | 705                 | 44                   | 1,013       | 1,987       | 4,616     |
| Information                          | Budget 78-79       | 5,582          | 217                         | 849                 | 121                  | 60          | 1,083       | 7,912     |
|                                      | Expenditures 78-79 | 4,132          | 92                          | 549                 | 113                  | 43          | 915         | 5,844     |
|                                      | Expenditures 77-78 | 213            | 142                         | 1,325               | 15                   | 53          | 998         | 2,746     |
| Professional and Special<br>Services | Budget 78-79       | 2,327          | 386                         | 3,218               | 1,218                | 4,533       | 2,102       | 13,784    |
|                                      | Expenditures 78-79 | 2,633          | 258                         | 3,299               | 1,036                | 4,535       | 1,605       | 13,366    |
|                                      | Expenditures 77-78 | 1,888          | 308                         | 2,617               | 217                  | 4,704       | 1,717       | 11,451    |
| Rentals                              | Budget 78-79       | 249            | 16                          | 240                 | 42                   | 198         | 171         | 916       |
|                                      | Expenditures 78-79 | 268            | 10                          | 296                 | 10                   | 169         | 184         | 937       |
|                                      | Expenditures 77-78 | 210            | 12                          | 152                 | 16                   | 174         | 164         | 728       |
| Repair and Upkeep                    | Budget 78-79       | 383            | 5                           | 93                  | 3                    | 78          | 12          | 574       |
|                                      | Expenditures 78-79 | 312            | 3                           | 94                  | 16                   | 67          | 31          | 523       |
|                                      | Expenditures 77-78 | 242            | 2                           | 37                  | 1                    | 64          | 32          | 378       |
| Materials and Supplies               | Budget 78-79       | 2,067          | 48                          | 529                 | 86                   | 516         | 980         | 4,226     |
|                                      | Expenditures 78-79 | 2,886          | 50                          | 646                 | 92                   | 560         | 1,288       | 5,522     |
|                                      | Expenditures 77-78 | 550            | 40                          | 254                 | 23                   | 682         | 815         | 2,364     |
| Capital                              | Budget 78-79       | 123            | 13                          | 2                   | 10                   | 205         | 35          | 388       |
|                                      | Expenditures 78-79 | 245            | 6                           | 14                  | 41                   | 109         | 98          | 513       |
|                                      | Expenditures 77-78 | 515            | 2                           | 7                   | 1                    | 456         | 93          | 1,074     |
| Grants and Contributions             | Budget 78-79       | -              | 230,518                     | 10,631              | 1,438,923            | -           | 48,176      | 1,728,248 |
|                                      | Expenditures 78-79 | -              | 222,094                     | 10,131              | 1,438,923            | -           | 46,632      | 1,717,780 |
|                                      | Expenditures 77-78 | -              | 232,196                     | 9,878               | 1,167,462            | 57          | 31,755      | 1,441,348 |
| All Other Expenses                   | Budget 78-79       | 1              | 5                           | 53                  | -                    | 22          | 123         | 204       |
|                                      | Expenditures 78-79 | 7              | -                           | 39                  | -                    | 9           | 175         | 120       |
|                                      | Expenditures 77-78 | -              | -                           | 1,647               | -                    | 8           | 102         | 1,757     |
| Total Net Expenditures               | Budget 78-79       | 23,106         | 232,734                     | 17,589              | 1,442,275            | 48,249      | 69,619      | 1,833,572 |
|                                      | Expenditures 78-79 | 22,460         | 223,932                     | 17,063              | 1,441,890            | 46,558      | 67,452      | 1,819,355 |
|                                      | Expenditures 77-78 | 13,140         | 233,909                     | 17,983              | 1,168,615            | 46,814      | 51,111      | 1,531,572 |

Net Expenditures in 1978-79 of Official Languages Programs in \$000s

|                                      | Bilingualism<br>in Education | Bilingualism<br>in Private and<br>Public Sectors | Language<br>Development | Official<br>Languages<br>Minority Groups | Contributions<br>to Employees'<br>Superannuation Fund | Total   |
|--------------------------------------|------------------------------|--|-------------------------|--|---|---------|
| Salaries and Wages                   |                              |  |                         |  |   |         |
| Budget 78-79                         | 251                          | 270  | 324                     | 414                                      | -   | 1,259   |
| Expenditures 78-79                   | 250                          | 218  | 311                     | 421                                      | -   | 1,200   |
| Expenditures 77-78                   | 216                          | 265  | 253                     | 274                                      | -   | 1,008   |
| Other Personnel Expenditures         |                              |  |                         |  |   |         |
| Budget 78-79                         | -                            | -  | -                       | -  | 152   | 152     |
| Expenditures 78-79                   | -                            | -  | -                       | -  | 152   | 152     |
| Expenditures 77-78                   | -                            | -  | -                       | -  | 119   | 119     |
| Transportation and<br>Communications |                              |  |                         |  |   |         |
| Budget 78-79                         | 25                           | 19   | 38                      | 33                                       | -   | 115     |
| Expenditures 78-79                   | 11                           | 8  | 22                      | 26                                       | -   | 67      |
| Expenditures 77-78                   | 18                           | 10   | 35                      | 17                                       | -   | 80      |
| Information                          |                              |  |                         |  |   |         |
| Budget 78-79                         | -                            | -  | 93                      | 124                                      | -   | 217     |
| Expenditures 78-79                   | -                            | -  | 51                      | 41                                       | -   | 92      |
| Expenditures 77-78                   | -                            | -  | 48                      | 94                                       | -   | 142     |
| Professional and Special<br>Services |                              |  |                         |  |   |         |
| Budget 78-79                         | 21                           | 13   | 316                     | 36                                       | -   | 386     |
| Expenditures 78-79                   | 11                           | 3  | 172                     | 72                                       | -   | 258     |
| Expenditures 77-78                   | 15                           | 17   | 294                     | 22                                       | -   | 308     |
| Rentals                              |                              |  |                         |  |   |         |
| Budget 78-79                         | -                            | -  | 13                      | 3  | -   | 16      |
| Expenditures 78-79                   | -                            | -  | 9                       | 1  | -   | 10      |
| Expenditures 77-78                   | -                            | -  | 10                      | 2  | -   | 12      |
| Repair and Upkeep                    |                              |  |                         |  |   |         |
| Budget 78-79                         | -                            | -  | 5                       | -  | -   | 5       |
| Expenditures 78-79                   | -                            | -  | 3                       | -  | -   | 3       |
| Expenditures 77-78                   | -                            | -  | 2                       | -  | -   | 2       |
| Materials and Supplies               |                              |  |                         |  |   |         |
| Budget 78-79                         | -                            | -  | 18                      | 30                                       | -   | 48      |
| Expenditures 78-79                   | 1                            | 1  | 40                      | 8  | -   | 50      |
| Expenditures 77-78                   | -                            | -  | 34                      | 6  | -   | 40      |
| Capital                              |                              |  |                         |  |   |         |
| Budget 78-79                         | -                            | -  | 7                       | 6  | -   | 13      |
| Expenditures 78-79                   | -                            | -  | -                       | 6  | -   | 6       |
| Expenditures 77-78                   | -                            | -  | 2                       | -  | -   | 2       |
| Grants and Contributions             |                              |  |                         |  |   |         |
| Budget 78-79                         | 217,848                      | 3,078  | 425                     | 9,167                                    | -   | 230,518 |
| Expenditures 78-79                   | 210,083                      | 2,504  | 425                     | 9,082                                    | -   | 222,094 |
| Expenditures 77-78                   | 222,516                      | 3,037  | 850                     | 5,793                                    | -   | 232,196 |
| All Other Expenses                   |                              |  |                         |  |   |         |
| Budget 78-79                         | -                            | -  | -                       | 5  | -   | 5       |
| Expenditures 78-79                   | -                            | -  | -                       | -  | -   | -       |
| Expenditures 77-78                   | -                            | -  | -                       | -  | -   | -       |
| Total Net Expenditures               |                              |  |                         |  |   |         |
| Budget 78-79                         | 218,145                      | 3,380  | 1,239                   | 9,818                                    | 152   | 232,734 |
| Expenditures 78-79                   | 210,356                      | 2,734  | 1,033                   | 9,657                                    | 152   | 223,932 |
| Expenditures 77-78                   | 222,765                      | 3,329  | 1,488                   | 6,208                                    | 119   | 233,909 |

Net Expenditures in 1978-79 for Citizenship Branch in \$000s

|  | Citizenship<br>Registration | Assistance<br>to Community<br>Groups | Native<br>Citizens | Multi-<br>culturalism | Hospitality<br>Canada | Policy<br>Coordination | Regional<br>Operations | Contributions<br>to Employees'<br>Superannuation Fund | Total  |
|--|-----------------------------|--------------------------------------|--------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|---|--------|
| <b>Salaries and Wages</b>                    |                             |                                      |                    |                       |                       |                        |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 7,036                       | 1,469                                | 399                | 868                   | -                     | 537                    | 3,219                  | -   | 13,528 |
| Expenditures 78-79                           | 6,758                       | 1,341                                | 389                | 852                   | -                     | 506                    | 3,177                  | -   | 13,023 |
| Expenditures 77-78                           | 6,269                       | 1,206                                | 337                | 729                   | -                     | 481                    | 3,018                  | -   | 12,040 |
| <b>Other Personnel<br/>Expenditures</b>      |                             |                                      |                    |                       |                       |                        |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | -                           | -                                    | -                  | -                     | -                     | -                      | -                      | 1,544   | 1,544  |
| Expenditures 78-79                           | -                           | -                                    | -                  | -                     | -                     | -                      | -                      | 1,544   | 1,544  |
| Expenditures 77-78                           | -                           | -                                    | -                  | -                     | -                     | -                      | -                      | 1,408   | 1,408  |
| <b>Transportation and<br/>Communications</b> |                             |                                      |                    |                       |                       |                        |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 711                         | 235                                  | 77                 | 93                    | 77                    | 60                     | 612                    | -   | 1,865  |
| Expenditures 78-79                           | 812                         | 155                                  | 46                 | 81                    | 85                    | 672                    | 672                    | -   | 2,012  |
| Expenditures 77-78                           | 720                         | 191                                  | 66                 | 228                   | 40                    | 81                     | 661                    | -   | 1,987  |
| <b>Information</b>                           |                             |                                      |                    |                       |                       |                        |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 233                         | 69                                   | -                  | 620                   | 150                   | -                      | 11                     | -   | 1,083  |
| Expenditures 78-79                           | 221                         | 19                                   | -                  | 563                   | 112                   | -                      | -                      | -   | 915    |
| Expenditures 77-78                           | 90                          | 50                                   | -                  | 569                   | 226                   | 29                     | 34                     | -   | 998    |
| <b>Professional and<br/>Special Services</b> |                             |                                      |                    |                       |                       |                        |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 204                         | 200                                  | 227                | 1,073                 | 122                   | 162                    | 114                    | -   | 2,102  |
| Expenditures 78-79                           | 251                         | 176                                  | 82                 | 775                   | 75                    | 155                    | 86                     | -   | 1,605  |
| Expenditures 77-78                           | 263                         | 326                                  | 4                  | 711                   | 68                    | 246                    | 99                     | -   | 1,717  |
| <b>Rentals</b>                               |                             |                                      |                    |                       |                       |                        |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 46                          | 7                                    | 7                  | 10                    | -                     | 7                      | 94                     | -   | 171    |
| Expenditures 78-79                           | 51                          | 12                                   | 6                  | 28                    | -                     | 6                      | 81                     | -   | 184    |
| Expenditures 77-78                           | 48                          | 9                                    | 5                  | 13                    | -                     | 7                      | 82                     | -   | 164    |
| <b>Repair and Upkeep</b>                     |                             |                                      |                    |                       |                       |                        |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 7                           | -                                    | -                  | -                     | -                     | -                      | 5                      | -   | 12     |
| Expenditures 78-79                           | 28                          | -                                    | -                  | 1                     | -                     | -                      | 2                      | -   | 31     |
| Expenditures 77-78                           | 27                          | 2                                    | -                  | -                     | -                     | 2                      | 1                      | -   | 32     |
| <b>Materials and<br/>Supplies</b>            |                             |                                      |                    |                       |                       |                        |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 389                         | 427                                  | 9                  | 30                    | 56                    | 3                      | 66                     | -   | 980    |
| Expenditures 78-79                           | 480                         | 569                                  | 10                 | 79                    | 77                    | 9                      | 64                     | -   | 1,288  |
| Expenditures 77-78                           | 405                         | 269                                  | 8                  | 60                    | 4                     | 7                      | 62                     | -   | 815    |
| <b>Capital</b>                               |                             |                                      |                    |                       |                       |                        |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 23                          | -                                    | -                  | -                     | -                     | -                      | 12                     | -   | 35     |
| Expenditures 78-79                           | 24                          | 18                                   | 2                  | 37                    | -                     | -                      | 17                     | -   | 98     |
| Expenditures 77-78                           | 63                          | 3                                    | 2                  | 8                     | -                     | 1                      | 16                     | -   | 93     |
| <b>Grants and<br/>Contributions</b>          |                             |                                      |                    |                       |                       |                        |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 3,325                       | 9,850                                | 18,055             | 4,946                 | 12,000                | -                      | -                      | -   | 48,176 |
| Expenditures 78-79                           | 2,858                       | 9,727                                | 17,609             | 4,486                 | 11,952                | -                      | -                      | -   | 46,632 |
| Expenditures 77-78                           | 2,961                       | 8,592                                | 15,230             | 3,492                 | 1,480                 | -                      | -                      | -   | 31,755 |
| <b>All Other Expenses</b>                    |                             |                                      |                    |                       |                       |                        |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 6                           | 116                                  | -                  | -                     | -                     | -                      | 1                      | -   | 123    |
| Expenditures 78-79                           | 1                           | 118                                  | -                  | -                     | -                     | -                      | 1                      | -   | 120    |
| Expenditures 77-78                           | -                           | 100                                  | -                  | -                     | -                     | 1                      | 1                      | -   | 102    |
| <b>Total Net<br/>Expenditures</b>            |                             |                                      |                    |                       |                       |                        |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 11,980                      | 12,373                               | 18,774             | 7,640                 | 12,405                | 769                    | 4,134                  | 1,544   | 69,619 |
| Expenditures 78-79                           | 11,484                      | 12,135                               | 18,144             | 7,037                 | 12,301                | 707                    | 4,100                  | 1,544   | 67,452 |
| Expenditures 77-78                           | 10,846                      | 10,748                               | 15,652             | 5,810                 | 1,818                 | 855                    | 3,974                  | 1,408   | 51,111 |

Net Expenditures in 1978-79 of Education Support Branch in \$000s

|  | Program<br>Coordination | Policy<br>Analysis | Post-Secondary<br>Education<br>Financing | Canada<br>Student Loans | Contribution to<br>Employees'<br>Superannuation Fund | Total     |
|--|-------------------------|--------------------|--|-------------------------|--|-----------|
| <b>Salaries and Wages</b>                |                         |                    |  |                         |  |           |
| Budget 78-79                             | 214                     | 255                | 119                                      | 923                     | -  | 1,511     |
| Expenditures 78-79                       | 195                     | 227                | 79                                       | 797                     | -  | 1,298     |
| Expenditures 77-78                       | 75                      | 177                | 287                                      | 230                     | -  | 769       |
| <b>Other Personnel Expenditures</b>      |                         |                    |  |                         |  |           |
| Budget 78-79                             | -                       | -                  | -  | -                       | 198  | 198       |
| Expenditures 78-79                       | -                       | -                  | -  | -                       | 198  | 198       |
| Expenditures 77-78                       | -                       | -                  | -  | -                       | 67   | 67        |
| <b>Transportation and Communications</b> |                         |                    |  |                         |  |           |
| Budget 78-79                             | 104                     | 8                  | 4  | 47                      | -  | 163       |
| Expenditures 78-79                       | 124                     | 6                  | 3  | 30                      | -  | 163       |
| Expenditures 77-78                       | 19                      | 7                  | 8  | 10                      | -  | 44        |
| <b>Information</b>                       |                         |                    |  |                         |  |           |
| Budget 78-79                             | 5                       | 15                 | -  | 101                     | -  | 121       |
| Expenditures 78-79                       | 4                       | 17                 | -  | 92                      | -  | 113       |
| Expenditures 77-78                       | 11                      | -                  | 4  | -                       | -  | 15        |
| <b>Professional and Special Services</b> |                         |                    |  |                         |  |           |
| Budget 78-79                             | 9                       | 32                 | 3  | 1,174                   | -  | 1,218     |
| Expenditures 78-79                       | 7                       | 25                 | 1  | 1,003                   | -  | 1,036     |
| Expenditures 77-78                       | 11                      | 34                 | 1  | 171                     | -  | 217       |
| <b>Rentals</b>                           |                         |                    |  |                         |  |           |
| Budget 78-79                             | 5                       | -                  | -  | 37                      | -  | 42        |
| Expenditures 78-79                       | 3                       | -                  | -  | 7                       | -  | 10        |
| Expenditures 77-78                       | 3                       | -                  | -  | 13                      | -  | 16        |
| <b>Repair and Upkeep</b>                 |                         |                    |  |                         |  |           |
| Budget 78-79                             | 3                       | -                  | -  | -                       | -  | 3         |
| Expenditures 78-79                       | 4                       | 12                 | -  | -                       | -  | 16        |
| Expenditures 77-78                       | 1                       | -                  | -  | -                       | -  | 1         |
| <b>Materials and Supplies</b>            |                         |                    |  |                         |  |           |
| Budget 78-79                             | 5                       | 10                 | 4  | 67                      | -  | 86        |
| Expenditures 78-79                       | 7                       | 17                 | -  | 68                      | -  | 92        |
| Expenditures 77-78                       | 2                       | -                  | -  | 21                      | -  | 23        |
| <b>Capital</b>                           |                         |                    |  |                         |  |           |
| Budget 78-79                             | 2                       | -                  | -  | 8                       | -  | 10        |
| Expenditures 78-79                       | 1                       | -                  | -  | 40                      | -  | 41        |
| Expenditures 77-78                       | 1                       | -                  | -  | -                       | -  | 1         |
| <b>Grants and Contributions</b>          |                         |                    |  |                         |  |           |
| Budget 78-79                             | 290                     | 385                | 1,369,379                                | 68,889                  | -  | 1,438,923 |
| Expenditures 78-79                       | 290                     | 365                | 1,369,379                                | 68,889                  | -  | 1,438,923 |
| Expenditures 77-78                       | 330                     | -                  | 1,096,539                                | 68,593*                 | -  | 1,167,462 |
| <b>All Other Expenses</b>                |                         |                    |  |                         |  |           |
| Budget 78-79                             | -                       | -                  | -  | -                       | -  | -         |
| Expenditures 78-79                       | -                       | -                  | -  | -                       | -  | -         |
| Expenditures 77-78                       | -                       | -                  | -  | -                       | -  | -         |
| <b>Total Net Expenditures</b>            |                         |                    |  |                         |  |           |
| Budget 78-79                             | 637                     | 685                | 1,369,509                                | 71,246                  | 198  | 1,442,275 |
| Expenditures 78-79                       | 635                     | 669                | 1,369,462                                | 70,926                  | 198  | 1,441,890 |
| Expenditures 77-78                       | 453                     | 218                | 1,096,839                                | 69,038                  | 67   | 1,168,615 |

\* Figure provided by the Department of Finance for the year 1977-78

Net Expenditures in 1978-79 of Administrative Services in \$000s

|  | Senior<br>Equipment | Planning, Systems<br>and Services | Control and<br>Support Services | Contributions<br>to Employees,<br>Superannuation Fund | Total  |
|--|---------------------|-----------------------------------|---------------------------------|---|--------|
| <b>Salaries and Wages</b>                    |                     |                                   |                                 |   |        |
| Budget 78-79                                 | 1,108               | 563                               | 7,890                           | -   | 9,561  |
| Expenditures 78-79                           | 1,053               | 613                               | 7,815                           | -   | 9,481  |
| Expenditures 77-78                           | 944                 | 562                               | 6,356                           | -   | 7,862  |
| <b>Other Personnel Expenditures</b>          |                     |                                   |                                 |   |        |
| Budget 78-79                                 | -                   | -                                 | -                               | 1,150   | 1,150  |
| Expenditures 78-79                           | -                   | -                                 | -                               | 1,150   | 1,150  |
| Expenditures 77-78                           | -                   | -                                 | -                               | 873   | 873    |
| <b>Transportation and<br/>Communications</b> |                     |                                   |                                 |   |        |
| Budget 78-79                                 | 149                 | 14                                | 1,500                           | -   | 1,663  |
| Expenditures 78-79                           | 162                 | 15                                | 1,169                           | -   | 1,346  |
| Expenditures 77-78                           | 158                 | 6                                 | 623                             | -   | 787    |
| <b>Information</b>                           |                     |                                   |                                 |   |        |
| Budget 78-79                                 | 25                  | -                                 | 5,557                           | -   | 5,582  |
| Expenditures 78-79                           | 29                  | -                                 | 4,103                           | -   | 4,132  |
| Expenditures 77-78                           | -                   | -                                 | 213                             | -   | 213    |
| <b>Professional and Special<br/>Services</b> |                     |                                   |                                 |   |        |
| Budget 78-79                                 | 107                 | 92                                | 2,128                           | -   | 2,327  |
| Expenditures 78-79                           | 79                  | 68                                | 2,486                           | -   | 2,633  |
| Expenditures 77-78                           | 60                  | 82                                | 1,746                           | -   | 1,888  |
| <b>Rentals</b>                               |                     |                                   |                                 |   |        |
| Budget 78-79                                 | 14                  | -                                 | 235                             | -   | 249    |
| Expenditures 78-79                           | 17                  | -                                 | 251                             | -   | 268    |
| Expenditures 77-78                           | 9                   | -                                 | 201                             | -   | 210    |
| <b>Repair and Upkeep</b>                     |                     |                                   |                                 |   |        |
| Budget 78-79                                 | -                   | -                                 | 383                             | -   | 383    |
| Expenditures 78-79                           | 3                   | -                                 | 309                             | -   | 312    |
| Expenditures 77-78                           | -                   | -                                 | 242                             | -   | 242    |
| <b>Materials and Supplies</b>                |                     |                                   |                                 |   |        |
| Budget 78-79                                 | 25                  | 1                                 | 2,041                           | -   | 2,067  |
| Expenditures 78-79                           | 48                  | 1                                 | 2,837                           | -   | 2,886  |
| Expenditures 77-78                           | 38                  | 7                                 | 505                             | -   | 550    |
| <b>Capital</b>                               |                     |                                   |                                 |   |        |
| Budget 78-79                                 | 11                  | -                                 | 112                             | -   | 123    |
| Expenditures 78-79                           | 16                  | 1                                 | 228                             | -   | 245    |
| Expenditures 77-78                           | 21                  | -                                 | 494                             | -   | 515    |
| <b>Grants and Contributions</b>              |                     |                                   |                                 |   |        |
| Budget 78-79                                 | -                   | -                                 | -                               | -   | -      |
| Expenditures 78-79                           | -                   | -                                 | -                               | -   | -      |
| Expenditures 77-78                           | -                   | -                                 | -                               | -   | -      |
| <b>All Other Expenses</b>                    |                     |                                   |                                 |   |        |
| Budget 78-79                                 | -                   | -                                 | 1                               | -   | 1      |
| Expenditures 78-79                           | 2                   | -                                 | 5                               | -   | 7      |
| Expenditures 77-78                           | -                   | -                                 | -                               | -   | -      |
| <b>Total Net Expenditures</b>                |                     |                                   |                                 |   |        |
| Budget 78-79                                 | 1,439               | 670                               | 19,847                          | 1,150   | 23,106 |
| Expenditures 78-79                           | 1,409               | 698                               | 19,203                          | 1,150   | 22,460 |
| Expenditures 77-78                           | 1,230               | 657                               | 10,380                          | 873   | 13,140 |



Net Expenditures in 1978-79 of Translation Bureau in \$000s.

|  | Translation and Interpretation | Terminology | Training | Contributions to Employees' Superannuation Fund | Total  |
|--|--------------------------------|-------------|----------|---|--------|
| <b>Salaries and Wages</b>                |                                |             |          |   |        |
| Budget 78-79                             | 32,364                         | 4,438       | 241      | -   | 37,043 |
| Expenditures 78-79                       | 30,925                         | 4,227       | -        | -   | 35,377 |
| Expenditures 77-78                       | 31,376                         | 3,626       | 402      | -   | 35,404 |
| <b>Other Personnel Expenditures</b>      |                                |             |          |   |        |
| Budget 78-79                             | -                              | -           | -        | 4,585   | 4,585  |
| Expenditures 78-79                       | -                              | -           | -        | 4,585   | 4,585  |
| Expenditures 77-78                       | 23                             | -           | -        | 4,176   | 4,199  |
| <b>Transportation and Communications</b> |                                |             |          |   |        |
| Budget 78-79                             | 893                            | 96          | 20       | -   | 1,009  |
| Expenditures 78-79                       | 975                            | 73          | 56       | -   | 1,104  |
| Expenditures 77-78                       | 875                            | 105         | 33       | -   | 1,013  |
| <b>Information</b>                       |                                |             |          |   |        |
| Budget 78-79                             | 16                             | 44          | -        | -   | 60     |
| Expenditures 78-79                       | 5                              | 38          | -        | -   | 43     |
| Expenditures 77-78                       | -                              | 53          | -        | -   | 53     |
| <b>Professional and Special Services</b> |                                |             |          |   |        |
| Budget 78-79                             | 3,760                          | 474         | 299      | -   | 4,533  |
| Expenditures 78-79                       | 3,769                          | 480         | 286      | -   | 4,535  |
| Expenditures 77-78                       | 3,757                          | 444         | 503      | -   | 4,704  |
| <b>Rentals</b>                           |                                |             |          |   |        |
| Budget 78-79                             | 151                            | 42          | 5        | -   | 198    |
| Expenditures 78-79                       | 125                            | 36          | 8        | -   | 169    |
| Expenditures 77-78                       | 131                            | 38          | 5        | -   | 174    |
| <b>Repair and Upkeep</b>                 |                                |             |          |   |        |
| Budget 78-79                             | 78                             | -           | -        | -   | 78     |
| Expenditures 78-79                       | 66                             | 1           | -        | -   | 67     |
| Expenditures 77-78                       | 63                             | 1           | -        | -   | 64     |
| <b>Materials and Supplies</b>            |                                |             |          |   |        |
| Budget 78-79                             | 203                            | 309         | 4        | -   | 516    |
| Expenditures 78-79                       | 237                            | 320         | 3        | -   | 560    |
| Expenditures 77-78                       | 318                            | 356         | 8        | -   | 682    |
| <b>Capital</b>                           |                                |             |          |   |        |
| Budget 78-79                             | 129                            | 71          | 5        | -   | 205    |
| Expenditures 78-79                       | 77                             | 28          | 4        | -   | 109    |
| Expenditures 77-78                       | 397                            | 58          | 1        | -   | 456    |
| <b>Grants and Contributions</b>          |                                |             |          |   |        |
| Budget 78-79                             | -                              | -           | -        | -   | -      |
| Expenditures 78-79                       | -                              | -           | -        | -   | -      |
| Expenditures 77-78                       | -                              | -           | 57       | -   | 57     |
| <b>All Other Expenses</b>                |                                |             |          |   |        |
| Budget 78-79                             | 22                             | -           | -        | -   | 22     |
| Expenditures 78-79                       | 9                              | -           | -        | -   | 9      |
| Expenditures 77-78                       | 8                              | -           | -        | -   | 8      |
| <b>Total Net Expenditures</b>            |                                |             |          |   |        |
| Budget 78-79                             | 37,616                         | 5,474       | 574      | 4,585   | 48,249 |
| Expenditures 78-79                       | 36,188                         | 5,203       | 582      | 4,585   | 46,558 |
| Expenditures 77-78                       | 36,948                         | 4,681       | 1,009    | 4,176   | 46,814 |

Net Expenditures in 1978-79 of Arts and Culture Sector in \$000s

|                                      | Policy Development<br>and Analysis | Protocol and<br>Special Events | Special<br>Programs | Contributions to<br>Employees'<br>Superannuation Fund | Total  |
|--------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|---------------------|---|--------|
| Salaries and Wages                   |                                    |                                |                     |   |        |
| Budget 78-79                         | 710                                | 299                            | 375                 | -   | 1,384  |
| Expenditures 78-79                   | 700                                | 299                            | 375                 | -   | 1,370  |
| Expenditures 77-78                   | 693                                | 194                            | 353                 | -   | 1,240  |
| Other Personnel Expenditures         |                                    |                                |                     |   |        |
| Budget 78-79                         | -                                  | -                              | -                   | 151   | 151    |
| Expenditures 78-79                   | -                                  | -                              | -                   | 151   | 151    |
| Expenditures 77-78                   | -                                  | -                              | -                   | 121   | 121    |
| Transportation and<br>Communications |                                    |                                |                     |   |        |
| Budget 78-79                         | 84                                 | 295                            | 110                 | -   | 439    |
| Expenditures 78-79                   | 125                                | 264                            | 85                  | -   | 474    |
| Expenditures 77-78                   | 107                                | 434                            | 164                 | -   | 705    |
| Information                          |                                    |                                |                     |   |        |
| Budget 78-79                         | 25                                 | 685                            | 139                 | -   | 849    |
| Expenditures 78-79                   | 9                                  | 456                            | 84                  | -   | 549    |
| Expenditures 77-78                   | 60                                 | 1,222                          | 43                  | -   | 1,325  |
| Professional and Special<br>Services |                                    |                                |                     |   |        |
| Budget 78-79                         | 625                                | 2,353                          | 240                 | -   | 3,218  |
| Expenditures 78-79                   | 716                                | 2,476                          | 107                 | -   | 3,299  |
| Expenditures 77-78                   | 480                                | 2,029                          | 108                 | -   | 2,617  |
| Rentals                              |                                    |                                |                     |   |        |
| Budget 78-79                         | 8                                  | 188                            | 44                  | -   | 240    |
| Expenditures 78-79                   | 11                                 | 220                            | 65                  | -   | 296    |
| Expenditures 77-78                   | 8                                  | 104                            | 40                  | -   | 152    |
| Repair and Upkeep                    |                                    |                                |                     |   |        |
| Budget 78-79                         | 1                                  | 91                             | 1                   | -   | 93     |
| Expenditures 78-79                   | 1                                  | 92                             | 1                   | -   | 94     |
| Expenditures 77-78                   | 2                                  | 35                             | -                   | -   | 37     |
| Materials and Supplies               |                                    |                                |                     |   |        |
| Budget 78-79                         | 28                                 | 444                            | 57                  | -   | 529    |
| Expenditures 78-79                   | 60                                 | 479                            | 107                 | -   | 646    |
| Expenditures 77-78                   | 18                                 | 125                            | 111                 | -   | 254    |
| Capital                              |                                    |                                |                     |   |        |
| Budget 78-79                         | 2                                  | -                              | -                   | -   | 2      |
| Expenditures 78-79                   | 1                                  | 12                             | 1                   | -   | 14     |
| Expenditures 77-78                   | 2                                  | 4                              | 1                   | -   | 7      |
| Grants and Contributions             |                                    |                                |                     |   |        |
| Budget 78-79                         | -                                  | 1,198                          | 9,433               | -   | 10,631 |
| Expenditures 78-79                   | -                                  | 1,198                          | 8,933               | -   | 10,131 |
| Expenditures 77-78                   | -                                  | 1,200                          | 8,678               | -   | 9,878  |
| All Other Expenses                   |                                    |                                |                     |   |        |
| Budget 78-79                         | -                                  | 52                             | 1                   | -   | 53     |
| Expenditures 78-79                   | 1                                  | 38                             | 39                  | -   | 78     |
| Expenditures 77-78                   | 1,601                              | 24                             | 22                  | -   | 1,647  |
| Total Net Expenditures               |                                    |                                |                     |   |        |
| Budget 78-79                         | 1,483                              | 5,555                          | 10,400              | 151   | 17,589 |
| Expenditures 78-79                   | 1,624                              | 5,534                          | 9,754               | 151   | 17,063 |
| Expenditures 77-78                   | 2,971                              | 5,371                          | 9,520               | 121   | 17,963 |





Dépenses nettes engagées par le Secteur des arts et de la culture en 1978-1979  
(en milliers de dollars)

|  | Elaboration et<br>analyse des politiques | Protocole et évé-<br>nements spéciaux | Programmes<br>spéciaux | Contributions au régime<br>de retraite des employés | Total  |
|--|--|---------------------------------------|------------------------|---|--------|
| <b>Traitement et sal.</b>                    |  |                                       |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 710                                      | 299                                   | 375                    | -   | 1 384  |
| Dépenses 78-79                               | 700                                      | 299                                   | 371                    | -   | 1 370  |
| Dépenses 77-78                               | 693                                      | 194                                   | 353                    | -   | 1 240  |
| <b>Autres rémunérations</b>                  |  |                                       |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | -  | -                                     | -                      | 151   | 151    |
| Dépenses 78-79                               | -  | -                                     | -                      | 151   | 151    |
| Dépenses 77-78                               | -  | -                                     | -                      | 121   | 121    |
| <b>Transport et comm.</b>                    |  |                                       |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 84                                       | 245                                   | 110                    | -   | 439    |
| Dépenses 78-79                               | 125                                      | 264                                   | 85                     | -   | 474    |
| Dépenses 77-78                               | 107                                      | 434                                   | 164                    | -   | 705    |
| <b>Information</b>                           |  |                                       |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 25                                       | 685                                   | 139                    | -   | 849    |
| Dépenses 78-79                               | 9  | 456                                   | 84                     | -   | 549    |
| Dépenses 77-78                               | 60                                       | 1 222                                 | 43                     | -   | 1 325  |
| <b>Services prof. et<br/>spéciaux</b>        |  |                                       |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 625                                      | 2 353                                 | 240                    | -   | 3 218  |
| Dépenses 78-79                               | 716                                      | 2 476                                 | 107                    | -   | 3 299  |
| Dépenses 77-78                               | 480                                      | 2 029                                 | 108                    | -   | 2 617  |
| <b>Location</b>                              |  |                                       |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 8  | 188                                   | 44                     | -   | 240    |
| Dépenses 78-79                               | 11                                       | 220                                   | 65                     | -   | 296    |
| Dépenses 77-78                               | 8  | 104                                   | 40                     | -   | 152    |
| <b>Réparation et<br/>entretien</b>           |  |                                       |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 1  | 91                                    | 1                      | -   | 93     |
| Dépenses 78-79                               | 1  | 92                                    | 1                      | -   | 94     |
| Dépenses 77-78                               | 2  | 35                                    | -                      | -   | 37     |
| <b>Fournitures et<br/>approvisionnements</b> |  |                                       |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 28                                       | 444                                   | 57                     | -   | 529    |
| Dépenses 78-79                               | 60                                       | 479                                   | 107                    | -   | 646    |
| Dépenses 77-78                               | 18                                       | 125                                   | 111                    | -   | 254    |
| <b>Capital</b>                               |  |                                       |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 2  | -                                     | -                      | -   | 2      |
| Dépenses 78-79                               | 1  | 12                                    | 1                      | -   | 14     |
| Dépenses 77-78                               | 2  | 4                                     | 1                      | -   | 7      |
| <b>Subventions et<br/>contributions</b>      |  |                                       |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | -  | 1 198                                 | 9 433                  | -   | 10 631 |
| Dépenses 78-79                               | -  | 1 198                                 | 8 933                  | -   | 10 131 |
| Dépenses 77-78                               | -  | 1 200                                 | 8 678                  | -   | 9 878  |
| <b>Toutes autres dépenses</b>                |  |                                       |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | -  | 52                                    | 1                      | -   | 53     |
| Dépenses 78-79                               | -  | 38                                    | -                      | -   | 39     |
| Dépenses 77-78                               | 1 601                                    | 24                                    | 22                     | -   | 1 647  |
| <b>Total des dépenses<br/>nettes</b>         |  |                                       |                        |   |        |
| Budget 78-79                                 | 1 483                                    | 5 555                                 | 10 400                 | 151   | 17 589 |
| Dépenses 78-79                               | 1 624                                    | 5 534                                 | 9 754                  | 151   | 17 063 |
| Dépenses 77-78                               | 2 971                                    | 5 371                                 | 9 520                  | 121   | 17 983 |

Dépenses nettes engagées par le Bureau des traductions en 1978-1979  
(en milliers de dollars)

|  | Traduction et<br>interprétation | Terminologie | Formation | Contributions au régime<br>de retraite des employés | Total  |
|--|---------------------------------|--------------|-----------|---|--------|
| <b>Traitement et sal.</b>                    |                                 |              |           |   |        |
| Budget 78-79                                 | 32 364                          | 4 438        | 241       | -   | 37 043 |
| Dépenses 78-79                               | 30 925                          | 4 227        | 225       | -   | 35 377 |
| Dépenses 77-78                               | 31 376                          | 3 626        | 402       | -   | 35 404 |
| <b>Autres rémunérations</b>                  |                                 |              |           |   |        |
| Budget 78-79                                 | -                               | -            | -         | 4 585   | 4 585  |
| Dépenses 78-79                               | -                               | -            | -         | 4 585   | 4 585  |
| Dépenses 77-78                               | 23                              | -            | -         | 4 176   | 4 199  |
| <b>Transport et comm.</b>                    |                                 |              |           |   |        |
| Budget 78-79                                 | 893                             | 96           | 20        | -   | 1 009  |
| Dépenses 78-79                               | 975                             | 73           | 56        | -   | 1 104  |
| Dépenses 77-78                               | 875                             | 105          | 33        | -   | 1 013  |
| <b>Information</b>                           |                                 |              |           |   |        |
| Budget 78-79                                 | 16                              | 44           | -         | -   | 60     |
| Dépenses 78-79                               | 5                               | 38           | -         | -   | 43     |
| Dépenses 77-78                               | -                               | 53           | -         | -   | 53     |
| <b>Services prof. et<br/>spéciaux</b>        |                                 |              |           |   |        |
| Budget 78-79                                 | 3 760                           | 4 774        | 299       | -   | 4 533  |
| Dépenses 78-79                               | 3 769                           | 4 80         | 286       | -   | 4 535  |
| Dépenses 77-78                               | 3 757                           | 4 44         | 503       | -   | 4 704  |
| <b>Location</b>                              |                                 |              |           |   |        |
| Budget 78-79                                 | 151                             | 42           | 5         | -   | 198    |
| Dépenses 78-79                               | 125                             | 36           | 8         | -   | 169    |
| Dépenses 77-78                               | 131                             | 38           | 5         | -   | 174    |
| <b>Réparation et<br/>entretien</b>           |                                 |              |           |   |        |
| Budget 78-79                                 | 78                              | -            | -         | -   | 78     |
| Dépenses 78-79                               | 66                              | 1            | -         | -   | 67     |
| Dépenses 77-78                               | 63                              | 1            | -         | -   | 64     |
| <b>Fournitures et<br/>approvisionnements</b> |                                 |              |           |   |        |
| Budget 78-79                                 | 203                             | 309          | 4         | -   | 516    |
| Dépenses 78-79                               | 237                             | 320          | 3         | -   | 560    |
| Dépenses 77-78                               | 318                             | 356          | 8         | -   | 682    |
| <b>Capital</b>                               |                                 |              |           |   |        |
| Budget 78-79                                 | 129                             | 71           | 5         | -   | 205    |
| Dépenses 78-79                               | 77                              | 28           | 4         | -   | 109    |
| Dépenses 77-78                               | 397                             | 58           | 1         | -   | 456    |
| <b>Subventions et<br/>contributions</b>      |                                 |              |           |   |        |
| Budget 78-79                                 | -                               | -            | -         | -   | -      |
| Dépenses 78-79                               | -                               | -            | -         | -   | -      |
| Dépenses 77-78                               | -                               | -            | 57        | -   | 57     |
| <b>Toutes autres dépenses</b>                |                                 |              |           |   |        |
| Budget 78-79                                 | 22                              | -            | -         | -   | 22     |
| Dépenses 78-79                               | 9                               | -            | -         | -   | 9      |
| Dépenses 77-78                               | 8                               | -            | -         | -   | 8      |
| <b>Total des dépenses<br/>nettes</b>         |                                 |              |           |   |        |
| Budget 78-79                                 | 37 616                          | 5 474        | 574       | 4 585   | 48 249 |
| Dépenses 78-79                               | 36 188                          | 5 203        | 582       | 4 585   | 46 558 |
| Dépenses 77-78                               | 36 948                          | 4 681        | 1 009     | 4 176   | 46 814 |



Dépenses nettes engagées au titre des Services administratifs en 1978-1979  
(en milliers de dollars)

|  | Haute direction | Planification,<br>systèmes et services | Services de contrôle<br>et de soutien | Contributions au régime<br>de retraite des employés | Total  |
|--|-----------------|--|---------------------------------------|---|--------|
| <b>Traitement et sal.</b>                |                 |  |                                       |   |        |
| Budget 78-79                             | 1 108           | 563                                    | 7 890                                 | -   | 9 561  |
| Dépenses 78-79                           | 1 053           | 613                                    | 7 815                                 | -   | 9 481  |
| Dépenses 77-78                           | 944             | 562                                    | 6 356                                 | -   | 7 862  |
| <b>Autres rémunérations</b>              |                 |  |                                       |   |        |
| Budget 78-79                             | -               | -                                      | -                                     | 1 150   | 1 150  |
| Dépenses 78-79                           | -               | -                                      | -                                     | 1 150   | 1 150  |
| Dépenses 77-78                           | -               | -                                      | -                                     | 873   | 873    |
| <b>Transport et comm.</b>                |                 |  |                                       |   |        |
| Budget 78-79                             | 149             | 14                                     | 1 500                                 | -   | 1 663  |
| Dépenses 78-79                           | 162             | 15                                     | 1 169                                 | -   | 1 346  |
| Dépenses 77-78                           | 158             | 6                                      | 623                                   | -   | 787    |
| <b>Information</b>                       |                 |  |                                       |   |        |
| Budget 78-79                             | 25              | -                                      | 5 557                                 | -   | 5 582  |
| Dépenses 78-79                           | 29              | -                                      | 4 103                                 | -   | 4 132  |
| Dépenses 77-78                           | -               | -                                      | 213                                   | -   | 213    |
| <b>Services prof. et spéciaux</b>        |                 |  |                                       |   |        |
| Budget 78-79                             | 107             | 92                                     | 2 128                                 | -   | 2 327  |
| Dépenses 78-79                           | 79              | 68                                     | 2 486                                 | -   | 2 633  |
| Dépenses 77-78                           | 60              | 82                                     | 1 746                                 | -   | 1 888  |
| <b>Location</b>                          |                 |  |                                       |   |        |
| Budget 78-79                             | 14              | -                                      | 235                                   | -   | 249    |
| Dépenses 78-79                           | 17              | -                                      | 251                                   | -   | 268    |
| Dépenses 77-78                           | 9               | -                                      | 201                                   | -   | 210    |
| <b>Réparation et entretien</b>           |                 |  |                                       |   |        |
| Budget 78-79                             | -               | -                                      | 383                                   | -   | 383    |
| Dépenses 78-79                           | 3               | -                                      | 309                                   | -   | 312    |
| Dépenses 77-78                           | -               | -                                      | 242                                   | -   | 242    |
| <b>Fournitures et approvisionnements</b> |                 |  |                                       |   |        |
| Budget 78-79                             | 25              | 1                                      | 2 041                                 | -   | 2 067  |
| Dépenses 78-79                           | 48              | 1                                      | 2 837                                 | -   | 2 886  |
| Dépenses 77-78                           | 38              | 7                                      | 505                                   | -   | 550    |
| <b>Capital</b>                           |                 |  |                                       |   |        |
| Budget 78-79                             | 11              | -                                      | 112                                   | -   | 123    |
| Dépenses 78-79                           | 16              | 1                                      | 228                                   | -   | 245    |
| Dépenses 77-78                           | 21              | -                                      | 494                                   | -   | 515    |
| <b>Subventions et contributions</b>      |                 |  |                                       |   |        |
| Budget 78-79                             | -               | -                                      | -                                     | -   | -      |
| Dépenses 78-79                           | -               | -                                      | -                                     | -   | -      |
| Dépenses 77-78                           | -               | -                                      | -                                     | -   | -      |
| <b>Toutes autres dépenses</b>            |                 |  |                                       |   |        |
| Budget 78-79                             | -               | -                                      | 1                                     | -   | 1      |
| Dépenses 78-79                           | 2               | -                                      | 5                                     | -   | 7      |
| Dépenses 77-78                           | -               | -                                      | -                                     | -   | -      |
| <b>Total des dépenses nettes</b>         |                 |  |                                       |   |        |
| Budget 78-79                             | 1 439           | 670                                    | 19 847                                | 1 150   | 23 106 |
| Dépenses 78-79                           | 1 409           | 698                                    | 19 203                                | 1 150   | 22 460 |
| Dépenses 77-78                           | 1 230           | 657                                    | 10 380                                | 873   | 13 140 |

Dépenses nettes engagées par la Direction générale de l'aide à l'éducation en 1978-1979  
(en milliers de dollars)

|  | Coordination<br>des programmes | Analyse des<br>politiques | Aide à l'ensem-<br>blément post-<br>secondaire | Prêts aux<br>étudiants<br>canadiens | Contributions au<br>régime de retraite<br>des employés | Total     |
|--|--------------------------------|---------------------------|--|-------------------------------------|--|-----------|
| <b>Traitement et sal.</b>                    |                                |                           |  |                                     |  |           |
| Budget 78-79                                 | 214                            | 255                       | 119  | 923                                 | -  | 1 511     |
| Dépenses 78-79                               | 195                            | 227                       | 79   | 797                                 | -  | 1 298     |
| Dépenses 77-78                               | 75                             | 177                       | 287  | 230                                 | -  | 769       |
| <b>Autres rémunérations</b>                  |                                |                           |  |                                     |  |           |
| Budget 78-79                                 | -                              | -                         | -  | -                                   | 198  | 198       |
| Dépenses 78-79                               | -                              | -                         | -  | -                                   | 198  | 198       |
| Dépenses 77-78                               | -                              | -                         | -  | -                                   | 67   | 67        |
| <b>Transport et comm.</b>                    |                                |                           |  |                                     |  |           |
| Budget 78-79                                 | 104                            | 8                         | 4  | 47                                  | -  | 163       |
| Dépenses 78-79                               | 124                            | 6                         | 3  | 30                                  | -  | 163       |
| Dépenses 77-78                               | 19                             | 7                         | 8  | 10                                  | -  | 44        |
| <b>Information</b>                           |                                |                           |  |                                     |  |           |
| Budget 78-79                                 | 5                              | 15                        | -  | 101                                 | -  | 121       |
| Dépenses 78-79                               | 4                              | 17                        | -  | 92                                  | -  | 113       |
| Dépenses 77-78                               | 11                             | -                         | 4  | -                                   | -  | 15        |
| <b>Services prof. et<br/>spéciaux</b>        |                                |                           |  |                                     |  |           |
| Budget 78-79                                 | 9                              | 32                        | 3  | 1 174                               | -  | 1 218     |
| Dépenses 78-79                               | 7                              | 25                        | 1  | 1 003                               | -  | 1 036     |
| Dépenses 77-78                               | 11                             | 34                        | 1  | 171                                 | -  | 217       |
| <b>Location</b>                              |                                |                           |  |                                     |  |           |
| Budget 78-79                                 | 5                              | -                         | -  | 37                                  | -  | 42        |
| Dépenses 78-79                               | 3                              | -                         | -  | 17                                  | -  | 10        |
| Dépenses 77-78                               | 3                              | -                         | -  | 13                                  | -  | 16        |
| <b>Réparation et<br/>entretien</b>           |                                |                           |  |                                     |  |           |
| Budget 78-79                                 | 3                              | -                         | -  | -                                   | -  | 3         |
| Dépenses 78-79                               | 4                              | 12                        | -  | -                                   | -  | 16        |
| Dépenses 77-78                               | 1                              | -                         | -  | -                                   | -  | 1         |
| <b>Fournitures et<br/>approvisionnements</b> |                                |                           |  |                                     |  |           |
| Budget 78-79                                 | 5                              | 10                        | 4  | 67                                  | -  | 86        |
| Dépenses 78-79                               | 7                              | 17                        | -  | 68                                  | -  | 92        |
| Dépenses 77-78                               | 2                              | -                         | -  | 21                                  | -  | 23        |
| <b>Capital</b>                               |                                |                           |  |                                     |  |           |
| Budget 78-79                                 | 2                              | -                         | -  | 8                                   | -  | 10        |
| Dépenses 78-79                               | 1                              | -                         | -  | 40                                  | -  | 41        |
| Dépenses 77-78                               | 1                              | -                         | -  | -                                   | -  | 1         |
| <b>Subventions et<br/>contributions</b>      |                                |                           |  |                                     |  |           |
| Budget 78-79                                 | 290                            | 365                       | 1 369 379                                      | 68 889                              | -  | 1 438 923 |
| Dépenses 78-79                               | 290                            | 365                       | 1 369 379                                      | 68 889                              | -  | 1 438 923 |
| Dépenses 77-78                               | 330                            | -                         | 1 098 539                                      | 68 593*                             | -  | 1 167 462 |
| <b>Toutes autres dépenses</b>                |                                |                           |  |                                     |  |           |
| Budget 78-79                                 | -                              | -                         | -  | -                                   | -  | -         |
| Dépenses 78-79                               | -                              | -                         | -  | -                                   | -  | -         |
| Dépenses 77-78                               | -                              | -                         | -  | -                                   | -  | -         |
| <b>Total des dépenses<br/>nettes</b>         |                                |                           |  |                                     |  |           |
| Budget 78-79                                 | 637                            | 695                       | 1 369 509                                      | 71 246                              | 198  | 1 442 275 |
| Dépenses 78-79                               | 635                            | 669                       | 1 369 462                                      | 70 926                              | 198  | 1 441 890 |
| Dépenses 77-78                               | 453                            | 218                       | 1 098 839                                      | 69 038                              | 67   | 1 168 615 |

\* Le montant de \$68 593 000 est celui communiqué par le ministère des Finances pour 1977-1978

Dépenses nettes engagées par le Secteur de la citoyenneté en 1978-1979  
(en milliers de dollars)

|  | Enregistrement<br>de la<br>citoyenneté | Aide aux<br>groupes<br>communautaires | Citoyens<br>autochtones | Multicul-<br>turalisme | Hospita-<br>lité<br>Canada | Coordina-<br>tion des<br>politiques | Opérations<br>régionales | Contributions<br>au régime de<br>retraite des<br>employés | Total  |
|--|--|---------------------------------------|-------------------------|------------------------|----------------------------|-------------------------------------|--------------------------|---|--------|
| <b>Traitement et sal.</b>                    |  |                                       |                         |                        |                            |                                     |                          |   |        |
| Budget 78-79                                 | 7 036                                  | 1 469                                 | 399                     | 868                    | -                          | 537                                 | 3 219                    | -   | 13 528 |
| Dépenses 78-79                               | 6 758                                  | 1 341                                 | 369                     | 852                    | -                          | 506                                 | 3 177                    | -   | 13 023 |
| Dépenses 77-78                               | 6 269                                  | 1 206                                 | 337                     | 729                    | -                          | 481                                 | 3 018                    | -   | 12 040 |
| <b>Autres rémunérations</b>                  |  |                                       |                         |                        |                            |                                     |                          |   |        |
| Budget 78-79                                 | -                                      | -                                     | -                       | -                      | -                          | -                                   | -                        | 1 544   | 1 544  |
| Dépenses 78-79                               | -                                      | -                                     | -                       | -                      | -                          | -                                   | -                        | 1 544   | 1 544  |
| Dépenses 77-78                               | -                                      | -                                     | -                       | -                      | -                          | -                                   | -                        | 1 408   | 1 408  |
| <b>Transport et comm.</b>                    |  |                                       |                         |                        |                            |                                     |                          |   |        |
| Budget 78-79                                 | 711                                    | 235                                   | 77                      | 93                     | 77                         | 60                                  | 612                      | -   | 1 865  |
| Dépenses 78-79                               | 812                                    | 155                                   | 46                      | 211                    | 85                         | 31                                  | 672                      | -   | 2 012  |
| Dépenses 77-78                               | 720                                    | 191                                   | 66                      | 228                    | 40                         | 81                                  | 661                      | -   | 1 987  |
| <b>Information</b>                           |  |                                       |                         |                        |                            |                                     |                          |   |        |
| Budget 78-79                                 | 233                                    | 69                                    | -                       | 620                    | 150                        | -                                   | 11                       | -   | 1 083  |
| Dépenses 78-79                               | 221                                    | 19                                    | -                       | 563                    | 112                        | -                                   | -                        | -   | 915    |
| Dépenses 77-78                               | 90                                     | 50                                    | -                       | 569                    | 226                        | 29                                  | 34                       | -   | 998    |
| <b>Services prof. et<br/>spéciaux</b>        |  |                                       |                         |                        |                            |                                     |                          |   |        |
| Budget 78-79                                 | 204                                    | 200                                   | 227                     | 1 073                  | 122                        | 162                                 | 114                      | -   | 2 102  |
| Dépenses 78-79                               | 251                                    | 176                                   | 82                      | 780                    | 75                         | 155                                 | 86                       | -   | 1 605  |
| Dépenses 77-78                               | 263                                    | 326                                   | 4                       | 711                    | 68                         | 246                                 | 99                       | -   | 1 717  |
| <b>Location</b>                              |  |                                       |                         |                        |                            |                                     |                          |   |        |
| Budget 78-79                                 | 46                                     | 7                                     | 7                       | 10                     | -                          | 7                                   | 94                       | -   | 171    |
| Dépenses 78-79                               | 51                                     | 12                                    | 6                       | 28                     | -                          | 6                                   | 81                       | -   | 184    |
| Dépenses 77-78                               | 48                                     | 9                                     | 5                       | 13                     | -                          | 7                                   | 82                       | -   | 164    |
| <b>Réparation et<br/>entretien</b>           |  |                                       |                         |                        |                            |                                     |                          |   |        |
| Budget 78-79                                 | 7                                      | -                                     | -                       | -                      | -                          | -                                   | 5                        | -   | 12     |
| Dépenses 78-79                               | 28                                     | -                                     | -                       | -                      | -                          | -                                   | 2                        | -   | 31     |
| Dépenses 77-78                               | 27                                     | 2                                     | -                       | -                      | -                          | 2                                   | 1                        | -   | 32     |
| <b>Fournitures et<br/>approvisionnements</b> |  |                                       |                         |                        |                            |                                     |                          |   |        |
| Budget 78-79                                 | 389                                    | 427                                   | 9                       | 30                     | 56                         | 3                                   | 66                       | -   | 980    |
| Dépenses 78-79                               | 480                                    | 569                                   | 10                      | 79                     | 77                         | 9                                   | 64                       | -   | 1 288  |
| Dépenses 77-78                               | 405                                    | 269                                   | 8                       | 60                     | 4                          | 7                                   | 62                       | -   | 815    |
| <b>Capital</b>                               |  |                                       |                         |                        |                            |                                     |                          |   |        |
| Budget 78-79                                 | 23                                     | -                                     | -                       | -                      | -                          | -                                   | 12                       | -   | 35     |
| Dépenses 78-79                               | 24                                     | 18                                    | 2                       | 37                     | -                          | -                                   | 17                       | -   | 98     |
| Dépenses 77-78                               | 63                                     | 3                                     | 2                       | 8                      | -                          | 1                                   | 16                       | -   | 93     |
| <b>Subventions et<br/>contributions</b>      |  |                                       |                         |                        |                            |                                     |                          |   |        |
| Budget 78-79                                 | 3 325                                  | 9 850                                 | 18 055                  | 4 946                  | 12 000                     | -                                   | -                        | -   | 48 176 |
| Dépenses 78-79                               | 2 858                                  | 9 727                                 | 17 609                  | 4 486                  | 11 952                     | -                                   | -                        | -   | 46 632 |
| Dépenses 77-78                               | 2 961                                  | 8 592                                 | 15 230                  | 3 492                  | 1 480                      | -                                   | -                        | -   | 31 755 |
| <b>Toutes autres<br/>dépenses</b>            |  |                                       |                         |                        |                            |                                     |                          |   |        |
| Budget 78-79                                 | 6                                      | 116                                   | -                       | -                      | -                          | -                                   | 1                        | -   | 123    |
| Dépenses 78-79                               | 1                                      | 118                                   | -                       | -                      | -                          | -                                   | 1                        | -   | 120    |
| Dépenses 77-78                               | -                                      | 100                                   | -                       | -                      | -                          | 1                                   | 1                        | -   | 102    |
| <b>Total des dépenses<br/>nettes</b>         |  |                                       |                         |                        |                            |                                     |                          |   |        |
| Budget 78-79                                 | 11 980                                 | 12 373                                | 18 774                  | 7 640                  | 12 405                     | 769                                 | 4 134                    | 1 544   | 69 619 |
| Dépenses 78-79                               | 11 494                                 | 12 135                                | 18 144                  | 7 037                  | 12 301                     | 707                                 | 4 100                    | 1 544   | 67 452 |
| Dépenses 77-78                               | 10 846                                 | 10 748                                | 15 652                  | 5 810                  | 1 818                      | 855                                 | 3 974                    | 1 408   | 51 111 |

Dépenses nettes engagées au titre des Programmes de langues officielles en 1978-1979  
(en milliers de dollars)

|                                     | Bilinguisme dans<br>l'enseignement               | Bilinguisme dans<br>les secteurs<br>privé et public | Perfectionnement<br>linguistique | Groupes minoritaires de<br>langue officielle | Contributions au<br>régime de retraite<br>des employés | Total  |
|-------------------------------------|--|---|----------------------------------|--|--|--|
| Traitement et sal.                  | Budget 78-79<br>Dépenses 78-79<br>Dépenses 77-78 | 251<br>250<br>216                                   | 270<br>218<br>265                | 324<br>311<br>253                            | 414<br>421<br>274                                      | -<br>-<br>1 259<br>1 200<br>1 008                  |
| Autres rémunérations                | Budget 78-79<br>Dépenses 78-79<br>Dépenses 77-78 | -<br>-<br>-   | -<br>-<br>-                      | -<br>-<br>-                                  | -<br>-<br>-  | 152<br>152<br>119                                  |
| Transport et comm.                  | Budget 78-79<br>Dépenses 78-79<br>Dépenses 77-78 | 25<br>11<br>18                                      | 19<br>8<br>10                    | 38<br>22<br>35                               | 33<br>26<br>17   | -<br>-<br>-<br>115<br>67<br>80                     |
| Information                         | Budget 78-79<br>Dépenses 78-79<br>Dépenses 77-78 | -<br>-<br>-   | -<br>-<br>-                      | 93<br>51<br>48                               | 124<br>41<br>94  | -<br>-<br>-<br>217<br>92<br>142                    |
| Services prof. et<br>spéciaux       | Budget 78-79<br>Dépenses 78-79<br>Dépenses 77-78 | 21<br>11<br>15                                      | 13<br>3<br>17                    | 316<br>172<br>254                            | 36<br>72<br>22   | -<br>-<br>-<br>386<br>258<br>308                   |
| Location                            | Budget 78-79<br>Dépenses 78-79<br>Dépenses 77-78 | -<br>-<br>-   | -<br>-<br>-                      | 13<br>9<br>10                                | 3<br>1<br>2  | -<br>-<br>-<br>16<br>10<br>12                      |
| Réparation et<br>entretien          | Budget 78-79<br>Dépenses 78-79<br>Dépenses 77-78 | -<br>-<br>-   | -<br>-<br>-                      | 5<br>3<br>2                                  | -<br>-<br>-  | -<br>-<br>-<br>5<br>3<br>2                         |
| Fournitures et<br>approvisionnement | Budget 78-79<br>Dépenses 78-79<br>Dépenses 77-78 | -<br>1<br>-   | -<br>1<br>-                      | 18<br>40<br>34                               | 30<br>8<br>6   | -<br>-<br>-<br>48<br>50<br>40                      |
| Capital                             | Budget 78-79<br>Dépenses 78-79<br>Dépenses 77-78 | -<br>-<br>-   | -<br>-<br>-                      | 7<br>-<br>2                                  | 6<br>6<br>-  | -<br>-<br>-<br>13<br>6<br>2                        |
| Subventions et<br>contributions     | Budget 78-79<br>Dépenses 78-79<br>Dépenses 77-78 | 217 848<br>210 083<br>222 516                       | 3 078<br>2 504<br>3 037          | 425<br>425<br>850                            | 9 167<br>9 082<br>5 793                                | -<br>-<br>-<br>230 518<br>222 094<br>232 196       |
| Toutes autres dépenses              | Budget 78-79<br>Dépenses 78-79<br>Dépenses 77-78 | -<br>-<br>-   | -<br>-<br>-                      | -<br>-<br>-                                  | 5<br>-<br>-  | -<br>-<br>-<br>5<br>-<br>-                         |
| Total des dépenses<br>nettes        | Budget 78-79<br>Dépenses 78-79<br>Dépenses 77-78 | 218 145<br>210 356<br>222 765                       | 3 380<br>2 734<br>3 359          | 1 239<br>1 033<br>1 488                      | 9 818<br>9 657<br>6 208                                | 152<br>152<br>119<br>232 734<br>223 932<br>233 909 |

Dépenses nettes engagées par le Ministère en 1978-1979  
(en milliers de dollars)

|  | Administration | Expansion du<br>bilinguisme | Arts et<br>culture | Aide à<br>l'éducation | Traduction | Citoyenneté | Total     |
|--|----------------|-----------------------------|--------------------|-----------------------|------------|-------------|-----------|
| <b>Traitement et sal.</b>                    |                |                             |                    |                       |            |             |           |
| Budget 78-79                                 | 9 561          | 1 259                       | 1 384              | 1 511                 | 37 043     | 13 528      | 64 286    |
| Dépenses 78-79                               | 9 481          | 1 200                       | 1 370              | 1 298                 | 35 377     | 13 023      | 61 749    |
| Dépenses 77-78                               | 7 862          | 1 008                       | 1 240              | 769                   | 35 404     | 12 040      | 58 323    |
| <b>Autres rémunérations</b>                  |                |                             |                    |                       |            |             |           |
| Budget 78-79                                 | 1 150          | 152                         | 151                | 198                   | 4 585      | 1 544       | 7 780     |
| Dépenses 78-79                               | 1 150          | 152                         | 151                | 198                   | 4 585      | 1 544       | 7 780     |
| Dépenses 77-78                               | 873            | 119                         | 121                | 67                    | 4 199      | 1 408       | 6 787     |
| <b>Transport et comm.</b>                    |                |                             |                    |                       |            |             |           |
| Budget 78-79                                 | 1 663          | 115                         | 439                | 163                   | 1 009      | 1 865       | 5 254     |
| Dépenses 78-79                               | 1 346          | 67                          | 474                | 163                   | 1 104      | 2 012       | 5 166     |
| Dépenses 77-78                               | 787            | 80                          | 705                | 44                    | 1 013      | 1 987       | 4 616     |
| <b>Information</b>                           |                |                             |                    |                       |            |             |           |
| Budget 78-79                                 | 5 582          | 217                         | 849                | 121                   | 60         | 1 083       | 7 912     |
| Dépenses 78-79                               | 4 132          | 92                          | 549                | 113                   | 43         | 915         | 5 844     |
| Dépenses 77-78                               | 213            | 142                         | 1 325              | 15                    | 53         | 998         | 2 746     |
| <b>Services prof. et<br/>spéciaux</b>        |                |                             |                    |                       |            |             |           |
| Budget 78-79                                 | 2 327          | 386                         | 3 218              | 1 218                 | 4 533      | 2 102       | 13 784    |
| Dépenses 78-79                               | 2 633          | 258                         | 3 299              | 1 036                 | 4 535      | 1 605       | 13 366    |
| Dépenses 77-78                               | 1 888          | 308                         | 2 617              | 217                   | 4 704      | 1 717       | 11 451    |
| <b>Location</b>                              |                |                             |                    |                       |            |             |           |
| Budget 78-79                                 | 249            | 16                          | 240                | 42                    | 198        | 171         | 916       |
| Dépenses 78-79                               | 268            | 10                          | 296                | 10                    | 169        | 184         | 937       |
| Dépenses 77-78                               | 210            | 12                          | 152                | 16                    | 174        | 164         | 728       |
| <b>Réparation et<br/>entretien</b>           |                |                             |                    |                       |            |             |           |
| Budget 78-79                                 | 383            | 5                           | 93                 | 3                     | 78         | 12          | 574       |
| Dépenses 78-79                               | 312            | 3                           | 94                 | 16                    | 67         | 31          | 523       |
| Dépenses 77-78                               | 242            | 2                           | 37                 | 1                     | 64         | 32          | 378       |
| <b>Fournitures et<br/>approvisionnements</b> |                |                             |                    |                       |            |             |           |
| Budget 78-79                                 | 2 067          | 48                          | 529                | 86                    | 516        | 980         | 4 226     |
| Dépenses 78-79                               | 2 886          | 50                          | 646                | 92                    | 560        | 1 288       | 5 522     |
| Dépenses 77-78                               | 550            | 40                          | 254                | 23                    | 662        | 815         | 2 364     |
| <b>Capital</b>                               |                |                             |                    |                       |            |             |           |
| Budget 78-79                                 | 123            | 13                          | 4                  | 10                    | 205        | 35          | 388       |
| Dépenses 78-79                               | 245            | 6                           | 14                 | 41                    | 109        | 98          | 513       |
| Dépenses 77-78                               | 515            | 2                           | 7                  | 1                     | 456        | 93          | 1 074     |
| <b>Subventions et<br/>contributions</b>      |                |                             |                    |                       |            |             |           |
| Budget 78-79                                 | -              | 230 518                     | 10 631             | 1 438 923             | -          | 48 176      | 1 728 248 |
| Dépenses 78-79                               | -              | 222 004                     | 10 131             | 1 438 923             | -          | 46 632      | 1 717 780 |
| Dépenses 77-78                               | -              | 252 196                     | 9 878              | 1 167 462             | 57         | 31 755      | 1 441 348 |
| <b>Toutes autres dépenses</b>                |                |                             |                    |                       |            |             |           |
| Budget 78-79                                 | 1              | 5                           | 53                 | -                     | 22         | 123         | 204       |
| Dépenses 78-79                               | 7              | -                           | 39                 | -                     | 9          | 120         | 175       |
| Dépenses 77-78                               | -              | -                           | 1 647              | -                     | 8          | 102         | 1 757     |
| <b>Total des dépenses<br/>nettes</b>         |                |                             |                    |                       |            |             |           |
| Budget 78-79                                 | 23 106         | 232 734                     | 17 589             | 1 442 275             | 48 249     | 69 619      | 1 883 572 |
| Dépenses 78-79                               | 22 460         | 223 932                     | 17 063             | 1 441 890             | 46 558     | 67 452      | 1 819 355 |
| Dépenses 77-78                               | 13 140         | 233 909                     | 17 983             | 1 168 615             | 46 814     | 51 111      | 1 531 572 |





---

# Rapport financier

---



La Direction de la correspondance, avec l'aide des responsables de programmes, a répondu à 9 211 lettres renfermant des commentaires ou des demandes de renseignements et qui avaient été adressées au secrétaire d'État.

La Sous-section de la correspondance nationale, pour sa part, a répondu à 4 120 demandes de renseignements provenant du public et portant sur les programmes et activités du gouvernement fédéral.

La Division des services de création a rédigé, révisé, conçu et produit 51 publications et autres documents pour tous les secteurs du Ministère; en outre, elle a réalisé un stand sur le multiculturelisme, un étalage pour l'Exposition nationale de Toronto, un diaporama intitulé "On a choisi de grandir ensemble", ainsi que 23 programmes internes de photographies et de cinématographies.

La Section des renseignements au public a donné suite à 4 154 demandes (verbales et écrites) de renseignements ou de publications et a assuré la distribution de 1 045 594 exemplaires de publications.

La Division des relations avec les media a produit et distribué 105 communiqués de presse et diffusé 31 discours et 2 000 troupes d'information sur le Secrétariat d'État.



---

# Direction générale des communications

---

d'un projet de la Compagnie des travailleurs d'être subventionné par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration; analyse des résultats d'une enquête sur les habitudes de lecture des Canadiens menée par Statistique Canada en février 1978 pour le compte du Ministère; évaluation de l'impact culturel du programme Half Back de Wintario; évaluation de l'impact qu'a eu sur l'industrie canadienne du long métrage la réglementation sur la déduction pour amortissement à 100 p. cent.

#### Affaires intergouvernementales

La Division des affaires intergouvernementales a préparé, de concert avec le Conseil privé et le ministère des Affaires extérieures, la visite officielle du Premier ministre et du ministre de la Culture et des Communications de France en février 1979. De plus, elle a participé à l'élaboration de la position canadienne relativement aux grandes questions culturelles abordées lors de la 20<sup>e</sup> Conférence générale de l'Unesco, tenue à Paris à l'automne de 1978.

Sur le plan des relations fédérales-provinciales, la Division s'est efforcée d'assurer de meilleures communications et une collaboration accrue entre le gouvernement fédéral et les provinces dans le cadre de la politique et des programmes relatifs aux arts et à la culture. La Division a par ailleurs participé à l'Assemblée des administrateurs d'art, une rencontre informelle qui a lieu deux fois par année et au cours de laquelle des fonctionnaires fédéraux et provinciaux discutent de diverses perspectives dans le domaine des arts et de la culture ainsi que des progrès réalisés à ce chapitre.

En décembre 1978 et en janvier 1979, le secrétaire d'État a visité chacun de ses homologues provinciaux afin d'établir des relations plus étroites avec eux et de se familiariser avec les orientations et aspirations des provinces dans les domaines artistique et culturel.





Tableau 3

Subventions d'immobilisation aux arts de la scène (1978-1979)

|   | \$        |
|---|-----------|
| Cour Adélaidé/Adelaïde Court, Toronto (Ont.)            | 300 000   |
| Arts Club, Vancouver (C.-B.)                            | 400 000   |
| Blythe Centre for the Arts, Blythe (Ont.)               | 76 000    |
| Théâtre du Bois de Coulouge, Québec (Québec)            | 105 500   |
| Canadian Puppet Festivals, Chester (N.-É.)              | 25 000    |
| Centre culturel populaire - Le Patriote Inc. -          |           |
| Théâtre - Montréal (Québec)                             | 200 000   |
| Citadel Theatre, Edmonton (Alb.)                        | 50 000    |
| Compagnie de danse Entre-Six, Montréal (Québec)         | 4 375     |
| Kitchenner-Waterloo Symphony Orchestra,                 |           |
| Kitchenner (Ont.)                                       | 360 000   |
| London Grand Theatre, London (Ont.)                     | 500 000   |
| Massey Hall, Toronto (Ont.)                             | 2 000 000 |
| École nationale de théâtre du Canada, Montréal (Québec) | 525 000   |
| Théâtre de la Marjolaine, Eastman (Québec)              | 65 000    |
| Théâtre Sans Fil, Montréal (Québec)                     | 10 000    |
| Toronto Dance Theatre, Toronto (Ont.)                   | 447 125   |
| Young Peoples' Theatre, Toronto (Ont.)                  | 200 000   |
| Total   | 5 268 000 |

Bien qu'il n'y ait pas de programme permanent prévoyant l'octroi de subventions de soutien à des organismes culturels et artistiques, la Division des subventions et contributions a accordé, à titre exceptionnel, des subventions de fonctionnement à des organismes nationaux du secteur des services (voir le tableau 4).

réglementation sur la déduction pour amortissement à 100 p. cent en novembre 1974, le Bureau a émis des visas pour 113 longs métrages ainsi que pour 1 228 courts métrages et bandes vidéo.

Le Ministère a aidé les Archives publiques à faire certaines acquisitions, comme celle de la collection Lawrence Lande, cons-tituée de quelque 445 documents sur l'histoire des débuts du Canada. En collaboration avec les Archives publiques, le secré-taire d'Etat a créé un Comité consultatif des archives nationales du film, formé de producteurs ainsi que de représentants d'asso-ciations de distributeurs, de groupes concernés et d'organismes culturels.

Le secrétaire d'Etat a approuvé, sur la recommandation du conseil d'administration de la Corporation des Musées nationaux du Canada, l'octroi de subventions totalisant \$9 412 400 à divers musées et établissements assimilés du pays.

Le Secréariat a continué d'être membre du Comité consulta-tif fédéral de coordination de la conservation du patrimoine. Coprésidé par le Secréariat d'Etat et le ministère des Affaires indiennes et du Nord, ce comité interministériel est chargé d'élaborer un programme détaillé axé sur la préservation du patrimoine architectural et historique du Canada.

Le Ministère a institué un Programme de subventions d'immo-bilisation aux arts du spectacle, qui contribuera à l'établisse-ment et à la survie d'un réseau national de salles de spectacle et, partant, à une réduction des disparités régionales sur les plans qualitatif et quantitatif. En 1978-1979, des subventions ont été accordées à diverses troupes professionnelles afin de leur permettre de construire ou d'acheter de nouveaux locaux ou biens d'équipement (voir le tableau 3).

Le 6 mars 1979, le secrétaire d'État a annoncé le lancement d'un programme triennal axé sur l'édition du livre canadien; le programme, qui prévoit des dépenses de 20 millions de dollars, permettra de stimuler le secteur canadien de l'industrie du livre - grâce à la prise en charge par le Ministère d'une partie des frais de pré-publication occasionnés par la production d'ouvrages canadiens -, d'encourager les éditeurs à publier des manuels et ouvrages didactiques canadiens destinés aux écoles, ainsi que de commercialiser et de distribuer ceux-ci nationalement et internationalement.

Le 11 avril 1978, le secrétaire d'État a annoncé, devant le Comité permanent de la radiodiffusion, des films et de l'assistance aux arts, l'adoption de plusieurs politiques d'aide aux industries canadiennes du long métrage et d'autres types de film; ces politiques prévoient notamment la révision des modalités régissant les appels d'offres et les adjudications, l'établissement des prix, ainsi que l'inflection dans le secteur privé de 50 p. cent de la première tranche de quatre millions de dollars (en dollars constants de 1977) dépensée pour des films commandités par les ministères et organismes fédéraux, plus 75 p. cent de la valeur des films produits en commande au-delà des quatre premiers millions.

Afin d'aider les producteurs et réalisateurs canadiens à atteindre une qualité commerciale internationale et une réputation d'excellence sur ce plan, le secrétaire d'État a approuvé trois demandes présentées en vertu de l'accord de coproduction Canada-France et deux soumises en vertu de l'accord Canada-Royaume-Uni. Le gouvernement du Canada a également conclu des accords de coproduction avec l'Allemagne de l'Ouest et Israël.

Vingt-sept longs métrages et environ 600 courts métrages et bandes vidéo ont été certifiés canadiens par le Bureau d'émission des visas des films canadiens; ils ont été ainsi admissibles à la déduction pour amortissement à 100 p. cent prévue par les Règlements de l'impôt sur le revenu. Depuis l'entrée en vigueur de la

La Commission a approuvé 192 demandes d'attestation de biens culturels aux fins de l'impôt qui avaient été présentées par les donateurs de ces objets. Au total, des biens culturels d'une valeur de 7.7 millions de dollars ont été donnés à des établissements canadiens désignés, comme la Galerie nationale.

Secrétariat des arts et de la culture

Au cours de l'année, le Secrétariat s'est préoccupé de radiodiffusion et de communications, y compris la position défendue par le gouvernement fédéral en matière de communications lors de la conférence constitutionnelle de novembre, le projet de loi C-16 (sur les communications au Canada), et le programme de communications par satellite destiné aux régions périphériques et mal servies du pays.

Le Secrétariat, qui assure la liaison entre le Ministère et la société Radio-Canada, a assisté à l'audition relative à la demande de renouvellement de permis présentée par celle-ci au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes; de plus, il a participé aux travaux de comités interministériels chargés de discuter de questions ayant trait au spectre des fréquences U.H.F. et intéressant Radio-Canada, ainsi que de la deuxième chaîne de télévision proposée par Radio-Canada et du programme d'allocation des fréquences radio.

Pour que les tarifs postaux soient mieux adaptés aux objectifs culturels, le ministre des Postes s'en est remis au secrétaire d'Etat, le 20 novembre 1978, de recommander la révision des catégories et tarifs postaux applicables aux livres, journaux, revues, disques et films éducatifs. Cette révision, actuellement en cours, a pour objet de s'assurer que les tarifs et catégories sont de nature à encourager la distribution de matériel culturel au Canada et à promouvoir l'industrie du livre, des magazines et des journaux canadiens.

Enfin, la Division a adressé, au nom de Sa Majesté la Reine, des messages de félicitations à 2 400 couples qui ont célébré, cette année, leurs noces de diamant ou un anniversaire ultérieur, ainsi qu'à 637 Canadiens âgés de 100 ans ou plus. Elle a en outre reçu 13 000 demandes portant que Son Excellence le Gouverneur général et le Premier ministre envoient divers messages à l'occasion d'anniversaires de naissance ou de mariage.

Le Bureau des Festivals du film a assuré la participation du Canada à 127 festivals du film en 1978-1979. Huit cent soixante-douze films canadiens ont été projetés lors de ces festivals, et les réalisations canadiennes ont remporté 97 prix.

Le Bureau a organisé deux des huit semaines du cinéma canadien tenues à l'étranger, et il a participé aux six autres. Pour l'occasion, le Bureau a fourni 39 copies de films canadiens. Au Festival du film de Cannes - le plus important pour le Bureau -, celui-ci avait des stands de commercialisation et d'information pour promouvoir le cinéma canadien.

Enfin, le Bureau a aidé l'Université de Syracuse à élaborer un cours sur le cinéma canadien.

Au cours de sa première année complète, le Secrétariat des biens culturels mobiliers a étudié 118 demandes de permis d'exportation.

Dans le cadre du Programme, 26 subventions totalisant environ \$1 153 200 ont été accordées à divers établissements, notamment des musées, pour l'acquisition ou le rapatriement au Canada de biens culturels appartenant au patrimoine national.

La Commission d'examen des exportations de biens culturels a entendu quatre appels relatifs à des permis d'exportation; elle a fait droit à trois d'entre eux.



Secteur des affaires culturelles  
Direction des opérations et protocole officiel

La Division du protocole, de l'hospitalité et des conférences a contribué à organiser les visites respectives de Sa Majesté la Reine aux XI<sup>e</sup> Jeux du Commonwealth à Edmonton ainsi qu'à Terre-Neuve et en Saskatchewan du 26 juillet au 6 août 1978, et de Son Altesse Royale le duc d'Edimbourg en Colombie-Britannique à l'occasion du 200<sup>e</sup> anniversaire du voyage du capitaine Cook sur la côte Ouest; en outre, elle a pris les dispositions nécessaires en vue de la participation à ces manifestations de Leurs Altesse Royales le prince Andrew et le prince Edward.

La Division, d'autre part, a préparé les séjours que feront au Canada en 1979 Sa Majesté la Reine-Mère, Son Altesse Royale le prince de Galles et Son Altesse Royale le duc de Kent.

La Division a organisé la cérémonie de départ du Gouverneur général et de Mme Léger et l'installation du très honorable Edward Schreyer, et elle a participé à l'installation de l'honorable Jean-Pierre Côté, Lieutenant-gouverneur du Québec, de l'honorable Henry Bell-Irving, Lieutenant-gouverneur de la Colombie-Britannique, et de l'honorable John Elvin Shafner, Lieutenant-gouverneur de la Nouvelle-Écosse.

En collaboration avec la Direction générale des communications, la Division a publié, en juin 1978, la brochure "Les armoiries, drapeaux et emblèmes du Canada". Elle a également révisé et publié "Préséance, répertoire des dignitaires canadiens".

La Division a aidé le Sous-secrétaire d'État adjoint (Citoyenneté et langues officielles) à organiser la conférence du Conseil du Commonwealth pour les affaires de la jeunesse, qui s'est tenue à Ottawa du 3 au 7 avril.



---

# Secteur des affaires culturelles

---



mis en rodage et enrichi dans le cadre de la traduction vers le français de certains manuels d'entretien de l'aviation militaire "Aurora" que le gouvernement canadien recevra en 1980.

En outre, la réorganisation et l'informatisation du service de documentation a facilité encore davantage la recherche professionnelle et en fait aujourd'hui un service des plus efficaces, relié aux grands réseaux nationaux et internationaux de bibliothèques.

Sept universités canadiennes, françaises et anglaises, ont participé au cours de l'année au programme de bourses du Bureau à l'intention des étudiants en traduction. Le développement de la banque de terminologie du Canada a éveillé l'attention de plusieurs pays d'Amérique et d'Europe, de l'Est comme de l'Ouest, ainsi que de diverses organisations internationales, dont l'Organisation des Nations unies n'est pas la moindre. Des programmes d'échange d'information et de documentation ont été élaborés avec divers pays, entre autres, l'Allemagne fédérale, la Belgique, la France et le Mexique. Neuf traducteurs canadiens ont participé à des échanges de personnel avec l'Angleterre, la France et l'Allemagne fédérale.

Des rajustements similaires ont été faits dans divers autres secteurs (services parlementaires, terminologie et services de soutien) afin de freiner la croissance et la rotation de l'effectif qui, de la fin de mars 1978 à la fin de mars 1979, est passé de 1 890 employés à 1 908 seulement.

Le Bureau a commencé de réviser en profondeur ses normes professionnelles et établi un programme de perfectionnement pour ses traducteurs. En matière linguistique, il a lancé une vaste opération qui consiste à apprécier, selon des critères scientifiques, la qualité des textes qu'il produit.

Parallèlement, le Bureau des traductions a continué de partager les instruments de travail de ses traducteurs et de ses interprètes. Ses équipes de terminologues ont avancé, avec la collaboration des autres professionnels de la langue, le chargement massif de données dans sa banque informatisée de terminologie.

L'opération de vérification et de normalisation du vocabulaire, dans au moins une dizaine de domaines, s'est poursuivie avec la participation des ministères et organismes concernés.

Des milliers de données se sont ainsi ajoutées à la banque de terminologie, dont l'accessibilité s'est étendue à un plus grand nombre de traducteurs et d'interprètes, grâce à la multiplication de terminaux (plus d'une soixantaine jusqu'ici à travers le pays) et grâce à l'expansion du service de renseignement terminologiques, qui dessert aussi l'ensemble de la fonction publique fédérale.

Le Bureau a aussi avancé considérablement le développement de la traduction automatique. Il a raffiné son système de traduction des prévisions météorologiques et, avec la participation étroite de l'Université de Montréal, il a poursuivi la mise au point d'une chaîne beaucoup plus complexe de traduction informatique, qui a commencé de tourner en mars 1979. Ce système sera



Le Bureau des traductions a traduit quelque 254 millions de mots, par rapport à 251 millions l'année précédente, et il a fourni 12 742 jours-interprètes, comparativement à 11 063 en 1977-1978. Il a aussi avancé considérablement le développement de sa banque de terminologie, qui compte déjà plus d'un million et demi de mots et d'expressions et qui fait partie du réseau international de terminologie, Infoterm.

En matière de traduction, le Bureau a produit en diverses langues quelque 165 000 documents, ce qui représente une production moyenne de 700 documents par jour.

Le Service d'interprétation parlementaire a célébré à l'automne de 1978 son 20<sup>e</sup> anniversaire. Ce service qui comptait sept interprètes au départ en compte une douzaine aujourd'hui.

La prestation des services d'interprétation s'est étendue, entre autres, à une conférence que le Canada, la France et les États-Unis ont tenue à Honolulu au sujet de la construction d'un télescope commun à Hawaï. Le Bureau a travaillé à la mise au point de documents devant servir à de nombreuses missions canadiennes à l'étranger, notamment à une mission chargée de vendre le réacteur Candu en Roumanie. Il a aussi organisé le service d'interprétation de nombreuses conférences tenues au pays: à titre d'exemple, la Conférence mondiale du pain, qui a eu lieu à Winnipeg et qui a nécessité les services d'une quarantaine d'interprètes en allemand, en anglais, en français et en russe.

L'exercice 1978-1979 a été marqué par la mise en oeuvre d'un plan quinquennal qui en était à sa première année d'application. Le Bureau a ainsi mis en place une nouvelle structure administrative, qui a regroupé, d'une part, ses équipes assurant le service direct aux ministères et aux organismes de l'État et, d'autre part, ses équipes centrales ou spécialisées. Cette réorganisation a permis de mettre l'accent sur les relations avec la clientèle.



---

# Bureau des traductions

---



Le Centre d'information sur l'unité canadienne a produit deux séries de dépliants, soit "Notes sur le fédéralisme canadien", qui porte sur le système fédéral canadien, et "Le saviez-vous?", qui décrit des réalités canadiennes et donne des renseignements sur les programmes et services qu'offre aux Canadiens le gouvernement fédéral.

Le 1<sup>er</sup> décembre 1978, le ministre de la Justice s'est vu confier la responsabilité des programmes du Centre; le 1<sup>er</sup> avril 1979, celui-ci a été intégré à la structure administrative du ministère de la Justice.

Les célébrations de la fête nationale, qui ont débuté le dimanche 25 juin et se sont terminées le samedi 1<sup>er</sup> juillet ont été désignées "Semaine du Canada". Le thème en était "Le Canada, c'est toi et moi".

Le groupe de Festival Canada a appuyé le travail du Conseil pour l'unité canadienne et du Conseil canadien des arts populaires, grâce auxquels des bénévoles habitant des localités de diverse importance ont organisé différentes manifestations. Ces bénévoles estiment que plus de deux millions de Canadiens ont participé aux activités.

Au cours de la même semaine, neuf équipes formées d'artistes populaires et neuf personnalités bien connues accompagnées de leur famille, appartenant aux deux groupes linguistiques, ont divertit les gens et se sont entretenus avec eux lors de concerts gratuits donnés dans diverses localités.

Dans le domaine du sport, le Tour cycliste de la Semaine du Canada a eu lieu au Québec. Pour leur part, les finalistes du Championnat canadien de planche à roulettes en sont venus aux prises à Ottawa. Des subventions ont été octroyées à divers organismes provinciaux et territoriaux pour qu'ils mettent sur pied différentes épreuves et compétitions.

Le Ministère a décalé la Semaine de la citoyenneté (qui avait normalement lieu la troisième semaine de mai) pour qu'elle coïncide avec la Semaine du Canada. Trente-huit cérémonies de remise de certificats se sont alors tenues dans 35 villes du pays.

Dans la région de la Capitale nationale, les célébrations ont compris un spectacle en soirée donné sur la colline du Parlement et mettant en vedette des artistes canadiens réputés; le spectacle a été télévisé d'un bout à l'autre du pays.

Dans le cadre du rôle décrit ci-dessus, le personnel de la Direction générale a participé aux négociations qui ont abouti à la création, en janvier 1979, du Comité de direction fédéral-provincial pour la coopération éducationnelle avec la République populaire de Chine, a renseigné des délégations belge et japonaise sur les programmes fédéraux dans le domaine de l'éducation, et a pris part aux travaux d'organisations internationales comme l'O.C.D.E. et l'Unesco. Enfin, elle a publié un rapport intitulé "Diplômés canadiens", établi à partir de l'enquête menée par Statistique Canada en 1973 sur la main-d'oeuvre hautement qualifiée, et réimprimé le "guide des programmes d'aide financière du Gouvernement du Canada destinés aux étudiants canadiens de niveau postsecondaire".

Tableau 2  
 Estimation préliminaire\* (en milliers de dollars) des sommes auxquelles les provinces ont eu droit, au cours de l'année financière 1978-1979, en vertu du Programme de financement de l'enseignement postsecondaire.

| Province                  | Versement<br>en<br>espèces | Transfert<br>d'impôt<br>(valeur) | Total     |
|---------------------------|----------------------------|----------------------------------|-----------|
| Terre-Neuve               | 34 231                     | 22 552                           | 56 783    |
| Île-du-Prince-Édouard     | 7 101                      | 4 837                            | 11 938    |
| Nouvelle-Écosse           | 51 821                     | 33 347                           | 85 168    |
| Nouveau-Brunswick         | 41 683                     | 27 552                           | 69 235    |
| Québec                    | 292 507                    | 370 324                          | 662 831   |
| Ontario                   | 497 070                    | 372 796                          | 869 866   |
| Manitoba                  | 63 879                     | 40 927                           | 104 806   |
| Saskatchewan              | 57 663                     | 37 545                           | 95 208    |
| Alberta                   | 107 583                    | 95 169                           | 202 752   |
| Colombie-Britannique      | 135 504                    | 117 144                          | 252 648   |
| Yukon                     | 1 093                      | 1 209                            | 2 302     |
| Territoires du Nord-Ouest | 2 675                      | 1 819                            | 4 494     |
| Total                     | 1 292 809                  | 1 125 221                        | 2 418 030 |

\* Au 19 décembre 1978



tions, le Ministère vise à aider les Canadiens à se mieux connaître les uns les autres et à développer un sens de l'identité nationale.

L'article 24(3) de la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis donne une définition des fonctions du secrétaire d'État: celui-ci "doit, en témoignage de l'intérêt fondamental et permanent que le gouvernement du Canada porte, par la voie des accords financiers, au programme de financement de l'enseignement postsecondaire prévu par la présente Partie, procéder à des consultations avec les gouvernements des provinces, portant sur les rapports entre les programmes et les activités du gouvernement du Canada et ceux des gouvernements des provinces en matière d'enseignement postsecondaire." Les détails des nouvelles négociations qui ont eu lieu entre les intéressés pendant l'année financière en cours figurent sous la rubrique "Direction des programmes de langues".

Au Parlement, le secrétaire d'État dépose un rapport annuel distinct sur le Programme canadien de prêts aux étudiants.

La Direction générale a effectué une évaluation du programme susmentionné, et elle a entrepris une étude d'ensemble sur d'autres possibilités s'offrant à elle pour ce qui est de l'aide aux étudiants.

Le projet de loi C-39, destiné à harmoniser les limites de crédit avec le coût actuel de l'éducation et à assouplir les conditions d'admissibilité, a été déposé en première lecture à la Chambre des communes le 8 février 1979.

Par ailleurs, la Direction générale a poursuivi au cours de l'année ses travaux d'analyse, de liaison et de recherche pour le compte du Secrétaire d'État, lequel est chargé de coordonner l'élaboration, la formulation, la mise en oeuvre et l'examen des lignes de conduite et programmes du gouvernement fédéral en matière d'éducation, sur les plans national et international.

une réduction de l'impôt fédéral permettant une augmentation équivalente de l'impôt provincial - et en des paiements en espèces.

On trouvera au tableau 2 une estimation préliminaire des sommes auxquelles les provinces ont eu droit en 1978-1979, en vertu du Programme de financement de l'enseignement postsecondaire.

Le deuxième programme, le Programme de paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire, a amené le traitement par la Direction générale des déclarations finales de frais de fonctionnement présentées par les provinces en vertu de la partie VI de la Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces. Aux termes de ce programme de financement, qui a pris fin le 31 mars 1977, les contributions initiales pour chaque année étaient versées sous forme d'avances calculées d'après des déclarations provisoires, en attendant que soient établis définitivement, à partir de déclarations finales, les montants auxquels les provinces avaient droit. À la suite de l'examen des déclarations finales présentées au cours de l'année, le gouvernement fédéral a versé aux provinces une contribution nette de \$57 523 887; en effet, il a consenti des paiements supplémentaires de \$67 800 000 et recouvré \$10 276 113 versés en trop.

En vue de donner suite au rapport de la Commission des études canadiennes (Rapport Symons), intitulé "Se connaître" et publié en 1975 par l'Association des universités et collèges du Canada, le Ministère a lancé un programme triennal d'aide financière aux études canadiennes; en ont bénéficié trois organismes nationaux, à savoir la Fondation d'études du Canada, l'Association des collèges communautaires du Canada et l'Association des études canadiennes.

L'aide financière apportée par le Ministère à ces organismes a été fixée à des totaux respectifs de \$655 000, \$575 000 et \$365 000 pour 1978-1979, 1979-1980 et 1980-1981. Par ces subven-

Grâce au Programme de participation des autochtones, le Ministère compte maintenant 19 employés autochtones, soit 11 dans les bureaux régionaux et huit à l'Administration centrale.

#### Direction générale des finances

La Direction des finances a créé une série continue de cours de formation et de développement pour les administrateurs. Elle a élargi ses services en nommant au niveau régional des agents financiers chargés d'agir comme conseillers et analystes auprès des organismes bénéficiaires de subventions ou de contributions du Ministère, ainsi qu'en décentralisant partiellement la distribution des chèques.

En remplaçant certains programmes de subventions par des programmes de contributions, la Direction exerce maintenant un meilleur contrôle des fonds versés à des organismes par le Ministère. Elle a également continué de surveiller l'état financier du Ministère en présentant régulièrement des rapports au Comité de gestion.

#### Direction générale de l'aide à l'éducation

La Direction générale de l'aide à l'éducation a continué de mettre en oeuvre deux programmes prévoyant des transferts d'impôt pour l'enseignement postsecondaire, ainsi que le Programme canadien de prêts aux étudiants.

En vertu du Programme de financement de l'enseignement postsecondaire, le secrétaire d'Etat verse aux provinces et aux territoires des sommes fixées par le ministre des Finances. Ce programme est l'un des trois programmes établis autorisés par la partie VI de la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis. Les deux autres programmes portent sur l'assurance-maladie et l'assurance-hospitalisation. La contribution que le gouvernement fédéral verse aux provinces en vertu de ces programmes consiste en un transfert d'impôt - c'est-à-dire

- certaines pratiques du Bureau des traductions, comme le système de compte des mots, la planification de la charge de travail et la traduction automatique;

- le développement de la Banque de terminologie du Bureau des traductions;

- la standardisation du système d'évaluation des besoins utilisés dans le cadre du Programme canadien des prêts aux étudiants.

#### Direction générale du personnel

La Division des relations de travail a institué un programme d'aide aux employés, et elle a participé activement aux négociations avec le groupe de la traduction en vue de la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Également, la Division a élaboré un plan sur les exigences linguistiques de tous les postes du Ministère ayant fait l'objet d'une nouvelle désignation; ce plan a été rendu public en novembre 1978.

À la suite de la mise sur pied de groupes consultatifs sur la formation et le perfectionnement, 61 p. cent des employés du Ministère ont suivi des cours; 52 p. cent d'entre eux les ont suivis au sein du Ministère.

Le plan d'action adopté dans le cadre du Programme d'égalité des chances pour les femmes prévoyait six impératifs, à savoir: assurer l'égalité des sexes face au processus de sélection; rendre des postes de responsabilités accessibles au personnel de soutien; offrir des postes de direction aux femmes ayant les aptitudes nécessaires; accroître le nombre de femmes dans les catégories et niveaux où elles sont sous-représentées; amener des femmes à s'inscrire à des programmes de formation et de perfectionnement; faire participer des femmes à l'élaboration d'un plan d'action futur pour assurer leur égalité.

provinces et territoires participants de la moitié des dépenses entraînées par les cours susmentionnés, et elle a assumé jusqu'à 100 p. cent du coût des manuels utilisés aux fins des cours de langue destinés aux adultes, pour des débours approximatifs de \$2 800 000. La Direction générale et la Direction du multiculturel ont financé conjointement, dans le cadre du Programme de la Compagnie des travailleurs d'été, le projet "Impact", en vertu duquel 90 étudiants habitant dans 16 localités différentes ont été chargés d'examiner les pratiques, les attitudes et le sentiment vis-à-vis de la citoyenneté de divers groupes ethniques, ainsi que de mesurer l'impact qu'a eu sur eux la nouvelle Loi sur la citoyenneté.

Direction générale de la planification, des systèmes et des services

La Direction générale de la planification, des systèmes et des services a coordonné le déménagement des bureaux du Ministère qui étaient éparpillés dans plusieurs immeubles à Ottawa. Ces derniers ont été relogés aux Terrasses de la Chaudière (Hull), où se trouve désormais l'administration centrale du Ministère.

La Direction générale a répondu à 89 demandes de renseignements présentées en vertu de la Partie IV (Protection de la vie privée) de la Loi canadienne sur les droits de la personne.

Par ailleurs, elle a mené d'autres études importantes touchant la planification et les systèmes, notamment sur les questions suivantes :

- les activités des cinq régions en ce qui a trait à l'administration, au personnel et aux finances;

- la structure des services centraux de la Direction générale de l'enregistrement de la citoyenneté;

- la gestion des formules et le matériel de bureau au Ministère;



Les juges de la citoyenneté ont conféré le statut de citoyen à 223 214 personnes, soit à peu près deux fois plus qu'en 1977. Le nombre élevé de ces demandes est en bonne partie attribuable à l'adoption de la nouvelle Loi sur la citoyenneté en 1977.

Le Ministère a ouvert un bureau de la citoyenneté à l'île-du-Prince-Édouard. Les services de la citoyenneté comptent maintenant 34 juges et 31 cours, cours auxiliaires et bureaux. Par ailleurs, un coordonnateur national des juges de la citoyenneté ainsi que trois coordonnateurs régionaux, ont été nommés cette année.

La Semaine de la citoyenneté, qui avait lieu auparavant en mai, a été combinée cette année avec la Fête du Canada le 1<sup>er</sup> juillet; cette double célébration a connu son point culminant lorsqu'a eu lieu, après le spectacle de variétés sur la colline du Parlement, une cérémonie d'octroi de la citoyenneté retransmise à la télévision. À cette occasion, 13 nouveaux Canadiens originaires de divers pays ont prêté le serment de citoyenneté.

La Direction générale de l'enregistrement de la citoyenneté a collaboré avec le club Rotary d'Ottawa à la mise en oeuvre du programme "Le patriotisme vécu"; dans le cadre de ce programme, 260 jeunes Canadiens de diverses régions du pays ont reçu un certificat attestant leur citoyenneté lors d'une cérémonie tenue à l'édifice du Parlement. D'autres jeunes Canadiens ont obtenu un certificat dans le cadre du Programme de la citoyenneté des clubs 4-H, événement qui revient chaque année.

La Direction générale a continué à s'occuper de l'application des ententes fédérales-provinciales sur les cours de civisme et de langue et sur les manuels d'enseignement des langues. En vertu de ces ententes, la Direction générale a déchargé les





---

# Secteur du Sous-secrétaire adjoint principal

---



---

femmes. En mai 1978, lors de la Conférence 78, subventionnée en partie par le bureau du Nouveau-Brunswick, 500 femmes ont résolu de former des comités chargés de sensibilisation politique. Cinq comités d'action politique sont désormais en place.

Au total, 1 352 adultes et 502 mineurs ont obtenu la citoyenneté, tandis que 905 autres personnes se sont vues remettre une preuve de citoyenneté.

Labrador; les bandes vidéo des travaux sont désormais utilisées pour la formation dispensée à l'échelle locale. Grâce à l'aide du bureau de l'Île-du-Prince-Édouard, 10 jeunes danseurs de la bande micmac de Lennox Island se sont produits aux Jeux du Commonwealth à Edmonton.

Le bureau de la Nouvelle-Écosse a contribué à la sensibilisation des membres de la collectivité noire à leur culture, à la création d'une association provinciale de la jeunesse noire et à la production de matériel scolaire mis au point par des Noirs et portant sur les Noirs de la Nouvelle-Écosse qui figurera au programme des écoles dans cette province. Le bureau du Nouveau-Brunswick, pour sa part, a subventionné un projet axé sur l'étude de l'effet qu'a l'éducation sur les Noirs ainsi que sur l'établissement de stratégies communautaires pour améliorer la qualité de leur vie. En mai, s'est tenue, sous les auspices du bureau de Terre-Neuve, la première conférence sur le multiculturalisme à avoir lieu dans la province; des représentants des divers groupes ethniques ont alors discuté de la possibilité de former une association multiculturelle provinciale. Le bureau de la Nouvelle-Écosse a par ailleurs entrepris de mettre sur pied un comité coordonnateur, dont les membres seraient représentants des autorités fédérales, provinciales et municipales, qui s'occuperait des programmes de multiculturalisme dans la province.

Les responsables du Programme de promotion de la femme au bureau de la Nouvelle-Écosse ont rédigé des cahiers sur l'épanouissement personnel, sur la participation à la vie politique et sur la communication à l'intérieur des organismes, et ils en ont remis des exemplaires aux bibliothèques publiques régionales de la province. Le bureau de Terre-Neuve a contribué financièrement à une conférence sur la condition des femmes dans le monde de l'enseignement ainsi que sur l'évolution du rôle des femmes et son incidence sur l'enseignement. À la suite d'un colloque subventionné par le bureau de l'Île-du-Prince-Édouard, un groupe d'Acadiennes envisage de mettre sur pied une association de

subventions qui lui ont été octroyées dans le cadre du Programme des relations entre francophones et anglophones, un projet destiné à sensibiliser les anglophones à la réalité acadienne. En 1978, le Ministère a participé, en collaboration avec l'Université de Moncton, à l'organisation de la première Conférence internationale sur les Acadiens, dont il a assuré le financement et suivi les travaux.

Le bureau de la Nouvelle-Écosse s'est efforcé de sensibiliser les femmes autochtones aux droits que leur confère la Loi sur les Indiens, et il les a aidées à entreprendre des projets axés sur la prise de décisions à l'échelle locale. À Terre-Neuve, le bureau provincial a subventionné l'Association pour l'éducation des adultes de Terre-Neuve et du Labrador afin qu'elle tienne à Stephenville une conférence sur la relation entre l'alphabétisme et le droit de participer pleinement à la vie d'une société libre. L'Association des libertés civiles de l'Île-du-Prince-Édouard, grâce à une subvention du Ministère, a produit trois auxiliaires didactiques de caractère audio-visuel sur les droits de la personne. En janvier, à Fredricton, 32 personnes ont participé à un colloque de cinq jours subventionné en partie par le bureau du Nouveau-Brunswick et portant sur la lutte contre la discrimination. Sous la direction de deux professeurs de l'Université du Nouveau-Brunswick et grâce à une subvention du Secréariat d'État, trois étudiants autochtones ont entrepris des fouilles à Augustin et Oxbow, dans la région de Red Bank, sur des sites habités par des Indiens il y a plus de 2 000 ans.

Le bureau de la Nouvelle-Écosse a subventionné le Centre d'accueil Micmac de Halifax afin qu'il publie un bulletin axé sur la formation de son personnel, qu'il mène des activités culturelles et qu'il engage des dépenses de fonctionnement. Des Inuit du nord du Labrador, avec l'aide du bureau de Terre-Neuve, se sont rendus à Inukjuak, au Québec, afin de discuter de questions liées à l'aménagement de la région de la baie James et aux grands projets d'exploitation du pétrole, du gaz et de l'uranium du

Région de l'Atlantique. Ces projets étaient axés sur l'amélioration de la qualité de la vie.

Grâce à l'aide financière et technique du Ministère et à ses conseils, des groupes bénévoles de la région sont venus en aide à des handicapés, des sourds, des aveugles ainsi qu'à des personnes âgées. Le Ministère a obtenu que des journalistes professionnels aident des aveugles à produire Touchstone, le seul journal national publié dans la région de Halifax. À Charlottetown, grâce à l'aide financière octroyée par le bureau de l'Île-du-Prince-Édouard, des douzaines d'organismes bénévoles ont participé à une émission de télévision hebdomadaire et à la publication d'un bulletin mensuel. Au Nouveau-Brunswick, un groupe bénévoles, aidé par le bureau de Fredericton, a obtenu que la municipalité aménage un centre d'hébergement destiné aux femmes victimes de violence, et que des étudiants en droit de l'Université du Nouveau-Brunswick conseillaient gratuitement les femmes en cause.

Le Centre culturel Port-la-Joie, club français de Charlottetown, grâce à une subvention du Ministère, s'est doté d'un local, a embauché deux organisateurs à temps partiel et parraine diverses activités sociales. La Société Saint-Thomas d'Aquin, forte d'une aide accrue du Ministère, a élargi progressivement ses recherches sur les besoins éducationnels, et elle a mis sur pied des camps destinés aux jeunes et axés sur le leadership. Grâce à des fonds obtenus du bureau du Nouveau-Brunswick, Identica Inc. a sensibilisé plus de 200 jeunes anglophones et francophones, ainsi que leurs parents, à la langue et à la culture de l'autre groupe, au moyen de camps d'été. Les clubs français de Saint-Jean et Fredericton, également subventionnés par le bureau du Nouveau-Brunswick, ont mené des projets axés sur l'amélioration de la qualité de leur langue. Grâce à une subvention du Ministère le Centre communautaire Ste-Anne de Fredericton a ouvert ses portes en juin 1978 afin de permettre à la communauté francophone de combler sa vie culturelle. En Nouvelle-Écosse, le Conseil canadien des chrétiens et des juifs a lancé, grâce à des

relier les bandes au moyen de la radio communautaire. Les services régionaux ont également subventionné le Conseil Attikamek-Montagnais, afin qu'il prépare un exposé général des besoins des Attikameks de la haute Mauricie et des différentes bandes montagnaises sur le plan de l'information; l'Alliance laurénienne des Métis et Indiens sans statut, pour qu'elle organise des colloques et des cours de leadership; ainsi que la Bande indienne des Naskapis de Shérferville, dans le but de permettre à deux de ses membres de participer à une exposition d'artisanat naskapi à Francfort, en Allemagne.

Comme par les années passées, les services régionaux ont aidé les centres d'accueil de Montréal, La Tuque, Val-d'Or et Chibougamau à poursuivre et à accroître leurs activités.

Dans le cadre du Programme de multiculturalisme, le Ministère a subventionné 134 projets axés notamment sur l'épanouissement culturel d'une minorité ethnique, sur l'amélioration des relations entre les différents groupes ethniques, sur la participation accrue de ces groupes à la société canadienne ainsi que sur l'apprentissage par leurs membres des langues ancestrales.

Les études entreprises en 1977-1978 sur diverses minorités ethniques (Indochinois, Haïtiens, Latino-Américains, Portugais, Grecs et Arabes) ont été achevées.

Plus de 14 000 personnes ont demandé une preuve de leur citoyenneté dans la région, et 24 896 ont obtenu le statut de citoyen. Pour faire face à la hausse du nombre des auditions, quatre nouveaux juges ont été nommés. Les services régionaux ont continué de tenir plusieurs auditions ailleurs que dans les grands centres, notamment à Sherbrooke, Drummondville et Baie-Comeau.

Région de l'Atlantique

Le Ministère a appuyé plus de 340 projets communautaires (pour des dépenses de \$3 900 000) dans les quatre provinces de la



Plus de gens obtiennent la citoyenneté en Ontario que partout ailleurs au pays; aussi la Région comprend-elle 20 centres où on peut présenter une demande. Des juges de la citoyenneté effectuent régulièrement des tournées dans des régions dépourvues de bureaux du Ministère, tandis que des équipes mobiles sont en place à Hamilton et à Toronto.

En 1978, les juges de la citoyenneté de la Région ont accordé la citoyenneté canadienne à 79 941 personnes et ont délivré une preuve de citoyenneté à 16 355 Canadiens.

#### Région du Québec

Dans la Région du Québec, les deux principaux événements survenus dans le cadre du Programme des groupes minoritaires de langue officielle ont été le regroupement de quelque 30 associations au sein du Conseil des minorités du Québec, ainsi que la constitution d'une association regroupant les 15 journaux anglophones publiés à l'extérieur de la région de Montréal. L'objectif du premier est de promouvoir l'épanouissement des minorités non francophones dans une société francophone, tandis que celui de la seconde est de dispenser aide et services aux minorités isolées.

Dans le cadre du Programme des citoyens autochtones, des subventions ont été octroyées à la Confédération des Indiens du Québec, à l'Alliance laurontaine des Métis et Indiens sans statut, à l'Association des Inuit du Nord québécois ainsi qu'à deux sociétés de communication Inuit, Taqramiut Nipingat Inc., dans le nord du Québec, et Nunatsiakkmiut, sur l'île de Baffin. En outre, les services régionaux ont subventionné l'Association des Femmes autochtones afin de lui permettre d'organiser son assemblée annuelle.

Trois communautés indiennes de la basse Côte Nord ont été subventionnées conjointement par le Secrétariat d'État et le ministère des Communications du Québec pour un projet destiné à

"Nouvelles stratégies pour combattre le racisme et les préjugés à l'école". Au cours de l'Année internationale de l'enfant, les membres du comité entendent mettre au point des méthodes qui permettront de promouvoir efficacement de meilleures relations raciales dans les écoles.

Le Conseil du travail de la région métropolitaine de Toronto a reçu \$10 000 pour un projet d'intégration culturelle. Le projet consistait à inciter des chômeurs de divers groupes linguistiques à se pencher, au niveau local, sur diverses questions liées au chômage, ainsi qu'à développer un réseau réunissant divers organismes et permettant le partage de compétences et de renseignements.

Dans le cadre de l'Année internationale de l'enfant, les services régionaux ont invité les organismes et les institutions à se pencher sur la qualité de vie dont jouissent les enfants et à faire en sorte que ceux-ci soient conscients de leur identité et de leur valeur.

Les fonctionnaires régionaux ont réorienté certaines de leurs activités afin qu'elles ne fassent pas double emploi avec celles de la Commission canadienne des droits de la personne. En outre, divers groupes ont tenu des colloques et des rencontres afin d'échanger des ressources, des compétences et des renseignements. Ces activités traduisaient l'accent accru mis par le Ministère, en 1978-1979, sur la nécessité de mettre en contact les organismes poursuivant des buts similaires dans le cadre des programmes de développement social, et sur celle de les aider à se constituer en réseau.

L'Association des auberges de l'Ontario qui a reçu \$114 300 du Ministère, a fait état d'une plus grande utilisation de ses auberges, d'une clientèle davantage constituée de touristes et d'une tendance vers l'utilisation d'auberges ouvertes à longueur d'année.

Les services régionaux sont également venus en aide à l'Association des Femmes autochtones de l'Ontario qui est désormais un important groupe de pression politique pour les Femmes autochtones. En outre, ils ont subventionné le programme Li'l Beaver, destiné aux enfants autochtones. Pour leur part, les centres d'accueil ont touché \$27 000 pour des projets axés sur la formation de leurs administrateurs, de leurs dirigeants et de leurs employés; la Fédération des centres d'accueil de l'Ontario a consacré une partie de ces fonds à l'organisation de deux colloques à l'échelle provinciale.

Dans le cadre d'un projet lancé à Kenora en 1977 par les services régionaux afin d'améliorer la communication et les relations entre les autochtones et le reste de la collectivité, une communauté autochtone de la région rencontre maintenant des fonctionnaires municipaux en vue de trouver des solutions à ses problèmes. Désormais, le secteur privé embauche régulièrement des autochtones.

Par ailleurs, les fonctionnaires du Ministère se sont efforcés de trouver des solutions aux problèmes socio-économiques existant dans la région de Moosonee-Moose Factory. À cette fin, les services régionaux, avec l'aide de conseillers ainsi que de fonctionnaires du ministère des Affaires du Nord de l'Ontario, ont cherché à améliorer les perspectives d'emploi des autochtones. Les fonctionnaires de la Région ont appris par la suite que ces activités avaient amené une progression de 17 p. cent du tourisme et une meilleure perception des autochtones sur le plan social. Une personne de la région a été chargée par le Ministère de travailler à l'effet, de concert avec les gens de l'endroit, à la résolution de leurs problèmes socio-économiques.

Dans le cadre du Programme de multiculturalisme, le comité chargé de préparer la troisième conférence annuelle de l'Institut des droits de l'homme et des libertés civiles (devant se tenir en 1979) a touché \$14 735 pour divers projets réunis sous le thème

Les activités appuyées en vertu du Programme de la compréhension entre groupes et des droits de la personne et du Programme d'aide aux groupes communautaires ont été moins nombreuses en raison de compressions budgétaires, mais un accent accru mis sur le développement social a permis de contribuer à l'appartition de plusieurs organismes, comme la Manitoba Association of Rights and Liberties, association à ramifications locales préoccupée de recherche et d'éducation dans le domaine des droits fondamentaux.

En 1978-1979, 19 433 personnes ont obtenu la citoyenneté, tandis que 7 418 autres ont obtenu une preuve de ce statut. De plus, la cour de la citoyenneté du Manitoba et le Manitoba Development Office ont entrepris un programme expérimental digne de mention, qui consistait à déterminer les possibilités de coopération entre les deux instances pour ce qui est du service à dispenser au public.

#### Région de l'Ontario

Conformément à la structure recommandée par le Conseil du Trésor, des directeurs sont maintenant en place dans les trois districts de la Région, à savoir: Nord, Sud et Est. Leurs bureaux sont situés respectivement à Sudbury, Hamilton et Toronto.

L'Association canadienne-française de l'Ontario, grâce à une subvention de \$50 000 touchée dans le cadre du Programme des groupes minoritaires de langue officielle, a lancé une campagne de publicité et a retenu les services de conférenciers pour sensibiliser les Ontariens anglophones aux besoins des Franco-Ontariens.

Avec l'aide des services régionaux du Ministère, Wa Wa Ta, société de communication autochtone servant quelque 35 localités isolées du nord de l'Ontario, a contribué à la mise sur pied de 12 stations de radio locales.

En raison de la priorité accordée à l'atténuation des tensions raciales et à l'amélioration des relations entre les groupes, les services régionaux ont apporté leurs concours à plusieurs activités. Parmi ces activités, il convient d'en mentionner deux qui ont été particulièrement importantes. La première, entreprise dans la région de Regina, était axée sur la création d'un organisme appelé à élaborer des programmes communautaires sur les tensions raciales et sur la discrimination exercée à l'endroit des autochtones de la région. La seconde a consisté dans la tenue au Manitoba d'une conférence sur la sensibilisation aux réalités culturelles des minorités ethniques et des autochtones; organisée par le Conseil canadien des chrétiens et des juifs, cette conférence devait permettre l'élaboration de stratégies au niveau local.

Dans le cadre du Programme des citoyens autochtones, le Ministère a appuyé diverses activités et a versé des subventions de projet à 37 groupes. La situation des autochtones vivant en milieu urbain et le rôle des jeunes parmi eux ont exigé une aide particulière. L'adoption, par ailleurs, du nouveau Programme des migrants autochtones a entraîné un accroissement de l'activité des services régionaux. Ainsi, 30 centres d'accueil ont été subventionnés cette année, et de nouveaux centres situés à Peace River, Brandon et Saskatoon ont touché des subventions d'immobilisation.

Le Programme de promotion de la femme a été réorienté cette année et a permis de verser des subventions de soutien limitées à trois grandes associations provinciales (une dans chaque province). Ces subventions ont permis aux associations d'accroître leurs efforts, de se renforcer et de faire davantage de démarches auprès des institutions politiques et sociales préoccupées par la condition féminine. Plusieurs colloques importants sur l'action politique ont été appuyés, ainsi que d'autres destinés à venir en aide à des organismes de la base, comme Women in Trades.



organismes provinciaux qui se préoccupent de la jeunesse, afin de jeter les bases d'une participation concrète des jeunes à la vie de la collectivité francophone.

Parmi les autres faits saillants de l'année, mentionnons le lancement de projets axés sur l'amélioration des relations entre anglophones et francophones. L'une des principales activités menées à cet égard a été le recours à des travailleurs francophones, à l'échelle locale, qui étaient chargés de concevoir des manifestations destinées à promouvoir l'harmonie entre les groupes culturels. Ces activités ont amené une collaboration étroite entre d'importantes associations francophones et des organismes comme le Conseil canadien des chrétiens et des juifs, qui a lancé, en Alberta, le premier projet de ce type.

Dans le cadre du Programme de multiculturalisme, un total de 79 activités ont été subventionnées. Celles qui ont eu la priorité étaient axées sur l'éducation et sur les relations entre les divers groupes raciaux et culturels. En vertu du Programme de communications interculturelles, le Ministère a apporté son concours à quatre conseils communautaires chargés de promouvoir la compréhension entre les groupes et de coordonner des programmes destinés aux divers groupes ethniques de la région. Cette année, on s'est moins préoccupé de venir en aide aux arts de la scène pour s'intéresser davantage à des projets axés sur l'amélioration des relations entre les groupes culturels et sur l'atténuation des tensions sociales.

Le Ministère est aussi venu en aide à 168 écoles de langues ancestrales en vertu du Programme d'épanouissement culturel, soit une augmentation importante par rapport à l'année précédente. L'aide des gouvernements provinciaux à ces activités a augmenté; ainsi, le Manitoba, qui compte dispenser des cours de langues ancestrales dans le cadre de son système d'éducation, de la même façon que le fait déjà l'Alberta, a eu des consultations étroites avec le Ministère.

Dans le domaine des langues officielles, le Ministère a aidé 126 groupes à organiser des activités communautaires et culturelles. À la suite de demandes croissantes en vue de l'organisation d'activités pour les jeunes francophones, les services régionaux ont intensifié leurs relations avec les associations et

Certaines parties de la région, notamment les Territoires du Nord-Ouest et les zones septentrionales des provinces, ont été servies essentiellement en fonction de la demande. Les services régionaux ont axé leurs activités sur la consultation avec tous les groupes et organismes qui s'intéressent aux autochtones, afin de déterminer les domaines de responsabilité et de chevauchement. La participation de non-autochtones à l'administration des centres d'accueil a été encouragée et le rôle de ceux-ci a été précisé. Le Ministère a continué de s'intéresser et de participer au réseau des communications nordiques, lequel visait à répondre aux besoins des autochtones et des localités éloignées sur le plan des communications.

Les services de la Région des Prairies, qui ont à s'occuper d'une population dispersée et très diverse, ont connu une année chargée. Un total de 483 subventions ont été octroyées à divers groupes communautaires, principalement dans le cadre du Programme des groupes minoritaires de langue officielle, du Programme de multiculturalisme et du Programme des citoyens autochtones. Les principales préoccupations des services régionaux ont été les problèmes des autochtones vivant en milieu urbain, les tensions sociales, la compréhension entre les groupes ainsi que les relations entre anglophones et francophones.

#### Région des Prairies

En 1978, deuxième année suivant l'entrée en vigueur de la nouvelle Loi sur la citoyenneté, le nombre des auditions tenues en vue de l'octroi de la citoyenneté a atteint 22 784, contre 15 762 l'année précédente. Un total de 23 674 certificats ont été décernés, en regard de 13 294 en 1977.



En octobre, le personnel régional du Ministère est venu en aide à la Kelowna Multicultural Society, sous les auspices de laquelle devait se tenir une conférence ayant pour thème "Le multiculturalisme dans l'enseignement". L'impact de cette conférence a été jugé très positif, le gouvernement provincial y ayant été officiellement représenté et y ayant participé activement. Aussi celui-ci prévoit-il élaborer une politique sur le multiculturalisme en 1979-1980.

À l'autome, les fonctionnaires régionaux du Programme de promotion de la femme ont rencontré des représentantes de tous les groupes de femmes de la région. Ces groupes ont défini les questions jugées prioritaires et ont aidé les fonctionnaires à s'attaquer aux problèmes préoccupant particulièrement le mouvement féminin, notamment la violence exercée contre les femmes et les enfants.

Les cours de Vancouver et de Surrey, les bureaux locaux et les équipes mobiles du sud de la province (partie continentale) ainsi que les cours auxiliaires de Victoria, Kelowna et Prince George ont continué de dispenser des services dans le domaine de la citoyenneté; pour leur part, les quatre juges ont tenu des auditions et ont décerné des certificats de façon régulière dans 15 localités de la province.

Des fonctionnaires du Ministère et de la province ont discuté des manières d'améliorer l'accessibilité et la qualité des cours de civisme et de langue destinés aux immigrants, notamment au moyen d'une meilleure liaison avec les organismes bénévoles qui dispensent de tels cours dans la province et d'une aide accrue accordée à ceux-ci. De nouveaux Canadiens ont prêté leur serment d'allégeance lors de cérémonies de remise de certificat qui ont eu lieu à Port Alberni, New Westminster, Vernon, Kelowna, Prince George, Vancouver et Victoria dans le cadre de la Semaine du Canada et de la citoyenneté.

la situation des Albertaines sur le plan politique et l'établissement de contacts avec des femmes habitant en milieu non urbain afin de définir leurs préoccupations par rapport à celles des femmes en général.

#### Région du Pacifique

Au cours de l'été, 315 étudiants ont été affectés à 100 projets subventionnés dans le cadre du Programme de service communautaire étudiant. Une subvention touchée par la Fédération des Franco-Colombiens en vertu du Programme des groupes minoritaires de langue officielle l'a aidée à familiariser les parents de la province avec le nouveau programme scolaire en langue française institué par le gouvernement provincial.

Le Ministère est venu en aide à divers groupes anglophones et francophones qui, lors du Héritage Festival de Vancouver, tenu en juin, ont présenté des concerts, des pièces de théâtre ou des spectacles de musique ou de danse traditionnelle représentatifs du patrimoine canadien. Pour leur part, les Franco-Colombiens ont célébré leurs traditions et le rôle qu'ils ont joué dans le développement de la Colombie-Britannique au cours de leur Francofête, qui a eu lieu à Matillandville en juin.

Dans la localité de Terrace, un autochtone a été embauché comme coordonnateur dans le cadre du Programme de développement social et culturel des autochtones. Ce coordonnateur, affecté au Northwest Community College, s'est penché sur les cours de niveau collégial axés sur le perfectionnement des aptitudes et le leadership.

Le Conseil scolaire de Vancouver et le Ministère ont subventionné conjointement un programme d'épanouissement culturel lancé par le Native Indian Youth Advisory Committee dans les écoles publiques de l'est de Vancouver. De jeunes autochtones habitant en milieu urbain et âgés de sept à 14 ans se sont vu dispenser des cours sur l'histoire, l'art et le folklore autochtones, et ont pu améliorer leur aptitude à lire, à écrire et à parler.

que le gouvernement compte prendre dans l'intérêt des femmes au cours des six prochaines années.

Le programme a permis de verser des subventions totales de \$74 000 à divers projets axés sur la participation des femmes à l'économie et aux grandes institutions du pays. Les projets portaient notamment sur la formation relative aux changements institutionnels, sur le mouvement syndical et sur la contribution des femmes du Labrador à l'économie de leur région.

Ont été également réalisés un bulletin d'information trimestriel sur les activités, ressources, etc., des groupes de femmes au pays, ainsi que des cahiers d'information portant sur des sujets comme le travail et les centres d'hébergement.

En 1978-1979, des subventions totalisant \$600 000 ont été versées à des groupes de femmes, soit une augmentation de \$100 000 par rapport à l'année précédente.

Au niveau national, la Direction a dépensé \$208 500 pour améliorer les communications assurées par des organismes comme le Comité national d'action sur la situation de la femme, qui représente quelque 130 associations féminines, le Vancouver Women's Research Centre, centre de recherche et de documentation pour les groupes de femmes, et Feminist Publications of Ottawa, maison qui édite des magazines nationaux.

Au niveau régional, la Direction a octroyé \$331 500 à des groupes de femmes pour des projets tels que: la mise sur pied de centres de documentation pour les femmes dans plusieurs bibliothèques régionales en Nouvelle-Écosse; l'examen de la situation économique, sociale et politique des québécoises qui aident leur mari au sein de petites entreprises sans constitution juridique; l'organisation d'une consultation permettant aux divers groupes de l'Ontario de contribuer à l'élaboration de la constitution d'une Association nationale des centres d'aide aux victimes d'abus sexuels; l'établissement d'un centre de documentation pour les femmes à Dawson Creek, en Colombie-Britannique; l'examen de

Au niveau national, une subvention a été octroyée à l'Association canadienne des femmes autochtones, et une autre à l'Organisation nationale pour la défense des droits des Indiennes, afin de couvrir les dépenses occasionnées par les réunions de ses dirigeantes et de son bureau de direction. Ce dernier organisme a mené plusieurs activités par lesquelles il espère obtenir la modification de l'article de la Loi sur les Indiens qui stipule que toute Indienne qui épouse un non-Indien ou un Indien non inscrit perd son statut et les droits qui lui sont conférés par les traités.

Dans le cadre du programme de communications sociales des autochtones, 11 sociétés de communication ont touché des subventions totalisant \$1 741 000. De plus, l'Association nationale des centres d'accueil a reçu \$25 000 pour la publication de sa revue, *The Native Perspective*.

Les diverses sociétés de communication, situées un peu partout au pays, réalisent des émissions de radio et de télévision, publient des journaux, produisent des films et des bandes vidéo, prêtent des livres et assurent des services de communication d'urgence (poste à poste) grâce à des systèmes de radio à haute fréquence ou à bande latérale unique.

Le Programme de développement social et culturel des autochtones a permis de verser des subventions totalisant \$669 000 à des groupes d'autochtones auteurs de projets axés sur le développement communautaire et sur des activités culturelles.

Enfin, une subvention a été accordée à l'Institut des arts et de l'artisanat des Indiens nord-américains pour la traduction en huit langues autochtones de films éducatifs sur les arts et l'artisanat.

Direction des programmes de promotion de la femme

La Direction des programmes de promotion de la femme a participé à l'élaboration d'un plan d'action qui expose les mesures

Dans le cadre du Programme des Femmes autochtones, des subventions totalisant \$300 000 ont été versées à divers groupes de femmes autochtones.

Le Ministère s'emploie actuellement à mettre sur pied une banque de données sur les migrations des autochtones, qui lui permettra de mieux définir les tendances et de prendre les mesures qui s'imposent.

L'Association nationale des centres d'accueil, qui coordonne les politiques et les programmes des centres à l'échelle nationale, a touché une subvention de fonctionnement de \$202 277, laquelle l'a aidée à maintenir des rapports avec les ministères et organismes fédéraux ainsi qu'avec ses membres.

Des subventions d'immobilisation totalisant \$800 000 ont été accordées à neuf centres d'accueil afin de les aider à engager certaines dépenses liées à l'achat, à la construction ou à la rénovation de locaux. De plus, une somme de \$142 000 leur a été octroyée pour la formation des cadres et employés.

Le Programme des migrants autochtones, renouvelé pour cinq ans, soit jusqu'à 1983, a permis de verser des subventions de fonctionnement totalisant \$4 400 000 à 67 centres d'accueil. Il a également favorisé l'ouverture d'un nouveau centre en Colombie-Britannique.

Les subventions qui leur ont été versées (total: \$9 488 000) ont couvert des dépenses de fonctionnement et d'administration, le versement de salaires et d'avantages sociaux, la location de locaux, des débours occasionnés par des réunions ou conférences, l'obtention de services professionnels et certains frais entraînés par la formation du personnel. De plus, 15 journaux autochtones ont fait l'objet, suivant une formule de partage des frais, de subventions totalisant \$325 000.



Toujours dans le cadre du Programme de multiculturelisme, le Ministère a aidé six troupes de théâtre de diverses régions du pays à participer au cinquième Festival annuel de théâtre multiculturel, qui a eu lieu à Halifax en juillet 1978.

Le Ministère a contribué, de concert avec le Conseil canadien des arts populaires, le Centre national des arts et l'École nationale de théâtre, à l'organisation et au financement du premier Colloque national sur la production dans le domaine des arts populaires, Focus 79.

La Direction du multiculturelisme a demandé la réalisation d'un montage multi-média original de poésie, de danse et de musique contemporaine devant être présentée lors de la troisième conférence annuelle du Conseil consultatif canadien du multiculturelisme, à Ottawa.

Lors de cette conférence, le Conseil a discuté de multiculturelisme et de bilinguisme, entendu les mémoires de 11 organismes centraux et tenu des ateliers destinés aux jeunes et aux adultes. Récemment, le Conseil a formé des comités chargés de se pencher sur les droits de l'homme aux niveaux national et international, sur les moyens de communication et sur les médias.

Dans le cadre du Programme de multiculturelisme, des subventions totalisant \$4 485 634 ont été versées en vertu de cinq sous-programmes d'aide financière: Projets, Communications interculturelles, Epanouissement culturel, Aide aux groupes - Fonctionnement et Etudes ethniques canadiennes.

Direction des citoyens autochtones

Dans le cadre du Programme de financement de base, une aide financière et technique a été accordée à 32 associations autochtones à caractère provincial ou territorial et à trois autres à caractère national. Cette aide leur a permis d'adopter des lignes de conduite et des programmes de nature à favoriser leur

L'ouvrage "Les rameaux de la famille canadienne" a été révisé et augmenté; la nouvelle version sera publiée au cours de la prochaine année financière.

Le Programme d'élaboration de ressources pédagogiques dans le domaine du multiculturel a permis d'aider les éditeurs à publier du matériel didactique supplémentaire sur le multiculturel, devant servir aussi bien dans les écoles qu'en dehors du cadre scolaire. Par ailleurs, on a mené une enquête nationale afin de déterminer quel était le matériel disponible et quelles étaient les lacunes.

La Direction est venue en aide à des auteurs canadiens de créations littéraires qui exprimaient une réalité culturelle particulière, quelle que fût leur langue d'expression; de plus, elle a fait valoir leurs oeuvres parmi les écrivains, les éditeurs et le grand public. Au nombre des ouvrages qui ont été commandés, mentionnons une anthologie de nouvelles et de poèmes de caractère multiculturel destinée aux enfants de huit à 12 ans; une collection de contes folkloriques canadiens issus de divers groupes culturels; une série d'études approfondies sur les écrits et l'activité littéraire d'un aussi grand nombre que possible de groupes culturels; et un répertoire des publications financées dans le cadre du Programme de multiculturelisme au cours des dernières années.

Avec l'appui de la Direction du multiculturelisme, le Conseil canadien des arts populaires et la Fondation des XII<sup>e</sup> Jeux du Commonwealth ont organisé, dans le cadre de cette manifestation tenue à Edmonton en août 1978, un festival des arts populaires canadiens. L'aide apportée par la Direction a permis la participation au festival d'artistes de toutes les régions du pays.

Le Conseil canadien des arts populaires a été chargé de présenter un spectacle de caractère multiculturel lors de l'Exposition nationale de Toronto, au mois d'août.



Une étude a été commandée par la Direction sur les difficultés que les immigrantes éprouvent à s'intégrer à la société canadienne et sur les manières dont on peut leur venir en aide.

Un travail de recherche a d'autre part été achevé sur le thème "L'appartenance ethnique, la langue et la cohésion de la société canadienne". Le compte rendu de cette recherche doit constituer l'essentiel de la contribution du Canada à l'étude de l'Unesco (comportant la participation de plusieurs pays européens) sur l'épanouissement culturel dans les pays où vivent différents groupes nationaux et (ou) ethniques.

La rédaction d'un document décrivant le rôle du gouvernement fédéral et des provinces dans la préservation de la culture des immigrants et des minorités ethniques du Canada, découlant de leur politique de multiculturalisme, fut achevée pour présenter au Comité intergouvernemental pour les migrations européennes, à Genève, en mai 1979.

La Direction a terminé les travaux, entrepris en 1977-1978, de réorganisation des activités susceptibles de sensibiliser d'avantage le public aux grandes lignes du multiculturalisme, et de permettre d'intégrer ce concept à la réalité canadienne. Elle a axé ses efforts sur la mise au point de matériel pédagogique sur des travaux de recherche et la publication de documents de caractère historique, sur la création littéraire, sur les rapports avec les médias et sur les arts de la scène.

Les histoires respectives des communautés italienne et asiatique sont venues s'ajouter aux 22 histoires de minorités ethnoculturelles déjà commandées dans le cadre du Projet des histoires ethniques. En outre, un certain nombre de travaux de moindre envergure et portant sur les groupes d'immigrés récents plus petits ont été commandés dans le cadre d'une nouvelle série intitulée "Études sur les immigrants".

De nouveaux critères adoptés pour les programmes d'aide au multiculturalisme s'appliquent notamment aux particuliers et aux maisons d'édition. Par ailleurs, la Direction s'est intéressée aux nouveaux arrivants dans le cadre du Programme d'intégration culturelle, et aux organisations nouvellement formées dans le cadre du Programme d'aide aux groupes; celles-ci ont vu certaines de leurs dépenses de fonctionnement assumées par la Direction. Enfin, dans le cadre du Programme d'épanouissement culturel, la Direction est venue en aide aux associations communautaires qui encouragent la préservation du patrimoine culturel par l'enseignement des langues ancestrales à l'extérieur du cadre scolaire.

Le Service d'analyse de la presse ethnique a suivi de près les courants d'opinion et les événements qui ont marqué la vie des collectivités ethno-culturelles du pays en analysant plus de 200 journaux et périodiques ethniques publiés en une trentaine de langues. On peut se procurer sur demande les renseignements réunis à cet égard.

La Direction, par ailleurs, a fait effectuer une évaluation de l'aptitude de la presse ethnique à atteindre ses objectifs.

Suite aux recommandations du Conseil consultatif canadien pour les études ethniques des subventions ont été octroyées à cinq universités canadiennes afin qu'elles puissent accueillir des professeurs invités. De plus, grâce à des subventions versées par la Direction, 12 universités canadiennes ont pu bénéficier des services de conférenciers invités dans le domaine des études ethniques canadiennes.

Plusieurs subventions ont été accordées pour des recherches sur la réalité ethnique canadienne. Ainsi, l'Université Laval a reçu une aide financière pour une étude de la culture irlandaise dans la région de Québec, tandis qu'un professeur du Collège St. Michael's de Toronto était subventionné pour élaborer une bibliographie sur les Canadiens d'origine allemande.

Aide financière au titre des actions intentées au sujet des lois provinciales qui portent atteinte aux droits linguistiques

Le gouvernement a autorisé l'octroi d'une aide financière aux personnes qui se déclarent lésées par une législation provinciale dans leurs droits linguistiques, protégés aux termes de l'article 93 ou 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. À la suite de cette décision en février 1978, le Secrétaire d'État, en collaboration avec le ministre de la Justice, a défini la ligne de conduite à adopter dans de tels cas et a donné suite à huit demandes de ce genre.

Législation relative à la liberté de l'information

Le Ministre a déposé en juin 1977 le livre vert relatif à la liberté de l'information, document qu'il a présenté en mai 1978 au Comité mixte permanent des règlements et autres textes réglementaires.

Direction du multiculturelisme

La Direction du multiculturelisme a analysé l'aspect social des activités menées par les minorités ethno-culturelles et leur impact sur la société. Ainsi, elle s'est penchée sur le phénomène de la migration dans les Prairies de Canadiens appartenant à des minorités ethno-culturelles et qui habitaient jusque-là dans l'est du pays, ainsi que sur l'effet qu'a leur présence accrue sur les relations raciales dans la région. Elle a aussi adopté, de concert avec le Conseil canadien des chrétiens et des juifs, des lignes d'action pour combattre le racisme et la discrimination.

Le Conseil consultatif canadien du multiculturelisme a eu des rencontres avec des associations communautaires et des groupes de jeunes, afin de déterminer les valeurs de ceux-ci et de susciter chez eux un intérêt pour le multiculturelisme.

La Division de la compréhension entre groupes et des droits de la personne assure la mise en oeuvre d'un vaste programme d'éducation en faveur des droits de la personne au Canada et constitue le principal point de référence pour les intérêts domestiques du gouvernement fédéral en matière de droits de la personne.

Au cours de l'année, la Division a versé des subventions de projet totalisant \$620 000 à divers organismes nationaux et locaux, pour leur permettre d'accroître la reconnaissance et la jouissance pratique des libertés et droits fondamentaux.

Dans le cadre du trentième anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme, la Division a apporté une aide financière et technique à l'organisation de la conférence intitulée "Les droits de la personne au Canada... L'Avenir", qui s'est tenue à Ottawa du 8 au 10 décembre 1978. Cette conférence, parrainée par la Commission canadienne des droits de la personne avec le concours du Secrétariat d'Etat et du ministère des Affaires extérieures, a réuni des représentants de divers organismes bénévoles. En janvier, la Commission a rendu public le rapport spécial qu'elle avait présenté au Parlement et qui contenait les recommandations issues de la conférence.

Enfin, en collaboration avec divers ministères fédéraux et provinciaux, la Division a terminé la rédaction des rapports suivants:

Contribution du Canada à l'Annuaire des droits de l'homme des Nations unies pour 1975 et 1976;

Quatrième rapport biennal sur la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale;

Rapport sur la mise en application des dispositions du Pacte international relatif aux droits de l'homme.

série de six émissions intitulées People Talking Back, au cours desquelles des Canadiens de toutes les régions ont pu échanger leurs points de vue.

Dans le cadre du Programme de service communautaire étudiant, divers organismes bénévoles ont reçu une aide financière (\$5 146 000) et technique, laquelle leur a permis d'embaucher des étudiants appelés à répondre aux besoins de la collectivité.

#### Communications sociales

La Division des communications sociales met en oeuvre le Programme Hospitalité-Canada, le Programme des drapeaux et le Programme des auberges.

Au cours de l'année, des subventions totalisant environ 12 millions de dollars ont permis à quelque 36 000 jeunes Canadiens des dix provinces et des deux territoires de participer à des échanges.

Dans le cadre de ce programme, la Division subventionne également d'importants organismes nationaux, comme les Clubs 4-H, pour qu'ils agissent comme "tiers" dans l'organisation d'échanges et la planification de déplacements.

En vertu du Programme des drapeaux, des députés et des sénateurs ont obtenu des drapeaux canadiens destinés à leurs commentants. Le quota alloué a été doublé par rapport à l'année précédente.

Le Programme des auberges a permis de créer 239 emplois d'été pour étudiants moyennant des subventions totalisant \$685 000; il a en outre permis d'offrir des logements convenables, propres et bon marché à des milliers de jeunes voyageurs.



Le Comité des organisations bénévoles nationales, qui représente quelque 100 organismes, a bénéficié de conseils et a reçu des subventions pour une valeur totale de \$55 000. Les buts du Comité sont d'améliorer les communications avec les pouvoirs publics et d'obtenir des réformes de la fiscalité dans l'intérêt de ses membres.

La Canadian Association for Adult Education et son pendant francophone, l'Institut canadien d'éducation des adultes - seules associations nationales bénévoles du genre - ont touché chacun une subvention de \$75 000.

Le rapport intitulé "Gens d'action", préparé par le Conseil consultatif canadien de l'action volontaire à la demande du secrétaire d'État en 1974, contenait plus de 80 recommandations destinées à améliorer les relations entre les pouvoirs publics et le secteur volontaire. Au cours de l'année, la Division de l'aide aux groupes communautaires a coordonné le suivi du rapport en analysant les réactions d'un comité interministériel formé de fonctionnaires et celles des organismes bénévoles aux niveaux local, régional et national.

Le Programme de consultation sur l'avenir du Canada vise à conseiller et à apporter une aide financière, matérielle et technique aux citoyens qui souhaitent se faire entendre positivement dans le débat public autour de la structure future de la Confédération canadienne.

Divers organismes bénévoles à caractère national, provincial ou local ont touché des subventions totalisant \$800 000 pour 132 projets entrepris dans ce domaine.

Des subventions ont été versées pour la production d'ouvrages de référence portant sur l'avenir du Canada. En a notamment bénéficié la Canadian Association for Adult Education, qui a réalisé, de concert avec le réseau anglais de Radio-Canada, une

pour un montant total dépassant les \$600 000. Grâce à une communication accrue elle vise une plus grande sensibilisation des deux communautés linguistiques aux besoins respectifs de chacune.

Sous les auspices de la compagnie des travailleurs d'été, le secteur jeunesse a travaillé activement à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'un projet national impliquant la Fédération des jeunes canadiens-français et ses neuf organismes-membres. Ce projet avait pour but d'offrir une formation intéressante aux jeunes des groupes minoritaires et d'apporter une aide à la presse francophone.

Enfin, il a collaboré à l'intégration du Programme de service communautaire étudiant au Programme des groupes minoritaires de langue officielle et a travaillé à l'élaboration d'une politique cohérente de l'aide qu'il apporte aux mouvements Guides et Scouts dans les provinces à minorité francophone.

Direction de la participation des citoyens

La Direction de la participation des citoyens encourage et aide les Canadiens à participer concrètement à l'élaboration des décisions qui les touchent.

Aide aux groupes communautaires

Le Programme de développement social vise à aider les organismes bénévoles à participer davantage à la vie de la société canadienne, surtout par des initiatives populaires, ainsi qu'à encourager la consultation entre ces organismes et les pouvoirs publics au sujet de questions qui influent sur la qualité de la vie. Au total, 130 subventions ont été accordées pour un montant de \$800 000.



ses journaux-membres qui publiaient des articles consacrés à des ministères et organismes fédéraux.

Du côté des hebdomadaires anglophones ruraux du Québec, le programme a appuyé des démarches visant à mettre sur pied une association les regroupant. Ainsi deux subventions ont été accordées, l'une pour une réunion préliminaire et l'autre pour le travail du Comité provisoire de la future association.

Un système de contributions pour les neuf associations provinciales porte-parole et pour la Fédération des francophones hors Québec a été implanté, et un mécanisme de consultation a été mis en place entre cette dernière et le Ministère. La Fédération a aussi été appuyée pour la publication de deux documents majeurs: "Deux poids...deux mesures" et "Pour ne plus être...sans pays".

La Direction a appuyé la mise en marche, par le Conseil canadien de la Coopération, d'un projet d'enquête sur les effets coopératifs francophones afin d'élaborer un plan de développement économique pour les communautés francophones hors Québec et a de plus contribué à la création d'un nouvel organisme provincial: le Conseil des minorités du Québec.

En 1978-1979, le programme des activités culturelles a rejoint au-delà de 150 centres ou organisations à travers le Canada et a pu faciliter la réalisation d'environ 230 projets. Entre autres, il importe de souligner les efforts fournis aux niveaux fédéral et provincial en vue de favoriser la planification à long terme pour le développement culturel ainsi que l'identification et l'utilisation conjointe des ressources et des talents existants.

Pour ce qui est des relations francophones-anglophones, une nouvelle politique axée davantage sur les besoins de la minorité dans chaque province a été mise en oeuvre. L'application de cette politique a permis d'appuyer 50 projets à travers le Canada

En 1978-1979, 16 subventions ont été accordées pour des projets de recherche sur des sujets tels les enfants présentant des difficultés d'apprentissage dans les cours de français par immersion, ainsi que pour la diffusion d'information sur l'enseignement et l'apprentissage de la langue seconde et sur l'enseignement dans la minorité.

Direction des groupes minoritaires de langue officielle

Les subventions de la Direction des groupes minoritaires de langue officielle ont grimpé à \$9 millions, soit quelque \$3 millions de plus que l'année précédente.

Au-delà de 500 projets visant les groupes minoritaires ont été appuyés par la direction au cours de 1978-1979.

Parmi les quelque 300 organismes touchés, notons les 10 associations porte-parole des communautés minoritaires de langue officielle dans chaque province, les associations-jeunesse provinciales et nationales et les comités ou commissions culturelles à travers le pays.

Les types de projets subventionnés varient selon l'objectif poursuivi et les communautés visées par ces projets. Ainsi, on peut retrouver des initiatives de regroupement communautaire, des projets de création ou de diffusion culturelle aussi bien que l'organisation de fêtes populaires ou de colloques faisant appel à des personnes-ressources provenant de tous les milieux de la société canadienne.

L'Association de la presse francophone hors Québec a reçu une subvention de \$35 000 pour ses frais d'administration d'assemblée annuelle et de clinique de formation à l'intention de ses 19 journaux-membres. De plus, elle a reçu une subvention d'information-publicité de \$250 000 répartie équitablement entre

bourses de voyage d'étude en langue officielle totalisant \$36 372 ont été offertes à des étudiants qui devaient quitter leur province pour suivre ces cours ou qui devaient s'éloigner de leur lieu de résidence.

Le Ministère a contribué à la mise sur pied et au financement de centres provinciaux de formation de professeurs de la minorité officielle (\$1 017 465) et il assume une partie des dépenses occasionnées par l'amélioration des centres provinciaux de formation linguistique (\$1 028 759).

Bilinguisme dans l'administration publique

Le Programme de bilinguisme dans l'administration publique a pour but d'aider les autorités provinciales, territoriales, municipales et scolaires à servir la population dans les deux langues officielles. Dans le cadre de ce programme, le Ministère offre des cours de langue par l'entremise du Bureau des langues de la Commission de la Fonction publique, vient en aide aux programmes provinciaux d'enseignement de la langue seconde et assume une partie des dépenses entraînées par la traduction de lois provinciales. Au cours de l'année, les subventions octroyées à ce titre ont totalisé \$1 314 146. Ce programme a pris fin le 31 mars 1979.

Bilinguisme dans le secteur privé

Le Ministère prodigue des conseils pratiques en matière de bilinguisme aux entreprises qui désirent accroître leur capacité de fonctionnement dans les deux langues officielles.

La Direction générale a contribué \$1 189 714 et apporté une aide technique à 170 organismes bénévoles afin de les encourager à utiliser les deux langues officielles dans leurs activités quotidiennes; elle a également assumé une partie des coûts de traduction lors de leur conférence annuelle.

Tableau 1 Projets spéciaux

Sommes versées à chaque province et territoire

| Province ou territoire | Année financière |
|------------------------|------------------|
|                        | 1978-1979        |

|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Terre-Neuve              | 838 534           |
| Ile-du-Prince-Edouard    | 127 040           |
| Nouvelle-Ecosse          | 1 220 339         |
| Nouveau-Brunswick        | 1 606 425         |
| Québec                   | 1 928 817         |
| Ontario                  | 3 860 319         |
| Manitoba                 | 1 221 670         |
| Saskatchewan             | 309 588           |
| Alberta                  | 904 645           |
| Colombie-Britannique     | 2 107 545         |
| Territoire-du-Nord-Ouest | 80 133            |
| Yukon                    | 106 920           |
| Total                    | <u>14 311 975</u> |

Par l'entremise du Conseil des ministres de l'éducation, le Ministère a offert des bourses à des étudiants d'été et a financé le programme de moniteurs. Chaque été, il octroie ainsi des bourses à des étudiants pour qu'ils suivent des cours de langue seconde par immersion d'une durée de six semaines. Au cours de l'année fiscale, le Ministère a déboursé un montant total de \$6 447 916 pour ces bourses. Par ailleurs, il a déboursé \$3 861 300 à plusieurs centaines d'étudiants du niveau postsecondaire qui ont fait office de moniteur de langue seconde et qui étaient rattachés à des professeurs de langue. En outre, des

Le Ministère a offert des bourses totalisant \$2 584 853, à des étudiants de niveau postsecondaire qui désirent poursuivre leurs études dans l'autre langue officielle ou - s'ils appartiennent au groupe minoritaire de leur province - dans leur propre langue. D'autres types de bourses, totalisant un montant de \$2 381 407, ont permis à des professeurs de Français ou d'anglais langue seconde, ou à des professeurs appartenant au groupe minoritaire de leur province, de se perfectionner.

Pour ce qui est des projets spéciaux, le Ministère décharge les provinces de la moitié des dépenses qu'elles entreprennent dans le domaine des langues officielles, comme par exemple pour les cours par immersion expérimentaux (voir le tableau 1).

À la suite de l'expiration des accords en vigueur le 31 mars 1979, on a convenu, tandis que se poursuivaient les négociations entre les deux niveaux de gouvernement, de maintenir certains programmes comportant des impératifs administratifs immédiats qui conditionnaient le succès de leur mise en oeuvre en 1979-1980.

En décembre 1978 et en janvier 1979, le Ministère a rencontré le Conseil des ministres de l'Éducation afin de l'instruire du point de vue du gouvernement fédéral sur de nouveaux accords quinquennaux (de 1979-1980 à 1983-1984) relatifs à la prestation de services d'enseignement dans la langue officielle minoritaire (l'anglais au Québec, le français ailleurs au pays) et de cours de langue seconde.

En ce qui concerne les études postsecondaires, le Secrétariat d'État a convenu de verser à chaque province 10.85 p. cent des subventions de fonctionnement accordées par elle à ses établissements bilingues d'enseignement postsecondaire. Il retient aux fins du calcul de cette formule, le temps consacré à l'enseignement dans la langue de la minorité officielle. Au total, \$36 103 613 ont été accordés en 1978-1979 au titre de l'enseignement postsecondaire.



La Direction de la planification de la politique et des priorités a apporté son concours à plusieurs travaux de recherche, dont l'élaboration d'un questionnaire destiné à permettre l'évaluation de la publication intitulée "Revue de la presse ethnique canadienne", la mise au point, dans le cadre d'un groupe de travail, d'un programme de recherche axé sur l'établissement d'une banque de données relative au Programme des migrants autochtones, ainsi que l'établissement d'un questionnaire en vue d'une enquête nationale sur les organismes qui mènent des recherches dans le domaine du multiculturalisme.

#### Direction générale des programmes de langues Bilinguisme en éducation

En collaboration avec les provinces et les territoires, le Ministère a mis en oeuvre une série de programmes de bilinguisme en éducation destinés à promouvoir l'enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle et l'enseignement de la langue seconde à tous les niveaux. Ces programmes ont débuté en 1970 selon une entente fédérale-provinciale, ont été renouvelés en 1974 et ont pris fin le 31 mars 1979. Les divers programmes comprennent des paiements forfaitaires, des projets spéciaux, et diverses bourses d'étude et de perfectionnement.

Selon cette entente, le Ministère remet à chaque province 9 p. cent du coût annuel moyen de l'enseignement pour chaque élève étudiant à temps plein dans la langue de la minorité de langue officielle au niveau élémentaire ou secondaire ainsi que 5 p. cent du coût annuel moyen de l'enseignement pour chaque élève étudiant la deuxième langue officielle. Il contribue aussi 1.5 p. cent du coût moyen provincial annuel par élève, afin de participer aux frais d'administration liés à l'enseignement. Ce montant est basé sur le nombre total d'étudiants de langue minoritaire officielle de chaque province. Les paiements aux niveaux élémentaire et secondaire ont totalisé la somme de \$142 009 689.



Cinq directions régionales dispensent à la population divers services dans les domaines de la citoyenneté et du développement social, grâce à un réseau de bureaux locaux et de cours de la citoyenneté. Le 1<sup>er</sup> avril 1979, le Secteur de la citoyenneté et de l'expansion du bilinguisme est devenu le Secteur de la citoyenneté et des langues officielles. Les services régionaux, qui relevaient auparavant du Sous-secrétaire d'Etat adjoint principal, sont désormais comptables au Sous-secrétaire d'Etat adjoint, Citoyenneté et langues officielles.

#### Direction générale de la politique - Citoyenneté

La Direction du développement de la politique a entrepris plusieurs projets importants au cours de l'année; à titre d'exemples, mentionnons l'élaboration d'une politique permettant de venir en aide aux particuliers et organismes qui contestent des lois provinciales en matière de langue qui leur paraissent incompatibles avec l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, ainsi que la prestation de conseils touchant l'élaboration des politiques relatives aux autochtones (services de communication, développement social et culturel, aide aux femmes).

La Direction de l'analyse des programmes et de la politique a produit des avis techniques et des conseils au personnel de l'Administration centrale et des services régionaux en ce qui a trait à la façon d'améliorer l'efficacité et l'efficience des programmes; notamment, elle a rédigé des documents sur les normes requises par la Direction des citoyens autochtones en matière d'évaluation (financement de base, migrants autochtones, etc.), préparé des rapports et des plans d'évaluation pour la Direction du multiculturalisme (épanouissement culturel, professeurs et conférenciers invités, etc.), et participé à un groupe de travail du ministère sur les systèmes d'évaluation et de vérification comptable (fonction et organisation).

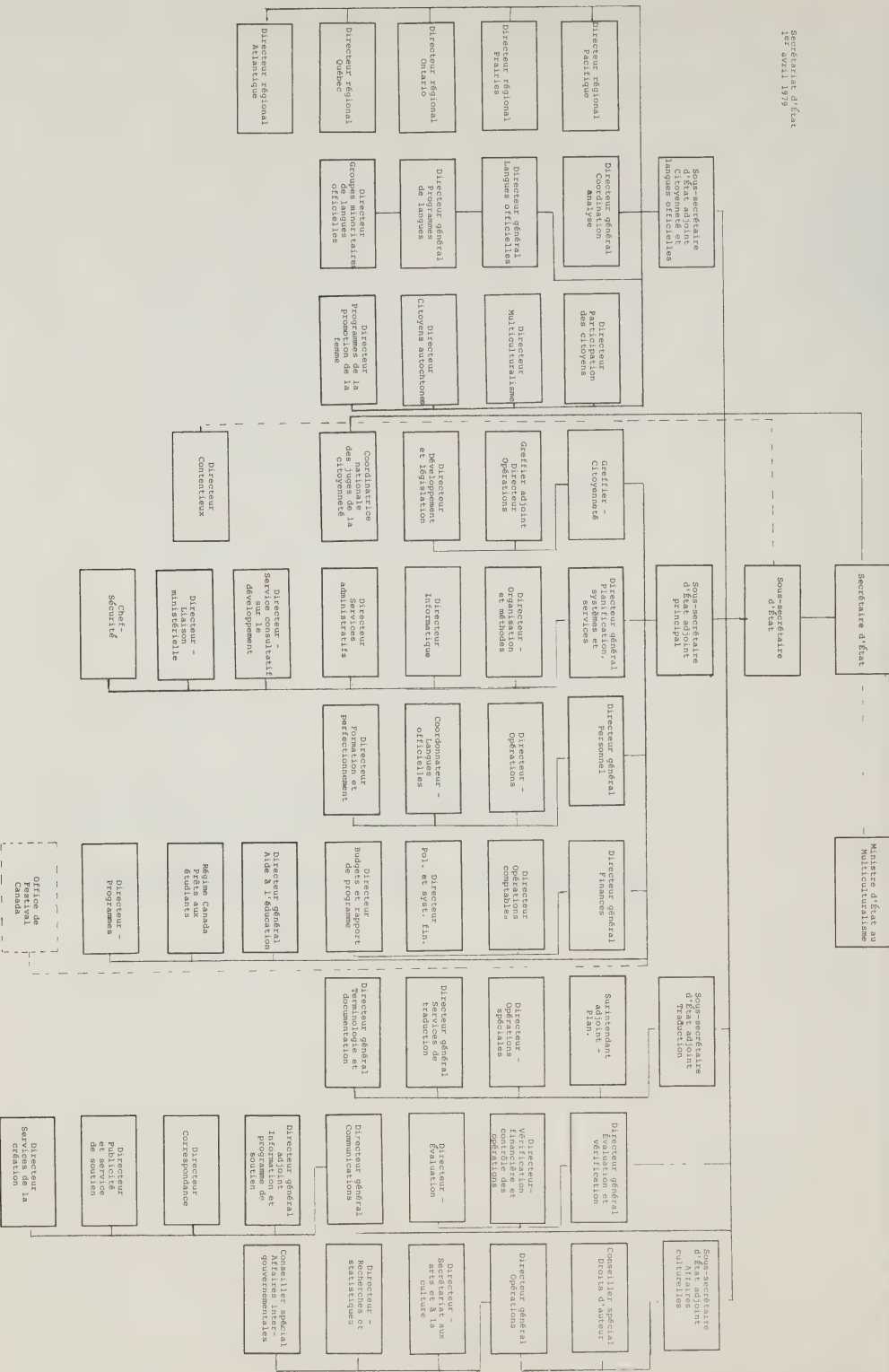


---

# Secteur de la citoyenneté et des langues officielles

---









Archives publiques

Bibliothèque nationale

Centre national des arts

Commission canadienne d'examen des  
exportations de biens culturels

Commission de la Fonction publique

Conseil de recherches en sciences humaines

Conseil des arts du Canada

Musées nationaux du Canada

Office national du film

Société de développement de l'industrie  
cinématographique canadienne

Société Radio-Canada



## Introduction

Le Secrétariat d'État est chargé des questions liées aux arts, à la culture, à la citoyenneté et au civisme. Il est aussi responsable de l'appui aux langues officielles à l'extérieur de la fonction publique fédérale, de l'aide à l'éducation, de la traduction et du protocole officiel. Le présent rapport expose les activités de toutes les directions du Ministère du 1<sup>er</sup> avril 1978 au 31 mars 1979.

Le portefeuille du secrétaire d'État comprend également les conseils, sociétés, commissions et autres bureaux dont le nom figure à la page 3, mais ces organismes publient leur propre rapport annuel.

© Ministère des Approvisionnement et Services Canada 1979

Nº de cat. S 1-1979

ISBN 0-662-50527-1

Rapport annuel  
Secrétariat d'Etat

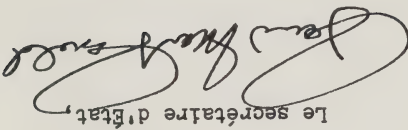
Année financière terminée le 31 mars 1979

Présenté conformément à la Loi sur le Secrétariat d'Etat et à la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis.

A son Excellence le très honorable Edward Schreyer, C.C., C.M.M., C.D., gouverneur général et commandant en chef du Canada.

Plaise à Votre Excellence:

Le soussigné a l'honneur de présenter à Votre Excellence le rapport annuel du Secrétariat d'Etat pour l'année financière terminée le 31 mars 1979.

Le secrétaire d'Etat,  


David MacDonald







Secretary  
of State

Secrétariat  
d'Etat



---

# RAPPORT ANNUEL 1979

---

CAI  
SS  
- A56

# ANNUAL REPORT 1980



Secretary  
of State

Secrétariat  
d'État



---

Annual Report  
Department of the Secretary of State  
For the Fiscal Year Ended March 31, 1980

Submitted under the provisions of the Department of State Act and the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977.

To His Excellency the Right Honourable Edward Schreyer, C.C., C.M.M., C.D., Governor-General and Commander-in-Chief of Canada.

May it please Your Excellency

The undersigned has the honour to present to Your Excellency the Annual Report of the Department of the Secretary of State for the fiscal year ended March 31, 1980.



Francis Fox  
Secretary of State

© Minister of Supply and Services Canada 1980

Cat. No. S1-1980

ISBN 0-662-51076-3

---

## Introduction

During the period under review, the Department of the Secretary of State was responsible for matters relating to arts and culture, citizenship, official language outside the federal public service, education support, state protocol and translation services. This report covers the activities of all branches of the department from April 1, 1979 to March 31, 1980.

The portfolio of the Secretary of State also includes the boards, corporations, commissions and other offices listed on the following page. These institutions issue their own annual reports.





---

Related Agencies

Federal agencies within the portfolio of the Secretary of State:

Public Archives of Canada

National Library of Canada

National Arts Centre Corporation

Canadian Cultural Property Export Review Board

Public Service Commission

Social Sciences and Humanities Research Council

Canada Council

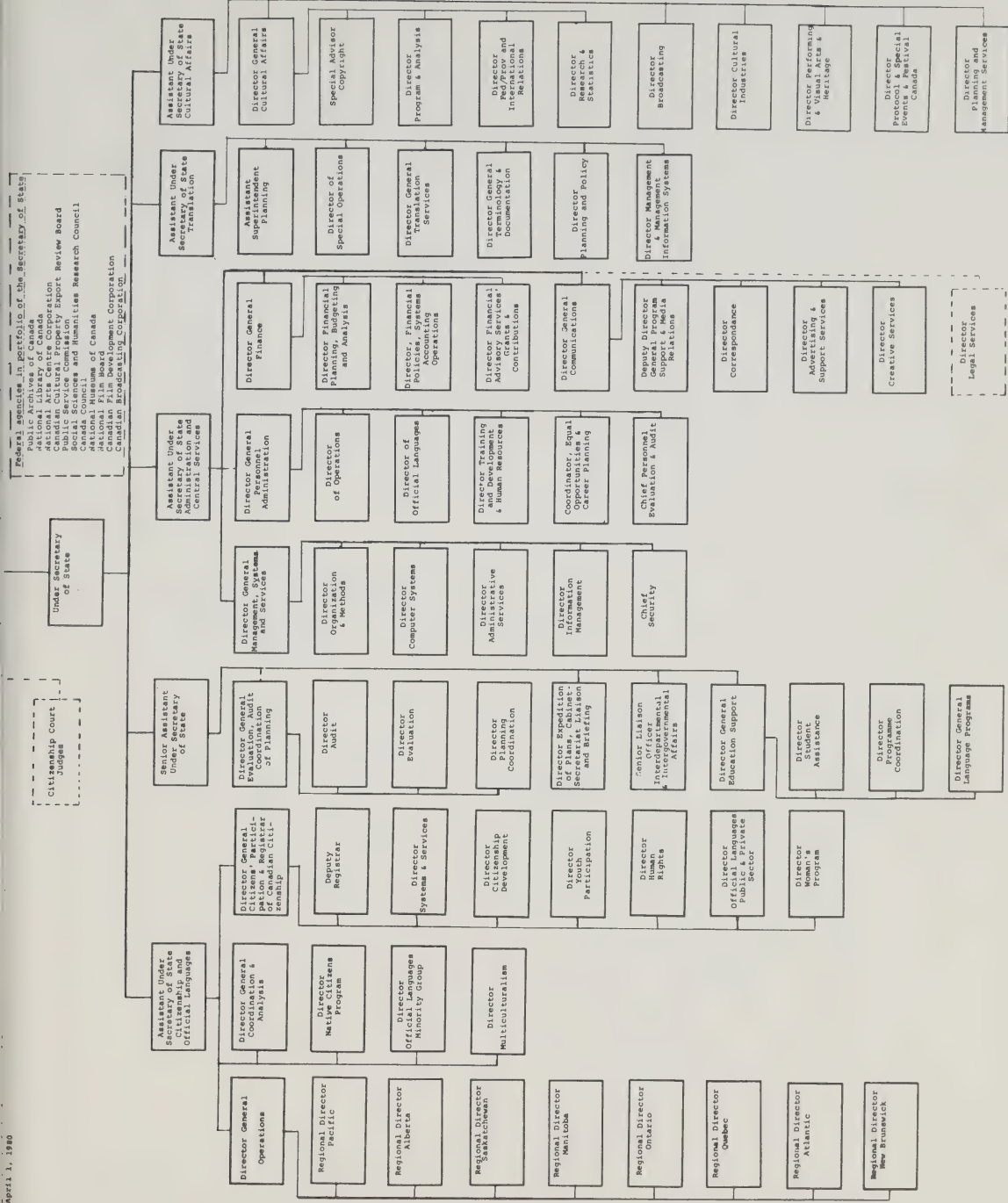
National Museums of Canada

National Film Board

Canadian Film Development Corporation

Canadian Broadcasting Corporation







---

|  | <u>Page</u> |
|--|-------------|
| TABLE OF CONTENT                                     |             |
| Introduction   | 1           |
| Related Agencies                                     | 3           |
| Organization   | 5           |
| Citizenship and Official Languages                   | 9           |
| Citizenship Granted                                  | 11          |
| Citizens' Participation                              | 11          |
| Official Language Minorities                         | 15          |
| Multiculturalism                                     | 17          |
| Native Citizens' Programs                            | 22          |
| The Women's Program                                  | 24          |
| Official Languages in the Private and Public Sectors | 25          |
| Coordination and Analysis                            | 25          |
| The Regions  | 26          |
| Arts and Culture                                     | 49          |
| Arts and Culture Branch                              | 51          |
| Research and Statistics                              | 56          |
| Preserving our Cultural Heritage                     | 58          |
| Festival Canada                                      | 58          |
| Protocol and Special Events                          | 59          |
| Sector of the Senior Assistant Under Secretary       | 63          |
| Post-Secondary Education                             | 65          |
| Audit, Evaluation and Coordination of Planning       | 72          |
| Coordinating Services                                | 73          |
| Fitness and Amateur Sport                            | 75          |
| The Translation Bureau                               | 81          |
| Serving the Deaf                                     | 83          |
| Terminology Bank                                     | 85          |
| Administration and Central Services                  | 87          |
| Financial Tables                                     | 95          |

---





---

# CITIZENSHIP AND OFFICIAL LANGUAGES

---



---

## **CITIZENSHIP AND OFFICIAL LANGUAGES**

Citizenship and social development services are provided through headquarters and eight regional directorates. Eighty-six contributions and 4,057 grants totalling \$61,148,071 were awarded under various citizenship and official languages programs.

### **Citizenship Granted**

Citizenship was granted to 156,699 people during the year. In addition, 47,895 Canadian citizens received citizenship certificates as proof of their status.

Citizenship Week, which immediately precedes July 1st, was celebrated with special ceremonies throughout the country. In Ottawa, the festivities included the presentation of citizenship certificates during Canada's July 1st birthday celebration on Parliament Hill. The Citizenship Registration Branch continued its involvement in the annual citizenship programs for young people organized by the Rotary Club of Ottawa and the 4-H Clubs.

The Branch sponsored "Access to Citizenship Participation", a Youth Job Corps project in which more than 100 young people in 19 sub-projects in Ontario and the Atlantic Provinces worked on programs designed to assist adults to overcome language and literacy barriers to full participation as citizens in the social and political life of Canada.

### **Citizens' Participation**

The Assistance to Community Groups Program of the Citizens' Participation Directorate helped voluntary organizations strengthen participation in Canadian society by fostering community self-help and by encouraging consultation between voluntary organizations and governments on questions affecting the quality of people's lives.

---

---

In all, 112 grants totalling \$1,210,000 were awarded. The Committee of National Voluntary Organizations (CNVO), representing some 100 national voluntary organizations, received technical assistance and grants totalling \$50,000. The Canadian Association for Adult Education and l'Institut canadien d'éducation des adultes - the only voluntary organizations for adult education in Canada - each received a grant of \$85,000.

Utilizing the job creation aspects of the Youth Job Corps Program, the Assistance to Community Groups Program cooperated with two large national voluntary organizations - the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (COPOH) and the National Survival Institute (NSI) - in setting up activities across the country.

The program played an increasingly large role as an information and referral service for voluntary organizations. This involved liaison with some 20 government departments and agencies and with many private organizations.

### **Human Rights**

The Human Rights Program provided technical assistance and grants totalling approximately \$224,000 to national and local voluntary organizations and has implemented an educational program designed to promote human rights in Canada. The program also continued to provide the public with information on human rights, particularly on the work of the United Nations, and on federal and provincial human rights legislation and agencies. It also continued to serve as the central point of reference for the federal government's domestic interests in human rights.

---

The program continued to coordinate the work of the Inter-departmental Committee on Human Rights which reviews the federal government's overall human rights responsibilities in the light of Canada's obligations stemming from international agreements. The program also provided secretariat services to the Continuing Federal-Provincial Committee of Officials Responsible for Human Rights which is concerned primarily with liaison and consultation on Canada's commitments under the International Covenants. The committee met twice during the year and has most recently been engaged in identifying those areas of legislation that require federal and provincial ministerial attention in order to bring Canada closer to compliance with the International Covenant on Civil and Political Rights, and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

#### **Report to the United Nations**

Canada's report on the International Covenant on Civil and Political Rights was published in June 1979 and in March, 1980 a Canadian delegation appeared before the United Nations Human Rights Committee in Geneva to respond to questions arising from it.

Reports also are being prepared on the implementation of the International covenant on Economic, Social and Cultural Rights. These reports are prepared in close cooperation with provincial governments and federal departments and agencies.

#### **Youth Employment**

The Citizens' Participation Directorate coordinated the department's participation in the Youth Job Corps Program and continued to implement the Student Community Service Program and the Hostels Program.

---

The Student Community Service Program's budget of \$5 million enabled about 800 voluntary organizations to hire 2,200 students during the summer months. Of these, 110 were related to the Official Language Minority Groups Program, 190 to the Native Citizen's Program, 90 to the Women's Program and 120 to the Multiculturalism Program.

The Youth Job Corps Program provided employment for young people in every region of Canada, working in close cooperation with voluntary organizations, provincial governments and other federal departments. The program, which had a \$6.7 million budget, helped establish 160 projects which created 1,550 jobs: 250 for students in the summer and 1,300 for unemployed young people throughout the year. The projects involved the establishment of bilingual terminology banks for municipal services, archival research, training programs for the illiterate, and Women's Program research.

The Hostels Program created 240 summer jobs for students through subsidies totalling \$600,000. This resulted in the establishment of a country-wide network of suitable, clean and inexpensive lodgings for thousands of young travellers.

### **Flag Program**

Through the Flag Program, members of both Houses of Parliament obtained Canadian flags for their constituents. During the year 28,950 three-by-six-foot flags, 154,000 desk flags, and 1,158,000 lapel pins were available for distribution.



---

## **Open House Canada**

Open House Canada enabled more than 32,000 young people (mostly in groups) to participate in a program of linguistic, cultural and regional exchange visits throughout Canada. Each visit lasted approximately a week. The budget allotted \$6.5 million for department-organized exchanges and \$3.5 million to assist exchanges organized by a number of Canadian organizations. As in previous years, the demand significantly exceeded the number of applicants that the budget could accommodate.

## **Official Language Minorities**

The Official Language Minority Groups Directorate granted a total of \$11.7 million to 350 voluntary associations to assist the development of official language minority communities. Support was provided to 440 projects across the country.

Contributions to the nine provincial Francophone associations and la Fédération des francophones hors Québec totalled \$3.5 million.

In response to the various needs of official language minority communities, the directorate redefined its activity sectors: social, educational, politico-legal, economic, cultural, and communications. In each category it provided support for organizational and program development, training, research and information.

## **Training within Voluntary Organizations**

The directorate became involved in a number of activities and projects designed to sharpen the skills of those working in voluntary organizations. These include a pilot project undertaken by la Fédération des francophones hors Québec to establish new francophone associations. It also assured the continuity of the

---

---

Community Studies Program at l'Université Ste-Anne in Nova Scotia, which encourages voluntary organizations to assist in community development in the Atlantic region. The directorate assisted la Fédération culturelle des canadiens-français, which brings together the various cultural organizations of the nine provinces outside Québec and of the two territories. The fédération received financial assistance to arrange tours of performing artists and establish training and information programs for its members. The directorate also participated in the organization of Les Choralies internationales in Moncton, New Brunswick. A greater degree of collaboration was achieved between the directorate and the other government cultural agencies and among francophone cultural organizations in general.

Through its participation in the Youth Job Corps Program, the directorate enabled La Fédération des jeunes canadiens-français and its members to acquire greater expertise in community work, leadership and financial management. Emphasis was also given to encouraging national organizations such as l'Association des scouts du Canada and les Guides catholiques du Canada to become more active with francophone youth outside Québec.

### **Official Language Minority Press**

Assistance to the minority official language press remained a priority. L'Association de la presse francophone hors Québec was strengthened by the establishment of a permanent secretariat. The directorate provided support to the official language minority press in Québec to allow it to consolidate its provincial association. Both associations received assistance in the form of advertising to allow their readers to become aware of organizations working in official language minority communities.

---

## **Francophone Women**

Recognizing the important community development role played by women, the directorate gave particular attention to the problems faced by Francophone women outside Quebec and continued to cooperate closely with other departmental programs, especially the Women's Program Directorate. In this regard support was given to La Fédération des femmes canadiennes-françaises to realize its objective of involving more women in its activities and to develop an information network for women.

## **Research on Economic Development**

The directorate financed a study by la Fédération des francophones hors Québec on the economic situation of Francophone communities outside Québec in order to develop a plan of action. The directorate also assisted le Conseil canadien de la coopération to conduct a survey of Francophone managers, administrators and members of cooperatives to prepare a directory and to examine their involvement in the Francophone community.

## **Multiculturalism**

The Multiculturalism Directorate continued initiatives in multicultural educational resource development, historical research and publication, creative literature, media relations and the performing arts.

The Multicultural Educational Resources Development Program helped produce multicultural supplementary learning materials in such areas as history, art and social studies.

Support was also provided to a number of voluntary organizations for educational conferences with a multicultural focus.

---

## Ethnic Histories Published

As part of the on-going Ethnic Histories Project, the history of the Portuguese in Canada was published in French. Work proceeded on the publication of Arab, Greek and Norwegian histories. Manuscripts of the Chinese, Byelorussian, Hungarian, Welsh and Croatian histories were being evaluated and edited.

In the Immigrant Studies Series, A Guide to Teaching Canadian Black History by Professor James Walker was completed for publication, as was a study on the Maltese in Canada.

The Canadian Family Tree, an account of Canada's ethnocultural history, was revised and published in October of 1979. The French edition is in production.

Support was given to Canadian authors of creative literature, writing either in a non-official or official language, and their works were promoted in the Canadian writing and publishing communities and among the general reading public. Of works commissioned, the manuscript for a multicultural anthology of stories and poems for children aged eight to 12 was completed. Studies on Hispanic, Hungarian and Francophone black writers in Canada also were completed and are being edited for publication. Three more studies are underway: on writers of the Polish, South-Asian and Urdu communities.

The Ethnic Press Analysis Service monitored opinion trends and major events within Canadian ethnocultural communities through the analysis of more than 200 ethnic newspapers and periodicals in more than 30 languages. The information was distributed to regional offices and other federal government departments and agencies.

A grant was given to the Canada Ethnic Press Federation to carry out "a feasibility study of certain aspects of the ethnic

---

---

press in Canada, "e.g., national and local structures of the federation, its by-laws, etc., in order to ascertain the viability of the federation.

### **Participation in Broadcasting**

The Ryerson Institute of Toronto was engaged to carry out a major pilot television skill development course in Toronto for participants from ethnocultural communities. The course module will be used in other parts of the country after it has been evaluated. Requests for use of the course module have been received from groups in British Columbia, Québec and the Prairies.

The directorate consulted with major broadcasting groups on the question of media representation of ethnocultural groups in Canadian broadcasting. It also provided background material and liaison for a successful meeting between representatives of the Canadian Consultative Council on Multiculturalism and the president and senior executives of the CBC.

The directorate identified means by which content analyses and other surveys of ethnocultural groups in Canadian broadcasting could be encouraged and carried out in order to establish a data base on the subject.

### **Folk Arts Encouraged**

At the invitation of the Government of Nova Scotia, the Multiculturalism Directorate commissioned the Canadian Folk Arts Council and the Multicultural Association of Nova Scotia to organize the 1979 Canadian Heritage Festival in seven Nova Scotia communities during the first two weeks of July in conjunction with the International Gathering of the Clans taking place in Nova Scotia at the same time. The Directorate financed participation by performers from all regions of Canada. Negotiations were also concluded with

---

---

officials of the Government of Saskatchewan regarding the holding of the 1980 Canadian Heritage Festival in conjunction with Saskatchewan's 75th anniversary celebrations.

### **Ethnic Studies**

Grants for visiting professorships were awarded to five Canadian post-secondary institutions, on the recommendation of the Canadian Ethnic Studies Advisory Committee. The directorate also provided funds for a number of lectureships in the field of Canadian ethnic studies. Through the Endowment Assistance Program, a contribution of \$300,000 was made to provide a Chair of Mennonite Studies at the University of Winnipeg.

### **Canadian Consultative Council on Multiculturalism**

The Canadian Consultative Council on Multiculturalism was restructured to allow the provinces and territories to be represented on its national executive. National committees were established to review aspects of culture, education, equal opportunities, media and youth activities. The council began publication of the CCCM news-letter Cultures Canada, which reports on the activities of the Council and ethnocultural organizations, government initiatives, and national and international events.

### **Emerging Communities**

The directorate continued to encourage and support the emergence and growth of organizations representing ethnocultural communities. Thus, the National Black Coalition of Canada, for example, was assisted in its reorganization, to allow it to speak more effectively on behalf of Canada's Black communities.



---

The National Association of Canadians of Origins in India also received a contribution which enabled it to open a national office and to establish chapters in a number of cities where it was not represented previously.

The Multiculturalism Program provided financial support to a number of national ethnocultural associations to meet together to examine the feasibility of working collectively on issues of common concern for the purpose of broadening their base of support.

To serve the supplementary language schools more effectively, the directorate assisted in the formation of national educational advisory committees representative of and accountable to the linguistic communities. Thus far two are functioning and others are being formed.

In response to the increased flow of refugees from Indo-China, the directorate participated in federal and other programs to welcome and assist them. The increased flow of refugees from Indo-China resulted in the program's direct involvement in the Canadian government's refugee program. In order to assist Canadian volunteer groups and organizations sponsoring these refugees, the directorate helped prepare and publish a series of guides for working with the Indo-Chinese ethnocultural groups. The booklets were widely distributed through offices of the department and through the Immigration Branch of the Canadian Employment and Immigration Commission. In addition, grants were provided to organizations preparing information designed to sensitize Canadians who are aiding the newcomers to resettle.

The program began the second phase of a study, commissioned in 1978-79, to examine and recommend solutions to adjustment and integration problems faced by immigrant women.

---



---

The Multiculturalism Directorate provided a total of \$5,820,000 in grants and contributions through five general financial assistance programs: Projects, Intercultural Communications, Cultural Enrichment, Group Development-Operations and Canadian Ethnic Studies.

### **Native Citizens' Programs**

The Core Funding Program of the Native Citizens Directorate provided support in the form of contributions to national, provincial and territorial native political associations. These core contributions provided funds for the basic administration of the associations, while other funding sources had to be found for the various programs and services administered by them. In 1979-80, a total of \$9,488,000 was paid to three national and 32 provincial/territorial associations.

The program also administered a budget of \$325,000 to assist the native political associations in publishing newspapers, newsletters and magazines. The publications enabled the associations to keep their membership informed of topical issues.

A revised Native Women's Program was approved in August 1979. The program provided grants totalling \$417,000 to two national and numerous regional and local groups to assist them in a variety of projects. Funds provided to the two national organizations, Indian Rights for Indian Women and the Native Women's Association of Canada, enabled the two groups to represent their members' concerns at the national level with regard to policies and programs initiated by government which directly affected Native women in Canada. Project funding to provincial, regional and local Native women's groups supported a variety of activities including the printing of information booklets, workshops and annual meetings.

---

The Migrating Native Peoples' Program provided assistance to Native friendship centres across Canada and to the National Association of Friendship Centres. Through this program, 71 centres received a total of \$4,921,000. Included in this amount was Core funding, which contributed to the support of the basic operations of the centres; core funding to the National Association of Friendship Centres, the central organization; training for employees and boards of directors, and community interaction funding which assisted in the support of workshops, meetings, projects and social facilitators. All of these activities were designed to respond to the particular problems faced by Native people moving into an urban community. Core funding in the amount of \$163,157 was provided to four new centres in Vernon and Lillooet, British Columbia; Fort Simpson, Northwest Territories, and Carlisle, Saskatchewan. A further \$480,210 was provided in capital contributions to enable a number of centres to purchase or construct new facilities or renovate existing facilities.

The mandate of the Native Communications Program was extended to March 31, 1981, while a revised program is being developed for government consideration. A total of \$1,778,539 in grants went to 11 Native communications societies throughout the country and to the National Association of Friendship Centres to assist this organization in the publication of its newsletter. The communications societies are involved in a number of activities: newspapers, television programming, radio programming, HF Radio, satellite programming, films, video, library services, single side band radio systems and training to students in all types of media.

The Native Social and Cultural Program funded more than 130 community and cultural projects across the country with grants totalling \$729,000. Grants were provided to Native organizations at the national, regional, provincial and community levels. Projects

---

funded ranged from one to the National Indian Brotherhood to honor young Indian achievers across Canada to an after school play program sponsored by a concerned urban Native community.

### **The Women's Program**

The Women's Program Directorate distributed grants to women's voluntary organizations across Canada both at the regional and national levels. The total grants budget in 1979-80 was \$780,000.

Grants were awarded at the national level to the Canadian Committee on Learning Opportunities for Women in support of its actions on issues affecting women's access to learning and educational opportunities, and to the National Association of Sexual Assault Centres for convening a national conference for member centres. The directorate also supported the National Action Committee on the Status of Women in its continuing programs to influence legislation and policy formulation on all issues affecting the status of women.

The Women's Program developed and administered the Feminist Services Training Program through job-creation funds of the Canada Employment and Immigration Commission. Twelve leaders were employed across Canada with projects in every province, with the exception of Manitoba and Prince Edward Island, employing some 60 persons. In London, Ontario four workers were placed in area transition houses with a fifth doing research on how wife-battering affects children. In New Brunswick small groups met for an assertiveness training program. In British Columbia, a communications network of advice and information was initiated to provide support to women living in isolated communities. In Québec workers gathered statistics and did research on the various aspects of violence against women by interviewing police officers, psychiatrists, various specialists and workers at transition houses.

---

The program continued its liaison with other directorates and the Regions, national women's groups, other government departments, the Canadian Advisory Council on the Status of Women, and Status of Women Canada. Input was provided to the Cultural Policy Review, Women's Employment Strategy and the Interdepartmental Committee on Family Violence. Funding was provided to cover partial expenses for the National Consultation on Wife Battering and members of the program were on the planning committee and attended the consultation held in Ottawa in March.

A quarterly resource bulletin was produced for women's groups across the country. Noon hour information sessions on issues of concern to women were held for departmental employees. Subjects included "Sexual Harassment on the Job" and "Divorce Legislation".

### **Official Languages in the Private and Public Sectors**

The department provided technical assistance in official languages to business enterprises, voluntary associations and the non-federal levels of public administration. Consultations took place on subjects such as the development of policies and programs for second language learning and usage, the identification of second language needs of an organization, and the development of a bilingual identity. Advice was provided on second language teaching and learning and on translation, terminology and interpretation.

In addition, financial assistance totalling approximately \$1,100,000 was provided to non-profit associations for translation and interpretation services and for activities designed to help the organizations function in both official languages.

### **Coordination and Analysis**

The Coordination and Analysis Branch, established in February 1979, is responsible for coordinating the development and

---

---

application of policy in the areas of citizenship and official languages across programs and regions, for ensuring liaison with other sectors, departments and agencies on issues affecting more than one program, and for developing a data base and information systems to meet the needs of the sector. The branch is comprised of three directorates: Coordination, Analysis and Operations.

## **The Regions**

Each regional directorate is responsible for initiating projects and administering programs within its own area. The eight regions are the Pacific, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario, Québec, the Atlantic (including Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland), and New Brunswick.

## **Pacific Region**

The Pacific Region developed and assisted financially 350 projects throughout British Columbia and the Yukon. Although most activities remain concentrated in the Greater Vancouver area, increased project development was evident in the Yukon, on Vancouver Island, and in other centres outside the Lower Mainland.

The Official Language Minority Groups Program assisted 30 groups to undertake community and cultural development activities. Increasing emphasis was placed on Francophone and Anglophone youth, stressing cultural retention for the former and cultural appreciation for the latter.

Program Kaleidoscope was sponsored by le Centre culturel Colombien to promote the arts and history of both the west coast and French Canada through lectures, concerts, films, and classes in French. The program was aimed primarily at youth, both Francophone and Anglophone, and attracted many non-students. Over 5,000 people participated in the four month project.

---

---

Socio-cultural, historic, and artistic events were successfully carried out in cooperation with Francophone youth organizations throughout Western Canada. For example, la Fédération Jeunesse Colombienne formed le Comité de l'ouest en action to participate with Francophone youth of the four western provinces in planning and organizing the "On s'garoche à Batoche" Festival in Saskatchewan last summer.

The Multiculturalism Program funded 52 projects under the Cultural Integration, Intercultural Communications, and Group Development subprograms during the year under review.

The Vancouver Multicultural Youth Action Association received a grant to organize and conduct a youth leadership workshop.

Fifty schools received support under the Cultural Enrichment Program to conduct classes in 24 heritage languages other than English and French.

Under Native Citizens Programs, 48 groups received funding in British Columbia and the Yukon, including two new friendship centres in Vernon and Lillooet.

The Urban Native Education Society sponsored a conference for educators on curriculum development for Native children, which was jointly supported by the British Columbia Ministry of Education, the Department of Indian and Northern Affairs, and the Department of the Secretary of State.

The Women's Program focussed on such women's issues as political awareness, equal opportunities, and non-traditional employment. In the Yukon, the Status of Women Council and the Victoria Faulkner Women's Centre developed a territory-wide symposium on "Women and Work". In British Columbia, the Business



---

and Professional Women's Clubs organized a province-wide conference on political involvement. Thirty other projects were funded through the Women's Program in 1979-80.

One of the highlights of the Group Understanding and Human Rights Program was the December conference on "Discrimination in Employment, Education, and Media," cosponsored by the department, the British Columbia Human Rights Commission, and the Canadian Council of Christians and Jews. More than 250 people from throughout the province participated in the sessions, which received extensive support from minority groups and cultural communities.

The Student Community Service Program created summer employment for 350 students in voluntary organizations, arts councils, and cultural services agencies. Youth Job Corps projects developed by regional staff provided an additional 100 year-round jobs for unemployed youth in British Columbia and the Yukon.

The Tri-level Committee - a group of federal, provincial and municipal officials involved in arts funding, and which was organized by the department - met quarterly and made recommendations on cultural policy. The department paid \$400,000 toward the building costs of the new Arts Club Theatre on Granville Island, which opened to enthusiastic response in September and has been playing to capacity audiences ever since.

The Citizenship Court opened new offices to serve several new areas during the year, including Prince Rupert, Kitimat, and Terrace in the north, and 100 Mile House, Ashcroft, Lillooet, Grand Forks, Trail and Nelson in the interior.

The Pacific Region received 31,814 applications for citizenship, held 21,953 hearings, and presented 25,347 certificates of Canadian citizenship, an increase of 10 per cent over 1978-79.

---



---

## Alberta Region

The Alberta Region provided 196 grants to community groups, the activities of which were concentrated mainly in three program areas: Official Language Minority Groups, Multiculturalism and Native Citizens.

Emphasis was placed on continuing consultation with all of the groups and agencies which work with Native people. The department continued its involvement in societies, such as the Indian News Media which are responding to the communications needs of Native people and more remote communities.

The Official Languages Minority Groups Program assisted 46 groups in community and cultural activities. Recent studies indicate that at least 600 to 800 Francophones are arriving in Alberta each month. This influx will further stimulate the development of the Franco-Albertan community.

The department has assisted the Canada Employment and Immigration Commission and the Alberta Reception and Settlement Services in monitoring the Indo-Chinese refugee movement and designing programs to meet their particular needs. To date, more than 3,000 refugees have settled in Alberta.

Under the Cultural Enrichment Program the department continued to support the teaching of 24 heritage languages in 53 schools.

The Native Citizen's Programs provided project funding for 44 activities. The urban Native situation and the role of Native women emerged as specific areas which required specialized support. Ten friendship centres and two Native political organizations continued to receive core funding.

---

The Women's Program provided organizational and project funding to the Alberta Status of Women Action Committee, the provincial body, and its four regional branches. One of the highlights was the department's support to the Women's Cultural Harvest Festival at Edmonton in October.

The Group Understanding and Human Rights and the Assistance to Community Groups programs provided support to such activities as the series of majority/minority group relations workshops which were jointly sponsored in Calgary by the Canadian Council of Christians and Jews and the Council of South Asians.

The Citizenship Court of Alberta processed 12,147 applications for citizenship in 1979 and handled 3,650 applications for proof of citizenship. Special citizenship ceremonies took place July 1st on the Legislature grounds in Edmonton and August 6th in St. Albert as part of the Alberta Summer Games. Special ceremonies were held in the City Hall in Calgary. A Citizenship Court was opened in the new federal government facilities in Calgary.

### **Saskatchewan Region**

The region supported a total of 207 projects.

The Women's Program focused on women and employment. Projects included career nights for high-school women, films and cultural events focusing on working women, and strengthening organizations which encourage women's involvement in non-traditional occupations.

Field staff of the Native Women's Program worked intensively with local Native women's organizations, particularly in the northern part of the province. Organizational workshops were undertaken with several of the Native women's organizations and grants were provided for leadership development programs in Patuanak, Moose Jaw, Lestok, Meadow Lake, Prince Albert and La Ronge.

---

---

The Multicultural Program provided 77 grants to a wide variety of ethnocultural organizations and heritage language schools. New groups were encouraged to take advantage of the Cultural Enrichment Program. Field staff worked with groups to assist them in developing activities designed to strengthen intergroup relationships. A cultural evening was held in Saskatoon at the friendship centre under the sponsorship of the Inter-Tribal Pow-Wow Committee in cooperation with the Saskatoon Folk Arts Council. A workshop in Regina sponsored by a Ukrainian organization focused on the contribution of writers of various cultures to Canadian literature.

Support was provided for a history on the interaction of the French, English and Métis inhabitants of St. Louis, close to the site of the Battle of Batoche.

Another activity in the multicultural area was continued liaison with the provincial Department of Education and the faculties of Education of the Universities of Regina and Saskatchewan and the Multiculturalism Council of Saskatchewan concerning multiculturalism in education.

Support to official language minority groups continued, with 36 grants and contributions being provided to local cultural centres, and province-wide francophone organizations. For example, the "On s'garoche à Batoche" interprovincial project enabled Francophone youth of British Columbia, Alberta, Saskatchewan and Manitoba to rediscover their historical roots.

The Moose Mountain Friendship Centre was opened in Carlyle, bringing the total number of friendship centres in Saskatchewan to nine. The Prince Albert Friendship Centre received capital to renovate and expand its quarters. The fourteen grants were included under the Native Social and Cultural Development Program. Cultural events bringing together Natives and non-Natives in Maple Creek, Saskatoon and Regina.

---

---

Under the Assistance to Community Groups programs, support was provided to organizations dealing with environmental issues. As part of the International Year of the Child, the Junior Service League of Regina received assistance to explore the feasibility of establishing a children's museum and science centre.

The Group Understanding and Human Rights Program focused support to the Saskatchewan Association on Human Rights for the production of a number of pamphlets and material for the use of the media on human rights issues.

Assistance was provided under the Student Community Services Program to 38 voluntary organizations, enabling them to hire students during the summer months for special projects.

In 1979-80, the Regina Citizenship Court and Saskatoon subcourt processed 1,658 grants of Canadian citizenship and 1,161 proofs of citizenship. The Regina court took over two Alberta circuits - Medicine Hat and Brooks - as of March, 1980.

### **Manitoba Region**

One hundred and four students participated in Student Community Service Program projects. Fifteen students took part in a study of Manitoba demography under the Summer Youth Job Corps Program. Fifty-three young people participated in the Rural Youth Job Corps, which provided young people with first-hand experience in working with citizens' organizations and resulted in the permanent employment of over 50 per cent of the participants.

Manitoba Regional Officers have been working to improve the availability of language training to immigrants by increased liaison and support to voluntary organizations such as the Winnipeg International Centre.

---

---

During the year a contract funded by the department and managed jointly by the Province of Manitoba and the department's Manitoba office resulted in the development of sections for a pilot audio-visual English language course incorporating citizenship concepts.

Seventy groups received grants under the Cultural Enrichment Program this year.

Thirty-one groups received grants under the Multicultural Program. The emphasis was on intergroup relations, cross-cultural awareness seminars and the development of values clarification seminars for professionals and volunteers.

Organizational development work was carried out with the Vietnamese refugees, and regional staff co-operated with provincial officials in assisting the organization of activities in the voluntary sector.

Preliminary work was carried out with the three intercultural communication centres in order to broaden their role in citizenship activities in their communities.

The Citizenship Court granted citizenship to 4,000 new Canadians and provided 1,760 Canadians with proof of citizenship status. The court extended its services to southeast and southwestern Manitoba. In cooperation with Manitoba's three citizenship councils, the court increased its citizenship promotion and citizenship instruction activities.

Under the Official Language Minority Groups Program, 29 groups received financial and technical assistance. Financial assistance was provided for what has become known as "le cas Forest", which resulted in the Supreme Court ruling that effectively established the constitutionality of bilingualism in Manitoba.

---

---

In cooperation with Native organizations the region has focused on migrating Native people. A series of training sessions for the staff and boards of friendship centres was carried out. Seminars on cross-cultural communications and values clarification were held for professionals working with Native children in urban areas.

Four Native women's groups representing Métis, non-status and status Native women were assisted during the year. Provincial conferences supported by the department resulted in increased participation of Native women in these organizations and in their communities.

The strengthening of traditional Indian and Métis culture has been supported by grants to 10 groups which place a priority on Indian and Métis culture in the education system and on intergroup relations.

With the assistance of the department the Manitoba Association for Rights and Liberties (MARL) increased its membership in Winnipeg this year and is carrying out a vigorous outreach program in rural and northern areas. A MARL Task Force reviewed human rights activities in Manitoba and submitted its report to the Manitoba Human Rights Commission and the Attorney General's Department.

Assisted by the Women's Program, the Manitoba Action Committee on the Status of Women significantly increased its membership and developed a three-year plan for its activities. The committee increased its communication with other women's groups and acted as a resource to the Northern Women's Conference and to Indian Rights for Indian Women. Immigrant women organized the first Multicultural Women's Conference.

The department assisted women's groups to carry out several studies on violence against women, and assisted the Women's Cultural and Education Centre in a project designed to increase community

---



---

participation. A feasibility study also was carried out to determine the viability of a women's newspaper.

The department provided assistance to several small women's organizations such as the "Painted Ladies", which is presenting and promoting the position of women in dramatic form.

### **Ontario Region**

In consultation with the Provincial Ministry of Culture and Recreation, new initiatives were undertaken in the multiculturalism area. Under the Cultural Enrichment Program, which provides financial assistance to voluntary third language schools, 235 organizations representing 32 ethnocultural groups received support from the department. Although concentrated in the urban areas, support also was provided to organizations in smaller centres such as Moosonee, Cornwall and Rainy River.

Further multiculturalism initiatives included the development of teaching aids and support to workshops for teachers of third languages.

Social tensions in some urban centres remained a central issue. In response to problems identified in the Metropolitan Toronto area, staff intensified its work with boards of education, police, community committees and multicultural task forces to examine the problems of racism and the cultural integration of minorities in Canadian society.

Staff worked with the Vietnamese refugees and assisted voluntary association task forces to provide public education concerning the refugees.



---

The region sponsored several projects in intergroup cooperation, designed as cross-cultural learning situations, such as literary evenings of German, Yiddish, and Hungarian poetry. Universities, community colleges and public corporations, cofunded by the region, supported workshops, festivals and cultural evenings on the sharing of cultural traditions. Thus the University of Toronto's Cultural Relations Division assisted the Ad Hoc Committee on Mediterranean Poetry (Spanish, Greek and Italian).

The Native Communications Program funded about 40 per cent of the operating costs of the Wa-Wa-Ta Native Communications Society. Fifteen community radio stations were introduced to serve isolated communities in the north. The region continued to fund the overall administration and technical costs of operating the HF trail radio service to isolated trappers, fisherman and hunters.

Under the Migrating Native Peoples Program (MNPP) funding was provided to the Ontario Federation of Indian Friendship Centres (OFIFC) which coordinates the training of boards and staff of friendship centres and holds regular provincial workshops. In anticipation of the decentralization of the MNPP, the region established a partnership with the OFIFC and the provincial government in order to provide better services to friendship centres and for consultation purposes. The region core funds 16 friendship centres throughout the province; a centre is currently being developed in Moosonee.

The Native Women's Program assisted the Ontario Native Womens' Association in developing and distributing training and information kits on the Indian Act for use by Native communities, institutions and governments.

Funding through the Native Social and Cultural Development Program strengthened grass-root involvement in the core-funded

---

---

associations. The region stressed interaction between youth and elders and the development of youth groups at community and provincial levels.

Field staff distributed resources and assisted in the development of women's communications network to better inform one group of another organization's activities. Ad hoc coalitions of feminist groups and individuals were encouraged to express their needs, rooted in the socioeconomic conditions of the region.

Recently formed womens' groups are operating in Kenora, Dryden, Sault Ste. Marie, Sioux Lookout, Iroquois Falls, Timmins, Kirkland Lake, Port Elgin, Chatham, Hamilton, Ottawa, Kingston, Halton and in the Niagara Peninsula. Conferences and community councils indicate willingness to broaden support at the local level.

Program projects were developed with larger groups and institutions to respond to the problems of racism and, particularly, on the development of strategies with the visible minority groups. In honour of the International Year of the Child, several community-based organizations held public seminars on family violence and on increasing our enjoyment of the children around us. The rights of the handicapped were also a focal point for the region's human rights endeavours. Field officers assisted in the development of public education projects and assisted a number of groups such as the Ontario Federation for the Cerebral Palsied in the development of special projects throughout the year.

Through the Assistance to Community Groups and the Student Community Services Programs, support was provided to community groups involved in the promotion of volunteerism and to the exchange of information and resources between voluntary groups. The region assisted social-action oriented groups involved in a range of community issues from land use to municipal affairs. Consultative

---

---

meetings were held in a number of communities on the recommendations made in the National Advisory Council on Voluntary Action (NACOVA) report.

The highlight of the Youth Hostels Program was the opening of a large youth hostel at Harbourfront, the federal government's waterfront project in Toronto. The 190-bed hostel operated at full capacity during the summer months and attracted youth from every province of Canada, the United States and Europe.

The region provided financial assistance to the youth hostels operating in Niagara Falls, London, Stratford, Thunder Bay, Sault Ste. Marie, Sudbury, Toronto and Kenora.

Assistance was provided to 185 official language minority groups, and to promote contact and exchange between the two official language groups.

Attempts were made to strengthen the structure of the Francophone social and cultural organizations. Groups such as le Regroupement culturel franco-ontarien were encouraged to come together to discuss issues of mutual concern and to develop a more cohesive approach to these issues.

A number of projects, e.g., Rapprochement, were designed to permit associations in Francophone communities in Ontario, such as l'Association canadienne-française de l'Ontario, to discuss their needs and concerns with the Anglophone groups, in an effort to increase understanding and cooperation between the two official language communities.

In 1979-80, citizenship judges granted citizenship to 79,882, and 18,578 Canadians in the region received proof of citizenship. The Secretary of State and 10 Citizenship Court judges, in a special court ceremony to commemorate the International Year of the Child,

---

---

presented citizenship certificates to 250 students at Harbourfront on June 27, 1979, before 1,000 Metropolitan Toronto students.

### Québec Region

The Official Language Minority Groups Program provided support to 33 projects. Total financial support increased from \$435,600 in 1978 to \$693,000 in 1979.

Two projects were of major significance. The Council of Quebec Minorities established a team of four permanent staff members to conduct research, community information and to support projects on behalf of the non-French-speaking population. The Association of Quebec Regional English Media whose membership now includes the 16 newspapers outside Montreal continued to pursue its objective of maintaining and developing the minority official language press.

Particular attention was given to the population outside Montréal, and projects providing community and cultural support were conducted in the Gaspé region, the Eastern Townships and in Pontiac County. All regions benefitted through support provided to province-wide projects, such as the Québec Farmers Association and the Québec Drama Festival.

The department continued to provide operational grants to Inuit communications societies, Native political associations, and Native friendship centres.

Social and cultural development grants to Native peoples included assistance to the Northern Quebec Inuit and their newspaper Atuagvik, organizational assistance to the Association of Algonquin Chiefs and Bands, support to the Attikamek-Montagnais Council for the introduction of new community radio communications, and support to the Cree regional authority to determine its infrastructure and communications needs.

---

---

Work sessions were held between Native women's associations and the department; an increased number of projects received approval.

As part of its Multiculturalism Program, the department approved 123 projects of which 70 were related to either the conservation of cultural identity or cross-cultural relations. Priority was given to training and educational activities and to efforts designed to bring the various groups and communities closer together.

Support continued for the teaching of heritage languages, and most ethnic communities in the region received some financial assistance, especially in the area of teacher training (42 projects).

Under the Cultural Integration Program, support was given to organizations which trained, organized and supported specific groups such as immigrant workers, immigrant women or ethnocultural communities such as the Greek, Portuguese, Haitian, etc.

The Region was involved in 11 information projects on "The Boat People", refugees from Laos and Cambodia.

The Inter-Cultural Communications Program provided substantial financial assistance to five organizations playing a community and coordination role for various ethnic groups in the region.

The region took part in a broad-ranging project related to the Italian community in Quebec through which it gained a broader base of information on the community, discussed internal problems and improved liaison between its members and various government and non-governmental representatives.

---

The Citizens' Participation Section remained in contact with more than 300 citizen groups or organizations located in the 10 administrative regions of Québec. It supported activities in five major areas.

In assisting the community media (press, radio and television), the department encouraged media of the same type to work in concert on a province-wide basis. Thus, for example, the Association of Community Television Networks has greatly increased its membership, and in turn received assistance from the department to better explain its situation and its needs to the various levels of government.

Under the Women's Program, wives working for their husbands in unincorporated, profit-oriented small businesses were provided with technical assistance and the services of four multidisciplinary teams which worked in both the rural and urban context. Support was given for the establishment of l'Association des femmes collaboratrices de leur mari, a provincial association of some 2,000 women.

The program provided support for a study of services currently offered to rape victims in the metropolitan region, helped train volunteers providing assistance to rape victims, encouraged an exchange of views between therapists, and funded informative live theatre plays, including "La Terreur féminine" and "Parce que c'est la nuit".

The region supported and assisted in the organization of community activities in five low-income areas: Hochelaga-Maisonneuve, Plateau Mont-Royal, St-Henri, St-Stanislas and Villeray; it also provided support for continuing training among community groups.



---

The Citizenship Participation Section provided support to citizens in the 10 Lower Shore territorial divisions stretching from Rimouski to the New Brunswick border to establish an inventory of their own resources, define their needs and provide their members with the necessary training for the management of group socioeconomic projects.

Citizenship Registration Services issued over 10,000 proofs of citizenship and registered 18,450 new citizens.

Citizenship courts were established in Quebec City, Sherbrooke and Drummondville. Regional services organized special ceremonies with the various associations primarily involved with ethnic groups. The International Year of the Child was honoured at Bryson, where 250 children received citizenship certificates in a ceremony organized in cooperation with l'Association récréative de Bryson and le club des Lions d'Or.

### **Atlantic Region**

In Nova Scotia, under the Official Language Minority Groups Program, the region assisted la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse to organize a colloquium bringing together persons interested in Acadian education as well as decision-makers in the field of education. As a result the provincial Minister of Education plans to examine the possibility of a French-language education system in Nova Scotia.

The Prince Edward Island Office financially supported a joint seminar between Allied Youth and la Jeunesse canadienne to promote a better understanding between Francophone and Anglophone youth. A two-day conference was held in Charlottetown to celebrate the 60th anniversary of la Société Saint-Thomas d'Aquin in which approximately 300 Francophones from across Prince Edward Island took part. Le Centre culturel Port LaJoie received financial support and provides

---



---

a social and cultural centre for Francophone people in the area; the centre also serves as a welcoming and information centre for Francophone employees of the Department of Veterans' Affairs who are moving to Charlottetown. With the financial support of the P.E.I. office, les Danseurs Evangéline have continued their training program and have put on performances inside and outside of the province.

The Prince Edward Island Multicultural Council, with the assistance of the region, sponsored 50 multicultural performances in various areas throughout the province and held a one-day festival in which thousands of local people participated with songs, dances and displays. With a grant from the P.E.I. Office, foreign students from the Organization for Multicultural Awareness and International Development travelled throughout the island and made presentations to island schools and institutions on the history and culture of their countries of origin.

In Nova Scotia, multicultural associations throughout the province participated in a series of leadership and organizational development workshops supported through grants under the Multiculturalism Program.

The Multicultural Association of Nova Scotia also produced a multimedia community learning kit on the cultural diversity of Nova Scotia. The 1979 Canadian Heritage Festival was held in Nova Scotia and brought together a number of performing groups and artists from all over Canada; it was funded by the Multiculturalism Program and the provincial Department of Culture, Recreation and Fitness. The program also provided a grant to enable Scottish bands and groups from across the country to participate in the International Gathering of the Clans. Grants and technical advice were also instrumental in the formation of the Nova Scotia Multicultural Youth Association, the Provincial Black Youth Association and the first Vietnamese Settlers Association. Considerable effort has been directed towards

---

---

assisting the settlement of Vietnamese refugees through grants to certain associations and continued cooperation with the Canada Employment and Immigration Commission.

Projects of the Native Citizens' Program included a grant to the Labrador Inuit Association to assess communications needs in Northern Labrador and to formulate a communications policy.

The Nova Scotia office continued to provide financial assistance to the Halifax MicMac Friendship Centre and the Nova Scotia Communications Society. The Union of Nova Scotia Indians held a seminar in Halifax on the problems of Indians in urban settings through a grant from the Native Social and Cultural Development Program. The Nova Scotia Native Women's Association was funded to conduct research on sections of the Indian Act which are discriminatory to Indian Women.

The Student Community Service Program (Women's Program component) helped finance the Canadian Research Institute for the Advancement of Women 1979 Conference in Halifax on the theme "Educating Women to be Persons".

The Newfoundland and Labrador Women's Institute, with financial assistance from the region, developed a handbook to help widows deal with their particular problems. The institute received a further grant for a series of workshops on the subject throughout the province. A series of seminars was organized by the Association of Registered Nurses of Newfoundland and focused on the status of nurses and their role in decision-making.

In Prince Edward Island financial support was given to a group which included representatives of the University of Prince Edward Island and the P.E.I. Advisory Council on the Status of Women for a five-part lecture series on the role of women in modern society.

---

---

The Women's Employment Development Committee also received a grant to produce a work on Island women who have worked in non-traditional occupations.

Under the Group Understanding and Human Rights Program, eight young people wrote and performed a play about the rights and hopes of the younger generations in Newfoundland and Labrador entitled "Jellied Beans and Shattered Dreams". In P.E.I. financial support was given for a province-wide conference on the role of voluntary organizations in the field of human rights, as well as for a provincial conference on professional responsibilities in the area of children's rights.

Through the Assistance to Community Groups Program, financial support was given in Newfoundland to a seminar on public participation in resource development to enable community groups to improve their skills and to become more effective in presenting their views to boards, commissions and governments. Through grants, the Nova Scotia Office assisted the Volunteer Bureau to produce training and recruiting program modules for use by voluntary associations throughout Nova Scotia.

In Nova Scotia, the Coordinating Council on Deafness received a grant through the Student Community Services Program to develop and supply resource kits and a filing system to 18 voluntary organizations of the deaf in Atlantic Canada, allowing these organizations to employ deaf persons to administer their affairs.

Anticipating social, cultural and economic change in Newfoundland society, the provincial office staff brought together persons from the federal and provincial governments, Memorial University and the Labrador Rural and Atlantic Development Councils for a three-day workshop to discuss issues and strategies.

---

In Burgeo, Newfoundland, a small community of 3,000 people on the southwest coast of the province, the Youth Council brought government officials, academics and the community together to discuss strategies to meet the growing number of socioeconomic changes affecting the community.

### **New Brunswick Region**

On July 1, 1979, New Brunswick became a separate region, responsible for all departmental programs in New Brunswick, as well as for the Official Language Minority Group Program for Acadian organizations whose members are located in Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, and for citizenship registration services in New Brunswick and Prince Edward Island. It provided financial support totalling \$1,945,200 for 105 community projects.

The "Convention d'orientation nationale des Acadiens", with financial assistance from the region, helped Acadian representatives to examine their socio-political situation and study the possibility of a group project designed to achieve a certain degree of political autonomy.

The region participated in the 375th anniversary of the arrival of the Acadians in New Brunswick by helping to finance various celebrations throughout the province. Among these was the fifth Choralies internationales at Moncton, of which l'Alliance chorale de Nouveau Brunswick was the host. It brought together some 1,600 choristers from France, Belgium, the United States, Switzerland and Canada. For the first time in the history of the International Choir Festival, 400 child choristers attended as members of youth choral groups.

Financial support through the Student Community Service Program enabled l'Alliance to hire 18 students to work behind the scenes

---

preparing costumes, posters, documentation, and workshops for the festival.

The region also assisted la Société culturelle de Kent Sud to promote the new book by the Acadian author Antonine Maillet, Pélagie la Charette, through a special reception at Bouctouche, the community portrayed in the author's famous book, La Sagouine. The new book made literary history by winning the prestigious prix Goncourt of France. The region financially assisted the visit to France by a delegation to participate in this honour to Acadian literature and culture, the presentation of the award to the author.

Financial support was given to the first jeux d'Acadie which enabled 2,000 young athletes to participate in sporting activities at Moncton.

With support from the region, the Fredericton Multicultural Association and the Moncton HELP Association provided assistance to Vietnamese refugees in their integration in Canadian society.

The region and 100 members of the New Brunswick Association of Métis and Non-Status Indians sponsored an information project on the aboriginal rights of Native people in New Brunswick.

The region provided assistance to the New Brunswick Association of Native Women organize a leadership training project in which approximately 15 Native women examined the important role they play in their community.

Funds from the region enabled the Status of Women Committee of l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick to hold information and training workshops for newly-elected liaison officers from each school district.

---

In Moncton, the region assisted in the establishment of the second New Brunswick centre for the victims of sexual assault.

The Citizenship Court in Moncton granted Canadian citizenship to 328 adults and 142 children and provided 505 proofs of citizenship in New Brunswick and Prince Edward Island.

---

# ARTS AND CULTURE

---





---

## ARTS AND CULTURE

### Arts and Culture Branch

The Arts and Culture Branch is composed of three divisions: Cultural Industries; the Performing and Visual Arts, Museums and Heritage; and Broadcasting.

The Cultural Industries Division includes film, book and periodical publishing, postal rates and classification affecting cultural products, records and crafts. Its primary objective is to promote increased access by Canadians to Canadian cultural products by ensuring the development and growth primarily of Canadian owned and controlled cultural industries.

The second division was established to ensure the development of federal policy to increase the range and quality of the professional performing and visual arts by and for Canadians through grants and other means of assistance and encouragement. It also is concerned with museum services and the promotion, through policy recommendations, of increased Canadian access to, and participation in, the acquisition, conservation and exposition of their cultural heritage.

The mandate of the Broadcasting Division is to provide advice on the development of policies to strengthen Canada's broadcasting industry, programming and services.

### Book Sales Incentives

In book publishing, the Cultural Industries Division manages the Canadian Book Publishing Development Program which was redirected from subsidizing the production of new books by Canadian-owned

---

publishers to providing incentive for marketing and distributing their books, in larger volumes and more effectively, both at home and abroad.

Some \$4.5 million was distributed to 60 Canadian-owned publishers in amounts varying from \$7,000 to \$500,000, based on the relative eligible sales volumes of these firms. Regional distribution was such that distance from suppliers and markets was taken into account in the contribution formula, and firms from Ontario, Québec, British Columbia, Alberta, Saskatchewan, New Brunswick, Nova Scotia and Newfoundland participated in the program.

Trade associations also were helped to carry out research and documentation projects in order to better serve the needs of their membership, and aid was given to publishers attending the International Book Fairs to market their books and subsidiary rights in the international market place.

To develop policy and program directions in consultation with the industry, two on-going industry/government committees were constituted: the Book Publishing Advisory Committee and the Foreign Fairs Committee.

### **Fostering the Film Industry**

The Cultural Industries Division, in its mandate related to film, has recommended a number of actions during the year. The Secretary of State approved two film production applications under the Canada-France coproduction agreement, two under the Canada United Kingdom agreement, one under the Canada-Italy agreement and one involving both the Canada-France and the Canada-Israel agreement.

Fifty-nine feature films and 628 short films and videotapes were certified as Canadian by the Canadian Film Certification Office

---

---

and thus were eligible for 100 per cent capital cost allowance under the Income Tax Regulations.

Preliminary consultations were begun with industrial associations on possible redefinition of "Canadian" to tighten criteria of eligibility for the capital cost allowance in cooperation with other agencies and departments of the federal government.

The Film Festivals Bureau ensured Canadian participation in 111 film festivals in 1979-80. At these festivals, Canadian producers had 800 films screened and won 160 awards. The bureau, in cooperation with other government departments and agencies, organized 38 special prestige screenings, involving 173 feature films and 272 shorts. Once again, the bureau set up the marketing and press offices at the Cannes Film Festival, to promote and help sell Canadian films. The bureau also administered \$250,000 in grants, which were distributed to 11 Canadian film festivals.

### **Performing and Visual Arts**

The Performing and Visual Arts, Museums and Heritage Division advised the minister and maintained liaison with the following government agencies which report to parliament through the Secretary of State: the Canada Council, the National Arts Centre, the National Museums of Canada, the Public Archives of Canada, and the National Library. It is currently studying, in the context of the current review of federal cultural policy, a major report from the National Library with recommendations for its future development.

The division was involved in the provision of special funding to the Public Archives to automate the management of the personal files of public documents, with a view to increasing public access in accordance with Canadian Human Rights legislation. It also assisted in the coordination of an inventory of archives in 20

---

communities across Canada, in collaboration with the Public Archives, the provinces and territories, and the Canada Employment and Immigration Commission/Department.

The division also participated in interdepartmental committees reviewing recommendations on federal tax issues of concern to the arts community in Canada.

Under the Capital Assistance Program for the Performing Arts, professional performing arts companies were provided with capital funding on a matching basis to construct new facilities, purchase facilities, renovate facilities and to purchase associated technical equipment, with a view to helping establish and maintain a national grid of performing arts facilities (Table 1).

While there is no on-going program of sustaining grants to cultural and artistic organizations, support grants were awarded to two national service organizations (Table 2).

---

Table 1. Capital Grants for the Performing Arts (1979-80) \$

---

|   |         |
|---|---------|
| Kitchener-Waterloo Symphony Orchestra - Kitchener, Ontario            | 360,000 |
| Le Centre culturel populaire - Le Patriote Inc. -<br>Montréal, Québec | 180,000 |

Special Cases

|   |           |
|---|-----------|
| Massey Hall - Toronto, Ontario                  | 3,000,000 |
| L'École nationale de Théâtre - Montréal, Québec | 525,000   |
| Total   | 4,065,000 |

---

Table 2. Support Grants (1979-80) \$

---

|                                 |         |
|---------------------------------|---------|
| Canadian Crafts Council         | 77,000  |
| Canadian Conference of the Arts | 424,200 |
| Total                           | 501,200 |

---

---

### **Advice on Broadcasting**

The newly created Broadcasting Division advised the Secretary of State on legislation and the constitutional review, on many regulatory matters involving the national broadcasting service and on general policy concerning the technological, financial and industrial structures of broadcasting. It also advised on how to strengthen and develop financial and creative viability in all three sectors of activity: production, distribution and exhibition, and on promoting increasing access for Canadian independent broadcast programming to Canadian and foreign audiences.

### **Research and Statistics**

The Research and Statistics Division gathered and analyzed information to aid in the development of government policy on the arts and culture. Major areas of interest include: the broadcasting, publishing, film, recording and craft industries, the visual and performing arts and the museums, libraries and archives. Work was undertaken directly by the division and through the joint cultural statistics program financed by Secretary of State and carried out in cooperation with Statistics Canada. This program is associated with a number of surveys designed to collect data on individuals and companies involved in the creation, production, distribution and consumption of cultural goods. Statistics Canada also is responsible for analyzing the data and publishing and disseminating the results.

The division has published the following research reports during the year:

- . An Evaluation of the Impact on the Canadian Feature Film Industry of the Increase to 100% of the Capital Cost Allowance
  
- . The Ontario Reading Study - An Evaluation of the Ontario Half Back Program



---

. Encore - Recycling Public Buildings for the Arts

- . Eighteen reports titled Cultural Participation in ... were published on Corner Brook, Truro, Summerside, Edmundston, Fredericton, Moncton, Québec, Drummondville, Trois Rivières, Chicoutimi, Rimouski, Barrie, London, Cornwall, Brandon, Moose Jaw, Edmonton and Victoria.

The division also initiated or continued research on the following projects:

- . Cultural participation and community infrastructure, a supply and demand analysis
- . Profiles on all major cultural industries including film, broadcasting, records and publishing
- . Profiles on the Canadian performing and visual artists
- . Leisure reading habits of adult Canadians
- . Reading ability and reading habits study
- . Library and bookstore use in Canada
- . The problem of bias in the reporting of total leisure time
- . A profile of the museum sector in Canada
- . Cultural participation, cultural attitudes and projecting cultural participation to the year 2000
- . An analysis of the income gap of performing arts companies in Canada
- . Developments in the distribution of Canadian books, magazines and newspapers
- . Performing Arts Audience Surveys, Summer 1978

---

## **Preserving our Cultural Heritage**

The Movable Cultural Property Secretariat continued its supervision across the country of 343 Expert Examiners and 32 Permit Officers. During 1979-80, the second full year of operation under the legislation, 103 applications for export permits were processed.

The program awarded 31 grants totalling \$483,484.73 to enable designated institutions to patriate, repatriate, or retain in Canada cultural property related to the national heritage.

The Canadian Cultural Property Export Review Board held five full-scale meetings during one of which it heard an appeal concerning two export permits. At two quorum meetings of the board 16 other permit appeals were heard.

The board considered 280 applications for certification of cultural property for tax purposes. It approved 276 applications through which designated Canadian institutions and public authorities acquired over \$28 million worth of cultural property.

### **Copyright Adviser**

The Copyright Adviser represented the department on the Inter-departmental Copyright Committee, chaired by Consumer and Corporate Affairs, which consults with the public sector with respect to revision of the Copyright Act. The departmental objectives are to ensure that copyright law, as a central policy element, facilitates cultural development and takes into account the interests of the creative and cultural communities.

### **Festival Canada**

Our country's birthday celebrations encompassed a series of special events, for July 1, 1979. Some 1,217 communities, 546 more

---

---

than the previous year, held celebrations. A total of 222 communities were twinned, exchanging ideas and programs such as poster contests and picnic recipes. Some 140 sports events were reported in and around July 1.

Among the more well attended events were "Canada Sings," attended by some 5,000 people in Vancouver June 30; opening ceremonies of the canoe/kayak world championships at Jonquière, Québec, attended by 15,000 people; the Grand Prix Canada at Montréal, with an attendance of 25,000; a Concert under the Stars on the Plains of Abraham, Québec City, which attracted 18,000 people.

There was a total of 47 special citizenship ceremonies across Canada during the week, at which a large number of applicants were granted Canadian citizenship.

Fifty-six Francophone communities outside Québec held more than 114 special events. Eleven Native communities also organized birthday celebrations.

Events in the National Capital Region included an ecumenical Christian worship service and a special stage presentation on Parliament Hill July 1, which was televised throughout Canada by the CBC's French and English networks.

### **Protocol and Special Events**

The Protocol and Special Events Division coordinated the visit of His Royal Highness The Prince of Wales to British Columbia, Manitoba and Ontario in April 1979; the visit of Her Majesty Queen Elizabeth The Queen Mother to Nova Scotia and Ontario in June and July 1979; the visit of His Royal Highness The Duke of Kent to Ontario in May 1979; the visit of Her Royal Highness The Princess Anne to Ontario in November 1979; the visit of His Royal Highness

---

The Prince of Wales to British Columbia in April 1980, and the visit of Her Royal Highness Princess Alexandra to Ontario and British Columbia in April and May 1980.

On the advice of the department, Her Majesty The Queen granted the prefix Royal to the Newfoundland Constabulary Force which is now to be known as the Royal Newfoundland Constabulary.

The division organized the state funeral of the late The Right Honourable John G. Diefenbaker, P.C., C.H., Q.C., M.P., former Prime Minister of Canada, who died in Ottawa on August 16, 1979.

The lying-in-state took place in the Hall of Honour of the Parliament Building and was followed by a funeral service at Christ Church Cathedral on August 19. From Ottawa, the mortal remains were sent to Saskatoon on a funeral train with numerous stops made on the way for people to pay their respects. A burial service was held in Saskatoon for Mr. and Mrs. Diefenbaker with the interment on the grounds of the University of Saskatchewan.

More than 30,000 persons filed past the remains in the Hall of Honour, and some 20,000 persons lined the road as the train passed by. Books of condolence were provided at the Hall of Honour and at the train stops: over 31,000 signatures were recorded.

The division assisted in the organization of the gala concert and reception held at the National Arts Centre in Ottawa on the occasion of the 25th annual meeting of the North Atlantic Assembly in October 1979.

The division participated in the installation of The Honourable Frank Lynch-Staunton, Lieutenant-Governor of Alberta, and The Honourable Joseph-Aubin Dorion, Lieutenant-Governor of Prince Edward Island.

---

---

The division assisted in arranging accommodation facilities, convening members for the meetings and looking after the hospitality required by the Consultative Committee on Cultural Policy for its monthly two-day meetings beginning in November 1979.

Wreaths were provided by the division on behalf of the Government of Canada to mark the anniversary of the death of Sir John A. Macdonald on June 6 at the Cataraqui Cemetery in Kingston, Ontario and also on January 11, to mark the anniversary of his birth, at the monument in Hamilton, Ontario.

The division arranged the loan, to Sports Canada, of a bronze replica of The Olympic Shield by Tait MacKenzie for display in its offices. The shield had been presented by the Prime Minister to Her Majesty the Queen in 1976 on behalf of the people of Canada when she opened the Montreal Olympic Games and the replica was made under supervision of the division.

The division provides the Chairman and the Secretary of the Committee on the Use of Parliament Hill. Requests by a variety of organizations to use the Parliament Hill grounds for demonstrations, displays or performances have been processed on a daily basis.

Some 10,000 requests for messages from His Excellency the Governor General and the Prime Minister on the occasion of birthdays and wedding anniversaries were processed by the division. On behalf of Her Majesty The Queen, the division sent congratulatory messages to 2,250 couples celebrating their 60th (or more) wedding anniversaries and to 845 Canadians aged 100 years or over.



---

SECTOR OF THE SENIOR  
ASSISTANT UNDER  
SECRETARY OF STATE

---





---

## SECTOR OF THE SENIOR ASSISTANT UNDER SECRETARY

### Post-Secondary Education

The Education Support Programs Branch continued to administer two programs of post-secondary education fiscal transfers, and the Canada Student Loans Program. A separate report on the latter program is tabled annually by the Secretary of State.

Under the Post-Secondary Education Financing Program, the Secretary of State makes payments to provincial and territorial governments in amounts allocated by the Minister of Finance. This is one of three established programs authorized in Part VI of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Program Financing Act, 1977. The other two relate to medicare and hospital insurance. Federal contributions under these programs take the form of cash payments and a tax transfer - a reduction of federal taxes to allow an equivalent increase of provincial taxes.

Table 3 shows a preliminary calculation of provincial entitlements under the Post-Secondary Education Financing Program for the fiscal year 1979-80.

Final provincial returns of operating expenditures submitted under Part VI of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972 were processed under the Post-Secondary Education Adjustment Payments Program, which ended on March 31, 1977. Examination of final returns during the year resulted in supplementary payments of \$25,900,000 to the provinces.

### Support for Canadian Studies

Late in 1978, in line with its continuing interest in Canadian Studies, the department began a three-year program of financial support to Canadian Studies which facilitate self-knowledge and

---

Table 3. Provincial Entitlements under the Post-Secondary Education Financing Program for Fiscal Year 1979-80. Preliminary\* in \$000s

| Province              | Cash<br>Entitlement | Value of<br>Tax Transfer | Total     |
|-----------------------|---------------------|--------------------------|-----------|
| Newfoundland          | 41,303              | 25,330                   | 66,633    |
| Prince Edward Island  | 8,836               | 5,419                    | 14,255    |
| Nova Scotia           | 60,940              | 37,373                   | 98,313    |
| New Brunswick         | 50,442              | 30,934                   | 81,376    |
| Quebec                | 319,995             | 413,130                  | 733,125   |
| Ontario               | 572,511             | 414,193                  | 986,704   |
| Manitoba              | 74,152              | 45,474                   | 119,626   |
| Saskatchewan          | 68,870              | 42,235                   | 111,105   |
| Alberta               | 122,643             | 110,777                  | 233,420   |
| British Columbia      | 165,250             | 132,730                  | 297,980   |
| Yukon                 | 1,254               | 1,364                    | 2,618     |
| Northwest Territories | 2,914               | 2,101                    | 5,015     |
| Total                 | 1,489,110           | 1,261,060                | 2,750,170 |

\* Calculation dated December 3, 1979

understanding among Canadians of various regions and cultural backgrounds. Funds were provided for the development of new material for general public and classroom studies of Canadian social and cultural development and history, and the Canadian economic and political system; for regional workshops and national conferences, and to promote interest and involvement in Canadian Studies.

Grants totalling \$575,000 were given to the Canada Studies Foundation for elementary and secondary schools, to the Association of Canadian Community Colleges for non-university post-secondary

---

schools and to the Association for Canadian Studies for the university community.

### **Federal-Provincial Task Forces**

In October, 1979, the Secretary of State and the provincial ministers of education agreed to establish four federal-provincial task forces to examine the following matters: government assistance to post-secondary students; new agreements on federal financial assistance to the provinces for the official languages in education; the renegotiation of existing agreements with provinces for citizenship and official language instruction for immigrants, and the use of communications satellites in education. The task forces will be submitting reports jointly to the Secretary of State and the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) in 1980-81.

### **Liaison and Coordination**

The branch also participated in interdepartmental and federal-provincial meetings and discussions on educational matters, and liaised with national educational associations.

Representatives of the branch played an active part in Canadian delegations to the Education Committee of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), the UNESCO European Regional Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education, and the International Conference on Education of the International Bureau of Education (IBE). For the latter conference the branch collaborated with provincial education authorities in the preparation of a report entitled "Education in Canada". In collaboration with the Association of Universities and Colleges of Canada (AUCC), and the Canadian Commission for UNESCO, the department contributed to a study on inter-university cooperation in Europe being carried out by the European Centre for Higher Education of UNESCO.

---

The branch also cooperated with the Department of External Affairs and provincial education authorities, to negotiate and implement an agreement to develop educational exchanges between Canada and the People's Republic of China. More than 150 Chinese scholars entered Canadian institutions as a result of this agreement.

### **Official Languages in Education**

Under the terms of two successive federal-provincial agreements on official languages in education, the department assisted the provinces and territories financially, at all educational levels, to provide official language minority education and second official language instruction. The latest agreements expired in March 1979. At a meeting of the Secretary of State with the Council of Ministers of Education, Canada in October, 1979, a federal-provincial task force was established to develop proposals for a new five-year agreement. Pending completion of the negotiations, funding for 1979-80 was provided under interim arrangements for both formula and non-formula programs. Payments to the Northwest Territories and the Yukon are made under separate arrangements with the territorial governments.

### **Formula Payments**

Funding through formula payments is calculated according to instruction costs and student participation rates. For example, under the formula for assistance to minority language education at the elementary and secondary levels, a percentage of the average annual provincial per student cost is paid to provinces with respect to each student who is studying in the minority language on a full-time basis. Similarly, assistance for second official language teaching is based on a percentage of the cost per student enrolled in such instruction and takes into account the amount of time spent studying the second official language. Additional assistance in the

---

form of a percentage of the provincial per student cost, based on the total number of minority official language school-aged children in the province, is provided for the administrative costs relative to the provision of minority official language education. At the post-secondary level, a percentage of the annual provincial operating grant to eligible post-secondary institutions is paid to the provinces to assist in the provision of minority language education. A further contribution is made with respect to capital expenditures relating to minority language education at the post-secondary level.

The same formula programs in effect under the last agreements were continued in 1979-80, but were limited to total payments of \$140 million for 1979-80.

An additional amount of \$5,853,308 was paid to provinces as adjustments for formula payments in respect of previous years.

#### Non Formula Programs

All provinces participated in various non-formula programs for which a total of \$30.4 million was budgeted for 1979-80. The allocation for each province was recommended by the provinces through the Council of Ministers of Education, Canada, and agreed to by the Secretary of State.

Through the Special Projects Program, federal contributions designed to assist the provincial governments to develop and expand minority official language education and second official language instruction, in areas identified by the provinces as needing special attention, amounted to \$13,721,080 for 249 projects. The projects funded were required to represent an innovation or an addition to programs already in existence, or else respond to a pressing need which would otherwise have remained unanswered. Examples of such



---

projects are the implementation of new core French programs, teacher upgrading, community college courses, development of teaching materials, immersion programs, evening courses for adults, university courses, and educational television programming. Funding is provided on a cost-sharing basis, with the federal government's share normally not exceeding 50 per cent of total project costs.

Other non-formula programs administered in cooperation with the provinces provide financial assistance to individuals. Under the Fellowship Program, the department spent \$2,552,179 on bursaries for post-secondary students to pursue studies in their second official language, or to undertake studies in their own language if the students belonged to an official language minority group in a province. An amount of \$39,015 was spent on travel bursaries for students unable to pursue studies in their first official language in their province of residence or within commuting distance. Other bursaries totalling \$2,269,644 were awarded to second or minority official language teachers to upgrade their language or pedagogical skills.

Assistance also is provided to the provinces for the establishment and support of minority language teacher training institutes and for the improvement of provincial language training centres. Contributions totalling \$957,000 were paid to the provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba and Alberta in support of the institutes at l'Université Ste-Anne, l'Université de Moncton, le Collège St-Boniface, and la Faculté St-Jean. Provincial language training centres in five provinces received a total of \$439,181.

Two programs for language learning are administered by the Council of Ministers of Education, Canada and the provinces on behalf of the department. Disbursements for the Summer Language Bursary Program, which provides awards to enable students to take intensive summer courses in their second official language, totalled



---

\$5,841,643. Expenditures for the Official Language Monitor Program, which remunerates several hundred post-secondary students for assisting language teachers while undertaking post-secondary studies in the milieu of their second official language, were \$3,871,941. The Yukon and the Northwest Territories received financial assistance of \$169,243 for activities such as fellowships, teacher bursaries, northern allowances for second language monitors and the hiring of French consultants in 1979-80.

### **Renegotiation**

The federal-provincial task force will continue its work in 1980-81 on the new five-year agreements. The Secretary of State and provincial ministers already have accepted the task force's recommendation to continue the various non-formula programs in 1980-81.

### **Language Acquisition Development**

The guidelines for the Language Acquisition Development Program were revised to concentrate support, previously available for language research, on projects dealing with the compilation and dissemination of information. In 1979-80, eleven contributions totalling \$254,868 were awarded to institutions and associations for compiling and disseminating information on second official language teaching and learning and official language minority education. Recipients included Canadian Parents for French, TESL-CANADA (A Federation of those concerned with the teaching of English as a Second Language/Dialect in Canada), and l'Association canadienne d'éducation de langue française.

### **Queen Elizabeth Silver Jubilee Endowment Awards**

Under the terms of a contract, the Association of Universities and Colleges of Canada administers on behalf of the department the

---

Queen Elizabeth Silver Jubilee Endowment Fund, a program of scholarships to encourage study in one of the second official languages at the post-secondary level. Recipients of the first four scholarships, each for \$4,000, have been chosen and will receive the awards in the 1980-81 academic year.

### **Audit, Evaluation and Coordination of Planning**

Toward the end of the fiscal year, the Audit, Evaluation and Coordination of Planning Branch was created to establish a central focus for planning within the department. It combined the already existing Internal Audit and Program Evaluation Directorate with the newly created Coordination of Planning Unit. While policy, program and operational planning continue to be carried out in each program area (Citizenship and Official Languages, Arts and Culture, Education Support and Translation), the new function provides greater departmental coordination of planning among sectors.

The main thrust of the Internal Audit and Program Evaluation Directorate's effort was to support the Comptroller General of Canada's Improved Management Practices and Control Survey of the department. This survey was completed and a report presented to the under secretary in February 1980. Intensive planning for the follow-up to the recommendations contained in the report is in progress.

Among a number of significant evaluations, Festival Canada was studied to determine the extent to which it met its objectives and had an impact on the Canadian population. A report was submitted to the Secretary of State and advice given on the future of this activity. The directorate also conducted a major evaluation of the TAUM/AVIATION Automated Translation System in order to determine the future orientation of this unique research effort by the department. A five-year plan for evaluating 48 program activities of the department was near completion by the end of the fiscal year.

---

---

The Internal Audit Directorate concentrated its effort on the audit of the Post-Secondary Education claims by provinces while conducting a number of internal audits in the department. External audits of the Canadian Council for Christians and Jews and of the Canadian Folk Arts Council were also completed. Moreover, work was started on the development of a five-year audit plan concentrating on the performance of program delivery operations as well as the efficiency of internal operations, services and control.

### **Coordinating Services**

The Expedition of Plans, Cabinet Secretariat Liaison and Briefings Directorate was formed in February, 1980 to provide coordination in area of concern to more than one sector.

It acted as the control centre for cabinet documents and Treasury Board submissions and has maintained liaison with cabinet committees, particularly the Cabinet Committee on Social Development and the Committee of Deputy Ministers on Social Development.

The directorate has coordinated the preparation of a variety of briefing materials for the Secretary of State and senior officials, including material required for the Parliamentary Committee on Communications and Culture.

It also has assumed responsibility, in conjunction with the Audit, Evaluation and Planning Branch, for scheduling and monitoring development of long term and current year operational plans.



---

# FITNESS AND AMATEUR SPORT

---



---

## FITNESS AND AMATEUR SPORT

In June 1979, responsibility for the Fitness and Amateur Sport Act of 1961 was transferred from the Department of National Health and Welfare to the Secretary of State.\*

Through a contributions system, the branch funded approximately 170 national amateur sport, recreation and fitness agencies, as well as over 900 individual athletes for a total of \$25,596,904 in the 1979-80 fiscal year. The National Sport and Recreation Centre, Inc., which provides administration, technical and promotional services for 57 such associations, received \$2,432,000 for this purpose.

### Sport Canada

Through its Game Plan Athlete Assistance Program and Grants-in-Aid to Student Athletes, Sport Canada provided a total of \$2,472,250 to 980 athletes to assist them with their educational, living and training costs to allow for continuing competitive programs without causing undue financial stress to the athletes.

Largely through its support of the Coaching Association of Canada, approximately \$1,647,172 went toward the development and implementation of quality coaching apprenticeship and certification programs in Canada.

In February 1980, Canadian athletes won two medals at the 1980 Winter Olympics in Lake Placid, New York. The branch provided funds that enabled athletes to attend a variety of national and international competitions, such as national and world championships. The branch contributed a total of \$400,000 for the

---

\* This responsibility was transferred to the Department of Labour in June 1980.



---

staging of seven world championships in Canada including the final 1980 World Ski Cup event at Lake Louise, Alberta.

### **Recreation Canada**

Thirty-seven Native people's associations received Recreation Canada funding of \$1,117,555 for administration and development of sport and recreation programs for status and non-status Indians, Métis and Inuit. Emphasis was placed on leadership training programs and skill teaching clinics.

Recreation Canada produced a play leadership training package to fill the demand for effective resource materials for the training of play leaders and to encourage training programs.

In 1979-80, McMaster University received \$28,700 for a sport and physical activity program for 450 young people in a high density, low-income public housing project. The rate of skill development is being compared with that of children in more advantageous environments.

Recreation Canada contributed \$2,215,133 to associations involved in sport, fitness and recreation programs for the mentally and physically disabled.

Sport Participation Canada (ParticipAction), a private, non-profit organization, received \$545,000 to continue its marketing and media promotion of health and fitness through proper physical activity.

### **Fitness Canada**

In 1979-80, Fitness Canada re-evaluated and updated a number of its fitness "packages" for Canadians. The Canada Fitness Award, an incentive program for youngsters seven to 17 years of age, was converted to metric, as well as having its test norms updated and

---

---

the tests themselves revised. The popular Exercise Break package, a simple exercise program to music for use in the school, workplace, or club, has been modified for individual use in the home as the record "Take a Break". The "Fit-Kit", a fitness package and record designed to assess one's cardio-vascular fitness and encourage a sensible fitness program, was also given a fresh new approach.

In 1979, Fitness Canada was asked by the Canadian Labour Congress to help initiate a lifestyle and fitness project within a two-week training course in Thunder Bay, Ontario. The success of this venture resulted in the branch giving demonstrations for other courses reaching some 750 labour leaders.

Two Fitness Canada publications were produced for two very different "publics". More than 80,000 copies of "Moving Into The Teens", a fitness booklet for teenagers, were distributed rapidly and a reprint initiated. The older Canadian has been highlighted in a two-booklet series, "Don't Take It Easy", which provides information and motivation to senior Canadians for the safe and effective pursuit of fitness.

#### **Administration and Program Services**

Both the Canada Fitness Award and the Sport Demonstration programs reach out to a wide variety of Canadians with the encouraging message of a better lifestyle through fitness and sport. The latter's "sport fair" program takes its theme directly to communities across Canada in four 40-foot vans.

As part of the International Year of the Child, a sport art display by children of Canada and the Commonwealth visited 11 cities.

---

The special spirit of international amateur sport competition was celebrated in the official 1978 Commonwealth Games film "Going the Distance".

---

# THE TRANSLATION BUREAU

---



---

## THE TRANSLATION BUREAU

The implementation of various measures developed over previous years enabled the Translation Bureau to consolidate relations with its clientele of federal departments and agencies, and to increase the quality and effectiveness of its translation and terminology services, while beginning to explore new horizons relating to language services.

Regarding translation and interpretation, the volume of production decreased due to the reduced demand, which may be attributed to the decline of parliamentary and governmental activities. However, the renewal of activity during the last quarter of the fiscal year brought a return to the frantic pace of earlier years.

The bureau translated, in 1979-80, some 225 million words, compared with 254 million in the previous year, and provided 8,340 interpreter-days, in comparison with 12,742 in 1978-79. As a result it spent considerably less on free-lance translation and managed to absorb a reduction in personnel from 1,908 in March 1979 to 1,844 at the end of March 1980.

The bureau also was able to turn its attention to clearing up some of the backlog resulting from the surfeit of earlier requests, to refining its operating methods, to rationalizing demand with the close cooperation of its customers and, particularly, to improving the quality of its services.

### Serving the Deaf

In November 1979, a new service was established to provide sign language interpretation throughout the Public Service, designed mainly so that Canadians suffering from a hearing handicap might

---

communicate more effectively with the government. The experience of the first few months bodes well for the popularity of this service.

The bureau pursued the program begun two years ago providing for development of its translators, emphasizing the professional advancement of its members and flexibility in its operations. On one hand, it promoted the professional autonomy and team spirit of its translators by pursuing training programs and the gradual implementation of a system of more flexible working conditions. On the other hand, the consolidation of client relations, a result of the previous year's reorganization, began to bear fruit in the form of improved mutual understanding and greater satisfaction among client departments and agencies. These efforts were enhanced by the publication of Getting the Message Across / D'une langue à l'autre, the first official guide put out by the bureau for its customers.

Word-processing machines were assigned to some translators on a trial basis. To date, the experiment has proved worthwhile with regard to both service and quality.

The bureau continued to develop machine translation in cooperation with the University of Montreal. The work on the translation of aircraft maintenance manuals is undergoing a technical assessment, to be followed by a feasibility study. The future of research on the TAUM system will depend on the outcome of these two studies.

In addition to providing translation and interpretation in official and native languages, the bureau participated, through its multilingual services, in cultural and other exchanges between Canada and countries abroad, and in marketing Canadian products throughout the world.



---

## Terminology Bank

The bureau continued to develop the Canadian Government's terminology bank and is working with the International Information Centre for Terminology (Infoterm) to set up an international network of terminology. The purpose of this work is to improve capability in order to better meet the needs of its users. The Canadian network now comprises 72 terminals, six of which have been installed in the private sector to operate in accordance with clearly defined terms of cooperation established with the bureau.

The bureau combined its vocabulary standardization and terminology services, thus demonstrating the complementary nature of the two activities. With the participation of national and foreign institutions, it promoted research for new techniques and improvement in work methods in this field.

Through its professional and scientific activities in translation, terminology and language matters, close relations were maintained with a number of specialized institutions and organizations at home and abroad. In the course of the year, the bureau pursued its bursary program for translation students in seven Canadian universities, for both French and English languages. It also took part in the work of the Commission of the European Communities, the Eighth French Language Biennial, the France-Canada Joint Commission on Cultural Agreements (in connection with scientific and technical terminology), the International Standardization Organization (ISO) and the Conseil international de la langue française (CILF).

---

In addition to monitoring the quality of its own texts, the bureau took the first steps toward establishing a language consulting service. Mindful of the wealth of skills at its disposal, the bureau also began an in-depth study of the role it might play in other fields related to language, without requiring additional resources, thereby affording government and Canadian society the opportunity to derive full benefit of its expertise in both the official languages and others required in the cultural, commercial and diplomatic interests of the country.

---

# ADMINISTRATION AND CENTRAL SERVICES

---



---

## ADMINISTRATION AND CENTRAL SERVICES SECTOR

Effective February 1, 1980, the responsibilities for the following departmental services were consolidated under one Assistant Under Secretary of State: Administrative Services, Computer Services, Security, Organization and Methods, Personnel Administration, Finance, Legal Services, Library, Ministerial and Departmental Liaison Services and Communications.

### Personnel Administration

The Personnel Administration Branch is responsible for normal activities in classification, staffing, staff relations, staff training and development, official languages and the administration of pay and benefits.

During the year the general trend was to involve to a greater extent senior management and managers and to make them accountable for the preparation and implementation of action plans for women, Natives and the handicapped. The Assistant under Secretaries of State shared responsibilities for the 1980-81 Action Plan for Equal Opportunity for Women. Under the Native People Action Plan 18 Native employees voluntarily identified themselves and are working together with their managers and the Personnel Administration Branch to formulate and establish a career plan for each one of them. A special recruitment program started in March 1980 to facilitate the recruitment of handicapped people.

The annual report and action plan of the Special Language Programs were presented to Treasury Board on October 31, 1979. The plan is being implemented to provide equal status in the department to both official languages with regard to service to the public and language of work.

---

A Management Planning Policy was developed and managers are being provided with the information needed to establish more effectively their short and long term plans for human resources.

In the context of the budgetary restrictions which prevented many employees from attending outside courses the Training and Development Division increased the number of its internal courses.

### **Combined Services**

The Management Systems and Services Branch comprises four directorates: Organization and Methods, Security, Computer Services and Administrative Services.

The Organization and Methods Directorate participated in or led studies aimed at work simplification and workload measurement, establishment of systems and procedures, and organizational analysis. With the increasing use of word processing equipment, it has reviewed all equipment requests, recommended specific equipment to meet managers' needs and established machine usage records systems.

The Computer Services Directorate conducted some major data processing projects:

- . Canada Student Loans Program to streamline and redesign the current system to better meet the needs of the program
- . Citizenship Registration Index to computerize the process in order to reduce the request handling time
- . Translation Bureau's Data System to provide more comprehensive data capture and better reporting of the statistics required for improved work measurement
- . Financial Allotment Commitment Control to provide assistance to the Finance Branch

- 
- . Departmental Research Committee, to provide econometric computing services in support of research.

The following activities took place in Administrative Services during the year:

- . Review of the Forms Design and Control Section to reduce and control paperwork, and the subsequent cancellation of 95 forms
- . Photocopier replacements for an estimated annual saving of \$100,000
- . Establishment of a new, semi-automated requisition/purchase control system to process requisitions for all purchases from the Department of Supply and Services
- . Establishment of a single control centre for manuals and directives
- . Conversion of 125,000 alphabetical case files in the Canada Student Loans Program to a terminal digit numerical filing system to expedite access and retrieval
- . Initiation of a project to include all departmental records in centrally controlled file classification systems by the fall of 1980 to ensure and facilitate access to records
- . Assumption of the privacy coordination function and the subsequent processing of 63 requests under Part IV of the Canadian Human Rights Act.

Towards the end of the fiscal year the Information Management Directorate was formed to reflect the increasing importance of information and records management and to increase the department's capacity to respond to the pending access to information legislation.

#### **Increased Financial Control**

Additional financial officers appointed at headquarters and in the newly established regional offices of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta helped increase financial control and

---



---

accountability for grants and contributions. This permitted the Finance Branch to conduct more in-depth financial analysis of grants, contributions and transfer payments to provinces.

More emphasis was put on budgetary control of funds. Managers were requested to reallocate funds from available resources for the financing of new initiatives.

## **Communications**

The Creative Services Directorate was responsible for writing, editing, planning and expediting the design and production of 77 new publications, 16 reprints, and various other printed matter for all departmental sectors.

Writing services included editing and revising speeches, publications and reports, and preparing information about the department for use in such external publications as directories and handbooks.

The Public Inquiries section answered 6,399 telephone and written requests for information and publications, and distributed 1,461,767 copies of publications.

The Media Relations Division responded to some 300 requests for information from the news media concerning departmental activities and programs. It also arranged news conferences and interviews with the Secretary of State, the Minister of State for Multiculturalism and other senior members of the department.

The division produced and distributed 45 news releases, distributed 10 speeches, and responded to forty parliamentary questions asked of the Secretary of State and the Minister of State for Multiculturalism during three months of parliamentary sittings by soliciting replies from the department and agencies reporting to Parlia-

---

ment through the Secretary of State, and coordinating the replies for the minister's signature.

The Communications Branch provided media relations and photographic support for the visit of Her Royal Highness The Princess Anne, November 12 to 18, 1979.

Media relations and photographic support also were accorded the state funeral rites, funeral train and burial of the late The Right Honourable John G. Diefenbaker, P.C., C.H., Q.C., M.P., former Prime Minister of Canada.

### **Ministerial Mail**

The Correspondence Directorate handled and prepared replies to 7,390 letters addressed direct to the Secretary of State or the Minister of State for Multiculturalism. It also received and replied to 3,339 letters addressed to the federal government without reference to a specific minister or department, on the subject of government programs and activities.



---

# FINANCIAL REPORT

---



DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE

Comparison of operating expenditures  
by program for fiscal years  
1978-79 and 1979-80 in \$000s

| Programs                  | Person years |         | Expenditures |         |
|---------------------------|--------------|---------|--------------|---------|
|                           | 1978-79      | 1979-80 | 1978-79      | 1979-80 |
| Administration            | 499          | 427     | 21,311       | 12,039  |
| Official Languages        | 54           | 54      | 1,636        | 1,636   |
| Arts and Culture          | 56           | 59      | 6,781        | 5,870   |
| Education Support         | 76           | 67      | 2,769        | 3,061   |
| Translation               | 1,890        | 1,834   | 41,973       | 45,260  |
| Citizenship               | 734          | 679     | 19,276       | 17,195  |
| Fitness and Amateur Sport | 119          | 94      | 6,757        | 5,276   |
| Total - Operations        | 3,428        | 3,214   | 100,553      | 90,337  |

Comparison of expenditures by program  
for grants, contributions and other  
transfer payments for fiscal years  
1978-79 and 1979-80 in \$000s

| Programs  | 1978-79   | 1979-80   |
|---|-----------|-----------|
| Administration  | -         | -         |
| Official Languages  | 222,094   | 188,395   |
| Arts and Culture  | 10,131    | 12,957    |
| Education Support   | 1,438,923 | 1,604,754 |
| Translation   | -         | -         |
| Citizenship   | 46,632    | 52,134    |
| Fitness and Amateur Sport                                 | 25,459    | 21,678    |
| Total - Grants, contributions and other transfer payments | 1,743,239 | 1,879,968 |
| Contributions to employee benefit plans                   | 8,112     | 7,715     |
| Total Expenditures for the Department                     | 1,851,904 | 1,978,020 |

# ADMINISTRATION PROGRAM

Comparison of operational expenditures  
for fiscal years 1978-79 and 1979-80  
in \$000s

| Divisions  | Person years |         | Expenditures |         |
|--|--------------|---------|--------------|---------|
|  | 1978-79      | 1979-80 | 1978-79      | 1979-80 |
| Senior Management  | 43           | 44      | 1,409        | 1,539   |
| Communications   | 49           | 54      | 1,270        | 1,336   |
| Administrative Services                                    | 111          | 106     | 1,917        | 1,998   |
| Audit and Evaluation                                       | 13           | 13      | 665          | 721     |
| Finance  | 45           | 47      | 919          | 989     |
| Computer Systems   | 27           | 35      | 1,836        | 1,882   |
| Personnel  | 74           | 72      | 1,454        | 1,536   |
| Ministerial Liaison  | 51           | 30      | 968          | 618     |
| Management, Systems and Services                           | 32           | 22      | 897          | 638     |
| Canadian Unity Information Office                          | 50           | -       | 9,160        | -       |
| Other services: legal, overhead<br>expenses, accommodation | 4            | 4       | 816          | 782     |
| Total - Operations   | 499          | 427     | 21,311       | 12,039  |
| Grants, contributions and other transfer payments          |              |         | -            | -       |
| Contributions to employee benefit plans                    |              |         | 1,150        | 1,013   |
| Total Expenditures of Administration Program               |              |         | 22,461       | 13,052  |



# OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM

Comparison of operating expenditures  
for the fiscal years 1978-79  
and 1979-80 in \$000s

| Divisions  | Person years |         | Expenditures |         |
|--|--------------|---------|--------------|---------|
|  | 1978-79      | 1979-80 | 1978-79      | 1979-80 |
| Official Languages in Education                          | 11           | 12      | 272          | 291     |
| Official Languages in Public Administration              | 1            | -       | 27           | -       |
| Official Languages in the Private Sector                 | 10           | 11      | 204          | 258     |
| Language Acquisition Development and Policy Coordination | 13           | 11      | 608          | 546     |
| Official Language Minority Groups                        | 19           | 20      | 575          | 541     |
| Total - Operations                                       | 54           | 54      | 1,686        | 1,636   |

Grants, contributions and other transfer  
payments for fiscal years 1978-79 and 1979-80  
in \$000s

| Description   | 1978-79 | 1979-80 |
|---|---------|---------|
| Official Languages in Education                           | 210,083 | 175,377 |
| Official Languages in Public Administration               | 1,314   | -       |
| Official Languages in the Private Sector                  | 1,190   | 1,089   |
| Language Acquisition Development and Policy Coordination  | 425     | 255     |
| Official Language Minority Groups                         | 8,928   | 11,674  |
| Summer Program  | 154     | -       |
| Total - Grants, contributions and other transfer payments | 222,094 | 188,395 |
| Contributions to employee benefit plans                   | 152     | 148     |
| Total Expenditures of Official Languages Program          | 223,932 | 190,179 |

## ARTS AND CULTURE BRANCH

Comparison of operating expenditures for fiscal years 1978-79 and 1979-80 in \$000s

| Divisions   | Person years |         | Expenditures |         |
|---|--------------|---------|--------------|---------|
|   | 1978-79      | 1979-80 | 1978-79      | 1979-80 |
| Research and Statistics                           | 9            | 10      | 622          | 640     |
| Arts and Culture Secretariat                      | 14           | 19      | 729          | 1,098   |
| Film Festivals Bureau                             | 7            | 7       | 515          | 519     |
| General Expenses                                  | -            | -       | 159          | 109     |
| Royal Visits and Special Events                   | -            | -       | 638          | 810     |
| Festival Canada                                   | 7            | 4       | 3,323        | 1,936   |
| Dir.-Gen. Arts and Culture                        | 3            | 4       | 114          | 138     |
| National Protocol                                 | 8            | 7       | 301          | 338     |
| Others (Dir. Op., Export/Import<br>Mgt. Services) | 8            | 8       | 380          | 282     |
| Total - Operations                                | 56           | 59      | 6,781        | 5,870   |

Grants, contributions and other transfer payments for fiscal years 1978-79 and 1979-80 in \$000s

| Description  | 1978-79       | 1979-80       |
|--|---------------|---------------|
| <u>Grants</u>  |               |               |
| Upkeep of the buildings of the Fathers of Confederation                                  | 1,500         | 1,444         |
| Artistic and cultural organizations and activities                                       | 599           | 856           |
| Exportation and importation of cultural property   | 1,153         | 483           |
| Massey Hall  | 2,000         | 3,000         |
| National Theatre School  | 525           | 525           |
| Festival Canada  | 1,198         | 1,559         |
| Sub-total Grants   | <u>6,975</u>  | <u>7,867</u>  |
| <u>Contributions</u>   |               |               |
| Construction, enlargement or improvement of buildings<br>for interpretive arts in Canada | 2,743         | 540           |
| Association for the Exportation of Canadian Books  | 108           | 5             |
| World Film Festival  | -             | 20            |
| Youth Job Corps  | 305           | -             |
| Canadian Publishing Aid and Development Program  | -             | 4,525         |
| Sub-total Contributions  | <u>3,156</u>  | <u>5,090</u>  |
| Total - Grants, contributions and other transfer<br>payments                             | 10,131        | 12,957        |
| Contributions to employee benefit plans  | 151           | 145           |
| Total Expenditures of Arts and Culture Branch  | <u>17,063</u> | <u>18,972</u> |

# EDUCATION SUPPORT BRANCH

Comparison of operating expenses  
for fiscal years 1978-79 and 1979-80  
in \$000s

| Divisions                  | Person years |         | Expenditures |         |
|----------------------------|--------------|---------|--------------|---------|
|                            | 1978-79      | 1979-80 | 1978-79      | 1979-80 |
| Coordination and Analysis  | 14           | 11      | 648          | 537     |
| Post-Secondary Education   |              |         |              |         |
| Support                    | 3            | 3       | 83           | 90      |
| Loans to Canadian Students | 59           | 53      | 2,038        | 2,434   |
| Total - Operations         | 76           | 67      | 2,769        | 3,061   |

Grants, contributions and other  
transfer payments for fiscal years  
1978-79 and 1979-80 in \$000s

| Description   | 1978-79          | 1979-80          |
|---|------------------|------------------|
| <u>Grants</u>   |                  |                  |
| Foundation of Canadian Studies                            | 290              | 210              |
| Association of Canadian Studies                           | 40               | 40               |
| Community College Association of Canada                   | 325              | 325              |
| Loans to Canadian Students                                | 68,889           | 84,551           |
| Council of Ministers of Education, Canada                 | -                | 60               |
|   | <u>69,544</u>    | <u>85,186</u>    |
| <u>Contributions</u>                                      |                  |                  |
| Readjustment payments for Post-Secondary Support          |                  |                  |
| - according to the Act of 1972                            | 57,524           | 25,900           |
| - according to the Act of 1977                            | <u>1,311,855</u> | <u>1,493,668</u> |
|   | <u>1,369,379</u> | <u>1,519,568</u> |
| Total - Grants, contributions and other transfer payments | 1,438,923        | 1,604,754        |
| Contributions to employee benefit plans                   | 198              | 164              |
| Total Expenditures of Education Support Branch            | 1,441,890        | 1,607,979        |

# TRANSLATION BUREAU

Comparison of operating expenditures  
for fiscal years 1978-79 and  
1979-80 in \$000s

| Divisions   | Person years |         | Expenditures |         |
|---|--------------|---------|--------------|---------|
|   | 1978-79      | 1979-80 | 1978-79      | 1979-80 |
| Translation                                       | 1,505        | 1,463   | 31,468       | 34,244  |
| Interpretation                                    | 115          | 117     | 3,345        | 3,392   |
| Terminology                                       | 232          | 218     | 5,202        | 5,612   |
| Management Services                               | 38           | 36      | 1,958        | 2,032   |
| Total - Operations                                | 1,890        | 1,834   | 41,973       | 45,260  |
| Grants, contributions and other transfer payments |              |         | -            | -       |
| Contributions to employee benefit plans           |              |         | 4,585        | 4,494   |
| Total Expenditures of Translation Bureau          |              |         | 46,558       | 49,754  |

# CITIZENSHIP BRANCH

Comparison of operating expenditures for fiscal years 1978-79 and 1979-80 in \$000s

| Divisions   | Person years |         | Expenditures |         |
|---|--------------|---------|--------------|---------|
|   | 1978-79      | 1979-80 | 1978-79      | 1979-80 |
| Citizenship Registration and Promotion of Citizenship | 425          | 396     | 8,626        | 8,177   |
| Citizen Participation - Volunteer Organizations       |              | 27      | 1,630        | 794     |
| Open House Canada                                     | 38           | 9       | 349          | 445     |
| Multiculturalism                                      | 42           | 37      | 2,551        | 1,963   |
| Citizen Participation - Native Citizens               | 21           | 18      | 535          | 564     |
| Policy Coordination                                   | 33           | 24      | 983          | 708     |
| Regional Operations                                   | 143          | 137     | 3,824        | 3,840   |
| Summer Program  | 32           | 31      | 778          | 704     |
| Total - Operations                                    | 734          | 679     | 19,276       | 17,195  |

Grants, contributions and other transfer payments for fiscal years 1978-79 and 1979-80 in \$000s

| Description   | 1978-79 | 1979-80 |
|---|---------|---------|
| Citizen Participation - Volunteer Organizations           |         |         |
| - Aid to Community Groups                                 | 1,994   | 1,214   |
| - Human Rights  | 623     | 224     |
| - Women's Program   | 598     | 777     |
| - Summer Program  | 6,511   | 12,120  |
| Citizen Participation - Native Citizens                   |         |         |
| - Core Funding  | 9,765   | 9,813   |
| - Friendship Centres                                      | 5,116   | 5,543   |
| - Native Women  | 296     | 399     |
| - Native Communications                                   | 1,766   | 1,779   |
| - Native Cultural and Social Development                  | 667     | 729     |
| Multiculturalism  | 4,486   | 5,820   |
| Open House Canada   | 11,952  | 9,967   |
| Citizenship Registration and Promotion                    | 2,858   | 3,799   |
| Total - Grants, contributions and other transfer payments | 46,632  | 52,184  |
| Contributions to employee benefit plans                   | 1,544   | 1,476   |
| Total Expenditures of Citizenship Branch                  | 67,452  | 70,855  |

# FITNESS AND AMATEUR SPORT BRANCH

Comparison of operating expenditures  
for fiscal years 1978-79 and 1979-80  
in \$000s

| Divisions              | Person year |           | Expenditures |           |
|------------------------|-------------|-----------|--------------|-----------|
|                        | 1978-1979   | 1979-1980 | 1978-1979    | 1979-1980 |
| Program Administration | 70          | 57        | 5,197        | 4,017     |
| Amateur Sport          | 26          | 22        | 765          | 645       |
| Recreation             | 15          | 9         | 417          | 383       |
| Fitness                | 8           | 6         | 378          | 231       |
| Total - Operations     | 119         | 94        | 6,757        | 5,276     |

Comparison of expenditures in grants,  
contributions and other transfer  
payments for fiscal years 1978-79 and  
1979-80 in \$000s

| Description   | 1978-1979 | 1979-1980 |
|---|-----------|-----------|
| Contributions towards research to measure the socio-economic impact of the Branch expenditures in Amateur Sport, Recreation and Fitness   | -         | 20        |
| Contributions towards the administrative and project costs of national sport governing bodies to assist in the promotion and development of amateur sport for Canadians                                 | 12,063    | 9,175     |
| Contribution to the National Sport and Recreation Centre Inc. towards the costs of services provided to resident and non-resident organizations   | 2,992     | 2,432     |
| Contributions towards the administrative and operational costs of national multi-sport co-ordinating bodies and other services agencies   | 2,932     | 3,539     |
| Contributions towards the academic, living and training expenses of outstanding amateur athletes  | 2,377     | 2,473     |
| Payments, in accordance with agreements, to the sponsoring organizations of multi-sport regional, national and international games towards the capital and operational expenses of games held in Canada | 183       | 171       |

|  |        |        |
|--|--------|--------|
| Contributions towards the administrative and project costs of national recreation associations and agencies to assist in the promotion and development of physical recreation for Canadians  | 2,700  | 2,175  |
| Contributions to the provincial and territorial native associations which represent Status Indian Groups, Métis and Non-Status Indians and Inuit people to assist in the provision of physical recreation activities                 | 1,580  | 1,118  |
| Contributions to post-secondary students towards academic cost to make possible and encourage practical experience and leadership development in the field of physical recreation activities   | -      | -      |
| Contributions towards costs of projects aimed at raising the fitness level of Canadians  | *132   | 30     |
| Contributions to the operating expenses of Sport Participation Canada Participaction campaign to make Canadians aware of the benefits of physical recreation and to encourage greater fitness amongst all segments of the population | 500    | 545    |
| <hr/> Total - Grants, contributions and other transfer payments <hr/>  | 25,459 | 21,678 |
| <hr/> Contributions to employee benefit plans <hr/>  | 332    | 275    |
| <hr/> Total Expenditures of Fitness and Amateur Sport Branch <hr/> <hr/>   | 32 548 | 27 229 |

\* Youth Job Corps







Contributions aux associations et organismes nationaux de loisirs à l'appui des coûts de projets et de l'administration afin d'aider à la promotion et au développement des loisirs physiques des canadiens

2 700 2 175

Contributions aux associations autochtones provinciales et territoriales représentant les groupes d'indiens de plein droit, les métis et les indiens de fait et les inuit afin d'aider à fournir des activités de loisirs physiques

1 580 1 118

Contributions aux étudiants de niveau postsecondaire, pour couvrir les frais des études, afin de créer des conditions favorables et d'encourager les étudiants à acquérir une expérience pratique et à perfectionner leurs aptitudes de leadership, dans le domaine des activités de loisirs physiques.

- -

Contributions à l'appui des coûts de projets ayant pour but d'élever le niveau de la forme physique des canadiens. \*132 30

Contributions aux dépenses de fonctionnement de la campagne de sport participation Canada (participation) visant à susciter chez les canadiens une prise de conscience des effets bénéfiques des loisirs physiques et à stimuler un mode de vie sain à tous les niveaux de la population.

500 545

Total - subventions, contributions et autres paiements de transfert

25 459 21 678

Contributions aux régimes de prestations des employés

332 275

Total des dépenses de la direction

32 548 27 229

\* Compagnie des jeunes travailleurs

DIRECTION DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR

Résumé comparatif des dépenses de fonctionnement pour les années financières 1978-1979 et 1979-1980 (en milliers de dollars)

| Secteurs  | Années-personnes<br>1978-1979 1979-1980 | Dépenses<br>1978-1979 1979-1980 |
|---|---|---------------------------------|
| Administration du programme   | 70                                      | 57                              |
| Sport amateur   | 26                                      | 22                              |
| Loisirs   | 15                                      | 9                               |
| Santé   | 8                                       | 6                               |
| Total - fonctionnement  | 119                                     | 94                              |
| Résumé comparatif des dépenses en subventions, contributions et autres paiements de transfert pour les années financières 1978-1979 et 1979-1980 (en milliers de dollars) |   |                                 |
|   | 6 757                                   | 5 276                           |

Contributions à l'appui de la recherche afin de mesurer les effets socio-économiques des dépenses de la direction générale dans les domaines du sport amateur, des loisirs et de la santé.

Contributions aux associations nationales de sport à l'appui des coûts de projets et de l'administration afin d'aider à la promotion et au développement du sport amateur pour les canadiens.

Contributions au centre national du sport et de la récréation inc. à l'appui des coûts des services fournis aux organisations résidentes et non résidentes.

Contributions à l'appui des coûts administratifs et de fonctionnement des organismes nationaux de coordination omnisport et autres organismes de services.

Contributions en vue des frais scolaires, de subsistance et d'entraînement des sportifs amateurs d'élite.

Paiements, conformément aux ententes, aux organismes omnisport commanditaires, tant régionaux, nationaux ou internationaux, à l'appui des dépenses de fonctionnement et en capital des jeux tenus au Canada.

183 171

# PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ

Résumé comparatif des dépenses de fonctionnement pour les années financières 1978-1979 et 1979-1980 (en milliers de dollars)

| Secteurs  | Années-personnes |           | Dépenses  |           |
|---|------------------|-----------|-----------|-----------|
|   | 1978-1979        | 1979-1980 | 1978-1979 | 1979-1980 |
| Enregistrement de la citoyenneté  | 425              | 396       | 8 626     | 8 177     |
| et promotion du civisme   |                  |           |           |           |
| Participation des citoyens -  |                  |           |           |           |
| organismes bénévoles  | 27               |           | 1 630     | 794       |
| Hospitalité Canada  | 38               | 9         | 349       | 1445      |
| Multiculturalisme   | 42               | 37        | 2 551     | 1 963     |
| Participation des citoyens -  | 21               | 18        | 535       | 564       |
| citoyens autochtones  |                  |           |           |           |
| Coordination des politiques   | 33               | 24        | 983       | 708       |
| Opérations régionales   | 143              | 137       | 3 824     | 3 840     |
| Programmes d'été  | 32               | 31        | 778       | 704       |
| Total - Fonctionnement  | 734              | 679       | 19 276    | 17 195    |
| Subventions, contributions et autres paiements de transfert pour les années financières 1978-1979 et 1979-1980 (en milliers de dollars) |                  |           |           |           |
| Description   |                  |           |           |           |
| 1978-1979 1979-1980   |                  |           |           |           |
| Participation des citoyens - organismes bénévoles   | 1 994            |           | 1 214     |           |
| - aide aux groupes communautaires   |                  |           | 224       |           |
| - droits de la personne   | 623              |           | 777       |           |
| - promotion de la femme   | 598              |           |           |           |
| - programmes d'été  | 6 511            |           | 12 120    |           |
| Participation des citoyens - citoyens autochtones   | 9 765            |           | 9 813     |           |
| - financement de base   |                  |           | 5 543     |           |
| - centres d'accueil   | 5 116            |           |           |           |
| - femmes autochtones  | 296              |           | 399       |           |
| - communications autochtones  | 1 766            |           | 1 779     |           |
| - développement culturel et social autochtone   | 667              |           | 729       |           |
| Multiculturalisme   | 4 486            |           | 5 820     |           |
| Hospitalité Canada  | 11 952           |           | 9 967     |           |
| Enregistrement de la citoyenneté du civisme   | 2 858            |           | 3 799     |           |
| Total - subventions, contributions et autres paiements de transfert   | 46 632           |           | 52 184    |           |
| Contributions aux régimes de prestations des employés   | 1 544            |           | 1 476     |           |
| Total des dépenses du programme   | 67 452           |           | 70 855    |           |

PROGRAMME DE LA TRADUCTION

Résumé comparatif des dépenses de  
fonctionnement pour les années  
financières 1978-1979 et 1979-1980  
(en milliers de dollars)

| Secteurs  | Années-personnes<br>1978-1979 1979-1980 | Années-personnes<br>1978-1979 1979-1980 | Dépenses<br>1978-1979 1979-1980 |
|---|---|---|---------------------------------|
| Traduction  | 1 505                                   | 1 463                                   | 31 468                          |
| Interprétation  | 115                                     | 117                                     | 3 345                           |
| Terminologie  | 232                                     | 218                                     | 5 202                           |
| Services à la Gestion                                       | 38                                      | 36                                      | 1 958                           |
| Total - Fonctionnement                                      | 1 890                                   | 1 834                                   | 41 973                          |
|   |   |   | 45 260                          |
| Subventions, contributions et autres paiements de transfert |   |   | -                               |
| Contributions aux régimes de prestations des employés       |   |   | 4 585                           |
|   |   |   | 4 494                           |
| Total des dépenses du programme                             |   |   | 46 558                          |
|   |   |   | 49 754                          |

PROGRAMME DE L'AIDE À L'ÉDUCATION

Résumé comparatif des dépenses de fonctionnement pour les années financières 1978-1979 et 1979-1980 (en milliers de dollars)

| Secteurs  | Années-personnes<br>1978-1979 1979-1980 | Dépenses<br>1978-1979 1979-1980 |
|---|---|---------------------------------|
| Analyse et coordination   | 14                                      | 648                             |
| Aide à l'enseignement post-secondaire   | 3                                       | 83                              |
| Prêts aux étudiants canadiens   | 59                                      | 2 038                           |
| Total - Fonctionnement  | 76                                      | 2 769                           |
| Subventions, contributions et autres paiements de transfert pour les années financières 1978-1979 et 1979-1980 (en milliers de dollars) | 67                                      | 3 061                           |
| Description   |   |                                 |
| Subventions   |   |                                 |
| Fondation d'études du Canada  | 290                                     | 210                             |
| Association des études canadiennes  | 40                                      | 40                              |
| Association des collèges communautaires du Canada   | 325                                     | 325                             |
| Prêts aux étudiants canadiens   | 68 889                                  | 84 551                          |
| Secrétariat des ministres de l'éducation  | -                                       | 60                              |
| Contributions   |   |                                 |
| Paiements de rajustement pour l'enseignement post-secondaire  |   |                                 |
| - aux termes de la loi de 1972  | 57 524                                  | 25 900                          |
| - aux termes de la loi de 1977  | 1 369 379                               | 1 519 568                       |
| Total - subventions, contributions et autres paiements de transfert   | 1 438 923                               | 1 604 754                       |
| Contributions aux régimes de prestations des employés   | 198                                     | 164                             |
| Total des dépenses du programme   | 1 441 890                               | 1 607 979                       |



PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE

Résumé comparatif des dépenses de fonctionnement pour les années financières 1978-1979 et 1979-1980 (en milliers de dollars)

| Secteurs   | Années-personnes<br>1978-1979 1979-1980 | Dépenses<br>1978-1979 1979-1980 |
|--|---|---------------------------------|
| Recherche et statistiques                            | 9                                       | 10                              |
| Secrétariat des arts et de la culture                | 14                                      | 19                              |
| Bureau des festivals du film                         | 7                                       | 7                               |
| Frais généraux                                       | -                                       | 159                             |
| Visites royales et événements spéciaux               | -                                       | 638                             |
| Festival Canada                                      | 7                                       | 3 323                           |
| D.G. Arts et culture                                 | 3                                       | 114                             |
| Protocole national                                   | 8                                       | 301                             |
| Autres (Dir. OP.; Export/Import services de gestion) | 8                                       | 380                             |
| Total - fonctionnement                               | 56                                      | 6 781                           |
|  | 59                                      | 5 870                           |

Subventions, contributions et autres paiements de transfert pour les années financières 1978-1979 et 1979-1980 (en milliers de dollars)

| Description  | 1978-1979 | 1979-1980 |
|--|-----------|-----------|
| Subventions  |           |           |
| Fiduciaire des édifices des pères de la confédération  | 1 500     | 1 444     |
| Organisations et activités artistiques et culturelles  | 599       | 856       |
| Exportation et importation de biens culturels  | 1 153     | 483       |
| Massey Hall  | 2 000     | 3 000     |
| Ecole nationale de théâtre   | 525       | 525       |
| Festival Canada  | 1 198     | 1 559     |
| Sous-total subventions   | 6 975     | 7 867     |
| Contributions  |           |           |
| Construction, élargissement ou amélioration des installations pour les arts d'interprétation au Canada | 2 743     | 540       |
| L'Association pour l'exportation du livre canadien   | 108       | 5         |
| Festival des films du monde  | -         | 20        |
| Compagnie des travailleurs d'été   | 305       | -         |
| Programme d'aide au développement de l'édition canadienne  | -         | 4 525     |
| Sous-total contributions   | 3 156     | 5 090     |
| Total - subventions, contributions et autres paiements de transfert                                    | 10 131    | 12 957    |
| Contributions aux régimes de prestations des employés  | 151       | 145       |
| Total des dépenses du programme  | 17 063    | 18 972    |

PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES

Résumé comparatif des dépenses de fonctionnement pour les années financières 1978-1979 et 1979-1980 (en milliers de dollars)

| Secteurs  | Années-personnes<br>1978-1979 1979-1980 | Dépenses<br>1978-1979 1979-1980 |
|---|---|---------------------------------|
| Langues officielles dans l'enseignement   | 11                                      | 12                              |
| Langues officielles dans l'administration publique  | 1                                       | -                               |
| Langues officielles dans le secteur privé   | 10                                      | 11                              |
| Perfectionnement linguistique et coordination de la politique   | 13                                      | 11                              |
| Groupes minoritaires de langue officielle   | 19                                      | 20                              |
| Total - Fonctionnement  | 54                                      | 54                              |
| Subventions, contributions et autres paiements de transfert pour les années financières 1978-1979 et 1979-1980 (en milliers de dollars) |   |                                 |
| Langues officielles dans l'enseignement   | 210 083                                 | 175 377                         |
| Langues officielles dans l'administration publique  | 1 314                                   | -                               |
| Langues officielles dans le secteur privé   | 1 190                                   | 1 089                           |
| Perfectionnement linguistique et coordination de la politique   | 425                                     | 255                             |
| Groupes minoritaires de langue officielle   | 8 928                                   | 11 674                          |
| Programmes d'été  | 154                                     | -                               |
| Total - subventions, contributions et autres paiements de transfert   | 222 094                                 | 188 395                         |
| Contributions aux régimes de prestations des employés   | 152                                     | 148                             |
| Total des dépenses du programme   | 223 932                                 | 190 179                         |

1978-1979 1979-1980

Résumé comparatif des dépenses de  
fonctionnement pour les années  
financières 1978-1979 et 1979-1980  
(en milliers de dollars)

PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION

| Secteurs   | Années-personnes<br>1978-1979 1979-1980 | Dépenses<br>1978-1979 1979-1980 |        |
|--|---|---------------------------------|--------|
|  |   |                                 |        |
| Haute direction  | 43                                      | 1 409                           | 1 539  |
| Communications   | 49                                      | 1 270                           | 1 336  |
| Services administratifs  | 111                                     | 1 917                           | 1 998  |
| Vérification et évaluation   | 13                                      | 665                             | 721    |
| Finances   | 45                                      | 919                             | 989    |
| Services d'informatique  | 27                                      | 1 836                           | 1 882  |
| Personnel  | 74                                      | 1 454                           | 1 536  |
| Liaison ministérielle  | 51                                      | 968                             | 618    |
| Planification, systèmes et services                                    | 32                                      | 897                             | 638    |
| Centre d'information sur l'unité<br>canadienne                         | 50                                      | 9 160                           | -      |
| Autres services juridiques, frais<br>généraux, services aux locataires | 4                                       | 816                             | 782    |
| Total - Fonctionnement   | 499                                     | 21 311                          | 12 039 |
|  |   |                                 |        |
| Subventions, contributions et autres paiements de<br>transfert         |   | -                               | -      |
|  |   |                                 |        |
| Contributions aux régimes de prestations des employés                  |   | 1 150                           | 1 013  |
|  |   |                                 |        |
| Total des dépenses du programme  |   | 22 461                          | 13 052 |

Résumé comparatif des dépenses de  
fonctionnement pour les années  
financières 1978-1979 et 1979-1980  
(en milliers de dollars)

| Programmes  |       | Années-personnes<br>1978-1979 1979-1980 |     | Dépenses<br>1978-1979 1979-1980 |     |
|---|-------|---|-----|---------------------------------|-----|
| Administration  | 499   | 427                                     | 21  | 311                             | 12  |
| Langues officielles   | 54    | 54                                      | 1   | 636                             | 1   |
| Arts et culture   | 56    | 59                                      | 6   | 781                             | 5   |
| Aide à l'éducation  | 76    | 67                                      | 2   | 769                             | 3   |
| Traduction  | 1 890 | 1 834                                   | 41  | 973                             | 45  |
| Citoyenneté   | 734   | 679                                     | 19  | 276                             | 17  |
| Santé et sport amateur  | 119   | 94                                      | 6   | 757                             | 5   |
| Total - Fonctionnement  | 3 428 | 3 214                                   | 100 | 553                             | 90  |
| Résumé comparatif des dépenses en<br>subventions, contributions et autres<br>paiements de transfert pour les<br>années financières 1978-1979 et<br>1979-1980 (en milliers de dollars) |       |   |     |                                 |     |
| Programmes  |       | 1978-1979 1979-1980                     |     | 1978-1979 1979-1980             |     |
| Administration  | 222   | 094                                     | 188 | 395                             | -   |
| Langues officielles   | 10    | 131                                     | 12  | 957                             | 1   |
| Arts et culture   | 10    | 131                                     | 12  | 957                             | 1   |
| Aide à l'éducation  | 1 438 | 923                                     | 1   | 604                             | 754 |
| Traduction  | -     | -                                       | 46  | 632                             | 52  |
| Citoyenneté   | 25    | 459                                     | 21  | 678                             | 21  |
| Santé et sport amateur  | 1 743 | 239                                     | 1   | 879                             | 968 |
| Total - subventions, contributions et autres paiements<br>de transfert  | 8     | 112                                     | 7   | 715                             | 7   |
| Contributions aux régimes de prestations des employés   |       |   |     |                                 |     |
| Total des dépenses du ministère   |       |   |     |                                 |     |
|   |       |   |     | 1 851 904 1 978 020             |     |



---

# RAPPORT FINANCIER

---

---

## Correspondance des ministres

La Direction de la correspondance a répondu à 7 390 lettres reçues par le secrétaire d'Etat et le ministre d'Etat au Multiculturalisme, ainsi qu'à 3 339 lettres adressées, sans plus de précisions, au gouvernement fédéral et concernant ses programmes et ses activités.



Les services de rédaction sont chargés de vérifier et de réviser les discours, les publications et les rapports, ainsi que de préparer les renseignements qui paraîtront dans les publications externes comme les annuaires et les guides.

La section chargée des demandes de renseignements a répondu à 6 399 demandes de renseignements et de publications, qui lui ont été faites par téléphone ou par correspondance, et elle a diffusé au total 1 461 767 publications.

La Division des relations avec les médias a répondu à quelque 300 demandes de renseignements sur les activités et programmes du ministère. Elle a aussi organisé des conférences de presse et des entrevues avec le secrétaire d'État, le ministre d'État au Multiculturalisme et les hauts fonctionnaires du ministère.

La Division a produit et diffusé 45 communiqués de presse, diffusé le texte de 10 discours et répondu à 40 questions parlementaires, qui ont été posées au secrétaire d'État ou au ministre d'État au Multiculturalisme au cours des trois mois de session. À cette fin, elle a consulté le ministère et les organismes qui relèvent du Parlement par l'entremise du Secrétariat d'État, et coordonné la préparation des réponses qui devaient porter la signature du ministre.

La Direction des communications a été chargée des relations avec les médias et des services de photographes, lors de la visite de Son Altesse Royale la princesse Anne, du 12 au 18 novembre 1979.

Elle a fourni des services du même ordre, lors du décès, le 16 août, du très honorable John Diefenbaker, ancien premier ministre du Canada.

- démarrage d'un projet de regroupement de tous les documents du ministère en un seul système de classification des dossiers, d'ici l'automne 1980, pour assurer et faciliter la consultation des documents;

- prise en charge de la coordination des travaux de protection de la vie privée et traitement ultérieur de 63 demandes, aux termes de la partie IV de la loi canadienne sur les droits de la personne.

Vers la fin de l'année, on a réorganisé la Direction des services administratifs de manière à lui adjoindre une Direction de gestion de l'information, afin que le ministère soit mieux en mesure de se conformer à la nouvelle loi sur l'accès à l'information.

### Contrôle financier accru

L'augmentation du nombre des agents financiers, nommés à l'administration centrale et dans les nouvelles régions, a permis d'accroître le contrôle financier et de mieux rendre compte de l'emploi fait des subventions et contributions. La Direction générale des finances a donc pu approfondir ses analyses financières des subventions, des contributions et des paiements de transfert aux provinces.

On a insisté davantage sur le contrôle budgétaire des fonds et demandé aux gestionnaires de s'en tenir aux ressources non encore utilisées pour financer de nouvelles initiatives.

### Communications

La Direction des services de création a été chargée de rédiger et de publier des documents ainsi que de planifier et faciliter la conception graphique et la production de 77 nouvelles publications, de 16 réimpressions et de divers autres imprimés pour tous les secteurs du ministère.

- 
- pour l'Enregistrement de la citoyenneté (automatiser le traitement des demandes en vue d'accélérer le processus);
  - pour le système de données du Bureau des traductions (permettre de saisir davantage de données et de mieux communiquer les statistiques nécessaires à une meilleure évaluation du travail);
  - pour la Direction générale des finances (exercer un contrôle sur les engagements financiers et les affectations);
  - pour le comité de recherche du Ministère (appuyer les recherches à l'aide de services informatiques en économétrie).
- La Direction des services administratifs a été le théâtre des activités suivantes au cours de l'année:
- remaniement de la Section de la conception et de l'examen des formulaires en vue de réduire et d'enrayer le flux de papiers, et annulation ultérieure de 95 formulaires;
  - remplacement de photocopieurs en vue d'une économie annuelle estimée à \$100 000;
  - établissement d'un nouveau système semi-automatisé de contrôle des demandes et achats, destiné à traiter toutes les demandes d'achat relatives au ministère des Approvisionnements et Services;
  - établissement d'un centre de réglementation unique pour les guides et directives;
  - conversion du système de classement alphabétique des 125 000 dossiers du Programme canadien de prêts aux étudiants en un système de classement numérique pour accélérer la consultation des dossiers;
-

des deux langues officielles, au travail comme dans les relations directes avec la population.

La Direction générale a établi une politique de planification de la gestion et l'on s'efforce sérieusement de fournir aux gestionnaires les renseignements dont ils ont besoin pour mieux formuler leurs plans à court et à long terme en matière de ressources humaines.

Les restrictions budgétaires empêchant les employés de suivre des cours à l'extérieur, la Division de la formation et du perfectionnement a augmenté le nombre de ses cours maison.

### Services mixtes

La Direction générale des systèmes et services de gestion comprend quatre directions: Organisation et Méthodes, Sécurité, Information et Services administratifs.

La Direction de l'organisation et des méthodes a participé à des études destinées à simplifier le travail, à mesurer le volume de travail, à établir des systèmes et méthodes, ainsi qu'à analyser la structure; ou encore, elle a dirigé des travaux à cette fin. L'usage accru des machines de traitement des textes lui a permis d'examiner toutes les demandes d'équipement, de recommander le matériel le plus approprié aux besoins des gestionnaires et d'établir des relevés d'emploi du temps machine.

La Direction de l'informatique a exécuté quelques projets informatiques de grande envergure:

- pour le Programme canadien de prêts aux étudiants (simplifier et repenser le système actuel pour mieux l'adapter au programme);

Le 1<sup>er</sup> février 1980, vu l'accroissement des responsabilités du Ministère, il a fallu regrouper sous l'autorité d'un sous-secrétaire d'Etat adjoind, les services suivants: services administratifs, informatique, sécurité, organisation et méthodes, administration du personnel, finances, services juridiques, bibliothèque, services de liaison du bureau du ministre et du Ministère ainsi que communications.

### Direction générale du personnel

La Direction générale du personnel est chargée des tâches courantes: classification, dotation en personnel, relations de travail, formations et perfectionnement du personnel, questions rattachées aux langues officielles, ainsi que gestion de la rémunération et des avantages sociaux.

Durant l'année, on a eu tendance à favoriser dans une plus large mesure la participation des hauts fonctionnaires et des cadres, et à leur confier la préparation et la mise en oeuvre des plans d'action touchant la situation de la femme, les autochtones et les handicapés. Dans le plan d'action de 1980-1981 pour la promotion de la femme, la responsabilité de chacun des cinq objectifs a été confiée à un sous-secrétaire d'Etat adjoind. Dans le cadre du plan d'action relatif aux autochtones, dix-huit employés autochtones ont donné leur nom et aident leurs gestionnaires, ainsi que la Direction générale du personnel, à atteindre trois objectifs qui comprennent la formulation et l'établissement d'un plan de carrière pour chacun d'entre eux. Un programme spécial de recrutement a débuté en mars 1980 pour faciliter le recrutement des handicapés.

Le rapport annuel et le plan d'action des programmes de langue spéciaux ont été présentés au Conseil du Trésor le 31 octobre 1979. La mise en oeuvre du plan comprend des mesures pour assurer l'égalité



---

# ADMINISTRATION ET SERVICES CENTRAUX

---



En matière de linguistique, outre la surveillance de la qualité de ses propres textes, le Bureau a amorcé modestement la mise sur pied d'un service de conseils linguistiques. Compte tenu des richesses et des compétences qu'il contient, il a aussi entrepris une réflexion en profondeur sur le rôle qu'il pourrait jouer, sans ressources supplémentaires, dans les autres champs de l'activité linguistique, de façon à en faire bénéficier pleinement le gouvernement et la société canadienne en général, sur le plan des langues officielles comme sur celui des intérêts culturels, commerciaux et diplomatiques du pays.

---

Ses activités professionnelles et scientifiques en matière de traduction, de terminologie et de linguistique amènent le Bureau à entretenir des relations étroites avec nombre d'institutions et d'organismes spécialisés, du pays et de l'étranger. Le Bureau a ainsi poursuivi, au cours de l'année, son programme de bourses à l'intention des étudiants en traduction de sept universités canadiennes, françaises et anglaises. Il a également participé aux travaux de la Commission des communautés européennes, de la Biennale de la langue française, de la Commission mixte sur les accords culturels France-Canada (en matière de terminologie scientifique et technique), de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) et du Conseil international de la langue française (CILF).

Par ailleurs, le Bureau a intégré ses services de normalisation du vocabulaire à ceux de la terminologie, établissant ainsi la complémentarité des deux activités; il a encouragé, avec la participation d'institutions nationales et étrangères, la recherche de nouvelles techniques et l'amélioration des méthodes de travail, dans cette discipline qui commence à peine à se doter de bases solides.

En matière de terminologie, le Bureau a poursuivi le développement de la Banque de terminologie du gouvernement canadien et collaboré avec le Centre international d'information pour la terminologie (Interterm), à l'établissement d'un réseau international de terminologie. L'objet de ces travaux est de rendre la banque encore plus apte à répondre aux besoins de ses clients. Le réseau canadien compte maintenant 72 terminaux, dont six ont été installés dans le secteur privé selon des modalités de coopération bien définies.

### La banque de terminologie

Outre la traduction et l'interprétation en langues officielles et échantillons, le Bureau a participé, par ses services multilingues, aux échanges culturels ou autres entre le Canada et l'étranger ainsi qu'à la mise en marché des produits canadiens dans le monde.

En novembre 1979, le Bureau a lancé un nouveau service d'interprétation gestuelle, qui s'adresse à l'ensemble de la fonction publique et qui vise principalement à aider les Canadiens souffrant de déficience auditive à communiquer encore plus efficacement avec leur gouvernement et l'administration de leur pays. L'expérience des premiers mois a fait présager la popularité du service.

Poursuivant le programme de perfectionnement de ses traducteurs, entrepris il y a deux ans, le Bureau a mis l'accent sur l'avancement professionnel de ses membres et sur la souplesse de son fonctionnement. D'une part, il a encouragé à la fois l'autonomie professionnelle et l'esprit d'équipe de ses traducteurs par la poursuite de ses programmes de formation et par la mise en oeuvre progressive d'un programme d'assouplissement des conditions de travail. D'autre part, le resserrément des liens avec la clientèle, qu'a entraîné la réorganisation de l'année précédente, a commencé de porter des fruits qui se sont manifestés par une meilleure compréhension mutuelle et par une plus grande satisfaction chez les ministères et organismes clients.

Ces efforts ont été secondés par la publication, sous le titre Getting the message across / D'une langue à l'autre, du premier guide officiel du client publié par le Bureau. Sur le plan des instruments, le Bureau a entrepris des expériences d'utilisation par le traducteur de la machine de traitement des mots, dont les premiers résultats sont plus qu'encourageants, tant sur le plan du service que sur celui de la qualité de l'acte professionnel.

Le Bureau a poursuivi le développement de la traduction automatisée avec la collaboration de l'Université de Montréal. Les travaux, qui portent sur l'application du système de traduction des manuels d'entretien d'avions, font l'objet d'une évaluation technique qui sera suivie d'une étude de faisabilité. De ces deux études, dépendra l'avenir des travaux de recherche sur le système TAUU.

La mise en oeuvre, en 1979-1980, de diverses mesures élaborées au cours des années précédentes, a permis au Bureau des traductions de resserrer ses liens avec la clientèle (les ministères et organismes fédéraux) ainsi que d'accroître l'efficacité et la qualité de ses services traductionnels et terminologiques, tout en commençant d'explorer de nouveaux horizons en matière de services linguistiques.

Sur le plan de la traduction et de l'interprétation, le volume de la production a diminué à cause d'une baisse de la demande, qui est elle-même attribuable à un ralentissement des activités parlementaires et gouvernementales. Toutefois, la reprise qui s'est manifestée au cours du dernier trimestre de l'exercice financier laissait entrevoir pour la prochaine année un retour à l'activité fébrile des années antérieures.

Le Bureau a traduit, en 1979-1980, quelque 225 millions de mots par rapport à 254 millions l'année précédente et il a fourni 8 340 jours-interprètes, comparativement à 12 742 en 1978-1979. Cette situation lui a permis de réaliser d'importantes économies en ce qui concerne la traduction à la pige et d'absorber une réduction de personnel (il comptait 1 844 employés à la fin de mars 1980, comparativement à 1 908 en mars 1979).

Ce qui retient davantage l'attention, dans ce survol de l'année écoulée, c'est que le Bureau des traductions a consacré ses efforts à rattrapper certains retards de production, résultant de l'abondance des demandes antérieures, à raffiner ses méthodes de fonctionnement, à rationaliser la demande avec la collaboration étroite de ses clients et, surtout, à accroître la qualité de ses services.



---

# LE BUREAU DES TRADUCTIONS

---

Les programmes du Prix canadien de l'efficacité et de Démontstra-  
tions sportives apportent à de nombreux Canadiens la perspective  
encourageante d'un meilleur mode de vie par la santé et le sport.  
Quatre camions de quarante pieds, qui circulent d'un bout à l'autre du  
pays, leur permettent de se familiariser directement avec la plus  
récente version du programme de démonstrations.

Dans le cadre de l'Année internationale de l'enfant, une exposi-  
tion itinérante d'oeuvres d'enfants canadiens et du Commonwealth a  
visité onze villes.

Le film "Edmonton... et comment s'y rendre", consacré officielle-  
ment aux Jeux du Commonwealth de 1978, rend hommage à l'esprit des  
Jeux, qui anime les épreuves internationales de sport amateur.



cialisation et de publicité visant à faire reconnaître les bienfaits de l'exercice sur la santé et la condition physique.

## Santé Canada

En 1979-1980, Santé Canada a réévalué et mis à jour un certain nombre de ses programmes à l'intention des Canadiens. Le prix canadien de l'efficacité physique, programme de stimulation destiné aux jeunes de sept à dix-sept ans, a été converti au système métrique, ses normes d'essai, mises à jour et les tests proprement dits, révisés. La "pause exercice", programme très populaire d'exercices simples à faire en musique à l'école, au bureau ou au cercle, a été adaptée à l'usage individuel à la maison sous forme d'un disque intitulé "pause-action!" La "physi-trousse", qui est également accompagnée d'un disque, destinée à évaluer la santé cardio-vasculaire et à favoriser l'établissement d'un programme rationnel d'éducation physique, a été, elle aussi, repensée.

En 1979, le Congrès du travail du Canada a demandé à Santé Canada de l'aider à lancer un projet d'amélioration du mode de vie et de la condition physique, dans le cadre d'un cours d'entraînement de deux semaines, à Thunder Bay (Ontario). L'initiative a connu un succès tel que la Direction en fait maintenant la démonstration à quelque 750 dirigeants syndicaux.

Santé Canada a produit deux publications qui s'adressent à deux "publics" très différents. Au-delà de 80 000 exemplaires de la brochure "Initiation à l'adolescence" ont été distribués très rapidement et une réimpression est déjà en cours. Les Canadiens du troisième âge ont bénéficié, pour leur part, d'une série de deux livrets, intitulée "N'y allez pas lentement", qui le renseigne sur les moyens sûrs et efficaces de se garder en santé et les incite à se préoccuper de leur condition physique.

En février 1980, les athlètes canadiens ont gagné deux médailles aux Jeux olympiques d'hiver de Lake Placid (New York). La Direction générale a financé la participation d'athlètes à diverses épreuves nationales et internationales, tels les championnats nationaux et mondiaux. Elle a consacré au total \$400 000 à l'organisation de sept championnats du monde au Canada, entre autres les épreuves finales de la Coupe du monde de 1980, tenues au lac Louise, en Alberta.

### Loisirs Canada

Trente-sept associations d'autochtones ont reçu en tout, de Loisirs Canada, \$1 117 555 pour administrer et mettre en oeuvre des programmes de sports et de loisirs destinés aux Indiens, inscrits et non inscrits, aux Métis et aux Inuit, notamment des programmes de formation de moniteurs et des cliniques d'entraînement.

Loisirs Canada a produit une trousse de formation des moniteurs de jeux, pour répondre à la demande de ressources utiles en ce domaine et pour encourager la mise en oeuvre de programmes d'entraînement.

En 1979-1980, l'université McMaster a reçu une somme de \$28 700 pour mettre en oeuvre un programme de sport et de conditionnement physique à l'intention de 450 jeunes gens qui habitaient un complexe public de logements à loyer modique, densément peuplé. L'expérience fait actuellement l'objet d'une analyse qui permettra d'en comparer le résultat, sur le plan sportif, à l'entraînement que reçoivent les jeunes des milieux plus avantagés.

Loisirs Canada a fourni \$2 215 133 à diverses associations offrant des programmes de sports, de santé et de loisirs aux handicapés mentaux et physiques.

Sport Participation Canada (Participation), organisme privé sans but lucratif, a reçu \$545 000 pour poursuivre sa campagne de comm-

En juin 1979, la responsabilité de l'application de la Loi de 1961 sur la santé et le sport amateur est passée du ministère de la Santé et du Bien-être social au Secrétariat d'État.\*

Au moyen d'un système de contributions, la Direction a consacré, au cours de l'exercice, une somme de \$25 596 904 au financement de quelque 170 organismes nationaux de sport amateur, de loisirs et de conditionnement physique de même qu'à l'appui de plus de 900 athlètes. Le Centre national du sport et de la récréation Inc., qui assure l'administration et les services techniques et publicitaires de 57 associations, a reçu la somme de \$2 432 000.

#### Sport Canada

Grâce à son programme d'aide aux athlètes (plan des Jeux) et à son programme de subventions aux athlètes étudiants, Sport Canada a fourni à 980 athlètes une somme globale de \$2 472 250, pour les aider à payer leurs études et leurs frais de subsistance et d'entraînement, afin qu'ils puissent continuer à participer à des épreuves sportives sans soucis financiers.

Notamment, par son appui à l'Association canadienne des entraîneurs, la Direction a consacré \$1 647 172 à l'élaboration et à la mise en oeuvre de programmes portant sur la formation et l'homologation des entraîneurs au Canada.

---

\* Cette responsabilité a ensuite été confiée au ministère du Travail, en juin 1980.



---

SANTÉ ET SPORT AMATEUR

---

secondaire tout en menant une série de vérifications internes au sein du ministère. Des vérifications ont également été menées à l'extérieur, notamment auprès du Conseil canadien des chrétiens et des juifs ainsi que du Conseil canadien des arts populaires. En outre, on a commencé à élaborer un plan quinquennal de vérification sur le rendement des opérations du ministère et sur l'efficacité des contrôles, des services et des opérations internes.

### Services de coordination

La Direction du contrôle du plan, de la liaison avec les comités du cabinet et de l'information du ministre a été créée en février 1980 pour assurer la coordination sur les sujets concernant plus d'un secteur.

Elle a servi de point de convergence pour les documents du cabinet et les soumissions au Conseil du Trésor et assuré la liaison avec les comités du cabinet, notamment celui du développement social, de même qu'avec le comité des sous-ministres sur le développement social.

La direction a coordonné la préparation de divers documents d'information à l'intention du secrétaire d'État et des hauts fonctionnaires, y compris ceux demandés par le Comité parlementaire des communications et de la culture. Les dossiers comprenaient également l'information de soutien sur les projets de loi présentés par le secrétaire d'État.

La Direction partage également, avec la Direction générale de la planification, de l'évaluation et de la vérification, la responsabilité de veiller à la préparation des plans d'opérations à long terme comme des plans annuels.

La Direction générale de la planification, de l'évaluation et de la vérification a été créée, vers la fin de l'exercice, pour établir un point de convergence de la planification au sein du ministère. Elle regroupe les anciens services de la vérification interne et de l'évaluation avec le nouveau service de la coordination du plan. Alors que chaque secteur du ministère (Citoyenneté, Langues officielles, Arts et Culture, Aide à l'éducation et Traduction) continue d'élaborer les politiques qui le concernent et de planifier ses activités, le nouveau service permet de mieux coordonner les plans sectoriels pour l'ensemble du ministère.

Les directions de la vérification interne et de l'évaluation ont, au cours de l'année, aidé surtout le Contrôleur général du Canada dans son étude sur l'amélioration des méthodes de gestion et de contrôle au ministère. Un rapport sur cette question a été présenté au sous-secrétaire d'État en février 1980. On poursuit activement la planification en vue d'assurer le suivi des recommandations que contient le rapport.

Parmi les évaluations les plus significatives qui ont été effectuées, il y eut celle de Festival Canada qui visait à établir sa portée réelle et son impact sur la population canadienne. Un rapport a été remis au secrétaire d'État et des avis formulés sur l'opportunité de poursuivre cette activité. Une autre étude importante a été consacrée au système informatisé de traduction TADM/AVIATION pour préciser l'orientation à donner aux efforts de recherche du ministère dans ce domaine. Un plan directeur quinquennal pour assurer l'évaluation de quelques 48 activités ou programmes du ministère était presque complet à la fin de l'exercice financier.

La direction de la vérification interne s'est employé à vérifier les réclamations des provinces dans les domaines de l'éducation post-



## La négociation d'une nouvelle entente

Alors que le groupe de travail fédéral-provincial poursuivait ses activités pour mettre au point une nouvelle entente quinquennale, le secrétaire d'État et les ministres provinciaux ont accepté sa recommandation de reconduire en 1980-1981 les divers programmes qui ne sont pas assujettis à une formule donnée de financement.

### Programme de perfectionnement linguistique

Les lignes directrices qui régissent le programme de perfectionnement linguistique ont été révisées pour affecter à la compilation et à la diffusion des renseignements, les sommes auparavant accordées à divers projets de recherches linguistiques. En 1979-1980, le gouvernement a versé onze contributions, s'élevant à \$254 868, à divers organismes ou associations, pour compiler et diffuser des renseignements sur l'enseignement de la deuxième langue officielle et sur l'enseignement donné dans la langue de la minorité de langue officielle. Au nombre des bénéficiaires, figuraient Canadian Parents for French, TESL-CANADA (Fédération qui s'occupe de l'enseignement de l'anglais comme deuxième langue au Canada) et l'Association canadienne d'éducation de langue française.

### Fonds de dotation du jubilé d'argent de la Reine Elizabeth

Le Ministère est chargé de la gestion du Fonds de dotation du jubilé d'argent de la Reine Elizabeth, programme de bourses visant à encourager les étudiants à suivre des cours d'anglais ou de français au niveau postsecondaire, ou à poursuivre leurs études dans l'autre langue officielle aux termes d'un contrat conclu avec l'Association des universités et collèges du Canada. Les quatre premières bourses (de \$4 000 chacune) ont été octroyées pour l'année scolaire 1980-1981.

Le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada administre, de concert avec les provinces et pour le compte du Ministère, deux programmes de formation linguistique: les bourses d'étude pour l'apprentissage des langues et le programme des moniteurs de langue officielle. Dans le premier cas, le Ministère a versé à des étudiants une somme globale de \$5 841 643 pour leur permettre de suivre des cours d'immersion dans leur deuxième langue officielle. Dans le deuxième, une somme globale de \$3 871 941 a été distribuée à des centaines d'étudiants du niveau postsecondaire à titre de rémunération pour l'aide qu'ils ont apportée aux professeurs de langue tout en poursuivant eux-mêmes l'étude de leur langue seconde. Le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest ont reçu une aide financière de \$169 243, qui leur a permis d'octroyer des bourses aux étudiants et aux professeurs ainsi que d'embaucher des spécialistes de langue française.

Le gouvernement fédéral aide aussi les provinces à créer et à faire fonctionner des établissements de formation pour les enseignants de langue minoritaire ainsi qu'à améliorer les centres provinciaux de formation linguistique. Une somme globale de \$957 000 a été ainsi versée aux provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba et de l'Alberta, pour subvenir aux besoins de l'Université Sainte-Anne, de l'Université de Moncton, du Collège Saint-Boniface et de la Faculté Saint-Jean. Les centres provinciaux de formation linguistique de cinq provinces ont reçu au total \$439 181.

à titre de frais de déplacement, à des étudiants qui ne pouvaient pas poursuivre leurs études dans leur première langue officielle, dans leur province ni à une distance raisonnable de leur lieu de résidence. D'autres bourses atteignant une somme de \$2 269 644, ont été octroyées à des professeurs de langue seconde ou à ceux qui enseignent dans la langue d'une minorité de langue officielle, pour leur permettre d'améliorer leurs connaissances linguistiques ou pédagogiques.

## Programmes "hors formule"

Toutes les provinces ont participé à divers programmes qui n'étaient pas assujettis à l'une ou l'autre des formules de finance-ment ci-dessus et auxquels le gouvernement fédéral avait alloué, pour 1979-1980, un budget de \$30,4 millions. Ce sont les provinces qui en ont fait la répartition entre elles, par l'intermédiaire du Conseil des ministres de l'Éducation du Canada en accord avec le secrétaire d'État.

Les contributions fédérales versées dans le cadre du programme de projets spéciaux et conçues pour aider les gouvernements provinciaux à faire une plus grande place à l'enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle, ainsi qu'à l'enseignement de la deuxième langue officielle, dans des secteurs qui, de l'avis des provinces, nécessitent une attention spéciale, ont atteint la somme de \$13 721 080, pour 249 projets. Ceux-ci devaient avoir un caractère d'innovation ou compléter des programmes en vigueur, ou encore répondre à un besoin pressant qu'on n'aurait pas satisfait autrement. En voici quelques exemples: l'établissement de nouveaux programmes de base en français, le perfectionnement des enseignants, l'organisation de cours dans les collèges communautaires, l'amélioration du matériel pédagogique, la mise en oeuvre de cours d'immersion, la prestation des cours du soir pour adultes et des cours universitaires ainsi que la présentation d'émissions de télévision éducative. Il s'agit ordinairement de projets à frais partagés, auxquels le gouvernement fédéral participe ordinairement dans une proportion de 50% tout au plus.

D'autres programmes similaires, administrés en coopération avec les provinces, permettent d'offrir une aide financière aux particuliers. Aux termes du programme de bourses, le ministère a versé \$2 552 179 à des étudiants de niveau postsecondaire, pour leur permettre de poursuivre leurs études dans l'autre langue officielle, ou dans leur propre langue, s'ils appartiennent à un groupe minoritaire de langue officielle de la province. Une somme de \$39 015 a été versée,

en vertu d'ententes provisoires sur les divers programmes. Les sommes destinées aux Territoires du Nord-Ouest et au Yukon font l'objet d'ententes distinctes avec les gouvernements concernés.

#### Paiements "selon une formule donnée"

Les paiements calculés "selon une formule donnée" sont établis en fonction du coût de l'enseignement et du taux de participation des étudiants. Par exemple, aux niveaux élémentaires et secondaires, la participation fédérale à l'enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle représente un pourcentage du coût annuel moyen de l'enseignement, pour chaque élève qui fréquente à plein temps une école de la minorité de langue officielle. De même, l'aide accordée à l'enseignement de la deuxième langue officielle représente un pourcentage du coût annuel moyen de l'enseignement, pour chaque élève inscrit au cours, compte tenu du temps qu'il y consacre. De l'aide supplémentaire, représentant un pourcentage des frais d'inscription encourus par chaque province, compte tenu du nombre d'enfants d'âge scolaire appartenant à la minorité de langue officielle, est également versée au titre des dépenses administratives. Au niveau postsecondaire, les provinces sont défrayées d'une partie des subventions de fonctionnement qu'elles versent aux institutions habilitées, pour les aider à dispenser l'enseignement dans la langue de la minorité et même pour couvrir certains investissements que cela entraîne.

Les programmes faisant l'objet de calculs similaires et en vigueur aux termes des ententes précédentes ont été reconduits en 1979-1980; la participation fédérale a cependant été limitée à une enveloppe de \$140 millions.

Une autre somme de \$5 853 308 a été versée aux provinces, à titre d'ajustements pour les années antérieures.

Les représentants de la Direction générale ont participé aux activités des délégations canadiennes au comité de l'éducation de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), au congrès européen de l'UNESCO sur la reconnaissance des études, diplômes et grades d'études supérieures, ainsi qu'à la conférence internationale sur l'éducation, organisée par le Bureau international d'éducation. Pour cette conférence, la Direction générale a collaboré, avec les autorités provinciales concernées, à la préparation d'un rapport sur l'éducation au Canada. Avec la collaboration de l'Association canadienne pour l'UNESCO, le ministère a contribué à une étude sur la coopération entre les universités européennes, effectuée par le Centre européen pour l'enseignement supérieur (CEPES) de l'UNESCO.

En collaboration avec le ministère des Affaires extérieures et les ministères provinciaux chargés de l'enseignement, la Direction générale a aussi participé à la négociation et à la mise en oeuvre d'un accord destiné à organiser, en matière d'éducation, des échanges entre le Canada et la République populaire de Chine. Aux termes de ces échanges, plus de 150 étudiants chinois ont pu fréquenter des établissements canadiens.

### Les langues officielles et l'enseignement

Aux termes de deux ententes fédérales-provinciales successives, portant sur les langues officielles dans le domaine de l'éducation, le ministère a fourni, aux provinces et aux territoires, un appui financier pour les aider à donner, à tous les niveaux, l'enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle et à enseigner la deuxième langue. Les dernières ententes ont expiré en mars 1979. En octobre 1979, lors qu'une réunion entre le secrétaire d'Etat et le Conseil des ministres de l'Education du Canada, on a formé un groupe de travail fédéral-provincial, chargé de proposer une nouvelle entente de cinq ans, pour la période allant de 1980 à 1985. En attendant le résultat de ces négociations, les fonds de 1979-1980 ont été répartis



système économique et politique. D'autres fonds ont servi à la tenue d'ateliers régionaux et de conférences nationales, ainsi qu'à l'encon-  
ragement des études canadiennes.

Des subventions de l'ordre de \$575 000 ont été consenties à la Fondation d'études du Canada, pour les écoles élémentaires et secon-  
daires, à l'Association des collèges communautaires du Canada, à l'intention des écoles postsecondaires autres que les universités, et à l'Association des études canadiennes, à l'intention des universi-  
taires.

### Groupes de travail fédéraux-provinciaux

En octobre 1979, le secrétaire d'État et les ministres provin-  
ciaux de l'Éducation sont convenus d'établir quatre groupes de travail  
fédéraux-provinciaux pour examiner les questions suivantes: l'aide  
gouvernementale aux étudiants de niveau postsecondaire; les nouveaux  
accords concernant l'aide financière fédérale, octroyée aux provinces  
pour les aspects de l'enseignement qui touchent les langues officiel-  
les; la renégociation des accords conclus avec les provinces en  
matière de cours de civisme et de langue aux immigrants; l'emploi de  
satellites de communication pour l'enseignement. Les groupes de  
travail devaient présenter leurs rapports en 1980-1981, au secrétaire  
d'État et au Conseil des ministres de l'Éducation du Canada (CMEC).

### Liaison et coordination

La Direction générale a participé à des rencontres et discussions  
interministérielles et fédérales-provinciales sur l'enseignement.  
Elle a aussi assuré la liaison avec les associations nationales qui  
œuvrent dans ce domaine.

Tableau 3: Estimation préliminaire\* (en milliers de dollars) des sommes destinées aux provinces au cours de l'exercice financier 1979-1980, en vertu du programme de financement de l'enseignement postsecondaire

| Province | Sommes allouées | Transferts d'impôt | Valeur totale |
|----------|-----------------|--------------------|---------------|
|----------|-----------------|--------------------|---------------|

|                           |           |           |           |
|---------------------------|-----------|-----------|-----------|
| Terre-Neuve               | 41 303    | 25 330    | 66 633    |
| Ile-du-Prince-Edouard     | 8 836     | 5 419     | 14 255    |
| Nouvelle-Ecosse           | 60 940    | 37 373    | 98 313    |
| Nouveau-Brunswick         | 50 442    | 30 934    | 81 376    |
| Québec                    | 319 995   | 413 130   | 733 125   |
| Ontario                   | 572 511   | 414 193   | 986 704   |
| Manitoba                  | 74 152    | 45 474    | 119 626   |
| Saskatchewan              | 68 870    | 42 235    | 111 105   |
| Alberta                   | 122 643   | 110 777   | 233 420   |
| Colombie-Britannique      | 165 250   | 132 730   | 297 980   |
| Yukon                     | 1 254     | 1 364     | 2 618     |
| Territoires du Nord-Ouest | 2 914     | 2 101     | 5 015     |
| Total                     | 1 489 110 | 1 261 060 | 2 750 170 |

\* Calcul effectué le 3 décembre 1979.

## Aide aux études canadiennes

Vers la fin de 1978, le ministère a lancé un programme triennal d'aide financière en matière d'études canadiennes, pour aider les citoyens des diverses régions et des divers milieux culturels à mieux se connaître et à mieux se comprendre. Des fonds ont été accordés pour mettre au point de nouveaux moyens didactiques à l'intention du grand public, comme des étudiants, dont les travaux portent sur l'histoire et l'évolution sociale et culturelle du Canada ou sur son



## Enseignement au niveau postsecondaire

La Direction générale de l'aide à l'éducation a continué d'appliquer deux programmes prévoyant des transferts d'impôt pour l'enseignement postsecondaire, ainsi que le programme canadien de prêts aux étudiants, celui-ci faisant l'objet d'un rapport annuel distinct, présenté par le secrétaire d'État.

En vertu du programme de financement de l'enseignement postsecondaire, le secrétaire d'État verse aux provinces et aux territoires des sommes qui y sont affectées par le ministre des Finances. C'est là un des programmes qui ont été autorisés par la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis, les autres portant sur l'assurance-santé et sur l'assurance-hospitalisation. La participation fédérale en vertu de ces programmes revêt la forme de paiements en espèces ou de transferts fiscaux (réduction de l'impôt fédéral permettant une augmentation équivalente de l'impôt provincial).

Le tableau 3 présente une estimation préliminaire des sommes allouées aux provinces au cours de l'exercice financier 1979-1980, en vertu du programme de financement de l'enseignement postsecondaire.

Les déclarations finales de frais de fonctionnement présentées par les provinces, en vertu de la partie VI de la Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, ont fait l'objet de versements dans le cadre du programme de paiements de rajustement pour l'enseignement postsecondaire, qui a pris fin le 31 mars 1977. À la suite de l'examen des déclarations finales présentées au cours de l'année, le gouvernement a versé en supplément aux provinces la somme de \$25 900 000.



---

SECTEUR DU  
Sous-SECRÉTAIRE D'ÉTAT  
ADJOINT PRINCIPAL

---

Depuis novembre 1979, la Direction participe à l'organisation matérielle des réunions mensuelles du Comité consultatif sur la politique culturelle, à la convocation et à l'accueil de ses membres.

La Direction a également fourni les couronnes de fleurs qui ont été déposées le 6 juin au cimetière Cataragui, de Kingston (Ontario), pour marquer l'anniversaire de la mort de Sir John A. Macdonald et, le 11 janvier, au monument de Hamilton (Ontario) pour marquer son anniversaire de naissance.

La Direction a pris les dispositions nécessaires pour permettre à Sports Canada d'emprunter la réplique du Bouclier olympique, de Tait MacKenzie, et de l'exposer dans ses bureaux. L'original avait été présenté en 1976 à Sa Majesté la Reine par le premier ministre, au nom du peuple canadien, lorsqu'elle a inauguré les Jeux olympiques de Montréal; la réplique avait ensuite été coulée dans le bronze, sous la surveillance de la Direction.

C'est la Direction qui préside le comité de l'utilisation de la colline parlementaire et qui en fournit le secrétaire. Ce comité examine quotidiennement les demandes des diverses organisations qui souhaitent se servir du terrain pour des démonstrations, des expositions ou des représentations.

La Direction a également répondu à quelque 10 000 demandes sollicitant un message de Son Excellence le Gouverneur général ou du premier ministre, à l'occasion d'anniversaires de naissance ou de mariage. Au nom de Sa Majesté la Reine, elle a également envoyé 2 250 messages de félicitations à des couples célébrant leur 60<sup>e</sup> anniversaire de mariage (ou plus) et 845 souhaits de bonne fête à des citoyens célébrant leur 100<sup>e</sup> anniversaire de naissance (ou davantage).

A la suggestion du ministre, Sa Majesté la Reine a autorisé l'utilisation du qualificatif royal pour désigner les forces policières de Terre-Neuve, qui portent maintenant le nom de Royal Newfoundland Constabulary.

La Direction a organisé les funérailles d'Etat du très honorable John G. Diefenbaker, C.P., C.H., C.R., député, ancien premier ministre du Canada, qui est décédé le 16 août 1979.

La dépouille mortelle a été exposée dans le hall d'honneur du Parlement et les funérailles ont eu lieu à la Christ Church Cathedral le 19 août. La dépouille a ensuite été transportée d'Ottawa à Saskatoon par un convoi spécial qui a fait un grand nombre d'étapes pour permettre aux populations locales de rendre un dernier hommage au défunt. Un autre service funèbre a eu lieu à Saskatoon, à l'intention de Monsieur et Madame Diefenbaker, peu avant l'enterrement sur le terrain de l'Université de la Saskatchewan.

Plus de 30 000 personnes ont défilé devant la dépouille exposée dans le hall d'honneur et 20 000 autres en ont fait autant au passage du convoi dans leur localité. Plus de 31 000 signatures ont été inscrites dans les registres des condoléances, qui avaient été placés au Parlement comme aux étapes du convoi.

La Direction a participé à l'organisation du concert gala et de la réception qui ont marqué en octobre 1979, au Centre national des arts d'Ottawa, la 25<sup>e</sup> assemblée annuelle des pays de l'Atlantique nord.

La Direction a participé à l'inauguration de l'honorable Frank Lynch-Staunton, lieutenant-gouverneur de l'Alberta, et de l'honorable Joseph-Aubin Dorton, lieutenant-gouverneur de l'Île-du-Prince-Édouard.

Au nombre des activités qui ont attiré le plus de monde figurent "Canada Slings" (5 000 spectateurs à Vancouver, le 30 juin); les cérémonies d'inauguration des championnats mondiaux de canot et de kayak, qui ont attiré 15 000 personnes à Jonquière (Québec); le Grand Prix du Canada, qui a attiré 25 000 spectateurs à Montréal; un concert sous les étoiles qui a attiré 18 000 personnes sur les Plaines d'Abraham, à Québec.

Au cours des 47 cérémonies spéciales organisées par le service de citoyenneté dans tout le Canada pendant cette semaine, un grand nombre de candidats ont été faits citoyens canadiens.

Cinquante-six localités francophones hors Québec ont organisé plus de 114 activités spéciales et onze localités autochtones ont également fêté l'événement.

Au nombre des activités organisées dans la région de la capitale nationale, figuraient une célébration chrétienne oecuménique et, le 1<sup>er</sup> juillet, la présentation sur la colline parlementaire d'un spectacle spécial, retransmis dans tout le Canada par les réseaux français et anglais de la société Radio-Canada.

### Protocole et événements spéciaux

La Direction du protocole et des événements spéciaux a coordonné plusieurs visites royales ou princières au cours de l'année: Son Altesse royale le prince de Galles a visité le Manitoba et l'Ontario en avril 1979; Sa Majesté la reine mère Elizabeth a visité la Nouvelle-Écosse et l'Ontario en juin et en juillet 1979; Son Altesse royale le duc de Kent, l'Ontario en mai 1979; Son Altesse royale le prince de Galles, la Colombie-Britannique en avril 1980; Son Altesse royale la princesse Alexandra, l'Ontario et la Colombie-Britannique, en avril et en mai 1980.

Les célébrations du 1<sup>er</sup> juillet, Fête du Canada, ont consisté en une série d'activités spéciales, qui se sont déroulées dans 1 217 localités, soit 546 de plus que l'an dernier. Deux cent vingt-deux d'entre elles ont été jumelées et ont partagé initiatives et programmes (concours d'affiches, recettes de pique-nique, etc.). Quelque 140 épreuves sportives ont eu lieu au cours des festivités.

### **Festival Canada**

Le conseiller en matière de droits d'auteur a représenté le ministère au Comité interministériel des droits d'auteur, qui, sous la présidence de Consommation et Corporations Canada, consulte le secteur public sur la révision de la Loi sur les droits d'auteur. Le ministre a pour objectif de s'assurer que cette loi, qui donne les orientations fondamentales, facilite le développement culturel tout en veillant aux intérêts des auteurs et des groupes culturels.

### **Conseils en matière de droits d'auteur**

Elle a examiné 280 demandes d'authentification de biens culturels, aux fins de l'impôt, et approuvé 276 d'entre elles, donnant ainsi l'occasion à des établissements canadiens et à des organismes publics d'acquérir des biens culturels d'une valeur de plus de \$28 millions.

La Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels a tenu cinq réunions générales, dont une a donné lieu à l'audition d'un appel concernant deux permis d'exportation. Lors de deux réunions, où le quorum seulement a été atteint, la Commission a entendu seize autres appels relatifs aux permis.



- la fréquentation des bibliothèques et des librairies au Canada;
- le problème des partis pris dans la détermination du temps consacré aux loisirs;
- un profil du secteur des musées au Canada;

- la participation actuelle et future aux activités d'ordre culturel jusqu'à l'an 2 000 et attitudes notées;

- analyse de l'insuffisance du revenu des sociétés théâtrales du Canada;

- faits nouveaux survenus dans la distribution de livres, revues et journaux canadiens;

- enquête sur le public intéressé aux arts de la scène, été 1978.

### Conservation du patrimoine culturel

Le Secrétariat des biens culturels mobiliers a poursuivi sa surveillance de 343 vérificateurs experts et 32 agents chargés de délivrer les permis, répartis dans le pays. Au cours de l'année 1979-1980, la deuxième année complète depuis que la loi est entrée en vigueur, on a étudié 103 demandes de permis d'exportation.

Dans le cadre du programme de conservation des biens culturels, on a octroyé 31 subventions, d'une somme globale de \$483 483.73, pour permettre aux établissements désignés d'acquérir, de rapatrier ou de conserver au Canada des biens culturels faisant partie du patrimoine national.

- Incidence de la hausse à 100% de la déduction pour amortissement sur l'industrie du long métrage canadien
- Etude sur la lecture en Ontario; analyse de l'incidence du programme ontarien Halfrack.
- Encore: Recyclage des édifices publics à des fins artistiques
- Dix-huit rapports, intitulés La participation culturelle à ..., ont été publiés pour Corner Brook, Truro, Summerside, Edmundston, Fredericton, Moncton, Québec, Drummondville, Trois-Rivières, Chicoutimi, Rimouski, Barrie, London, Cornwall, Brandon, Moose Jaw, Edmonton et Victoria.
- La Direction a également entrepris ou poursuivi les recherches suivantes:
  - analyse de l'offre et de la demande - participation aux activités culturelles et infrastructure communautaire;
  - enquête sur les principales industries culturelles, y compris la production de films, la radio-télévision, le disque et l'édition;
  - profils des artistes canadiens du secteur des arts de la scène et des arts plastiques;
  - les habitudes de lecture des adultes;
  - étude de la capacité et des habitudes de lecture;

La nouvelle Direction de la radiodiffusion a conseillé le secrétaire d'État sur diverses questions, entre autres, sur la législation, sur la révision constitutionnelle et sur la réglementation, comme sur l'orientation générale de la technologie, du financement et de l'organisation, de l'industrie de la radiodiffusion. Ses conseils ont également porté sur le développement et le renforcement du financement et de la création artistique, sous trois volets: la production, la distribution et la présentation, de même que sur les mesures à prendre pour promouvoir l'accès du marché intérieur et étranger aux productions indépendantes réalisées au Canada.

### Recherche et statistiques

La Direction de la recherche et des statistiques recueille et analyse des renseignements pour aider à établir une politique gouvernementale en matière culturelle. La Direction s'intéresse principalement à la radiotélévision, à l'édition, au cinéma, au disque et à l'artisanat, aux arts de la scène et aux arts plastiques, ainsi qu'aux musées, aux bibliothèques et aux archives. Elle a entrepris directement certains travaux et, par le biais du programme conjoint de statistiques culturelles, financé par le Secréariat d'État, elle a participé à des recherches faites en collaboration avec Statistique Canada. Ce programme a donné lieu à un certain nombre d'enquêtes conçues pour recueillir des données sur les personnes et les entreprises, qui participent à la création, à la production, à la distribution et à la consommation de biens culturels. Il incombe à Statistique Canada d'analyser les données, de les publier et d'en diffuser les résultats.

Par ailleurs, la Direction a publié les rapports de recherche suivants au cours de l'année:

| Tableau 2 Subventions de soutien (1979-1980) |         | \$ |
|--|---------|----|
| Conseil canadien de l'artisanat              | 77 000  |    |
| Conférence canadienne des arts               | 424 200 |    |
| Total  | 501 200 |    |

| Tableau 1 Subventions d'équipement aux arts de la scène (1979-1980) |           | \$ |
|---|-----------|----|
| Orchestre symphonique de Kitchener-Waterloo,                        | 360 000   |    |
| Kitchener (Ontario)   |           |    |
| Centre culturel populaire - Le Patriote Inc.,                       | 180 000   |    |
| Montréal (Québec)   |           |    |
| <u>Cas spéciaux</u>   |           |    |
| Massey Hall, Toronto (Ontario)                                      | 3 000 000 |    |
| Ecole nationale de théâtre, Montréal (Québec)                       | 525 000   |    |
| Total   | 4 065 000 |    |

La Direction a participé à l'établissement de l'aide financière qui a été accordée aux Archives publiques, pour automatiser la gestion des dossiers personnels faisant partie des documents de l'État, en vue d'en faciliter la consultation au public, aux termes de la Loi canadienne sur les droits de la personne. La Direction a également aidé à la coordination des travaux d'inventaire des archives, qui ont été menés dans vingt localités canadiennes, en collaboration avec les Archives publiques, les provinces et les territoires, ainsi qu'avec le ministère et la commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada.

La Direction a aussi fait partie de comités interministériels qui se sont vu confier l'examen de certaines recommandations sur des questions d'impôt fédéral touchant le milieu artistique canadien.

Le programme de subventions d'équipement aux arts de la scène a permis de financer la moitié des frais encourus par les sociétés théâtrales pour rénover leurs locaux, pour en construire ou en acheter de nouveaux ou pour acquérir des biens d'équipement (voir tableau 1), le tout afin d'aider à l'établissement et au maintien, à l'échelle nationale, d'un ensemble d'équipement de théâtre.

Bien qu'il n'existe pas de programme permanent prévoyant l'octroi de subventions de soutien à des organismes culturels et artistiques, des subventions de cet ordre ont été accordées à deux organismes nationaux du secteur des services (voir tableau 2).

La Direction des arts de la scène, des arts plastiques, des musées et du patrimoine a conseillé le ministre et a assuré la liaison avec certains organismes qui doivent rendre compte de leurs activités au parlement par l'intermédiaire du secrétaire d'État, à savoir: le Conseil des arts du Canada, le Centre national des arts, les Musées nationaux du Canada, les Archives publiques du Canada et la Bibliothèque nationale. Dans le contexte de la révision de la politique culturelle du gouvernement, la Direction examine actuellement un important rapport de la Bibliothèque nationale qui fait certaines recommandations sur son propre développement.

### Les arts de la scène et les arts plastiques

Le bureau des festivals du film a permis au Canada de participer à 111 festivals en 1979-1980. Les producteurs canadiens y ont présenté 800 films et remporté 160 prix. Avec la collaboration d'autres ministères et organismes du gouvernement, le bureau a organisé 38 représentations de prestige au cours desquelles 173 longs métrages et 272 courts métrages ont été présentés. Cette année encore, le bureau a monté un kiosque de commercialisation et un bureau de presse au Festival de Cannes, pour y promouvoir et favoriser la vente des films canadiens. Il a également réparti une somme globale de \$250 000 en subventions entre onze festivals du film canadien.

Pour resserrer les critères d'admissibilité à la déduction pour amortissement, on a entamé, avec les associations de l'industrie et les autres secteurs de l'administration fédérale, des consultations préliminaires sur la possibilité de redéfinir le terme "canadien" dans le contexte cinématographique.

Le Bureau d'émission des visas cinématographiques canadiens a accordé des visas à 59 longs métrages et 628 courts métrages et bandes vidéo, ce qui les a rendus ainsi admissibles à la déduction pour amortissement de 100%, prévue aux règlements de l'impôt sur le revenu.



de nouveaux livres, la Direction cherche maintenant à stimuler la commercialisation et la diffusion des livres des éditeurs canadiens, de façon à en améliorer l'efficacité et à accroître le volume des ventes, tant à l'étranger qu'au pays.

Quelque \$4,5 millions ont été accordés à soixante maisons d'édition de propriété canadienne. Les subventions ont varié entre \$7 000 et \$500 000, selon le volume relatif des ventes admissibles. En établissant la participation fédérale, la Direction a également pris en ligne de compte la distance qui sépare le fournisseur de son marché, à cause de la grande étendue de la distribution régionale. Des maisons de l'Ontario, du Québec, de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Ecosse et de Terre-Neuve ont bénéficié du programme.

En outre, des associations professionnelles ont reçu des fonds pour faire de la recherche et préparer de la documentation, afin de mieux répondre aux besoins de leurs membres; d'autres sommes ont été octroyées à des éditeurs pour assister aux foires internationales du livre et promouvoir ainsi la vente de leurs livres et de leurs droits connexes, sur le marché international.

Deux comités mixtes permanents ont été constitués pour aider le Gouvernement à établir, de concert avec l'industrie, des principes directeurs et des directives pour les programmes. Ce sont le Comité consultatif de l'édition et le Comité des foires étrangères.

### Encouragement à l'industrie cinématographique

La Direction des industries culturelles a fait au cours de l'année, diverses recommandations au secrétaire d'État, qui a approuvé deux demandes de co-production de films en vertu de l'accord Canada-France, deux demandes similaires aux termes de l'accord Canada-Royaume-Uni, une en vertu de l'accord Canada-Italie et une autre relevant à la fois des ententes conclues avec la France et Israël.



## La Direction générale

La Direction générale des arts et de la culture comprend trois directions: les Industries culturelles; les Arts de la scène, les arts plastiques, les musées et le patrimoine; la Radiodiffusion.

La Direction des Industries culturelles s'occupe du film, de l'édition (livres et périodiques), de la classification et des tarifs postaux touchant les produits culturels, du disque et de l'artisanat. Elle a comme objectif principal de promouvoir la diffusion des produits culturels canadiens auprès des Canadiens eux-mêmes, en veillant d'abord au développement et à la croissance des Industries culturelles qui appartiennent aux gens du pays et qui sont sous leur contrôle.

La deuxième direction a été créée pour assurer l'élaboration d'une politique fédérale visant à augmenter, par des subventions ou d'autres formes d'encouragement, la variété et la qualité professionnelle des arts de la scène et des arts plastiques, pratiques chez les Canadiens. Elle s'occupe également des musées et veille à recommander les moyens d'encourager les Canadiens à s'intéresser davantage à leur patrimoine par l'acquisition, la conservation et l'exposition des biens culturels.

La Direction de la radiodiffusion a comme mandat de conseiller l'administration dans l'élaboration de politiques visant à renforcer l'industrie canadienne de la radiotélévision en matière de programmation et de services.

## Aide à la commercialisation du livre

La Direction des Industries culturelles a modifié l'orientation du programme d'aide au développement de l'édition canadienne, qu'elle est chargée d'administrer. Plutôt que de subventionner la publication



---

ARTS ET CULTURE

---

La région a également aidé la ville de Moncton à créer le deuxième centre provincial d'aide aux victimes d'attentats à la pudeur.

Enfin, la cour de la citoyenneté de Moncton a naturalisé 328 adultes et 142 enfants et délivré 505 preuves de citoyenneté à des habitants du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard.

---

La région a aussi aidé la Société culturelle de Kent-Sud à diffuser le nouveau roman Pélagie la Charette, de l'auteur acadien Antonine Maillet, lors d'une cérémonie spéciale qui a eu lieu à Bouctouche, petite localité que l'auteur a si bien décrite dans son fameux roman La Sagouine. La nouvelle oeuvre de la romancière est déjà entrée dans l'histoire de la littérature en méritant à son auteur le prestigieux prix Goncourt, de France. Le ministère a également assumé une partie des frais de voyage de la délégation qui s'est rendue en France pour participer à la cérémonie de remise du prix, ainsi qu'à l'hommage rendu à la littérature et à la culture acadiennes.

Par ailleurs, le ministère a participé financièrement à la tenue des premiers Jeux d'Acadie, qui on réuni 2 000 jeunes athlètes à Moncton.

Avec le concours des services régionaux, la Fédération Multicultural Association et la Moncton HELP Association ont aidé les réfugiés vietnamiens à s'intégrer à la société canadienne.

Les services régionaux et cent membres de la New Brunswick Association of Métis and Non-Status Indians ont parrainé la réalisation d'un projet de sensibilisation aux droits fondamentaux des autochtones de la province.

Les services ont également prêté leur aide à la New Brunswick Association of Native Women pour organiser un programme de formation de monitrices, dans le cadre duquel une quinzaine de femmes autochtones ont été sensibilisées à l'importance de leur rôle au sein de la collectivité.

Le comité de la condition féminine de l'Association des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick a obtenu, des services régionaux, des crédits pour organiser des ateliers d'information et de travail à l'intention des agents de liaison nouvellement élus de chaque division scolaire.

À Burgeo (Terre-Neuve), petite localité de 3 000 habitants au sud-ouest de la province, le Youth Council a invité les représentants du gouvernement, des maisons d'enseignement et du village à discuter des stratégies nécessaires pour s'adapter au nombre croissant des changements socio-économiques touchant cette localité.

### Région du Nouveau-Brunswick

La région du Nouveau-Brunswick a commencé de fonctionner en tant que région distincte le 1<sup>er</sup> juillet 1979. Ses services sont chargés de la mise en oeuvre de tous les programmes du Ministère dans cette province, de l'administration du programme d'aide aux groupes minoritaires de langue officielle auprès des associations acadiennes du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, ainsi que de l'enregistrement de la citoyenneté au Nouveau-Brunswick et dans l'Île-du-Prince-Édouard. Ils ont financé 105 projets communautaires pour un montant de \$1 945 200 au cours de l'exercice.

Le bureau régional a subventionné la Convention d'orientation nationale des Acadiens, au cours de laquelle les participants ont fait le point sur leur situation socio-politique et examiné la possibilité d'atteindre collectivement à une certaine autonomie politique.

Le bureau régional a participé aux festivités du 375<sup>e</sup> anniversaire de l'Acadie, qui se sont déroulées un peu partout dans la province et qui comprenaient entre autres, la tenue des 5<sup>e</sup> Chorales internationales. Celles-ci ont eu lieu à Moncton et ont réuni quelque 1 600 choristes de la France, de la Belgique, des États-Unis, de la Suisse et du Canada. Pour la première fois dans l'histoire des chorales, 400 enfants y ont participé à titre de membres des chorales de jeunes.

L'aide du service communautaire étudiant a permis à l'Alliance chorale du Nouveau-Brunswick d'embaucher dix-huit étudiants pour la préparation des costumes, des affiches, de la documentation et des ateliers des Chorales.

En prévision des changements sociaux, culturels et économiques qui affecteront la société terre-neuvienne, le bureau régional a réuni, à un colloque de trois jours, les représentants des administrations fédérale et provinciale, ceux de l'Université Memorial ainsi que ceux du Conseil rural du Labrador et du Conseil de développement de l'Atlantique, pour discuter des mesures à prendre, face à l'avenir.

En Nouvelle-Ecosse également, le conseil de coordination de déficience auditive a reçu, dans le cadre du Service communautaire étudiant, une subvention pour fournir des trousseaux de travail et un système de classement à dix-huit organismes bénévoles pour les sourds de la région de l'Atlantique, ce qui leur a permis d'employer des personnes sourdes dans leur administration.

Dans le cadre du programme d'aide aux groupes communautaires, Terre-Neuve a bénéficié d'une subvention pour la tenue d'un colloque sur la participation du public à la mise en valeur des ressources, susceptibles de permettre aux groupes communautaires de s'améliorer et de présenter plus efficacement leurs revendications à divers organismes tels les conseils, les commissions et les gouvernements. Le même programme a permis au bureau de la Nouvelle-Ecosse d'aider le Volunteer Bureau à mettre sur pied des modules de formation et de recourir à l'intention des associations bénévoles de la province.

Dans le cadre du programme de la compréhension entre groupes et des droits de la personne, huit jeunes gens ont écrit et présenté une pièce de théâtre sur les droits et espoirs de la jeune génération de Terre-Neuve et du Labrador. En outre, un soutien financier a été accordé à deux conférences provinciales, l'une portant sur le rôle des organismes bénévoles quant aux droits de l'homme et l'autre, sur les responsabilités professionnelles face aux droits de l'enfant.



Parmi les bénéficiaires du programme d'aide aux citoyens autochtones, l'association des Inuit du Labrador a reçu une subvention pour évaluer les besoins en communications dans le nord du Labrador et formuler une politique à cet égard.

Le bureau de la Nouvelle-Écosse a continué à aider financièrement le Centre d'accueil Micmac, de Halifax, et la Société de communications sociales de la Nouvelle-Écosse. L'Union des Indiens a organisé, à Halifax, un colloque sur les problèmes des Indiens en milieu urbain, grâce à une subvention en vertu du programme d'aide au développement social et culturel des autochtones. Il en va de même de l'association des femmes autochtones de la Nouvelle-Écosse, qui a été fondée pour voir si la loi sur les Indiens ne comporterait pas des articles discriminatoires envers la femme indienne.

Une partie des fonds du programme de promotion de la femme, qui a été affectée au Service communautaire étudiant, a permis d'organiser la conférence de 1979 de l'Institut canadien de recherches pour l'avancement de la femme, tenue à Halifax.

Le Newfoundland and Labrador Women's Institute a établi, grâce à l'aide financière des services régionaux, un guide à l'intention des veuves; il a également reçu une subvention pour organiser, en divers endroits de la province, une série d'ateliers sur leurs problèmes. L'Association of Registered Nurses of Newfoundland a organisé une série de colloques sur la situation des infirmières et sur leur rôle dans le processus décisionnel.

Une subvention a été accordée à l'université de l'Île-du-Prince-Édouard et au Conseil consultatif provincial sur la situation de la femme, en vue d'organiser une série de conférences en cinq parties sur le rôle de la femme dans la société moderne. Le Women's Employment Development Committee a aussi reçu une subvention pour produire un document sur les femmes de l'Île ayant participé à des occupations non traditionnelles.

L'Association multiculturelle de la Nouvelle-Écosse a également reçu l'aide du ministère pour produire du matériel didactique sur la diversité culturelle de la province. Financé conjointement en vertu du programme du multiculturalisme et par le ministère provincial de la Culture, des Loisirs et de la Santé, le Canadian Heritage Festival de 1979 a rassemblé, en Nouvelle-Écosse un certain nombre de groupes et d'artistes de tout le Canada. Les responsables du programme ont octroyé une subvention pour permettre aux groupements écossais du pays de participer au rassemblement international des clans. Des subventions et conseils techniques ont aussi permis la formation d'une association "multiculturelle" des jeunes de la Nouvelle-Écosse, d'une association provinciale de la jeunesse de race noire et de la première association des arrivants vietnamiens. On s'est efforcé d'aider les réfugiés vietnamiens en accordant des subventions à certaines associations et en maintenant la collaboration avec la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration.

En Nouvelle-Écosse, les associations d'ordre multiculturel ont participé à une série d'ateliers sur le leadership et l'organisation, qui ont été rendus possibles par des subventions octroyées au titre du programme du multiculturalisme.

Grâce à l'aide du Ministère, le conseil multiculturel de l'Île-du-Prince-Édouard a parrainé cinquante spectacles à caractère multiculturel dans plusieurs régions de la province et organisé un festival d'une journée, auquel des milliers d'habitants de l'Île ont participé par des chansons, des danses et des pièces d'exposition. Une subvention fédérale a permis à des étudiants étrangers, de l'Organisation for Multicultural Awareness and International Development, de visiter l'Île et de donner, dans les écoles et les institutions, des exposés sur l'histoire et la culture de leurs pays d'origine.

La Cour a également consolidé ses assises à Québec, à Sherbrooke et à Drummondville. Ses services ont aussi tenu plusieurs cérémonies spéciales avec les diverses associations qui oeuvrent surtout auprès des groupes ethniques. Entre autres, la célébration de l'Année de l'enfant a été marquée, à Bryson, par la remise de certificats de citoyenneté à 250 enfants, au cours d'une cérémonie organisée avec la collaboration de l'Association récréative de Bryson et du club des Lions d'Or.

### Région de l'Atlantique

Les services régionaux ont aidé la Fédération acadienne de la Nouvelle-Ecosse à organiser un colloque qui a réuni les tenants de la culture acadienne et les autorités du domaine de l'enseignement. À la suite du colloque, le ministre provincial de l'Éducation a fait savoir qu'il avait l'intention d'examiner la possibilité d'implanter en Nouvelle-Ecosse un système d'éducation de langue française.

Le bureau de l'Île-du-Prince-Édouard a financé la tenue d'un colloque organisé conjointement par les organismes Allied Youth et Jeunesse canadienne, pour promouvoir une meilleure compréhension entre les jeunes des deux groupes linguistiques. Parmi les divers organismes qui ont reçu un appui financier, mentionnons: la Société Saint-Thomas d'Aquin, qui a célébré son 60<sup>e</sup> anniversaire lors d'un congrès de deux jours qui a réuni, à Charlottetown, environ 300 francophones de la province; le Centre culturel Port-la-Joie qui, outre un lieu de rencontre sociale et culturelle pour les francophones de la région, offre un service d'accueil et de renseignements aux employés francophones du ministère des Affaires des anciens combattants qui déménagent à Charlottetown; la troupe de danse Évangéline, qui a pu poursuivre son enseignement et se produire dans la province et ailleurs au pays.

Deuxièmement, au titre de la promotion de la femme, le Ministère a aidé les femmes mariées, travaillant pour le compte de leur mari dans une petite entreprise non constituée en société anonyme, à créer leur propre organisme, l'Association des femmes collaboratrices de leur mari. Celle-ci compte près de 2 000 membres, qui sont répartis dans les principales agglomérations de la province. Ses travaux permettent déjà aux intéressées de définir leurs problèmes et de promouvoir leur propre avancement, individuellement ou collectivement. Le ministère a procuré des ressources techniques à l'association, en mettant à sa disposition quatre équipes multidisciplinaires qui ont oeuvré tant en milieu rural qu'urbain.

Troisièmement, dans le cadre de la lutte contre la violence à l'endroit de la femme, le Ministère a participé financièrement à une étude des services offerts aux victimes de viol dans la région métropolitaine. Il a également aidé à la formation de bénévoles dans le domaine, favorisé l'échange entre thérapeutes et financé la présentation de deux pièces de théâtre visant à informer le public sur le sujet: "La terreur féminine" et "Parce que c'est la nuit".

Quatrièmement, le Ministère a aidé les groupes minoritaires de cinq milieux économiquement faibles, des quartiers montréalais Hochelaga-Maisonneuve, Plateau Mont-Royal, St-Henri, St-Stanislas et Villieray, à consolider leurs activités et à poursuivre leur formation. Enfin, le Ministère a aidé les dix groupes de gestion du Bas du Fleuve, qui se répartissent de Rimouski à la frontière du Nouveau-Brunswick, à dresser l'inventaire de leurs ressources, à établir leurs besoins et à se donner la formation nécessaire pour gérer eux-mêmes leurs projets communs.

Les services d'enregistrement de la citoyenneté (Cour de la citoyenneté) ont émis, au cours de l'année, au-delà de 10 000 preuves de citoyenneté et enregistré 18 450 nouveaux citoyens.

Par son programme d'aide à l'intégration au milieu culturel, le ministère a aidé divers organismes qui veillent à l'organisation, à la formation et à la défense de groupes spécifiques d'immigrants, tels les travailleurs, les femmes ou autres, ou encore de communautés ethniques particulières, tels les Grecs, les Portugais, les Haïtiens et autres. En outre, onze projets de sensibilisation du public aux problèmes des "réfugiés de la mer", notamment ceux du Laos et du Cambodge, ont reçu en priorité l'aide du ministère.

Enfin, cinq organismes, qui jouent un rôle d'animation et de coordination auprès de divers groupes ethniques de la région, ont reçu une importante participation financière, à titre d'aide à la communauté entre les groupes de diverses cultures. Notamment, les services de la région du Québec ont participé à la réalisation d'un projet de grande envergure, qui concernait la communauté italienne de la province. Le projet, qui a été une expérience positive, a permis à cette collectivité de discuter de ses problèmes internes et de mieux se définir, ainsi que d'avoir des échanges fructueux avec les représentants des administrations publiques et autres.

Le module affecté au programme d'aide à la participation des citoyens a eu des rapports avec plus de 300 groupes ou organismes, répartis dans les dix régions administratives du Québec. Il a soutenu le travail de développement dans cinq grands domaines.

Premièrement, dans le cadre d'un projet d'intervention majeure auprès de l'ensemble des médias communautaires (presse, radio et télévision), le ministère a favorisé une plus grande concertation, sur le plan provincial, entre médias du même type. Ainsi, par exemple, l'association des réseaux de télévision communautaire a vu s'accroître le nombre de ses adhérents et la participation du Ministère les a aidés à exposer leur situation et leurs besoins aux divers gouverne-



En vertu du programme du multiculturalisme, la région du Québec a soutenu 123 projets de diverse nature. Soixante-dix ont eu pour objet de promouvoir la sauvegarde de l'identité culturelle des intéressés et les bonnes relations entre groupes de culture différente, la priorité ayant été accordée aux activités de formation et d'éducation ainsi qu'au rapprochement entre les groupes. L'enseignement de la langue ancestrale des diverses ethnies a continué de recevoir l'encouragement du Ministère qui a subventionné, à ce titre, 42 projets portant notamment sur la formation des professeurs.

Le travail auprès des femmes autochtones a aussi avancé considérablement. Le nombre des rencontres avec les intéressées a augmenté, de même que le nombre des projets et la somme des subventions.

Les projets socio-culturels, subventionnés à ce titre, ont quintuplé, passant de trois à quinze. Ils se sont fait aussi plus variés, portant, entre autres, sur la publication du journal *ATUQNIK* des Inuit du Nord québécois, sur les activités de l'association des chefs algonquins et de leurs bandes, sur l'implantation de la radio communautaire du conseil Attikamek-Montagnais et sur l'étude des besoins du conseil régional des Cris en infrastructures de communication.

Au titre de l'aide aux citoyens autochtones, le ministère a continué, par ses subventions, de soutenir les activités des sociétés de communication oeuvrant chez les Inuit et celles des associations politiques autochtones, ainsi que le fonctionnement des centres d'accueil.

Les populations anglophones des régions situées à l'extérieur de Montréal ont également fait l'objet d'une attention particulière, notamment celles des régions de Gaspé, de l'Estrie et du Pontiac, où des projets de soutien socio-culturel ont été menés à bien. Toutes les régions du Québec ont, dans l'ensemble, bénéficié de l'aide du Ministère, grâce à des activités d'envergure provinciale telles celles de la *Québec Farmers Association* et du *Québec Drama Festival*.

mes, comme le regroupement culturel franco-ontarien, ont été incités à discuter collectivement de questions d'intérêt commun et à mettre au point une méthode d'approche plus cohérente.

Un certain nombre de projets, comme celui de "Rapprochement", ont permis aux associations francophones, l'Association canadienne-française de l'Ontario par exemple, d'exprimer leurs besoins et leurs préoccupations aux groupes anglophones et de promouvoir ainsi une meilleure compréhension et une plus grande collaboration entre les deux communautés de langue officielle.

En 1979-1980, les juges de la citoyenneté ont conféré le statut de citoyen canadien à 79 882 personnes et délivré 18 578 certificats de citoyenneté. Pour marquer l'Année internationale de l'enfant, une cérémonie spéciale a été tenue le 27 juin 1979 à Harboursfront où, sur les mille enfants présents, 250 ont reçu des certificats de citoyenneté en présence de représentants du Secrétariat d'État et de dix juges de la citoyenneté.

### Région du Québec

Au titre de l'aide aux minorités de langue officielle, la région du Québec a soutenu 33 projets et l'apport du gouvernement s'est élevé, en 1979, à \$435 600, comparativement à \$693 000 en 1978.

Deux de ces projets retiennent l'attention: d'abord, celui du Conseil des minorités du Québec (Council of Quebec Minorities), qui s'est doté d'une équipe de quatre employés permanents pour mener des travaux de recherche, d'information, d'animation et de soutien auprès de la population autre que francophone; puis, celui de l'Association des médias régionaux de langue anglaise du Québec (Association of Quebec Regional English Media), qui a réuni les représentants des 16 journaux anglais publiés à l'extérieur de Montréal pour les aider à poursuivre leur développement en tant que presse minoritaire.



de soi. Les droits des handicapés ont été au centre des activités visant à promouvoir les droits de la personne. Les agents régionaux ont collaboré à des projets d'information du public et ils ont aidé divers organismes, notamment l'Ontario Education for the Cerebral Palsied à mener à bien des projets spéciaux, tout au long de l'année.

Le programme d'aide aux groupes communautaires et le programme de service communautaire étudiant ont permis de prêter main forte aux groupes locaux désireux de promouvoir le bénévolat et l'échange d'information et de ressources entre les divers groupes bénévoles. Les services régionaux ont également aidé les groupes d'action sociale à s'occuper d'une gamme de questions d'intérêt local, allant de l'utilisation du sol aux affaires municipales. Des réunions ont été tenues dans plusieurs collectivités, conformément aux recommandations du rapport du Conseil consultatif canadien de l'action bénévole.

L'élément marquant du programme des auberges de jeunesse a été l'ouverture d'une grande auberge à Harboursfront, dans le cadre du projet fédéral d'aménagement du vieux port de Toronto. L'auberge de 190 lits a fonctionné à plein rendement pendant l'été et a accueilli des jeunes venant de toutes les provinces canadiennes, des États-Unis et de l'Europe.

Les auberges de jeunesse de Niagara Falls, London, Stratford, Thunder Bay, Sault-Sainte-Marie, Sudbury, Toronto et Kenora ont bénéficié de l'aide du Ministère.

Le bureau régional a accordé de l'aide à 185 groupes minoritaires de langue officielle pour leur permettre de se développer; des mesures ont été prises pour favoriser l'établissement de contacts et d'échanges entre les deux groupes linguistiques officiels.

D'autres mesures ont porté sur le renforcement de la structure des associations sociales et culturelles francophones. Des organis-

Les responsables du programme de promotion de la femme autochtone ont aidé l'Association des femmes autochtones de l'Ontario à publier et à diffuser du matériel de formation et des pochettes d'information à l'intention des collectivités autochtones, des institutions et des gouvernements.

Le programme d'aide au développement social et culturel des autochtones a contribué à renforcer la participation de la population aux activités des associations qui reçoivent des subventions de soutien. En outre, le bureau régional a mis l'accent sur les relations entre les jeunes et les aînés, ainsi que sur la formation d'associations de jeunes, tant au niveau local que provincial.

Le personnel du bureau régional a affecté des ressources financières et techniques aux activités d'un réseau de communication pour l'information des femmes; il a lui-même fait part à chacun des groupes du travail de leurs homologues. Il a également encouragé les militants féministes (groupes et particuliers) à se regrouper pour exprimer leurs besoins et leurs aspirations en fonction des conditions socio-économiques de leurs régions.

Des groupes féminins ont récemment été constitués à Kenora, Dryden, Sault-Sainte-Marie, Sioux Lookout, Iroquois Falls, Timmins, Kirkland Lake, Port Elgin, Chatham, Hamilton, Ottawa, Kingston et Halton, ainsi que dans la péninsule de Niagara. Les conférences et les conseils communautaires ont manifesté le désir d'élargir leur appui au niveau local.

Des avant-programmes ont été élaborés de concert avec les principales organisations pour étudier le problème du racisme et surtout pour trouver, avec les minorités identifiables, les moyens de l'enrayer. À l'occasion de l'Année internationale de l'enfant, plusieurs associations locales ont organisé des colloques, ouverts au public, sur la violence au foyer et sur le plaisir d'avoir des enfants autour

L'Ontario Federation of Indian Friendship Centres, organisme qui a pour tâche de coordonner la formation des directeurs et des employés des centres d'accueil et d'organiser régulièrement des ateliers à l'échelle provinciale, a reçu de l'aide financière et technique, au titre du programme d'aide aux migrants autochtones. En prévision de la décentralisation de ce programme, les services régionaux se sont associés avec la fédération et le gouvernement provincial pour offrir des services et des conseils aux centres d'accueil. Des subventions de soutien ont été accordées à seize centres d'accueil qui desservent pratiquement toute la province, à l'exception de l'extrême nord qui devait être desservi par un autre centre situé à Moosonee.

Le programme de communications sociales des autochtones a permis de défrayer la société de communication autochtone Wa-Wa-Ta d'environ 40% de ses frais d'exploitation. Quinze postes de radio ont commencé à desservir les localités isolées du nord de la province. Le bureau régional de l'Ontario continue d'assumer l'ensemble des frais d'administration et des dépenses d'ordre technique d'un service de radio à haute fréquence, à l'intention des trappeurs, pêcheurs et chasseurs des régions isolées.

Les services régionaux ont favorisé la collaboration entre groupes et parraîné plusieurs activités d'échange culturel. Ils ont ainsi participé financièrement à la tenue de soirées de poésie allemande, yiddish et hongroise, de même qu'ils ont aidé les universités, les collèges et les organismes publics à organiser des ateliers, des festivals et des soirées culturelles pour faire connaître les traditions des diverses ethnies. C'est ainsi, par exemple, que la division des relations culturelles de l'Université de Toronto a pu soutenir les activités de l'Ad Hoc Committee on Mediterranean Poetry (la poésie espagnole, grecque et italienne).

De nouvelles mesures ont été prises dans le domaine du multiculturelisme, en consultation avec le ministère provincial des Affaires culturelles et des Loisirs. Dans le cadre du programme d'épanouissement culturel, qui permet d'aider financièrement l'enseignement bilingue d'une troisième langue, le Ministère est venu en aide à 235 organismes qui représentent trente-deux groupes ethnoculturels. Bien que la majorité des fonds aient été alloués aux organismes établis dans les grandes agglomérations urbaines, certains organismes de villes plus petites, notamment Moosonee, Cornwall et Rainy River, ont également reçu une aide financière.

Parmi les initiatives prises dans le domaine du multiculturelisme, soulignons l'établissement de moyens pédagogiques et l'organisation d'ateliers à l'intention des professeurs qui enseignent une troisième langue.

La tension sociale de certains centres urbains a fait l'objet des préoccupations du ministère. Après avoir pris connaissance des problèmes du Toronto métropolitain, le personnel du bureau a intensifié ses rapports avec les conseils scolaires, la police, les comités sociaux et les groupes d'étude sur le multiculturelisme, pour étudier les problèmes de racisme et l'intégration des minorités dans la société canadienne.

Le personnel du bureau régional a en outre joué un rôle actif en ce qui a trait à l'accueil des réfugiés vietnamiens et il a aidé les groupes d'étude des organismes bénévoles à informer le public de la situation des réfugiés.

Enfin, le Ministère est venu en aide à plusieurs organismes féminins de moindre envergure, comme les Painted Ladies qui encouragent la promotion de la femme, par la présentation de pièces de théâtre.

Le Ministère a aussi aidé des groupements féminins à faire plusieurs études sur la violence à l'égard des femmes et il a aidé le Women's Cultural and Education Centre à intensifier la participation des collectives. Une étude a aussi porté sur la possibilité de publier un journal pour les femmes.

Grâce au programme de promotion de la femme, le Comité d'action manitobain sur la situation de la femme a considérablement accru le nombre de ses membres et il a dressé un plan d'action qui s'étale sur trois ans. Le comité a intensifié ses relations avec d'autres groupes féminins et il a agi en qualité d'organisme-conseil auprès de la Conférence des femmes du nord et de l'Organisation pour la défense des droits des Indiennes. Les immigrantes ont organisé la première conférence pour les femmes sur le multiculturalisme.

Avec l'aide du Ministère, la Manitoba Association for Rights and Liberties (MARL) a augmenté son recrutement à Winnipeg au cours de l'année et poursuit la réalisation d'un programme dynamique d'expansion dans les régions rurales et nordiques. Un groupe d'étude de cette association a examiné les activités menées au Manitoba au chapitre des droits de la personne et a présenté son rapport à la Commission des droits de la personne du Manitoba et au procureur général.

Pour donner à la culture autochtone des assises plus solides, des subventions ont été versées à dix groupes qui ont donné priorité à la culture traditionnelle des Indiens et des Métis dans l'enseignement ainsi qu'aux relations entre les groupes.



La région a participé à l'organisation des réfugiés vietnamiens et le personnel a collaboré, avec les autorités provinciales, à la mise sur pied des activités du secteur bénévolé.

Un travail préliminaire a été mené auprès des trois centres de communication interculturelle pour les amener à jouer un plus grand rôle dans la participation des citoyens de leurs collectivités respectives.

La cour de citoyenneté a conféré le statut de citoyen à 4 000 néo-Canadiens et délivré 1 760 certificats de citoyenneté. Elle a étendu ses services dans le sud-est et le sud-ouest du Manitoba et multiplié ses activités de propagande et d'information, avec la collaboration des trois conseils de la citoyenneté de la province.

Vingt-neuf groupes minoritaires de langue officielle ont reçu l'aide du Ministère. Celui-ci a, entre autres, participé financièrement à la préparation de la "cause Forest", qui a donné lieu à un retentissant jugement de la Cour suprême sur le caractère constitutionnel du bilinguisme au Manitoba.

Avec la collaboration des organismes concernés, la région s'est penchée de façon particulière sur les problèmes de migration des autochtones. Elle a appuyé la tenue d'une série de sessions de formation à l'intention des employés et des directeurs des centres d'accueil, ainsi que de séminaires sur la communication entre groupes de diverses cultures et sur leurs valeurs respectives, à l'intention des professionnels travaillant auprès des enfants autochtones des villes.

Quatre groupements de femmes autochtones, représentant les femmes métis ainsi que les Indiennes inscrites et non inscrites, ont reçu de l'aide au cours de l'année. Le ministère a appuyé la tenue de conférences provinciales qui ont encouragé une plus grande participation de la femme autochtone aux activités de ces organismes comme à celles de leurs collectivités.

Le Ministère a distribué 70 subventions en vertu du programme d'épanouissement culturel.

Trente-et-un groupes ont bénéficié du programme du multiculturelisme, dont l'accent a porté sur les relations entre les organismes, sur la tenue de colloques de sensibilisation interculturelle et sur l'organisation de séminaires où professionnels et bénévoles étaient appelés à préciser la nature des diverses valeurs culturelles.

Dans cette région, cent quatre étudiants ont participé à des projets relevant du programme de service communautaire étudiant et quinze ont pris part à une étude démographique du Manitoba dans le cadre des projets d'été de la Compagnie des jeunes travailleurs. Cinquante-trois jeunes gens ont collaboré à un projet de type rural de la Compagnie des jeunes travailleurs faisant ainsi une expérience directe d'animation chez les groupes de citoyens; plus de la moitié d'entre eux ont ainsi obtenu un emploi permanent. Le personnel du bureau régional du Manitoba s'est efforcé d'améliorer les possibilités de formation linguistique des immigrants en multipliant leurs relations avec les organismes bénévoles, comme le Winipeg International Centre, et en leur offrant plus d'aide. Grâce aux fonds accordés par le Ministère et gérés conjointement par le bureau régional et la province du Manitoba, on a pu mettre au point les éléments pilotes d'un cours audio-visuel d'anglais, en y intégrant des notions de civisme.

### Région du Manitoba

En 1979-1980, la cour de citoyenneté de Regina et la cour auxiliaire de Saskatoon ont conféré le statut de citoyen à 1 658 personnes et ont délivré 1 161 preuves de citoyenneté. La cour de Regina a pris à sa charge, depuis mars 1980, deux villes albertaines, Medicine Hat et Brooks, qui étaient jusqu'alors desservies par des tribunaux.



Les services régionaux ont continué d'aider les groupes minoritaires de langue officielle, en octroyant 36 subventions et contributions à des centres culturels locaux et à des associations francophones oeuvrant à l'échelle de la province. À ce propos, il convient de mentionner que le projet interprovincial "On s'garoche à Batoche" a permis à la jeunesse de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba de redécouvrir son histoire.

Un nouveau centre d'accueil le centre Moose Mountain, a été ouvert à Carlyle (Saskatchewan). Le Centre d'accueil de Prince Albert a reçu une subvention d'équipement pour rénover et agrandir ses installations. Les services régionaux ont accordé quatorze subventions dans le cadre du programme d'aide au développement social et culturel des autochtones. Des activités culturelles se sont déroulées dans les centres de Maple Creek, Saskatoon et Regina, pour resserrer les liens entre les autochtones et les non autochtones.

Le Ministère a aidé les organismes s'occupant de questions environnementales, en vertu du programme d'aide aux groupes communautaires. Dans le cadre des activités de l'Année internationale de l'enfant, la Junior Service League, de Regina, a reçu de l'aide pour étudier la possibilité de créer un musée de l'enfance et un centre scientifique.

Le programme de compréhension entre groupes et des droits de la personne a permis à la Saskatchewan Association on Human Rights de produire un certain nombre de brochures et de dossiers de presse sur la question.

Trente-huit organismes bénévoles ont bénéficié du programme de service communautaire étudiant pour embaucher des jeunes au cours de l'été et mener à bien certains projets spéciaux.

Le personnel chargé de la mise en oeuvre du programme de promotion de la femme autochtone a travaillé en étroite collaboration avec les organismes régionaux de femmes autochtones, particulièrement dans le nord de la province. Plusieurs de ces organismes ont participé à des ateliers sur les techniques de l'organisation; des subventions ont été accordées pour permettre aux personnes intéressées de suivre des cours de formation de meneurs de groupe, notamment de Patuanak, Moose Jaw, Lestock, Meadow Lake, Prince Albert et La Ronge.

Le programme du multiculturalisme a, quant à lui, permis d'accorder 77 subventions à divers organismes ethnoculturels et à des écoles de langues ancestrales. De nouveaux groupes ont été incités à tirer avantage du programme d'épanouissement culturel. En outre, le personnel régional a aidé à l'organisation de diverses activités destinées à renforcer les liens entre les groupes. À cet égard, une soirée culturelle a eu lieu au Centre d'accueil de Saskatoon, sous les auspices du Inter-Tribal Pow-Pow Committee et du Saskatoon Folk Arts Council. Par ailleurs, un atelier parrainé par une association ukrainienne, a été tenu à Regina, sur la contribution d'écrivains de diverses cultures à la littérature canadienne.

Les services régionaux ont également aidé à la réalisation d'un ouvrage sur l'influence qu'exercent les uns sur les autres les habitants francophones, anglophones et métis de Saint-Louis, près du champ de bataille de Batoche.

Toujours dans le cadre du programme du multiculturalisme, le personnel a cherché à resserrer ses liens avec le ministère provincial de l'Éducation, les facultés d'éducation des universités de Regina et de la Saskatchewan ainsi que le Multiculturalism Council of Saskatchewan, en ce qui a trait au multiculturalisme dans l'enseignement.

régionaux ont reçu des fonds pour s'organiser et mener à bien divers projets. Parmi les faits saillants de l'année, mentionnons la participation financière du Ministère au Women's Cultural Harvest Festival, qui a eu lieu en octobre à Edmonton.

Le programme de la compréhension entre groupes et des droits de la personne ainsi que le programme d'aide aux groupes communautaires ont permis de financer partiellement une série d'ateliers visant à renforcer les liens entre la majorité et les groupes minoritaires. Ces ateliers, qui ont eu lieu à Calgary, ont été organisés conjointement par le Conseil canadien des chrétiens et des juifs et le Council of South Asians.

La cour de citoyenneté de l'Alberta a étudié, en 1979, 12 147 demandes de citoyenneté et a reçu 3 650 demandes de preuve de citoyen-  
neté canadienne. Des cérémonies spéciales ont eu lieu le 1<sup>er</sup> juillet sur les pelouses du Parlement d'Edmonton et le 6 août à Saint-Albert, à l'occasion des jeux d'été de l'Alberta. D'autres cérémonies du genre ont eu lieu à l'hôtel de ville de Calgary. Une nouvelle cour de la citoyenneté a été ouverte dans le nouvel immeuble du gouvernement du Canada, érigé à Calgary.

### Région de la Saskatchewan

Le bureau régional a participé à la réalisation de 207 projets.

Dans le cadre du programme de promotion de la femme on a accordé la priorité au thème "La femme au travail". Les projets ont porté notamment sur la tenue de soirées d'information sur les carrières à l'intention des femmes ayant fait des études secondaires, sur la diffusion de films, sur l'organisation de manifestations culturelles à l'intention des femmes qui travaillent à l'extérieur du foyer, ainsi que sur le renforcement des organismes qui encouragent les femmes à occuper des emplois traditionnellement réservés aux hommes.

Au titre du programme de promotion de la femme, le comité d'action de l'Alberta sur la situation de la femme et ses quatre bureaux

La direction chargée du programme d'aide aux citoyens autochtones a versé des fonds pour la réalisation de 44 projets. La situation des autochtones vivant en milieu urbain et le rôle des femmes autochtones ont été considérés comme des domaines exigeant une aide particulière. Dix centres d'accueil et deux organismes autochtones à caractère politique ont continué de recevoir des subventions de soutien.

En vertu du programme d'aide à l'épanouissement culturel, le Ministère a continué d'apporter son aide à l'enseignement de 24 langues ancestrales dans 53 écoles.

Le Ministère a aidé la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration et l'Alberta Reception and Settlement Services à diriger les réfugiés indochinois et à mettre au point des programmes pour répondre à leurs besoins particuliers. Jusqu'à maintenant, plus de 3 000 réfugiés se sont installés en Alberta.

Le programme d'aide aux groupes minoritaires de langue officielle a permis d'appuyer 46 groupes dans l'organisation d'activités communautaires et culturelles. Il ressort d'études récentes qu'au moins 600 à 800 francophones arrivent chaque mois en Alberta. Cet afflux a un effet stimulant sur le développement de la communauté franco-albertaine. Les services régionaux suivent de près l'évolution de la situation afin de répondre efficacement aux besoins.

Le bureau régional s'est surtout efforcé d'établir une consultation suivie avec tous les groupes et organismes qui s'intéressent à la situation des autochtones. Le Ministère a continué de prêter main forte aux sociétés qui, comme la Indian News Media, répondent aux besoins des autochtones et des collectivités éloignées en matière de communication.

Le programme du service communautaire étudiant a permis de créer 350 emplois d'été au sein d'organismes bénévoles, de conseils artistiques et d'organismes de services d'ordre culturel. Les projets, organisés par les employés de la région et intégrés à ceux de la compagnie des jeunes travailleurs, ont permis d'offrir cent autres emplois d'une durée d'un an aux jeunes chômeurs de la Colombie-Britannique et du Yukon.

Le comité tripartite sur le financement des arts, créé par le Ministère et constitué de représentants du gouvernement fédéral, des provinces et des municipalités, s'est réuni tous les trois mois et a formulé des recommandations sur la politique culturelle. Par ailleurs, le Ministère a payé une partie (\$400 000) du coût de construction du Arts Club Theatre, de l'île Granville, qui a ouvert ses portes dans l'enthousiasme en septembre et qui fait, depuis, salle comble à chaque représentation.

La cour de la citoyenneté a ouvert de nouveaux locaux en plusieurs endroits, notamment à Prince Rupert, Kitimat et Terrace au nord, à 100 Mile House, Ashcroft, Lillooet, Grand Forks, Trail et Nelson au centre de la province.

Le bureau d'enregistrement de la citoyenneté du Pacifique a reçu 31 814 demandes, a tenu 21 953 audiences et accordé la citoyenneté canadienne à 25 347 personnes, ce qui constitue une augmentation de 10 % par rapport à l'année 1978-1979.

### Région de l'Alberta

Le bureau régional de l'Alberta a accordé 196 subventions à des groupes dont les principales activités touchaient les trois programmes suivants: aide aux groupes minoritaires de langue officielle, aide au multiculturalisme et aide aux citoyens autochtones.



Au titre du programme d'aide aux citoyens autochtones, quarante-huit groupes de la Colombie-Britannique et du Yukon (dont deux nouveaux centres d'accueil établis à Vernon et Lillooet) ont reçu des fonds.

L'Urban Native Education Society a parrainé une conférence à l'intention des éducateurs, qui portait sur l'établissement de programmes d'études destinés aux enfants autochtones. Le ministère de l'Éducation de la Colombie-Britannique, le ministère des Affaires indiennes et du Nord et le Secrétariat d'État ont participé au financement de cette conférence.

Les activités organisées en vertu du programme de promotion de la femme ont porté principalement sur des questions comme la sensibilisation à la vie politique, l'égalité des chances et les emplois traditionnellement confiés aux hommes. Au Yukon, le conseil sur la situation de la femme et le Victoria Faulkner Women's Centre ont organisé, à l'échelle du territoire, un colloque sur la femme au travail. Les clubs de femmes d'affaires et de professionnelles de la Colombie-Britannique ont, quant à eux, organisé une conférence provinciale sur la participation à la vie politique. En 1979-1980, trente autres projets ont été financés dans le cadre du programme.

L'un des faits saillants de l'année, dans le cadre du programme de la compréhension entre groupes et des droits de la personne, a été la conférence de décembre sur la discrimination exercée dans les secteurs de l'emploi, de l'enseignement et des médias. L'événement a été parrainé par le Ministère, la Commission des droits de la personne de la Colombie-Britannique et le Conseil canadien des chrétiens et des juifs. Plus de 250 personnes venues de tous les coins de la province ont assisté aux diverses séances, auxquelles les groupes minoritaires et culturels ont donné un appui considérable.

Le programme d'aide aux groupes minoritaires de langue officielle a aidé trente groupes à aller de l'avant sur le plan du développement communautaire et culturel. Les activités se sont adressées surtout à la jeunesse francophone et anglophone, cherchant notamment à amener la première à conserver son acquis culturel et la deuxième à apprécier la culture française à sa juste valeur.

Le Centre culturel colombien a parrainé le programme Kaléidoscope, destiné à faire connaître les arts et l'histoire aussi bien de la côte Ouest que du Canada français, au moyen de conférences, de concerts, de films et de cours de français. Le programme, destiné initialement aux jeunes, francophones et anglophones, a attiré beaucoup d'autres personnes hormis les étudiants. Plus de 5 000 personnes ont participé au projet qui a duré quatre mois.

Les activités à caractère socio-culturel, historique et artistique que ont été menées à bien, de concert avec les groupements de jeunes francophones de tout l'Ouest canadien. Par exemple, la Fédération jeunesse colombienne a créé le Comité de l'Ouest en action, pour participer, aux côtés de jeunes francophones des quatre provinces de l'Ouest, aux travaux de planification et d'organisation du festival "On s'garoche à Batoche", qui a eu lieu en Saskatchewan l'été dernier.

Le programme du multiculturalisme a permis de financer, au cours de l'année, cinquante-deux projets dans les domaines de l'intégration culturelle, des communications interculturelles et de l'épanouissement des groupes.

La Vancouver Multicultural Youth Action Association a reçu une subvention, pour organiser un atelier sur le leadership à l'intention des jeunes.

En vertu du programme d'aide à l'épanouissement culturel, cinquante écoles ont reçu de l'aide pour offrir des cours dans vingt-quatre langues autres que l'anglais et le français.



En outre, des subventions d'une valeur globale de \$1 100 000, ont été versées à des organismes à but non lucratif, pour leur permettre d'avoir recours à des services de traduction et d'interprétation et pour aider les organismes à oeuvrer dans les deux langues officielles.

#### Coordination et analyse

La Direction générale de la coordination et de l'analyse, créée en février 1979, est chargée de coordonner, selon les divers programmes et les bureaux régionaux, l'établissement et l'application de la politique concernant la citoyenneté et les langues officielles, en vue d'assurer les services de liaison qui s'imposent avec d'autres secteurs, ministères et organismes, sur des questions concernant plus d'un programme, et de mettre sur pied une banque de données et des systèmes d'information destinés à répondre aux besoins des secteurs. La Direction générale regroupe trois directions: Coordination, Analyse et Opérations.

#### Les régions

Il incombe à chaque direction régionale d'administrer la mise en oeuvre des programmes dans leurs régions respectives et d'y prendre les initiatives appropriées. Le ministère compte huit régions: le Pacifique, l'Alberta, la Saskatchewan, le Manitoba, l'Ontario, le Québec, l'Atlantique (Nouvelle-Écosse, l'Île du Prince-Édouard et Terre-Neuve) et le Nouveau-Brunswick.

#### Région du Pacifique

La région du Pacifique a participé à l'organisation et au financement de 350 projets en Colombie-Britannique et au Yukon. Bien que la majorité des activités ait été concentrée dans la région métropolitaine de Vancouver, les travaux ont été plus importants au Yukon, dans l'Île de Vancouver et dans d'autres centres hors des basses terres continentales.

psychiatres ainsi que des spécialistes des maisons de dépannage, afin de recueillir des données, dans le cadre d'une recherche sur les divers aspects de la violence envers la femme.

La Direction est restée en rapport avec les autres directions et les bureaux régionaux du Ministère, avec les autres ministères du gouvernement, avec les mouvements féminins du pays, comme avec le Conseil consultatif canadien de la situation de la femme et avec le bureau de la coordonnatrice de "Situation de la femme, Canada". Elle a participé à l'étude de la politique culturelle, à l'établissement de la stratégie d'emploi pour la femme, ainsi qu'aux travaux du comité interministériel sur la violence au foyer. La Direction a financé une partie des dépenses occasionnées par la consultation qui a été menée à l'échelle nationale sur le phénomène de la femme battue; certains de ses membres ont siégé au comité d'organisation de la conférence tenue sur la question en mars dernier à Ottawa et y ont participé.

Un bulletin trimestriel d'information a été diffusé aux organismes féminins du pays et des séances d'information sur les problèmes de la femme ont été offertes au personnel du ministère, entre autres, sur le harcèlement sexuel au travail et sur la législation du divorce.

### Les langues officielles dans les secteurs privé et public

Le Ministère a fourni une aide technique à des entreprises commerciales, à des associations bénévoles et à des organismes de l'administration publique ne relevant pas du gouvernement fédéral. Des consultations ont eu lieu sur certaines questions comme l'établissement de directives et de programmes concernant l'apprentissage et l'emploi de la langue seconde, l'établissement des besoins d'un organisme donné en matière de langue seconde et la création d'un sentiment de fierté à l'égard du bilinguisme. Des conseils ont été donnés sur l'enseignement et l'apprentissage d'une deuxième langue, sur la traduction, la terminologie et l'interprétation.

Indiens du Canada pour rendre hommage aux réalisations des jeunes Indiens du pays au financement d'activités récréatives organisées après l'école par la collectivité autochtone d'une ville.

### Promotion de la femme

La Direction du programme de promotion de la femme a disposé, en 1979-1980, d'un budget de \$780 000 pour venir en aide à divers groupements féminins bénévoles, tant régionaux que nationaux.

Sur le plan national, les subventions ont aidé le Canadian Committee on Learning Opportunities for Women à poursuivre ses activités concernant les possibilités d'apprentissage et de formation de la femme, ainsi que l'Association nationale des centres d'aide aux victimes d'abus sexuels à organiser une conférence nationale à l'intention de ses membres. La direction a également aidé le Comité national sur la situation de la femme à continuer d'exercer son influence sur l'élaboration des politiques et sur la formulation des lois, pour toute question touchant la situation de la femme.

Grâce à des fonds de création d'emploi de la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration, la Direction a mis au point un programme de formation en matière de service féminin. Douze chargés de mission ont été embauchés à travers le pays et des projets ont été lancés dans les diverses provinces, à l'exception du Manitoba et de l'Île-du-Prince-Édouard, entraînant ainsi la création d'une soixantaine d'emplois. À London (Ontario), quatre personnes ont ainsi été affectées à des maisons de dépannage et une autre a entrepris des recherches concernant les répercussions de la violence au foyer sur les enfants. Au Nouveau-Brunswick, des petits groupes de femmes ont participé à des programmes de formation de la personnalité. En Colombie-Britannique, un réseau d'information et de conseil a été mis sur pied à l'intention des femmes vivant dans les localités isolées. Au Québec, des équipes ont mené des entrevues avec des policiers, des

intercommunautaires (notamment la tenue d'ateliers et de réunions, la réalisation de projets communs et l'embauche d'animateurs sociaux) qui avaient pour objet de résoudre les problèmes particuliers des autochtones s'installant dans une nouvelle collectivité. Des subventions de soutien, d'une valeur globale de \$163 157, ont été réparties entre quatre nouveaux centres situés à Vernon et Lillooet (Colombie-Britannique), à Fort Simpson (Territoires du Nord-ouest) et à Carlsle (Saskatchewan). Une autre somme de \$480 210 a été versée à un certain nombre de centres d'accueil, à titre d'immobilisation, pour l'achat ou la construction de nouveaux locaux ou pour la rénovation des installations.

La mise en oeuvre du programme de communication sociale des autochtones a été prolongée jusqu'au 31 mars 1981, en attendant la mise au point et l'adoption d'un nouveau programme par le gouvernement. Des subventions, s'élevant à \$1 778 359, ont été accordées à onze sociétés de communication autochtones, situées un peu partout dans le pays, ainsi qu'à l'Association nationale des centres d'accueil. Elles ont permis, à celle-ci, de publier son bulletin d'information et, aux autres bénéficiaires, de poursuivre leurs activités dans divers domaines: publication de journaux, production d'émissions de radio et de télévision, communications par radio à haute fréquence ou à bande latérale unique, communications par satellite, production de films et de bandes magnétoscopiques, services de bibliothèque, ainsi que formation des étudiants dans tous les modes de communication.

Le programme de développement social et culturel des autochtones a permis de financer plus de 130 projets à caractère communautaire et social d'un bout à l'autre du pays. D'une valeur globale de \$729 000, les subventions à ce titre ont été versées à tous les niveaux d'organisation: national, régional, provincial et local, et ont servi à une variété d'activités, allant d'une subvention à la Fraternité des

En vertu de son programme de subventions de soutien, la Direction de l'aide aux autochtones a versé, à trois organismes nationaux de même qu'à 32 associations provinciales et territoriales, des octrois de l'ordre de \$9 488 000 à des fins d'administration, les groupes concernés veillant à financer leurs activités et leurs services par d'autres sources.

Le secteur a également administré un budget de \$325 000 pour aider les associations politiques autochtones à publier des journaux, des magazines et des bulletins d'information à l'intention de leurs membres.

Le programme de promotion de la femme autochtone, remanié en août 1979, a permis au Ministère de verser des subventions de l'ordre de \$417 000 à deux organismes féminins nationaux et à de nombreux groupements régionaux et locaux, pour divers projets. Les sommes versées aux organismes nationaux, l'Organisation nationale pour la défense des droits des Indiennes et l'Association canadienne des femmes autochtones, leur ont permis de faire valoir le point de vue de leurs membres sur les politiques et les programmes du gouvernement, qui touchaient directement la femme autochtone. L'appui apporté aux groupements provinciaux, régionaux et locaux a servi au financement d'une foule d'activités, y compris l'impression de publications d'information, de même que la tenue d'ateliers et d'assemblées annuelles.

En vertu du programme d'aide aux migrants autochtones, une somme de \$4 921 000 a été versée à 71 centres d'accueil, répartis dans le pays, ainsi qu'à deux associations nationales de centres d'accueil autochtones. L'argent à titre de subvention de soutien, a servi à leur fonctionnement et à celui de l'Association nationale des centres d'accueil, le principal organisme central. Il a également servi à la formation du personnel et des directeurs ainsi qu'aux activités



L'Association nationale des Canadiens d'origine indienne a aussi regu une subvention, qui l'a aidée à ouvrir un bureau national et à mettre sur pied des sections dans plusieurs villes où elle n'était pas représentée.

Au titre du programme du multiculturalisme, un groupe national d'organismes ethnoculturels a regu une subvention, afin d'examiner, au cours d'une conférence, la possibilité de travailler en collaboration et de dresser collectivement des plans d'action sur des questions d'intérêt commun.

Le flux croissant des réfugiés des pays indochinois a amené la Direction du multiculturalisme à participer au programme d'accueil mis sur pied par le gouvernement canadien. Elle a participé à la préparation et à la publication d'une série de guides sur la façon de collaborer avec les divers groupes ethnoculturels indochinois, afin d'aider les groupes et organismes bénévoles canadiens à parrainer les réfugiés. Les divers services du Ministère et la Direction de l'immigration de la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration se sont chargés de diffuser ces brochures sur une grande échelle. En outre, des subventions ont servi à l'information des Canadiens sur les besoins des nouveaux venus et sur la façon de les aider à s'établir.

Dans le cadre du programme, on a entamé la deuxième phase d'une étude, demandée l'an dernier, pour cerner les difficultés qu'éprouvent les immigrantes à s'intégrer à la société canadienne et pour recommander des mesures susceptibles de faciliter leur intégration.

La Direction du multiculturalisme a octroyé une somme globale de \$5 820 000 en subventions diverses, au titre de cinq programmes généraux d'aide financière: projets, communications interculturelles, épanouissement culturel, aide aux groupes (fonctionnement) et études ethniques canadiennes.

Des subventions ont été octroyées à cinq universités canadiennes pour leur permettre d'accueillir des professeurs invités, comme l'avait recommandé le Conseil consultatif canadien pour les études ethniques. La Direction a aussi fourni des fonds pour l'accueil d'un certain nombre de conférenciers du domaine des études ethniques canadiennes. Dans le cadre du Programme d'aide à la création de chaires d'études ethniques, une somme de \$300 000 a été versée à l'université de Winnipeg, pour la création d'une chaire d'études mennonites.

### Conseil consultatif

Le Conseil consultatif canadien du multiculturalisme a été représenté au comité national de direction. Des comités nationaux ont été créés pour examiner diverses questions portant sur la culture, l'enseignement, l'égalité des chances, les médias et les activités organisées à l'intention des jeunes. Le Conseil a commencé à publier un bulletin, Le Canada multiculturel, qui traite de ses activités et de celles des organismes ethnoculturels, des mesures prises par le gouvernement et d'événements intéressants sur les plans national et international.

### Appui aux organismes nouveaux

La Direction a continué de favoriser la création et l'essor d'organismes ethnoculturels. Elle a aidé ainsi la Ligue nationale des noirs du Canada à se réorganiser et à mieux représenter la communauté noire du pays.



Les services de l'Institut Ryerson, de Toronto, ont été retenus pour dispenser un cours pilote sur la production d'émissions de télévision, aux membres des diverses collectivités ethniques. Une fois mise au point, la matière d'enseignement servira dans d'autres régions du pays. Plusieurs groupes de la Colombie-Britannique, du Québec et des Prairies ont déjà demandé la permission de s'en servir.

La Direction a consulté les grands organismes canadiens de radio-télévision à propos de la représentation par les médias, des groupes ethnoculturels. Elle leur a fourni la documentation et a assuré le service de liaison lors de la tenue d'une réunion tructueuse entre les représentants du conseil consultatif canadien du multiculturalisme et, d'autre part, le président et les cadres supérieurs de Radio-Canada.

La Direction a également établi des façons d'encourager les intéressés à analyser le contenu des émissions et à mener diverses études sur les groupes ethniques dans le secteur canadien de la radiodiffusion, afin d'en tirer une banque de données.

### Arts populaires

À la suite de l'invitation du gouvernement de la Nouvelle-Écosse, la Direction du multiculturalisme a demandé au Conseil canadien des arts populaires et à l'Association du multiculturalisme de la Nouvelle-Écosse d'organiser un festival du patrimoine canadien dans sept collectivités de la province, pendant les deux premières semaines de juillet 1979. Elle a ainsi financé la participation d'artistes venus de toutes les régions du pays. On a également négocié, avec les représentants du gouvernement de la Saskatchewan, une entente sur l'organisation d'un festival du patrimoine canadien, dans le cadre des fêtes qui devaient marquer cette année le 75<sup>e</sup> anniversaire de la province.

La Fédération de la presse ethnique du Canada a reçu une subvention pour mener à bien une étude d'opportunité et de rentabilité sur certains aspects de la presse ethnique, notamment sur l'organisation nationale et régionale de la Fédération, sur ses règlements et sur plusieurs autres points susceptibles d'en assurer la vitalité.

Le Service d'analyse de la presse ethnique a suivi de près l'évolution de l'opinion publique et les principaux événements, qui ont marqué la vie des groupes ethnoculturels, en scrutant plus de 200 journaux et périodiques, publiés dans une trentaine de langues. L'information ainsi recueillie est communiquée aux bureaux régionaux du Ministère ainsi qu'aux autres ministères et organismes de l'administration fédérale.

La Direction a encouragé la création littéraire canadienne, en toute langue, et en a fait connaître les oeuvres aux écrivains, aux maisons d'édition et au grand public du pays. Elle a, entre autres, commandé la rédaction d'une anthologie de nouvelles et de poèmes à caractère multiculturel, qui s'adresse aux enfants de 8 à 12 ans et dont le manuscrit est terminé. Elle se prépare également à publier des études sur des auteurs au Canada qui sont Français de race noire, espagnol ou hongrois, tandis qu'elle poursuit trois autres études sur les auteurs de langues polonaise, sud-asiatiques et ourdou.

La version anglaise de Les rameaux de la famille canadienne, ouvrage qui relate l'histoire des groupes ethnoculturels du Canada, a été mise à jour, puis publiée en octobre 1979. La version française révisée est en voie de publication.

Dans le cadre de la série Études sur les immigrants, le professeur James Walker a terminé la rédaction d'un guide intitulé Préface d'histoire sur les Canadiens de race noire, qui paraîtra bientôt.

## Recherche sur le développement économique

La Direction a financé une étude de la Fédération des francophones hors Québec sur la situation économique de la population francophone, en vue d'établir un plan d'action. Elle a aidé le Conseil canadien de la coopération à mener une enquête auprès des gestionnaires, des administrateurs et des membres des coopératives, de langue française, pour en établir le répertoire et apprécier les services qu'ils rendent à la collectivité francophone.

## Multiculturalisme

La Direction du multiculturalisme a poursuivi le travail déjà amorcé pour favoriser l'établissement de ressources pédagogiques en matière multiculturelle, pour promouvoir la recherche et la publication de documents sur l'histoire des ethnies ainsi que pour favoriser la création littéraire, les bonnes relations avec les médias et les arts de la scène.

Le programme d'élaboration de ressources pédagogiques dans le domaine du multiculturalisme a permis de produire du matériel didactique supplémentaire dans des domaines tels l'histoire, les arts et les sciences sociales.

Plusieurs organismes ont eux aussi reçu de l'aide pour organiser des conférences à caractère multiculturel.

## Publication de l'histoire des groupes ethniques

Dans le cadre de ce projet, on a publié en français l'histoire de la communauté portugaise. Des ouvrages sur les Arabes, les Grecs et les Norvégiens sont sur le point de paraître, alors que des manuscrits sur les communautés chinoise, biélorusse, hongroise, galloise et croate en sont à l'étape de l'appréciation et de la révision.

Conséquence du rôle important joué par les femmes en matière de promotion sociale, la Direction s'est particulièrement intéressée aux problèmes de la femme francophone en milieu minoritaire et, dans cette optique, elle a continué de collaborer étroitement aux travaux des autres secteurs du ministère, notamment la Direction de la promotion de la femme. L'Association des femmes canadiennes-françaises a reçu de l'aide pour intéresser plus de femmes à ses activités et pour mettre sur pied un réseau d'information à leur intention.

#### **La femme francophone**

L'aide à la presse des groupes minoritaires est demeurée une question prioritaire de la Direction. L'Association de la presse francophone hors Québec s'est vu doter d'un secrétariat permanent et la Direction a aussi aidé la presse anglophone du Québec à consolider son association provinciale. L'aide fournie aux deux associations a également pris la forme de réclames visant à informer leurs lecteurs sur les organismes qui oeuvrent au sein des minorités de langue officielle.

#### **Presse des groupes minoritaires de langue officielle**

En participant aux activités de la Compagnie des jeunes travailleurs, la Direction a permis à la Fédération des jeunes canadiens-français et à ses membres d'acquérir certaines compétences en matière d'animation sociale, de direction et de gestion financière. Elle a également encouragé de façon particulière certains organismes à caractère national, tels l'Association des scouts du Canada et les Guides catholiques du Canada, à travailler encore davantage auprès de la jeunesse francophone vivant à l'extérieur du Québec.

langue officielle. Elle a aidé à la réalisation de 440 projets dans tout le pays.

Les contributions versées aux neuf associations francophones provinciales et à la Fédération des francophones hors Québec se sont chiffrées à \$3,5 millions.

Pour satisfaire la grande variété des besoins des minorités de langue officielle, la Direction a redéfini ses secteurs d'activité, en fonction des différents domaines: social, politique, juridique, économique et culturel ainsi que les domaines de l'éducation et de la communication.

### Formation des bénévoles

La Direction a pris part à un certain nombre d'activités et de projets, concernant la formation des bénévoles: entre autres, un projet pilote de la Fédération des francophones hors Québec, en vue de l'établissement de nouvelles associations. La Direction a également aidé l'Université Sainte-Anne, de Nouvelle-Écosse, à poursuivre le programme d'études sur les collectivités, qui encourage les organismes bénévoles de la région de l'Atlantique à entreprendre des activités de développement communautaire.

Elle a aidé la Fédération culturelle des Canadiens-Français, qui regroupe, à l'exception du Québec, divers organismes culturels de toutes les provinces et des deux territoires. La Fédération a reçu des fonds pour organiser des tournées d'artistes et établir des programmes de formation et d'information à l'intention de ses membres. Enfin, la Direction a participé à l'organisation des chorales internationales, qui ont eu lieu à Moncton (Nouveau-Brunswick). La collaboration s'est accrue entre la direction et les autres organismes culturels du gouvernement, ainsi qu'entre ceux de culture française.



La Direction des groupes minoritaires de langue officielle a réparti une somme globale de \$11,7 millions entre 350 organismes bénévoles, au titre du développement des collectivités minoritaires de

### Minorités de langue officielle

Avec l'aide d'Hospitalité Canada, plus de 32 000 jeunes Canadiens ont participé, pour la plupart en groupes, à des échanges à caractère linguistique, culturel et régional entre les diverses parties du Canada. Chaque séjour a duré environ une semaine. Le budget alloué au programme prévoyait \$6,5 millions pour les échanges organisés par le ministère et \$3,5 millions pour les échanges organisés par un certain nombre d'organismes canadiens. Comme par les années passées, le nombre de demandes reçues a dépassé de loin le nombre d'échanges que le budget permettait d'offrir.

### Hospitalité Canada

Le programme visant à promouvoir le drapeau canadien a permis aux députés et aux sénateurs de s'en procurer pour les distribuer à leurs commentants. On a ainsi mis à leur disposition 28 950 drapeaux de trois pieds sur six, 154 000 drapeaux de table et 1 158 000 boutonnières.

### Le drapeau canadien

Le programme d'hébergement a permis de créer 240 emplois d'été pour les étudiants grâce à des subventions de \$600 000. Il a permis d'offrir des logements convenables, propres et peu coûteux à des milliers de jeunes voyageurs dans tout le Canada.

Les recherches rattachées au programme de promotion de la femme, l'établissement de programmes d'alphabétisation ainsi que sur des municipaux, sur des recherches dans les fonds d'archives, sur

1980, une délégation canadienne a comparu, à Genève, devant le Comité des Nations Unies sur les droits de la personne pour y apporter des précisions.

La rédaction d'autres rapports, traitant de l'application du Pacte international sur les droits économiques, sociaux et culturels, se poursuit avec l'étroite collaboration des gouvernements provinciaux ainsi que des ministères et organismes du gouvernement fédéral.

### Emploi des jeunes

La Direction de la participation des citoyens a coordonné l'apport du ministère aux activités de la Compagnie des jeunes travailleurs, au programme de service communautaire étudiant et au programme d'hébergement.

Le budget de \$5 millions consacré au programme de service communautaire étudiant a permis à environ 800 organismes bénévoles d'engager 2 200 étudiants pour réaliser des projets pendant l'été. Parmi les projets, 110 se rapportaient au programme des groupes minoritaires de langue officielle, 190 à celui des citoyens autochtones, 90 au programme de promotion de la femme et 120 au Programme du multiculturelisme.

La Compagnie des jeunes travailleurs a aidé à créer des emplois pour les jeunes dans toutes les régions du pays avec l'étroite collaboration d'organismes bénévoles, des gouvernements provinciaux et des ministères fédéraux. Le programme auquel on a consacré un budget de \$6,7 millions pour 160 projets, a permis de créer 1 550 emplois, dont 250 emplois d'été pour les étudiants et 1 300 emplois en tout temps pour les jeunes gens en chômage. Les projets ont porté, entre autres, sur l'établissement de glossaires bilingues pour les services



Les responsables du programme visant à mieux faire valoir les droits de la personne ont fourni une aide technique aux organismes bénévoles, nationaux et régionaux, oeuvrant dans le domaine et leur ont fait verser des subventions d'une valeur approximative de \$224 000. Le programme permet de diffuser auprès du public l'information dont il a besoin à ce sujet, notamment sur les travaux des Nations Unies ainsi que sur la législation des administrations fédérales et provinciales et sur leurs organismes. Le service sert également de principal point de convergence pour toute activité et intérêt national en la matière.

Les responsables du programme ont continué à coordonner le travail du Comité interministériel sur les droits de la personne, qui a pour tâche d'examiner l'ensemble des responsabilités du gouvernement fédéral dans le domaine, compte tenu des obligations découlant des accords internationaux. En outre, ils ont fourni les services de secrétariat au comité permanent de fonctionnaires fédéraux et provinciaux qui doit veiller principalement à la liaison et à la consultation en ce qui a trait aux engagements que le Canada a pris en vertu des pactes internationaux des Nations Unies. Ce comité s'est réuni deux fois au cours de l'année. Il a entrepris récemment une étude de la législation en la matière, afin de porter à l'attention des ministres fédéraux et provinciaux les points qu'il faudrait améliorer pour satisfaire encore mieux aux pactes internationaux sur les droits civils et politiques ainsi que sur les droits économiques, sociaux et culturels.

### Présentation de rapports aux Nations Unies

Le rapport du Canada sur le Pacte international concernant les droits civils et politiques a été publié en juin 1979 et, en mars

Grâce à son programme d'aide aux groupes communautaires, la Direction de la participation des citoyens a aidé divers organismes bénévoles à renforcer leur participation à la vie de la société canadienne. À cette fin, elle a encouragé les initiatives populaires ainsi que la consultation entre les groupes en question et les pouvoirs publics, sur des questions concernant la qualité de la vie. Au total, 112 subventions, se chiffrant à \$1 210 000, ont été octroyées.

Le Comité des organisations bénévoles nationales (C.O.B.N.), qui représente une centaine d'organismes, a, quant à lui, reçu des conseils techniques ainsi que des subventions s'élevant à \$50 000.

La Canadian Association for Adult Education et son homologue francophone, l'Institut canadien d'éducation des adultes (les seuls organismes bénévoles du genre au pays) ont reçu chacun une subvention de \$85 000.

Dans le cadre du programme de création d'emploi de la Compagnie des jeunes travailleurs, les responsables du programme d'aide aux groupes communautaires ont participé à l'organisation de diverses activités tenues dans tout le pays, de concert avec deux grands organismes bénévoles oeuvrant à l'échelle nationale, le Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (C.O.P.O.H.) et l'Institut national pour la survivance (I.N.S.).

Les responsables du programme ont également joué un rôle plus grand en matière d'information et ont accueilli leurs services de liaison auprès des organismes bénévoles, ce qui les a amenés à entretenir des relations avec une vingtaine de ministères et d'organismes du gouvernement et avec un grand nombre d'organismes privés.

En matière de citoyenneté et de développement social, les services sont dispensés depuis le siège social et huit directions régionales. Dans le cadre des programmes touchant la citoyenneté et les langues officielles, le ministère a versé une somme globale de \$61 148 071, répartie entre 86 contributions financières et 4 057 subventions.

### Reconnaissance et célébration de la citoyenneté

Au cours de l'année, 156 699 personnes ont été faites citoyens canadiens. En outre, 47 895 Canadiens ont reçu un certificat attestant leur citoyenneté.

La célébration de la Semaine de la citoyenneté, qui a précédé la fête du Canada, a donné lieu à des cérémonies spéciales dans tout le pays. À Ottawa, les festivités du 1<sup>er</sup> juillet qui se sont déroulées sur la colline parlementaire, comporlaient, entre autres, la remise de certificats de citoyenneté. De plus, la Direction de l'enregistrement de la citoyenneté a continué de collaborer à la célébration annuelle de la citoyenneté, organisée à l'intention des jeunes par le club Rotary d'Ottawa et les clubs 4-H.

La Direction a aussi patronné un projet de la Compagnie des jeunes travailleurs qui, regroupant 19 activités, a permis à 100 jeunes gens de l'Ontario et des provinces de l'Atlantique de participer à des programmes dont l'objet était d'aider des adultes à surmonter leurs problèmes linguistiques pour mieux participer, à titre de citoyens à part entière, à la vie sociale et politique du Canada.



---

CITOYENNETÉ ET  
LANGUES OFFICIELLES

---



# TABLE DES MATIÈRES

|    |   |
|----|---|
| 1  | Introduction  |
| 3  | Portefeuille  |
| 5  | Organigramme  |
| 9  | Citoyenneté et Langues officielles                        |
| 11 | Reconnaissance et célébration de la citoyenneté           |
| 12 | Participation des citoyens                                |
| 15 | Minorités de langue officielle                            |
| 18 | Multiculturalisme   |
| 23 | Citoyens autochtones                                      |
| 25 | Promotion de la femme                                     |
| 26 | Les langues officielles dans les secteurs privé et public |
| 27 | Coordination et analyse                                   |
| 27 | Les régions   |
| 53 | Arts et Culture   |
| 55 | La direction générale                                     |
| 60 | Recherche et statistiques                                 |
| 62 | Conservation du patrimoine culturel                       |
| 63 | Festival Canada   |
| 64 | Protocole et événements spéciaux                          |
| 67 | Secteur du sous-secrétaire d'État adjoint principal       |
| 69 | Enseignement au niveau postsecondaire                     |
| 77 | Planification, évaluation et vérification                 |
| 78 | Services de coordination                                  |
| 79 | Santé et sport amateur                                    |
| 85 | Le Bureau des traductions                                 |
| 88 | Au service des sourds                                     |
| 89 | La Banque de terminologie                                 |
| 91 | Administration et services centraux                       |
| 99 | Tableaux financiers                                       |





Juges des cours  
de la Cour suprême

Sous-secrétaire  
d'État

SOCIÉTÉS FÉDÉRALES RELIÉES AU SÉCRÉTARIAT D'ÉTAT  
ARCHIVES PUBLIQUES Canada  
Centre national des arts  
des biens culturels d'ancien des exportations  
Commission de la fonction publique  
Conseil des arts du Canada  
Office national de films  
Société de développement de l'industrie  
Société Radio-Canada

Sous-secrétaire  
d'État adjoint  
affaires officielles

Sous-secrétaire  
d'État adjoint  
affaires officielles

Sous-secrétaire  
d'État adjoint  
affaires officielles

Sous-secrétaire  
d'État adjoint  
affaires officielles

Sous-secrétaire  
d'État adjoint  
affaires officielles

Directeur général  
opérations

Directeur général  
opérations et  
analyse

Directeur général  
participation aux  
activités de la citoyenneté  
et de la culture

Directeur général  
évaluation et  
vérification

Directeur général  
système de gestion  
de l'information

Directeur général  
personnel

Directeur général  
finances

Surintendant  
adjoint-plan

Directeur général  
affaires culturelles

Directeur régional  
politique

Directeur  
programme des  
croyances autochtones

Directeur  
affaires adjointes

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
opérations et  
méthodes

Directeur  
opérations

Directeur, planification,  
budgétisation et  
analyse

Directeur,  
opérations spéciales

Conseiller spécial  
droit d'auteur

Directeur régional  
affaires

Directeur  
groupes minoritaires  
et langues officielles

Directeur  
système et services

Directeur  
évaluation

Directeur  
information

Directeur  
langues officielles

Directeur, politique,  
système et opérations  
financières

Directeur général,  
services de traduction

Directeur  
programme et  
analyse

Directeur régional  
sacro-saint

Directeur  
multiculturelisme

Directeur  
participation des  
citoyens

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
administration

Directeur, formation,  
recrutement et  
développement

Directeur, consultation  
et contribution

Directeur général  
évaluation et  
documentation

Directeur, relations  
fédérales-provinciales  
et internationales

Directeur régional  
affaires

Directeur  
participation des  
citoyens

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur, évaluation et  
vérification

Directeur général  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur régional  
affaires

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur régional  
affaires

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur régional  
affaires

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur régional  
affaires

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur général  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification

Directeur  
évaluation et  
vérification



---

Organismes fédéraux rattachés au portefeuille du secrétaire d'Etat

Archives publiques

Bibliothèque nationale

Centre national des arts

Commission canadienne d'examen des  
exportations de biens culturels

Commission de la Fonction publique

Conseil de recherches en sciences humaines

Conseil des arts du Canada

Musées nationaux du Canada

Office national du film

Société de développement de l'industrie  
cinématographique canadienne

Société Radio-Canada



## Introduction

Au cours de l'exercice en question, le Secrétariat d'Etat devait veiller aux questions touchant les arts et la culture, la citoyenneté, les langues officielles à l'extérieur de la fonction publique fédérale, l'aide à l'éducation, le protocole et la traduction. Le présent rapport expose les activités de toutes les directions du ministère, qui ont eu lieu entre le 1<sup>er</sup> avril 1979 et le 31 mars 1980.

Le portefeuille du secrétaire d'Etat comprend également les conseils, sociétés, commissions et autres organismes, dont la liste paraît à la page 3 et qui publient chacun leur rapport annuel.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1980

N° de cat. S1-1980

ISBN 0-662-51076-3



Rapport annuel

Secrétariat d'Etat

Exercice financier terminé le 31 mars 1980

Présenté conformément à la Loi sur le Secrétariat d'Etat et à la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis.

A Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, C.C., C.M.M., C.D., gouverneur général et commandant en chef du Canada.

Plaise à Votre Excellence:

Le sousigné a l'honneur de présenter à Votre Excellence le rapport annuel du Secrétariat d'Etat pour l'exercice financier terminé le 31 mars 1980.

Le secrétaire d'Etat,

—  
—  
1-4

Francis Fox

DEPOSITARY LIBRARY OF PARLIAMENT



Secretary  
of State

Secrétariat  
d'Etat



# RAPPORT ANNUEL 1980



Secretary  
of State

Secrétariat  
d'Etat

LA1  
CS  
A56

# ANNUAL REPORT

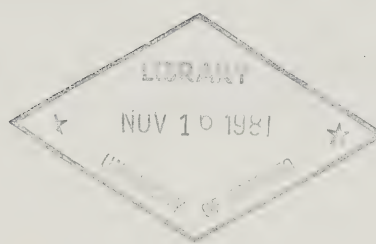
## 1980-81



CHURCH DEPT. OF THE SECRETARY OF STATE

# ANNUAL REPORT

## 1980~81



The only unity worth having is one  
which will permit the greatest possible  
variety of individual and collective  
differences

Hugh MACLENNAN, *The Colour of Canada*



Secretary  
of State

Secrétariat  
d'État

© Minister of Supply and Services Canada 1981

Cat. No. S 1-1981

ISBN 0-662-51571-4



---

Annual Report

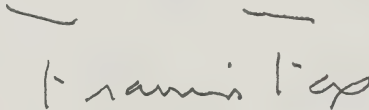
Department of the Secretary of State  
For the Fiscal Year Ended March 31, 1981

Submitted under the provisions of the Department of State Act and the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977.

To His Excellency the Right Honourable Edward Schreyer, C.C., C.M.M.,  
C.D., Governor-General and Commander-in-Chief of Canada.

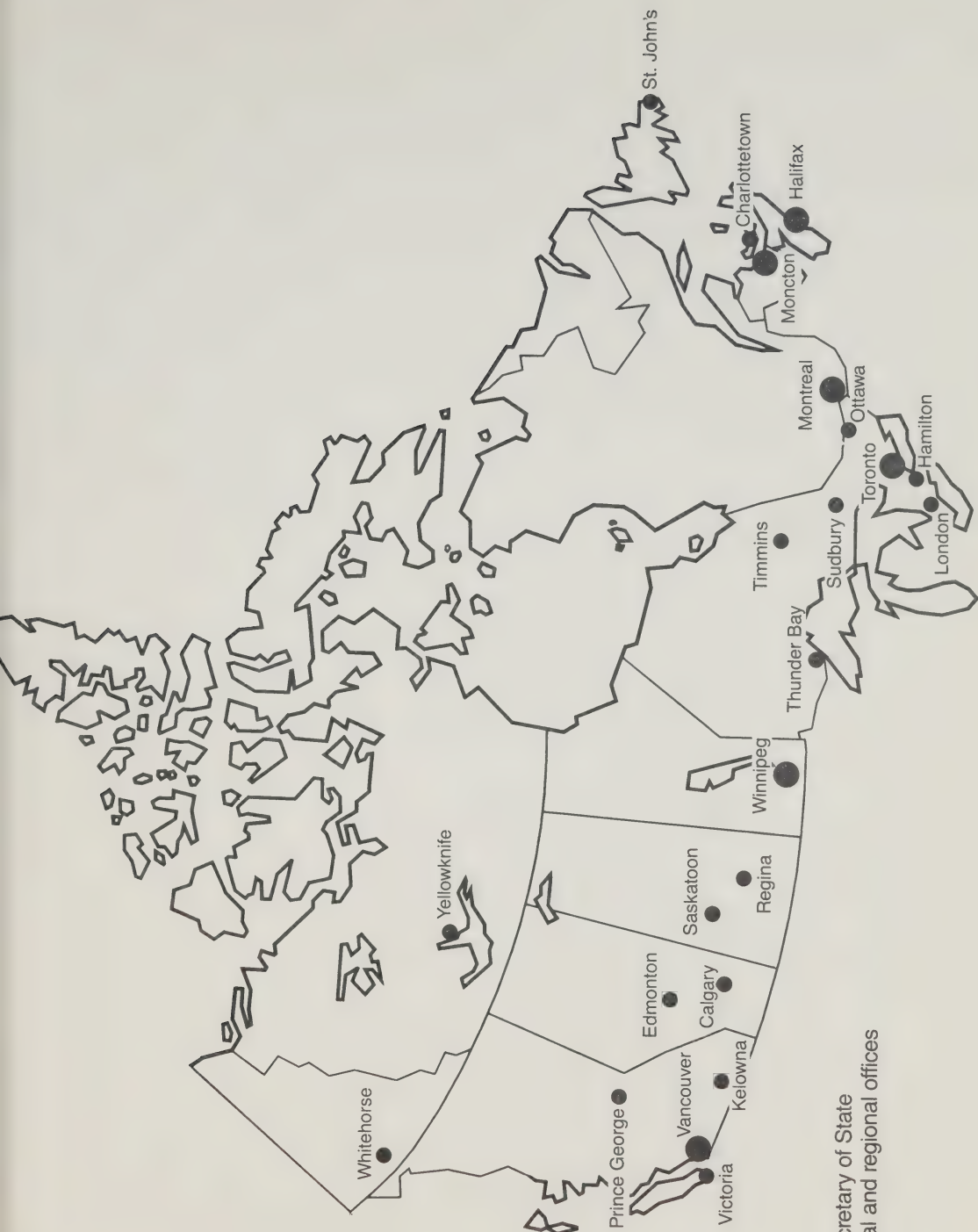
May it please Your Excellency

The undersigned has the honour to present to Your Excellency the Annual Report of the Department of the Secretary of State for the fiscal year ended March 31, 1981.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Francis Fox", with a stylized flourish at the end.

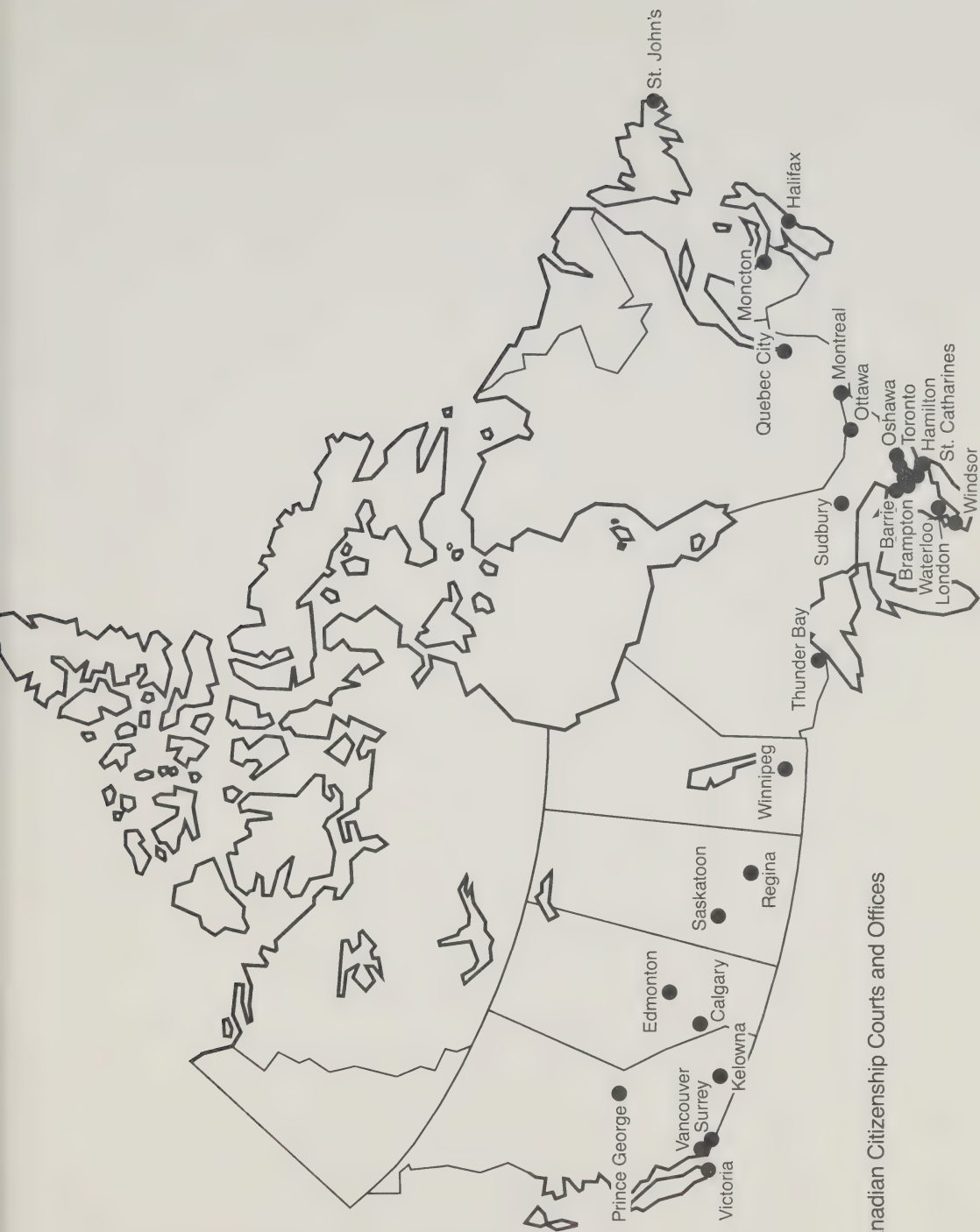
Francis Fox  
Secretary of State





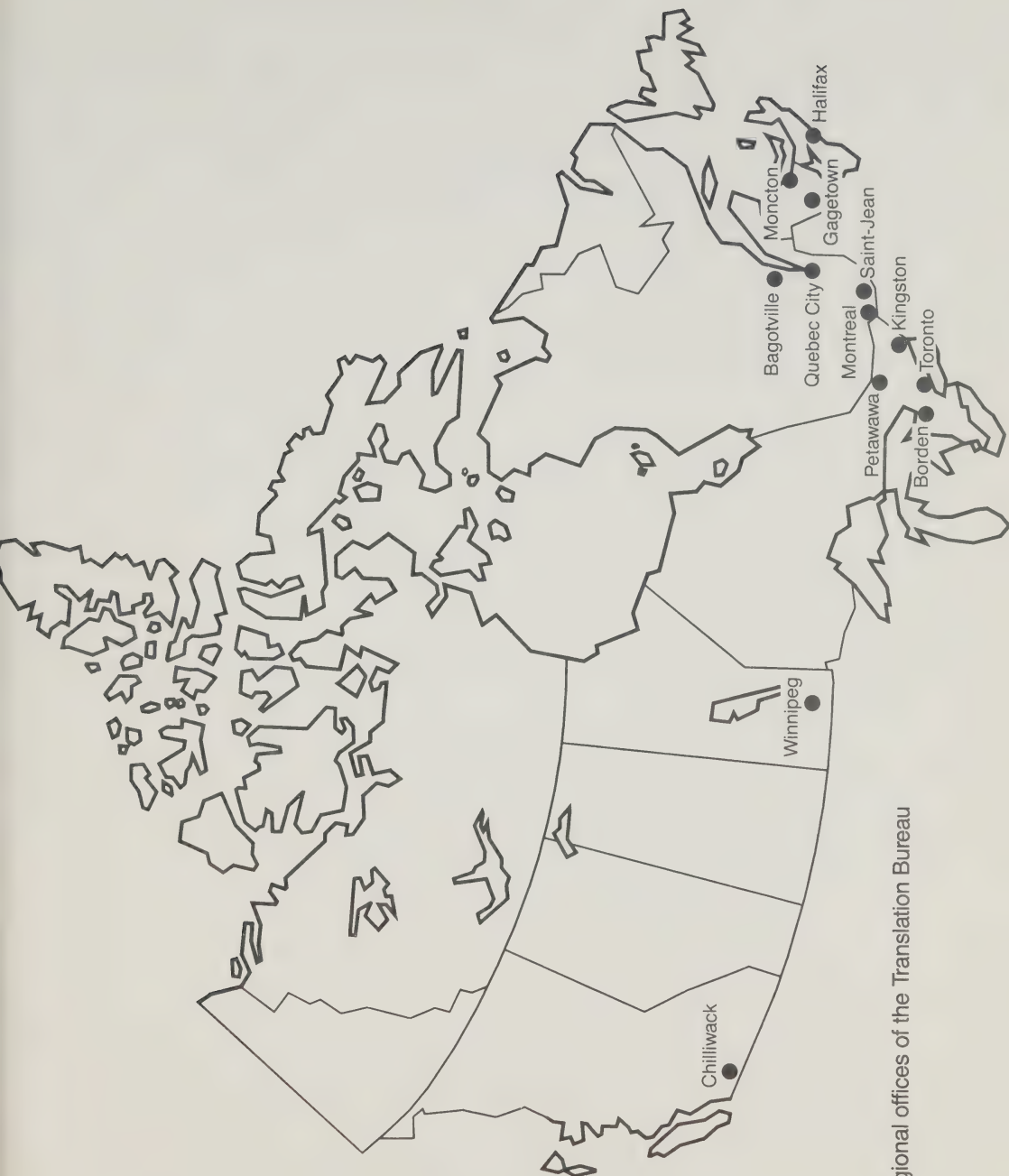
Secretary of State  
local and regional offices





Canadian Citizenship Courts and Offices





Regional offices of the Translation Bureau





---

## CONTENTS

### INTRODUCTION 1

#### I PART ONE: THE INDIVIDUAL

- 1 Roots of a Sense of Belonging 5
- 2 Rights, Freedoms and Responsibilities 5
- 3 Youth Programs 6
- 4 Canadian Citizenship 7

#### II PART TWO: THE GROUP

- 5 Variety of Groups and Diversity of Programs 11
  - . Assistance to Native Citizens 12
  - . Women's Program 13
  - . Assistance to Community Groups 14
- 6 Official Languages 14
  - . In Education: see Section 9
  - . In the Private and Public Sectors 14
  - . Official Language Minority Groups 15
- 7 Multiculturalism 16

#### III PART THREE: CANADIAN SOCIETY

- 8 On Being Canadian 23
- 9 Education Support Programs and Activities 23
  - . Post-Secondary Education 24
  - . Canada Student Loans Program 24
  - . Canadian Studies 25
  - . Official Languages in Education 26
  - . Liaison and Coordination, National and International Levels 28
- 10 Translation Bureau 28
- 11 National Symbols 30

#### IV PART FOUR: DEPARTMENTAL SERVICES

- 12 Internal Administration 35
- 13 Technical Aid to Communities 35

#### V PART FIVE: FINANCIAL REPORT 39

---



# INTRODUCTION



The presentation of the 1980-81 annual report is different from those of previous years. Instead of simply chronicling the activities of the department, the report this year is designed to describe the mandate of the Department of the Secretary of State and the manner in which it has discharged its responsibilities in 1980-81. As a result, programs and activities are not described to reflect the internal structure of the department's various branches, but are placed in the perspective of the major sociocultural objectives pursued by the Canadian government. Thus, each program is placed in context before its activities are described.

One of the government's priorities is to foster a sense of belonging to Canada. The Department of the Secretary of State contributes to meeting this objective by encouraging full participation of citizens in Canadian society and by facilitating communication and offering financial and technical assistance.

Indeed, the department's programs are designed to help the largest possible number of citizens to understand and appreciate the advantages, rights and responsibilities associated with full participation in Canadian society. The challenge of such participation is met when communication between citizens takes place on a national scale - for example, through voluntary associations that, while concerned with local problems, share common objectives. Furthermore, communication on a national scale is strengthened through the dialogue between the federal and provincial governments.

This report examines the activities of the Department of the Secretary of State in terms of their influence on various aspects of national life as they affect the individual, groups and Canadian society. The last section discusses departmental services common to the various programs.

---

While the day-to-day activities of the department in 1980-81 continued as in past years (except for the transfer of the Arts and Culture Sector to the Department of Communications), the period was one of reflection, examination and planning. The department undertook an in-depth examination of its mandate and orientation, established a long-term plan, produced a statement of its major priorities and a definition of its principal areas of activity.



Part 1

# THE INDIVIDUAL



---

## PART ONE: THE INDIVIDUAL

### 1 Roots of a Sense of Belonging

The mandate of the Department of the Secretary of State is to encourage and develop in citizens and prospective citizens a sense of belonging to Canada. This feeling is rooted in a person's awareness and appreciation of the values, rights and advantages associated with the Canadian way of life; the individual then develops according to the quality of the environment and the opportunities encountered in everyday life.

Although all people are equal before the law, not all are born with the same opportunities; it is for this reason that various levels of government seek to work towards a degree of equality between individuals, groups and regions of the country. The programs of the Department of the Secretary of State are designed to encourage equal opportunity by helping the citizen participate fully and actively in the community in Canadian society as a whole.

### 2 Rights, Freedoms and Responsibilities

The rethinking that took place in 1980-81 led to a decision to increase the department's involvement in citizens' rights and basic freedoms. Although such involvement focuses on the individual, it is also concerned with groups and with relations between Canadian society and international agencies.

For many years, the objective of the Human Rights Program has been to reduce or eliminate discrimination against certain sections of society such as women, ethnocultural groups and linguistic minorities to enable everyone to participate fully in Canadian society. In 1980-81, the department coordinated the preparation of Canada's report to the United Nations on implementation of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (Sections 6 to 9), and a fifth report on implementation of the International Convention on the

---

Elimination of all forms of Racial Discrimination. Decisions on Canadian involvement at the international level and in the United Nations Human Rights Committee were systematically reviewed at a federal-provincial ministerial conference in February 1981. In its Human Rights Program, the department allocated a little more than \$500,000 in grants to approximately 30 non-governmental agencies.

### 3 Youth Programs

No section devoted to the individual should fail to stress departmental activities directly affecting young people: the activities of the Citizens' Participation Program. Because the education support programs and activities that have benefited many young Canadians represent such a large portion of the departmental budget, these programs are discussed separately in Section 9 of the report, "Education Support Programs and Activities."

The Open House Canada Program organizes exchanges between groups and various regions throughout Canada. In 1980-81, this program enabled some 30,000 young Canadians between 14 and 22 years of age to spend one week in another province sometimes with families of cultural backgrounds different from their own. As in past years, applications significantly exceeded the number of available places - an indication of the program's success among young Canadians. Some of the exchanges were directly subsidized by the Department of the Secretary of State, which allocated a little over \$6 million for this purpose. Offers were organized by non-governmental agencies for which the department provided an additional \$4 million.

The Katimavik Program (Katimavik is an Inuit word meaning "meeting place") is for young people between 17 and 21 years of age. The teamwork activities are directed mainly toward community services and concentrate on energy conservation and environmental protection. The program also is designed to help young people learn one of the official languages and to gain first-hand experience of different regions of the country. The 1980-81 program budget was \$8.8 million.

---

During 1980-81, the department also participated in the Summer Youth Employment Program, sponsored by the Department of Employment and Immigration. A total of 318 projects was subsidized at a cost of \$5.7 million. These projects provided work for nearly 2,500 Canadian students. In 1980-81, unlike past years, the projects were approved on a regional basis, thus requiring an increased involvement by the department's regional offices.

#### 4 Canadian Citizenship

Every year, thousands of immigrants decide to become Canadian citizens. In 1980, the citizenship courts across the country welcomed 118,590 new citizens. In addition, 43,232 Canadians received citizenship certificates as proof of their status. Among the other services offered to immigrants by the Citizenship Registration Branch is a newly published booklet on dual citizenship.

The department continued to administer the Federal-Provincial Agreements on Citizenship and Language Instruction and the Language Textbooks Agreements. These agreements are designed to facilitate the adaptation and integration of adult immigrants into Canadian society and prepare them for citizenship. The measures they recommend help develop a sense of belonging in new immigrants by enabling them to participate actively in Canadian life.

Under these agreements, the provinces and territories offer immigrants language and citizenship courses which enable them to acquire a basic knowledge of French or English and receive elementary instruction on Canadian political and social structures, geography and the ways and customs of the Canadian people. The Department of the Secretary of State reimburses the provinces and territories for one-half of the teachers' salaries and may pay up to the full cost of the necessary textbooks. The amount spent on this program totalled \$3.8 million in 1980-81.

---

In 1980, the Department of the Secretary of State participated in a Federal-Provincial Task Force on Citizenship and Language Agreement Programs for Immigrant Children. This task force submitted a preliminary report on the first part of its mandate in July 1980.

Citizenship Week, which precedes Canada's Birthday, was celebrated with ceremonies throughout the country. In addition, offices of the Citizenship Registration Branch throughout the country continued to assist in the annual citizenship program organized for young Canadians by the Rotary Club of Ottawa and the 4-H Clubs. The Department of the Secretary of State also participated with the Saskatchewan Department of Education in celebrating Saskatchewan's 75th anniversary. During "Celebrate Saskatchewan Week" from October 13-17 1980, the Citizenship Registration Branch provided brochures and documentation on citizenship.

Other departmental activities relating to citizenship, as it applies to groups, are described in Part Two, Section 5 of this report.

Part 2

# THE GROUP





---

## PART TWO: THE GROUP

Part One of this report deals with the department's activities relating to individual rights, freedoms and equal opportunities. The second part discusses these activities as they relate to various cultural and social groups.

The sense of belonging to a pluralistic collectivity develops from an initial identification with a smaller group. Thus our premise is that individuals first identify with their family and cultural community, from which they gain personal maturity and cultural security. At ease with their origins, they may then open up to other dimensions of their Canadian identity without feeling threatened by the discovery of cultural values different from their own.

Some of the department's programs are designed to create and maintain conditions that encourage citizens to identify with their cultural group, while at the same time encouraging them to participate fully in Canadian life. This, for example, is one of the characteristics of the multiculturalism programs and of activities designed for Native citizens. Other programs are aimed at the general public, especially social groups such as women's and community groups, which may need support in integrating into society.

### 5 Variety of Social Groups and Diversity of Programs

Within its group assistance programs, the Department of the Secretary of State conducts a variety of activities. In certain cases the organization of the group is facilitated; in others, activities are financed, in whole or in part; and, in a third category, exchanges with other groups are encouraged.

Grants provided by the department enable groups to structure their activities and express their points of view more clearly. Its interaction with groups enables the department to stay in touch with

---

social change and to plan measures which seek to rectify or prevent unsatisfactory situations.

The Core Funding Program for Native citizen associations is designed to help in the operation of basic administrative structures of national, provincial or territorial associations. It enables the associations to formulate policies and programs that meet the needs of Native people and to promote their cause with governments. It also encourages the training of Native leaders. In 1980-81, \$10.5 million was allocated to the core funding of three national organizations and 32 provincial or territorial associations. Of this sum, \$325,000 was used to publish newspapers.

The Native Social and Cultural Development Program provided \$800,000 for various community projects. In 1980-81, the \$1.8 million allocated to the Native Communications Program enabled it to help 10 Native communications societies finance library services, produce radio and television programs and newspapers, and train staff to work in various media.

The Native Women's Program is designed to increase the participation of Native women in contemporary Canadian society. In 1980-81, the program contributed \$877,000 to two national organizations (Native Women's Association of Canada and Indian Rights for Indian Women) and to provincial and local Native women's groups. These grants helped finance projects relating to matters of particular concern to Native women, such as education, child welfare, the quality of life in Native communities and possible revisions to the Indian Act.

Assistance provided through the Migrating Native Peoples' Program for the basic operations of Native friendship centres illustrates another type of financing for group operations. Friendship centres are autonomous organizations administered by community representatives. They offer sociocultural services to Native people who move to cities or who already live in them. These services help Native

---

people adapt to a new social environment where they are a minority. In 1980-81, the Department of the Secretary of State provided \$6.8 million to this program, contributing to the activities of 76 friendship centres. Also, for the first time, three temporary centres were opened in Grand Centre, Alberta, Riverton, Manitoba and Fort Erie, Ontario.

The department's programs are designed for various groups. They have generally been established to meet the needs felt and expressed by certain segments of the population. Such is the case for the Women's Program, which falls under the Citizens' Participation Branch.

In 1980-81, the Women's Program budget rose from \$700,000 to \$1.2 million, an increase that enabled it to assist some of the activities of several of the 500 voluntary women's groups in Canada. The common goal of these agencies is to improve the status of women, inform the general public of women's changing role in all sectors of social life, and encourage the full participation of women in Canadian society. For example, this program provided financial assistance to the Canadian Congress for Learning Opportunities for Women. These learning opportunities are defined as being "any experience designed for women, which promotes their advancement intellectually, emotionally, socially, politically, and which enables their full participation in Canadian life."

The program defrayed the expenses of 14 delegates of national women's organizations who attended Forum, a parallel conference to the World Conference of the United Nations Decade for Women, held in Copenhagen, July 1980. Forum brought together 8,000 women representing non-governmental women's groups. Stimulating exchanges took place, particularly on the respective conditions and problems of women in industrialized and Third World countries. The Canadian delegates had pledged that, upon returning to Canada, they would share the knowledge they had gained at the conference with other women's groups in Canada.

---

Under its Assistance to Community Groups Program, the Citizens' Participation Branch granted a total of \$815,000 to various voluntary organizations, in particular to a coalition of national voluntary organizations and the Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (COPOH).

In January, the Secretary of State, the Minister of State for Multiculturalism and two other ministers participated in a three-day conference, Consultation '81. This conference brought together leaders of more than 100 national voluntary organizations to discuss relationships between the voluntary sector and the federal government.

In a speech delivered on January 31 at Consultation '81, the Secretary of State renewed the federal government's commitment to strengthen the voluntary sector in Canada and said the department would be responsible for coordinating within the government a new global policy for voluntary action. The Secretary of State also stressed the essential role played by voluntary organizations in the formulation of new social policies.

## 6 Official Languages

The teaching of official languages is discussed in Section 9, under Education Support Programs and Activities.

### Official Languages in the Private and Public Sectors

A program has been developed for organizations and institutions seeking assistance in confronting problems related to the provision of services in both French and English. This program was set up to share the expertise developed by the federal government in the field of official languages. It serves both the private sector, comprising voluntary organizations and private business, and the non-federal public sector comprising provincial and municipal administrations,

---

educational institutions, medical establishments and social service organizations.

Technical and financial assistance is provided by the Promotion of Official Languages Program of the department. Technical assistance is provided for all sectors and comprises consultation and auxiliary services: information, documentation, resource persons, language courses and tests, translation and terminology. Financial assistance is also provided to national and regional non-profit associations in the form of grants for the following services: translation and interpretation at conferences, bilingualism development plans and special activities.

Two hundred and twenty-six grants totalling \$1.39 million were given to non-profit organizations to help them work in both official languages.

#### Official Language Minority Groups

Under its official languages policy, the Government of Canada offers a variety of services to official language minority groups (Anglophones in Quebec and Francophones in the other provinces and territories) to aid their development and cultural fulfillment.

This program is the responsibility of the Official Language Minority Groups Directorate of the department. Its main objective is to help members of official language minority groups to function effectively in their environment and to develop within the framework of Canadian society.

During 1980-81, the programs of this directorate enabled 433 organizations to benefit from 550 grants or contributions totalling \$15 million. These organizations were also able to initiate projects or programs in one of the following six areas of activity: social, cultural, educational, economic, legal and communications. Regular meetings with the Fédération des Francophones hors Québec were



---

instituted at the ministerial level to deal with the development of francophone communities outside Quebec in many spheres of activity. The Council of Quebec Minorities also exchanged ideas with the Secretary of State on the needs of non-French-speaking Quebecers.

A study was also prepared by the department to evaluate the current needs and aspirations of official language minority communities. Planning has now been completed and the study will be carried out in 1981-82.

## 7 Multiculturalism

The appointment in 1972 of a Minister of State for Multiculturalism illustrates the priority given to multiculturalism in overall federal policy.

While the official languages policies are aimed at protecting the linguistic rights of Francophones and Anglophones, one dimension of the multiculturalism policy is designed to preserve the cultural heritage of various ethnic groups and recognize cultural diversity in Canada.

Indeed, "although there are two official languages, there is no official culture, nor does any ethnic group take precedence over any other" (Prime Minister Pierre Elliott Trudeau to the House of Commons, October 8, 1971). This statement forms the basis of the federal multiculturalism policy which, in a bilingual framework, aims at preserving the cultural freedom of Canadian citizens and landed immigrants.

Under this policy, the Multiculturalism Directorate encourages activities that increase understanding among Canadians of different origins and promote the growth of their cultures in the Canadian context. These programs fall into two categories - grant programs or non-grant "initiatives." There are eight grant programs:



- 
- The Cultural Integration Program encourages and supports projects and activities designed to facilitate the orientation and social and cultural integration of immigrants into Canadian society. Budget allocations for this program for 1980-81 were close to \$1.3 million.
  - The Cultural Enrichment Program encourages projects and activities that promote the learning of heritage languages other than French and English. A total of \$1.4 million was allocated to help provide teacher training, the operation of heritage language schools and the development of teaching aids.
  - The Group Development Program makes grants available to organizations for projects of a general nature, such as conferences, seminars, workshop displays. Its 1980-81 budget totalled \$2.5 million.
  - The Writing and Publications Program provides grants for the research, writing, translation of a non-official language to an official language, and publication of historical or literary works that reflect the cultural diversity of Canadian society. In 1980-81, the grants for this program were included in the Group Development Program.
  - The Performing and Visual Arts Program encourages the promotion and production of performing and visual art forms that reinforce a group's cultural heritage and also reflect certain aspects of the group's life in Canada. Funds for this program come from the budget allocations to the Group Development Program.
  - The Canadian Ethnic Studies Program encourages the pursuit of scholarly research and courses of study in various disciplines relating to important aspects of cultural pluralism (the humanities, communications and fine arts as they relate to Canadian society). The budget for the 1980-81 fiscal year was: \$500,000 in grants and a \$300,000 contribution to the "chaire d'études acadiennes de l'Université de Moncton."
-

- 
- . The Operational Support Program provides core funding for the development of voluntary organizations representing the interests and concerns of ethnocultural communities. Its 1980-81 budget was \$205,000.
  - . In 1980-81, the Intercultural Communications Program allocated \$1,261,000 in core funding to multicultural or multi-ethnic voluntary organizations that work together in the interest of member groups or organizations.

The initiatives (non-grant programs) of the directorate comprise: the Histories Program (histories of ethnocultural groups in Canada: in 1980-81, histories of the Arabs, Greeks and Norwegians were published), the Immigrant Study Series, Multicultural Educational Resources Development, Creative Literature, Mass Media Relations, and Ethnic Press Analysis. Among other special initiatives undertaken was a study of the problems of immigrants in Canada.

Some initiatives were financed by grants, but most were supported through the Professional and Special Services budget which, in 1980-81, totalled \$1.2 million. These special projects included:

- . a pilot project in Toronto to ease race relations in that city
- . in March 1981, the first conference of immigrant women, which brought together about 100 representatives of immigrant women's organizations, representatives of provinces and municipalities, and officials of the Department of the Secretary of State as well as other departments
- . in February 1981, a workshop for educators on television literacy
- . bilingual publication by the Multiculturalism Directorate of a study prepared for UNESCO entitled Cultural Boundaries and the Cohesion of Canada

- 
- . publication of a French language version of The Canadian Family Tree, entitled Les Rameaux de la famille canadienne - Histoire des peuples du Canada.

Implementation of the multiculturalism programs is assisted by the advisory bodies: the Canadian Consultative Council on Multiculturalism, the Canadian Ethnic Studies Advisory Panel and the Canadian Ethnic Histories Advisory Panel.



Part 3

# THE CANADIAN SOCIETY



---

## PART THREE: CANADIAN SOCIETY

### 8 On Being Canadian

Part of the role of the Department of the Secretary of State is to contribute to a dynamic definition of the nature of Canadian society so that this country's citizens will appreciate they are part of a collectivity larger than their own ethnic group. All programs of the Department of the Secretary of State, whether designed for individuals in a distant community or for cross-Canada associations, are based on this concept of national identity.

For some people, the sense of belonging to a pluralistic community presents no problem. Secure in their identification with a cultural group and their integration in a geographic environment, they have no difficulty evolving toward a broader definition of themselves. For others, this progression is not so easy: placed in an economically or culturally disadvantaged situation, they find it difficult to believe they have a place in Canadian society.

To give as many people as possible a good start in life and to provide them with the means of participating fully in Canadian life, the department has an invaluable tool at its disposal - the role it plays as a federal and national government instrument in the education area.

### 9 Education Support Programs and Activities

The federal government defrays a substantial portion of the total cost of education in Canada. During the 1980-81 fiscal year, it allocated approximately \$5 billion to this sector. These funds were allocated largely to post-secondary education, manpower training and research assistance. The major educational programs and activities for which the Department of the Secretary of State is responsible are described in the following pages.



---

### Post-Secondary Education: Act of 1977

The federal government assists each province and territory in defraying the costs of post-secondary education, according to a formula that takes into account the priorities and responsibilities of the provinces. These funds are transferred under the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977. While the Department of Finance allocates tax points, the Department of the Secretary of State makes cash payments to the provinces. In 1980-81, the federal government contributed more than \$3.07 billion to the provinces and territories comprising \$1.43 billion in tax points and \$1.64 billion in cash payments allocated by the Department of the Secretary of State. This represents the largest portion of the department's budget.

### Canada Student Loans Program

Established in 1964, the Canada Student Loans Program (CSLP) is designed to make higher education more accessible and to facilitate geographic mobility in the choice of institutions by providing loans to financially needy students to meet the costs of full-time study at the post-secondary level.

The loans are granted to students by banks or other financial institutions, and guaranteed by the federal government. The government pays interest on these loans during studies and for six months following their termination. Students receiving this assistance make repayment arrangements with the financial institution involved. In 1980-81, the program cost the federal government \$83.7 million and benefited some 150,000 students.

Federal and provincial government officials meet regularly to establish basic criteria for the operation of the federal plan to ensure that the CSLP regulations meet students' needs.

---

Over the years, the provinces have established their own student assistance programs according to various formulas, as a complement to the federal program. Quebec has created its own loans and grants program for students and does not participate in the CSLP. Thus, there are now a considerable number of different student grants and/or loans programs in the country, benefiting about 35 per cent of the entire Canadian student population enrolled in post-secondary institutions.

A Federal-Provincial Task Force on Student Assistance was established at the beginning of 1980, under the chairmanship of the Senior Assistant Under Secretary of State and a provincial deputy minister of education to examine the growing complexity of the student assistance scene. The task force took stock of past experiences and prepared a series of proposals and possible alternative approaches for the governments involved. Its report was submitted in January 1981 at a meeting of the Council of Ministers of Education and the Secretary of State. Members of the council and the Secretary of State then published the document and initial public reaction to its proposals.

#### Canadian Studies

In 1980-81, the Education Support Program allocated \$365,000 to the development of Canadian studies under the last year of a Three-Year Program of Financial Support to Canadian Studies. Grants were made to the Association of Canadian Community Colleges and to the Association for Canadian Studies. The activities of these organizations are principally concerned, respectively, with community colleges and universities.

In September 1980, the department also sponsored a Symposium on Canadian Studies in Montreal. This symposium brought together about 20 experts representing universities, community colleges, voluntary organizations and various other groups. Its objective was to evaluate the development of Canadian studies and to establish priorities in

---

this field for the 1980s. These priorities were established to find ways of enabling more Canadians from various regions and distinct cultural and social origins to discover and get to know each other better.

Participants in the symposium noted a growing interest in Canadian studies in recent years. They concluded not only that Canadian studies should continue to be encouraged in educational institutions, but that the interest of the general public in this area should be stimulated through television, libraries and archives, and through the help of voluntary groups.

#### Official Languages in Education

Programs related to official languages in education are managed under agreements between the federal government and the provinces and territories. The federal government programs help the provinces and territories provide members of official language minorities with the opportunity to have their children educated in their own language at the elementary, secondary and post-secondary levels. They also provide Canadians with the opportunity to learn the other official language. In Quebec, English is the language of the official language minority as well as the second official language. French has this position in the other provinces and the territories.

In this field, the Department of the Secretary of State provides two types of assistance programs: formula and non-formula payment programs. Formula payments are calculated according to various formulas that take into account instruction costs and student participation rates in each province. In 1980-81, formula payments totalled \$140 million.

Besides formula payments, the department finances a number of non-formula programs for specific projects and initiatives of the provinces and territories. In 1980-81, the sums allocated to these projects totalled \$29.8 million. Through the Special Projects Program, federal contributions are designed to assist the provincial

---

---

governments develop and expand minority official language education and second official language instruction. These projects must represent an innovation or an addition to programs already in existence, or respond to a pressing need which would otherwise have remained unanswered, such as the establishment of immersion programs or the purchase of school books. Other non-formula programs provide assistance directly to individuals. For example, they enable students to pursue studies in their first official language outside their own province, or to study the second official language.

Assistance is also provided for the establishment and support of minority language teacher training institutes and for the improvement of provincial language training centres.

Two language learning programs financed entirely by the federal government are the Summer Language Bursary Program and the Second Language Monitor Program. They are administered by the provincial departments responsible for education in conjunction with the Council of Ministers of Education, Canada.

The department also grants direct financial aid to groups and institutions for language research and for the distribution of information on official languages. Laval University's International Centre for Research in Bilingualism, the Biennale de la langue française, and Canadian Parents for French are some of the groups that have benefited from this language acquisition development program, which had in 1980-81 a budget of some \$400,000.

In January 1981, the Secretary of State met with the Council of Ministers of Education, Canada in Fredericton. Their talks centred on the negotiation of new federal-provincial agreements on official language education and the future cooperation of the two orders of government in student assistance at the post-secondary level. They also discussed joint citizenship courses and language training for immigrants.

---

---

## Liaison and Coordination

At the national level, the Education Support Branch participated in interdepartmental and federal-provincial meetings and discussions on educational matters, and maintained liaison with national educational associations.

On the international scene, the branch continued to cooperate with the Department of External Affairs to ensure Canada's effective participation in international meetings on education. Branch officers took part in the Conference of Ministers of Education of the Europe Region of UNESCO in Sofia, in June 1980; a UNESCO Conference of the European Centre for Higher Education in Bucharest, in June 1980; the Commonwealth Education Conference in Colombo, in August 1980; and the General Conference of UNESCO in Belgrade, in October 1980. The department also assisted in the work of the Education Committee of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD). The purpose of these various conferences was to promote high standards of education throughout the world in industrialized and developing countries.

### 10 Translation Bureau

The development of a sense of belonging to a country depends, among other things, on the extent to which citizens or groups of citizens are linguistically familiar with one another, in their relations with the central government and with various regions in the country. Besides the efforts to encourage the use of both official languages in Canada, the department has considerable resources that enable it to play a larger role in the language field. These resources are to be found in the Translation Bureau.

In 1980-81, while fulfilling its primary function - to provide translation, interpretation, research and terminology standardization services for Parliament and some 150 federal departments and agencies - the bureau undertook to establish new language consulting services



---

for the benefit of the government and Canadian society in general. Current pilot projects will enable it to clarify the methods for providing these services. The bureau has published terminology bulletins, or vocabularies, in several fields, and has taken certain measures to ensure their wider distribution, with the cooperation of the Canadian Government Publishing Centre. The bureau's terminology information services answered more than 26,500 requests during the year.

Another sphere of activity, the Sign Language Interpretation Service, which was established by the bureau last year to help Canadians suffering from a hearing handicap to communicate more easily with the federal government, has grown rapidly. It now provides this kind of service approximately 40 times a month.

The formation of new language services does not compromise the primary duty of the bureau, which is to help the government communicate in all languages. In 1980-81, 253 million words were translated, compared with 225 million the previous year. The bureau provided 16,500 interpreter-days, compared with 8,340 in 1979-80.

To support its activities, the bureau continued to expand and update the Canadian government's terminology bank. A number of interested outside organizations provided additional vocabulary standardization in various fields. The bank now contains 115,000 new index cards (a total of 570,000 terms).

A careful study of present automatic translation resources, as applied to aviation, established that these were not beneficial in the foreseeable future. However, the bureau is continuing a feasibility study to learn about other applications of this technology that could immediately benefit the federal government, and to enable it to reorient research in this direction.

For several years, the Translation Bureau has maintained close relations with various specialized organizations in Canada and abroad.

---

---

Within Canada, it established the Translation Services Conference which, twice yearly, enables federal and provincial authorities to exchange views on matters of common interest, and to coordinate their efforts better. It also maintained close relations with various provincial translation services, and continued to work closely with Quebec's Office de la langue française.

The bureau has taken part in many activities abroad: conferences, meetings, exchanges, terminology research and implementation of cultural agreements. It was represented at various national and international organizations in America, Europe, Africa and Asia. During a meeting of the International Standardization Organization (ISO), the bureau, which had assisted in formulating the definition of the Canadian position in terminology, was able to get this definition accepted as an international standard in February 1981.

At the Journées canadiennes in Nancy, France, at the beginning of the same year, the bureau revealed the progress it had made in researching and applying data processing systems to translation in Canada. This presentation was repeated a few days later in Paris, at the request of the Canadian Embassy, for the representatives of numerous national and international translation, terminology and linguistic organizations.

To support these activities, to make itself better known, and especially to reach a larger public, the bureau last year published a series of five brochures describing some of its services and answering a growing demand for information.

The activities of this important sector of the Department of the Secretary of State affirm the distinctive image of a bilingual Canada and Canada's linguistic expertise, both in Canada and abroad.

## 11 National Symbols

On July 1, 1980, the Prime Minister and the Secretary of State proclaimed O Canada the national anthem of Canada. The department

---



---

organized the celebration of this event and ensured publication and distribution of both the French and the new English versions, as approved by Parliament.

The Department of the Secretary of State is responsible for official protocol, the organization of Canada's Birthday celebrations, royal visits and other special events, as well as liaison with the various lieutenant-governors.



Part 4

# DEPARTMENTAL SERVICES



---

## PART FOUR: DEPARTMENTAL SERVICES

### 12 Internal Administration

Behind the programs and activities of the Department of the Secretary of State lies an administrative organization that assumes responsibility for internal management, planning and evaluation. In response to the recommendations of the Comptroller General of Canada and the wishes of Parliament, the department has paid special attention to the review of its work processes: planning, budgeting, controls, evaluation and follow-up of its programs. For years staff has been assigned to this type of task but, in 1980-81, a number of specific projects were identified as being necessary to bring about corrective measures.

The department gave priority to program planning and evaluation in order to compare stated objectives with the results actually obtained. Are the various programs adapted to public needs? Do they take into account changes in society and group attitudes? Is the department ready to meet future social changes? Have these changes been anticipated, and their consequences analyzed? The administrators of the programs attempted to answer many such questions during the general period of reassessment begun in 1980-81 in the context of the department's mandate and major orientations. This process resulted in a five-year plan comprising coordinated planning and an action strategy.

### 13 Technical Aid to Communities

Besides internal management of grants to various citizens' groups within the framework of current programs, the department provides technical assistance to communities in the form of consultations and seminars. Experience has shown that certain groups need assistance in bookkeeping and the presentation of financial statements. Consequently, the department places a small network of financial officers at the disposal of groups requiring their services.

---

Studies have been undertaken to help regional services increase their capacity to meet the needs of their communities and, in 1980-81, the Department of the Secretary of State opened two new regional offices, one in Whitehorse, Yukon, the other in Calgary, Alberta. In the same period, the department prepared for the opening of a local office in Yellowknife, Northwest Territories.

Part 5

# **FINANCIAL REPORT**





FINANCIAL REPORT  
A. Departmental Expenditures

Summary by Program  
for 1980-81

.....in \$000s .....

| <u>Program</u>       | <u>Person/<br/>Years</u> | <u>%</u>   | <u>Opera-<br/>ting</u> | <u>Grants</u> | <u>Contri-<br/>butions</u> | <u>Total</u>     | <u>%</u>   |
|----------------------|--------------------------|------------|------------------------|---------------|----------------------------|------------------|------------|
| Administration       | 441                      | 15         | 16,939                 | 1,513         | 200                        | 18,652           | 1          |
| Official Languages   | 51                       | 2          | 2,035                  | 9,372         | 180,021                    | 191,428          | 9          |
| Education Support    | 68                       | 2          | 3,738                  | 365           | 1,688,687                  | 1,692,790        | 83         |
| Translation          | 1,723                    | 58         | 61,409                 | --            | --                         | 61,409           | 3          |
| Citizenship          | 667                      | 23         | 22,614                 | 23,869        | 37,094                     | 83,577           | 4          |
| Total for department | <u>2,950</u>             | <u>100</u> | <u>106,735</u>         | <u>35,119</u> | <u>1,906,002</u>           | <u>2,047,856</u> | <u>100</u> |

Summary by Type of Expenditure  
for 1980-81

| <u>Type of Expenditure</u> | <u>\$000</u>     | <u>%</u>   | <u>% of<br/>total</u> |
|----------------------------|------------------|------------|-----------------------|
| Operating                  |                  |            |                       |
| Salaries and Wages         | 81,811           | 77         |                       |
| Other Expenditures         | 24,924           | 23         |                       |
| Sub-Total                  | <u>106,735</u>   | <u>100</u> | 5                     |
| Grants and contributions   |                  |            |                       |
| Non-Statutory              | 252,434          | 13         |                       |
| Statutory                  | 1,688,687        | 87         |                       |
| Sub-Total                  | <u>1,941,121</u> | <u>100</u> | 95                    |
| Total for department       | <u>2,047,856</u> |            | <u>100</u>            |

FINANCIAL REPORT  
B. Program Expenditures

Administration

Program Operating Expenditures by  
Activity for 1979-80 and 1980-81

| <u>Activity</u>                   | ..... in \$000s ..... |                | %<br>increase<br>(decrease) |      |
|-----------------------------------|-----------------------|----------------|-----------------------------|------|
|                                   | <u>1979-80</u>        | <u>1980-81</u> |                             |      |
| Executive                         |                       |                |                             |      |
| Salaries                          | 1,412                 | 1,677          | 19                          |      |
| Transportation and Communications | 130                   | 135            | 4                           |      |
| Professional and Special          |                       |                |                             |      |
| Services                          | 61                    | 74             | 21                          |      |
| Other                             | 84                    | 108            | 29                          |      |
| Total                             | 1,687                 | 1,994          |                             | 18   |
| Control and Support Services      |                       |                |                             |      |
| Salaries                          | 8,223                 | 9,412          | 14                          |      |
| Transportation and Communications | 552                   | 599            | 9                           |      |
| Professional and Special          |                       |                |                             |      |
| Services                          | 1,606                 | 1,752          | 9                           |      |
| Materials and Supplies            | 408                   | 865            | 112                         |      |
| Capital                           | 165                   | 129            | (22)                        |      |
| Other                             | 411                   | 412            | --                          |      |
| Total                             | 11,365                | 13,169         |                             | 16   |
| State Protocol and Special        |                       |                |                             |      |
| Events                            |                       |                |                             |      |
| Salaries                          | 261                   | 319            | 22                          |      |
| Transportation and Communications | 132                   | 91             | (31)                        |      |
| Information                       | 380                   | 262            | (31)                        |      |
| Professional and Special          |                       |                |                             |      |
| Services                          | 1,569                 | 367            | (77)                        |      |
| Rentals                           | 537                   | 141            | (74)                        |      |
| Other                             | 205                   | 143            | (30)                        |      |
| Total                             | 3,084                 | 1,323          |                             | (57) |
| Lieutenant-Governors              |                       |                |                             |      |
| Salaries                          | 350                   | 350            | --                          |      |
| Other                             | 85                    | 103            | 21                          |      |
| Total                             | 435                   | 453            |                             | 4    |
| Program Total                     | 16,571                | 16,939         | 2                           | ...  |

---

Administration (continued)

Authorized Person-Years by Activity  
for 1979-80 and 1980-81

| <u>Activity</u>                      | ..... Person-Years ..... |                  | %<br>increase<br>(decrease) |
|--------------------------------------|--------------------------|------------------|-----------------------------|
|                                      | <u>1979-1980</u>         | <u>1980-1981</u> |                             |
| Executive                            | 44                       | 49               | 11                          |
| Control and Support Services         | 383                      | 381              | (1)                         |
| State Protocol and Special<br>Events | 11                       | 11               | --                          |
| Program Total                        | 438                      | 441              | 1                           |

Continuing Employees on Strength on September 30  
by Employment Category for  
1979-80 and 1980-81

| <u>Employment Category</u>         | <u>1979-80</u> | <u>1980-81</u> |
|------------------------------------|----------------|----------------|
| Executive                          | 11             | 11             |
| Scientific and Professional        | 6              | 6              |
| Administrative and Foreign Service | 197            | 188            |
| Technical                          | 4              | 5              |
| Administrative Support             | 175            | 194            |
| Operational                        | 3              | 3              |
| Program Total                      | 396            | 407            |

.../

---

---

Administration (continued)

Expenditures in Grants and Contributions  
by Activity for 1979-80 and 1980-81

| <u>Activity</u>                      | ..... in \$000s ..... | %<br>increase<br>(decrease) |
|--------------------------------------|-----------------------|-----------------------------|
|                                      | <u>1979-80</u>        | <u>1980-81</u>              |
| Grants                               |                       |                             |
| State Protocol and Special<br>Events |                       |                             |
| Festival Canada                      | 1,559                 | 1,568                       |
| Lieutenant-Governors                 | 145                   | 145                         |
| Program Total                        | <u>1,704</u>          | <u>1,713</u>                |

Official Languages

Program Operating Expenditures by Activity  
for 1979-80 and 1980-81

| Activity                                 | ..... in \$000s ..... |         | % increase<br>(decrease) |      |
|--|-----------------------|---------|--------------------------|------|
|  | 1979-80               | 1980-81 |                          |      |
| Official Languages in Education          |                       |         |                          |      |
| Salaries                                 | 306                   | 337     | 10                       |      |
| Professional Services                    | 7                     | 59      | 742                      |      |
| Other                                    | 10                    | 12      | 20                       |      |
| Total                                    | 323                   | 408     |                          | 26   |
| Language Programs Branch                 |                       |         |                          |      |
| Salaries                                 | 111                   | 125     | 13                       |      |
| Professional Services                    | 21                    | 10      | (52)                     |      |
| Other                                    | 21                    | 7       | (67)                     |      |
| Total                                    | 153                   | 142     |                          | (7)  |
| Language Acquisition Development         |                       |         |                          |      |
| Salaries                                 | 248                   | 181     | (27)                     |      |
| Professional Services                    | 77                    | 116     | 51                       |      |
| Other                                    | 106                   | 58      | (45)                     |      |
| Total                                    | 431                   | 355     |                          | (18) |
| Official Language Minority Groups        |                       |         |                          |      |
| Salaries                                 | 476                   | 570     | 20                       |      |
| Transportation and Communications        | 27                    | 47      | 74                       |      |
| Information                              | 19                    | 68      | 258                      |      |
| Other                                    | 18                    | 49      | 172                      |      |
| Total                                    | 540                   | 734     |                          | 36   |
| Official Languages in the Private Sector |                       |         |                          |      |
| Salaries                                 | 280                   | 310     | 11                       |      |
| Information                              | -                     | 60      | -                        |      |
| Others                                   | 8                     | 26      | 225                      |      |
| Total                                    | 288                   | 396     |                          | 38   |
| Program Total                            | 1,735                 | 2,035   |                          | 17   |

.../

---

Official Languages (continued)

Authorized Person-Years by Activity  
for 1979-80 and 1980-81

| <u>Activity</u>   | ..... Person-Years ..... |                | %<br>increase<br>(decrease) |
|---|--------------------------|----------------|-----------------------------|
|   | <u>1979-80</u>           | <u>1980-81</u> |                             |
| Official Languages in Education                             | 17                       | 15             | (12)                        |
| Official Languages in the Private<br>Sector                 | 11                       | 11             | --                          |
| Language Acquisition Development<br>and Policy Coordination | 6                        | 5              | (17)                        |
| Official Language Minority<br>Groups                        | 18                       | 20             | 11                          |
| Program Total   | 52                       | 51             | (2)                         |

Continuing Employees on Strength on September 30  
by Employment Category for  
1979-80 and 1980-81

| <u>Employment Category</u>         | <u>1979-80</u> | <u>1980-81</u> |
|------------------------------------|----------------|----------------|
| Executive                          | 2              | 1              |
| Scientific and Professional        | 1              | 1              |
| Administrative and Foreign Service | 35             | 32             |
| Administrative Support             | 15             | 16             |
| Program Total                      | 53             | 50             |

.../

---



---

Official Languages (continued)

Expenditures in Grants and Contributions  
by Activity for 1979-80 and 1980-81

| <u>Activity</u>  | .....in \$000s ..... |                | %                              |
|--|----------------------|----------------|--------------------------------|
|  | <u>1979-80</u>       | <u>1980-81</u> | <u>increase<br/>(decrease)</u> |
| <u>Grants</u>  |                      |                |                                |
| Official Languages in the<br>Private Sector                | 1,089                | 1,394          | 28                             |
| Official Language Minority<br>Groups                       | <u>8,175</u>         | <u>7,978</u>   | (2)                            |
| Total Grants   | 9,264                | 9,372          | 1                              |
| <u>Contributions</u>                                       |                      |                |                                |
| Official Languages in Education                            |                      |                |                                |
| - Contributions to Provinces                               | 169,355              | 169,633        | --                             |
| - Adjustment Payments                                      | 5,853                | 2,737          | (53)                           |
| - Contributions to Territories                             | <u>169</u>           | <u>198</u>     | 17                             |
| Total  | 175,377              | 172,568        | (2)                            |
| Language Acquisition Development<br>and Policy Development | 255                  | 448            | 76                             |
| Official Language Minority<br>Groups                       | <u>3,500</u>         | <u>7,005</u>   | 100                            |
| Total Contributions  | 179,132              | 180,021        | --                             |
| <hr/>  |                      |                |                                |
| Total Grants and Contributions                             | <u>188,396</u>       | <u>189,393</u> | 1                              |

---

---

Education Support

Program Operating Expenditures  
by Activity for 1979-80 and 1980-81

| <u>Activity</u>                   | ..... in \$000s ..... |                | %<br>increase<br>(decrease) |
|-----------------------------------|-----------------------|----------------|-----------------------------|
|                                   | <u>1979-80</u>        | <u>1980-81</u> |                             |
| Post-Secondary Education Support  |                       |                |                             |
| Salaries                          | 97                    | 123            | 27                          |
| Other                             | <u>5</u>              | <u>9</u>       | 80                          |
| Total                             | 102                   | 132            | 29                          |
| Coordination and Analysis         |                       |                |                             |
| Salaries                          | 400                   | 397            | (1)                         |
| Transportation and Communications | 110                   | 144            | 31                          |
| Other                             | <u>73</u>             | <u>77</u>      | 77                          |
| Total                             | 583                   | 618            | 6                           |
| Canada Student Loans              |                       |                |                             |
| Salaries                          | 926                   | 1,155          | 25                          |
| Fees to Provinces                 | 1,303                 | 1,423          | 9                           |
| Materials and Supplies            | 157                   | 137            | (13)                        |
| Other                             | <u>154</u>            | <u>273</u>     | 77                          |
| Total                             | 2,540                 | 2,988          | 18                          |
| Program Total                     | <u>3,225</u>          | <u>3,738</u>   | 16                          |

.../

---

---

Education Support (continued)

Authorized Person-Years by Activity  
for 1979-80 and 1980-81

| <u>Activity</u>                  | ..... Person-Years ..... |                | %<br>increase<br>(decrease) |
|----------------------------------|--------------------------|----------------|-----------------------------|
|                                  | <u>1979-80</u>           | <u>1980-81</u> |                             |
| Post-Secondary Education Support | 11                       | 9              | (18)                        |
| Coordination and Analysis        | 3                        | 4              | 33                          |
| Canada Student Loans             | 53                       | 55             | 4                           |
| Program Total                    | 67                       | 68             | 1                           |

Continuing Employees on Strength on September 30  
by Employment Category for  
1979-80 and 1980-81

| <u>Employment Category</u>         | <u>1979-80</u> | <u>1980-81</u> |
|------------------------------------|----------------|----------------|
| Executive                          | 2              | 2              |
| Scientific and Professional        | 6              | 4              |
| Administrative and Foreign Service | 14             | 15             |
| Technical                          | 1              | 1              |
| Administrative Support             | 41             | 42             |
| Program Total                      | 64             | 64             |

---

.../

Education Support (continued)

Expenditures in Grants and Contributions  
by Activity for 1979-80 and 1980-81

| Activity  | ..... in \$000s ..... |           | %<br>increase<br>(decrease) |
|---|-----------------------|-----------|-----------------------------|
|   | 1979-80               | 1980-81   |                             |
| Coordination and Analysis   |                       |           |                             |
| - Association of Canadian<br>Community Colleges   | 325                   | 325       | --                          |
| - Association of Canadian<br>Studies  | 40                    | 40        | --                          |
| - Canada Studies Foundation   | 270                   | --        | --                          |
| Total   | 635                   | 365       | (43)                        |
| Post-Secondary Education<br>Support   |                       |           |                             |
| - Post-secondary education<br>adjustment payments to<br>provinces - 1972 Act                                    | 25,900                | (24,950)  | (196)                       |
| - Post-secondary education<br>payments to provinces -<br>1977 Act   | 1,493,668             | 1,629,929 | 9                           |
| Total   | 1,519,568             | 1,604,979 | 6                           |
| Canada Students Loans   |                       |           |                             |
| - Interest payments, liabilities,<br>alternative payments to<br>provinces under the Canada<br>Student Loans Act | 84,551                | 83,708    | (1)                         |
| Program Total   | 1,604,754             | 1,689,052 | 5                           |

.../

---

Education Support (continued)

Provincial Entitlements under the Post-Secondary Education Financing Program for  
Fiscal Year 1980-81. Preliminary\* in \$000s

..... in \$000s .....

| <u>Province</u>       | <u>Cash Entitlement</u> | <u>Value of Tax Transfer</u> | <u>Total</u> |
|-----------------------|-------------------------|------------------------------|--------------|
| Newfoundland          | 45,730                  | 28,812                       | 74,542       |
| Prince Edward Island  | 9,802                   | 6,176                        | 15,978       |
| Nova Scotia           | 67,227                  | 42,356                       | 109,583      |
| New Brunswick         | 55,761                  | 35,132                       | 90,893       |
| Québec                | 346,569                 | 463,691                      | 810,260      |
| Ontario               | 638,303                 | 463,365                      | 1,101,668    |
| Manitoba              | 81,090                  | 51,091                       | 132,181      |
| Saskatchewan          | 76,429                  | 48,155                       | 124,584      |
| Alberta               | 133,984                 | 136,701                      | 270,685      |
| British Columbia      | 184,466                 | 154,439                      | 338,905      |
| Yukon                 | 1,375                   | 1,605                        | 2,980        |
| Northwest Territories | <u>3,084</u>            | <u>2,443</u>                 | <u>5,527</u> |
| Total                 | 1,643,820               | 1,433,966                    | 3,077,786    |

\* Calculation dated July 22, 1981

---

Translation

Program Operating Expenditures  
by Activity for 1979-80 and 1980-81

| <u>Activity</u>                   | ..... in \$000s ..... |         | %<br>increase<br>(decrease) |
|-----------------------------------|-----------------------|---------|-----------------------------|
|                                   | 1979-80               | 1980-81 |                             |
| Translation                       |                       |         |                             |
| Salaries                          | 33,599                | 39,292  | 16                          |
| Translation Contracts             | 2,651                 | 5,855   | 120                         |
| Capital                           | 644                   | 411     | (36)                        |
| Other                             | 841                   | 900     | 6                           |
| Total                             | 37,735                | 46,458  | 23                          |
| Interpretation                    |                       |         |                             |
| Salaries                          | 3,404                 | 4,132   | 21                          |
| Interpretation Contracts          | 298                   | 741     | 148                         |
| Other                             | 46                    | 141     | 206                         |
| Total                             | 3,748                 | 5,014   | 33                          |
| Terminology                       |                       |         |                             |
| Salaries                          | 4,948                 | 5,682   | 14                          |
| Other                             | 1,180                 | 1,184   | ---                         |
| Total                             | 6,128                 | 6,866   | 12                          |
| Program Services                  |                       |         |                             |
| Salaries                          | 1,052                 | 1,614   | 53                          |
| Transportation and Communications | 559                   | 778     | 39                          |
| Other                             | 532                   | 679     | 27                          |
| Total                             | 2,143                 | 3,071   | 43                          |
| Program Total                     | 49,754                | 61,409  | 23                          |

.../

---

Translation (continued)

Authorized Person-Years by Activity  
for 1979-80 and 1980-81

| <u>Activity</u>  | ..... Person-Years ..... |                | %                              |
|------------------|--------------------------|----------------|--------------------------------|
|                  | <u>1979-80</u>           | <u>1980-81</u> | <u>increase<br/>(decrease)</u> |
| Translation      | 1,463.4                  | 1,356.5        | (7)                            |
| Interpretation   | 116.6                    | 113.3          | (2)                            |
| Terminology      | 217.9                    | 197.4          | (9)                            |
| Program Services | 36.1                     | 58.1           | 60                             |
| Program Total    | <u>1,834.0</u>           | <u>1,725.3</u> | <u>(5)</u>                     |

Continuing Employees on Strength on September 30  
by Employment Category for  
1979-80 and 1980-81

| <u>Employment Category</u>         | <u>1979-80</u> | <u>1980-81</u> |
|------------------------------------|----------------|----------------|
| Executive                          | 1              | 1              |
| Scientific and Professional        | 10             | 9              |
| Administrative and Foreign Service | 1,346          | 1,280          |
| Technical                          | 25             | 29             |
| Administrative Support             | 501            | 538            |
| Operational                        | 2              | 2              |
| Program Total                      | <u>1,885</u>   | <u>1,859</u>   |



# Citizenship

## Program Operating Expenditures by Activity for 1979-80 and 1980-81

| Activity  | ..... \$000s ..... |         | %<br>increase<br>(decrease) |      |
|---|--------------------|---------|-----------------------------|------|
|   | 1979-80            | 1980-81 |                             |      |
| Citizenship Registration and Promotion            |                    |         |                             |      |
| Salaries  | 7,429              | 8,132   |                             | 9    |
| Professional Services                             | 117                | 132     |                             | 13   |
| Other   | 1,427              | 1,591   |                             | 11   |
| Total   | 8,973              | 9,855   |                             | 10   |
| Citizens' Participation - Voluntary Organizations |                    |         |                             |      |
| Salaries  | 1,285              | 1,212   |                             | (6)  |
| Professional Services                             | 73                 | 123     |                             | 68   |
| Other   | 214                | 256     |                             | 20   |
| Total   | 1,572              | 1,591   |                             | 1    |
| Citizens' Participation - Native Citizens         |                    |         |                             |      |
| Salaries  | 414                | 519     |                             | 25   |
| Professional Services                             | 146                | 283     |                             | 94   |
| Other   | 48                 | 95      |                             | 98   |
| Total   | 608                | 897     |                             | 48   |
| Multiculturalism                                  |                    |         |                             |      |
| Salaries  | 886                | 963     |                             | 9    |
| Professional Services                             | 874                | 1,374   |                             | 57   |
| Other   | 292                | 1,278   |                             | 338  |
| Total   | 2,052              | 3,615   |                             | 76   |
| Open House Canada                                 |                    |         |                             |      |
| Salaries  | 210                | 207     |                             | (1)  |
| Professional Services                             | 13                 | 12      |                             | (8)  |
| Other   | 251                | 87      |                             | (65) |
| Total   | 474                | 306     |                             | (35) |

.../

Citizenship (continued)

Program Operating Expenditures  
by Activity for 1979-80 and 1980-81

| <u>Activity</u>       | ..... \$000s ..... |                | %<br>increase<br>(decrease) |           |
|-----------------------|--------------------|----------------|-----------------------------|-----------|
|                       | <u>1979-80</u>     | <u>1980-81</u> |                             |           |
| Policy Coordination   |                    |                |                             |           |
| Salaries              | 704                | 858            | 22                          |           |
| Professional Services | 28                 | 135            | 382                         |           |
| Other                 | <u>50</u>          | <u>71</u>      | <u>42</u>                   |           |
| Total                 | 782                | 1,064          |                             | 36        |
| Regional Operations   |                    |                |                             |           |
| Salaries              | 3 429              | 4 244          | 24                          |           |
| Professional Services | 57                 | 93             | 63                          |           |
| Other                 | <u>723</u>         | <u>949</u>     | <u>31</u>                   |           |
| Total                 | 4,209              | 5,286          |                             | 26        |
| Program Total         | <u>18,670</u>      | <u>22,614</u>  |                             | <u>21</u> |

.../

---

Citizenship (continued)

Person-Years by Activity  
for 1979-80 and 1980-81

| <u>Activity</u>  | ..... Person-Years ..... |                | %<br>increase<br>(decrease) |
|--|--------------------------|----------------|-----------------------------|
|  | <u>1979-80</u>           | <u>1980-81</u> |                             |
| Citizenship Registration and<br>Promotion of Citizenship | 396                      | 375            | (5)                         |
| Citizens' Participation -<br>Voluntary Organizations     | 59                       | 45             | (24)                        |
| Citizens' Participation -<br>Native Citizens             | 18                       | 19             | 6                           |
| Multiculturalism   | 37                       | 37             | -                           |
| Open House Canada  | 9                        | 8              | (11)                        |
| Policy Coordination                                      | 24                       | 27             | 13                          |
| Regional Operations                                      | 136                      | 156            | 14                          |
| Program Total  | 679                      | 667            | (2)                         |

Continuing Employees on Strength on September 30  
by Employment Category for  
1979-80 and 1980-81

| <u>Employment Category</u>         | <u>1979-80</u> | <u>1980-81</u> |
|------------------------------------|----------------|----------------|
| Senior Executive                   | 7              | 7              |
| Scientific and Professional        | 4              | 4              |
| Administrative and Foreign Service | 369            | 334            |
| Technical                          | 2              | 2              |
| Administrative Support             | 262            | 253            |
| Program Total                      | 644            | 600            |

.../

Citizenship (continued)

Expenditures in Grants and Contributions  
by Activity for 1979-80 and 1980-81

|   | ..... \$000s ..... |                | %                              |
|---|--------------------|----------------|--------------------------------|
| <u>Activity</u>                                     | <u>1979-80</u>     | <u>1980-81</u> | <u>increase<br/>(decrease)</u> |
| <u>Grants</u>                                       |                    |                |                                |
| Citizens' Participation -                           |                    |                |                                |
| Voluntary Organizations                             |                    |                |                                |
| - Assistance to Community Groups                    | 1,214              | 815            | 33                             |
| - Women's Program                                   | 777                | 1,199          | 54                             |
| - Human Rights                                      | 224                | 494            | 121                            |
| - Student Community Service<br>and Hostels Programs | 5,602              | --             | --                             |
| Total   | 7,817              | 2,508          | (68)                           |
| Citizens' Participation -                           |                    |                |                                |
| Native Citizens                                     |                    |                |                                |
| - Core Funding (newspapers)                         | 325                | 325            | --                             |
| - Friendship Centres - new                          | 163                | 205            | 26                             |
| - Friendship Centres - core<br>funding              | 4,900              | 5,253          | 7                              |
| - Native Communications                             | 1,779              | 1,874          | 5                              |
| - Native Women                                      | 399                | 705            | 77                             |
| - Native Social and Cultural<br>Development         | 729                | 802            | 10                             |
| - Satellite Centres                                 | --                 | 83             | --                             |
| Total   | 8,295              | 9,247          | 11                             |
| Multiculturalism                                    | 4,782              | 6,045          | 26                             |
| Open House Canada                                   | 6,497              | 6,069          | (7)                            |
| Total Grants  | 27,391             | 23,869         | 13                             |

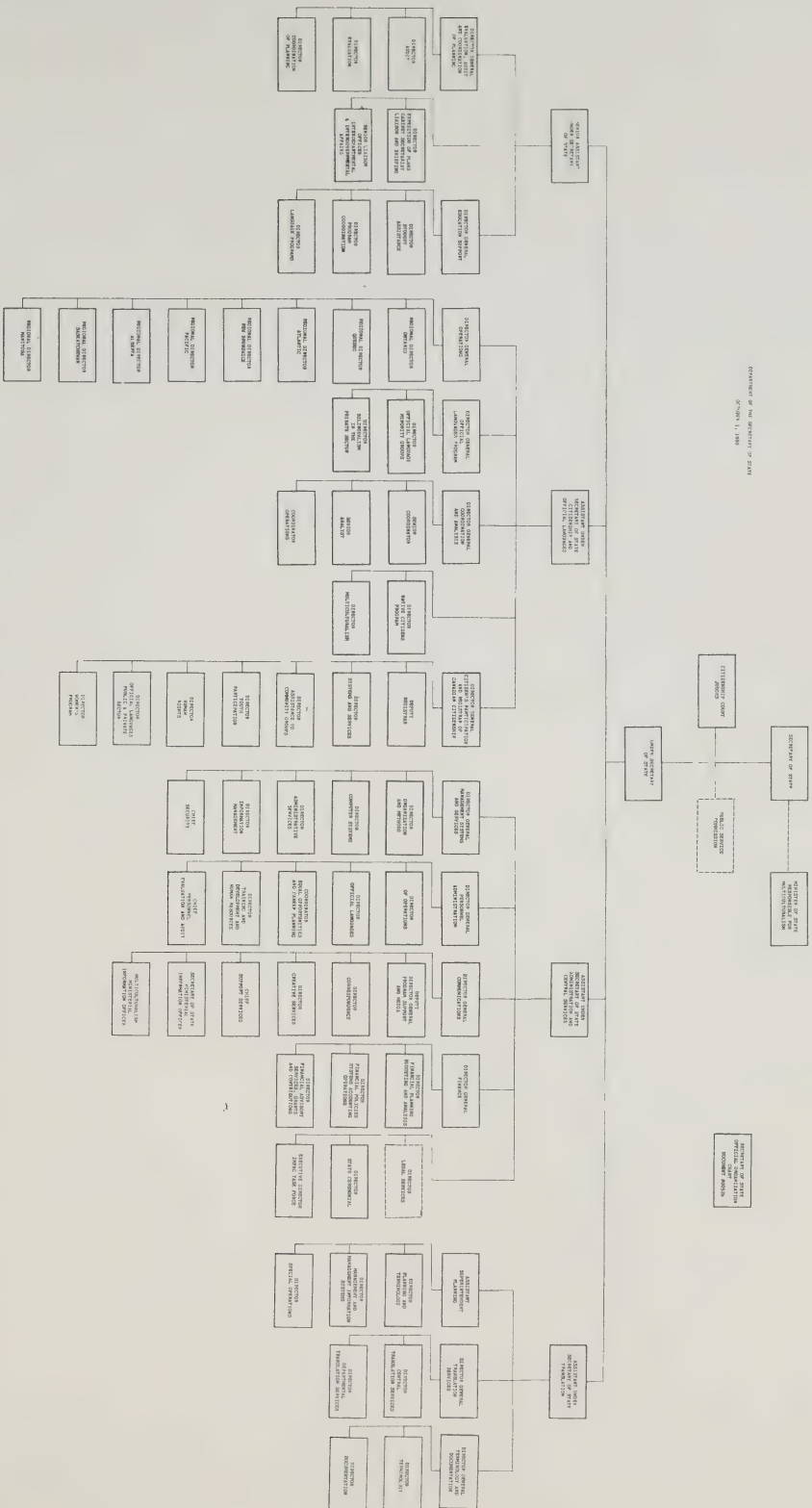
.../

Citizenship (continued)

Expenditures in Grants and Contributions  
by Activity for 1979-80 and 1980-81

|   | ..... \$000s ..... |                | %                              |
|---|--------------------|----------------|--------------------------------|
| <u>Activity</u>   | <u>1979-80</u>     | <u>1980-81</u> | <u>increase<br/>(decrease)</u> |
| <u>Contributions</u>  |                    |                |                                |
| Citizenship Registration and Promotion  |                    |                |                                |
| - Citizenship and Language Instruction for Immigrants                               | 3,525              | 3,620          | 3                              |
| - Language Textbooks for Citizenship Classes  | 274                | 157            | (43)                           |
| Total   | 3,799              | 3,777          | (1)                            |
| Citizens' Participation - Voluntary Organizations                                   |                    |                |                                |
| - Assistance to Community Groups  | --                 | 370            | --                             |
| - OPCAN (Katimavik)   | --                 | 8,815          | --                             |
| - Youth Job Corps Program in 1979-80 and Summer Youth Employment Program in 1980-81 | 6,519              | 5,764          | (12)                           |
| Total   | 6,519              | 14,949         | 129                            |
| Citizens' Participation - Native Citizens   |                    |                |                                |
| - Constitutional Review process   | --                 | 1,360          | --                             |
| - Core Funding  | 9,488              | 10,200         | 8                              |
| - Friendship Centres - capital  | 480                | 839            | 75                             |
| - Friendship Centres - core funding   | --                 | 405            | --                             |
| - Native Women  | --                 | 180            | --                             |
| Total   | 9,968              | 12,984         | 30                             |
| Multiculturalism  | 1,037              | 1,740          | 68                             |
| Open House Canada   | 3,470              | 3,644          | 5                              |
| Total Contributions   | 24,793             | 37,094         | 50                             |
| Total Grants and Contributions  | 52,184             | 60,963         | 17                             |

## ORGANIZATION CHART

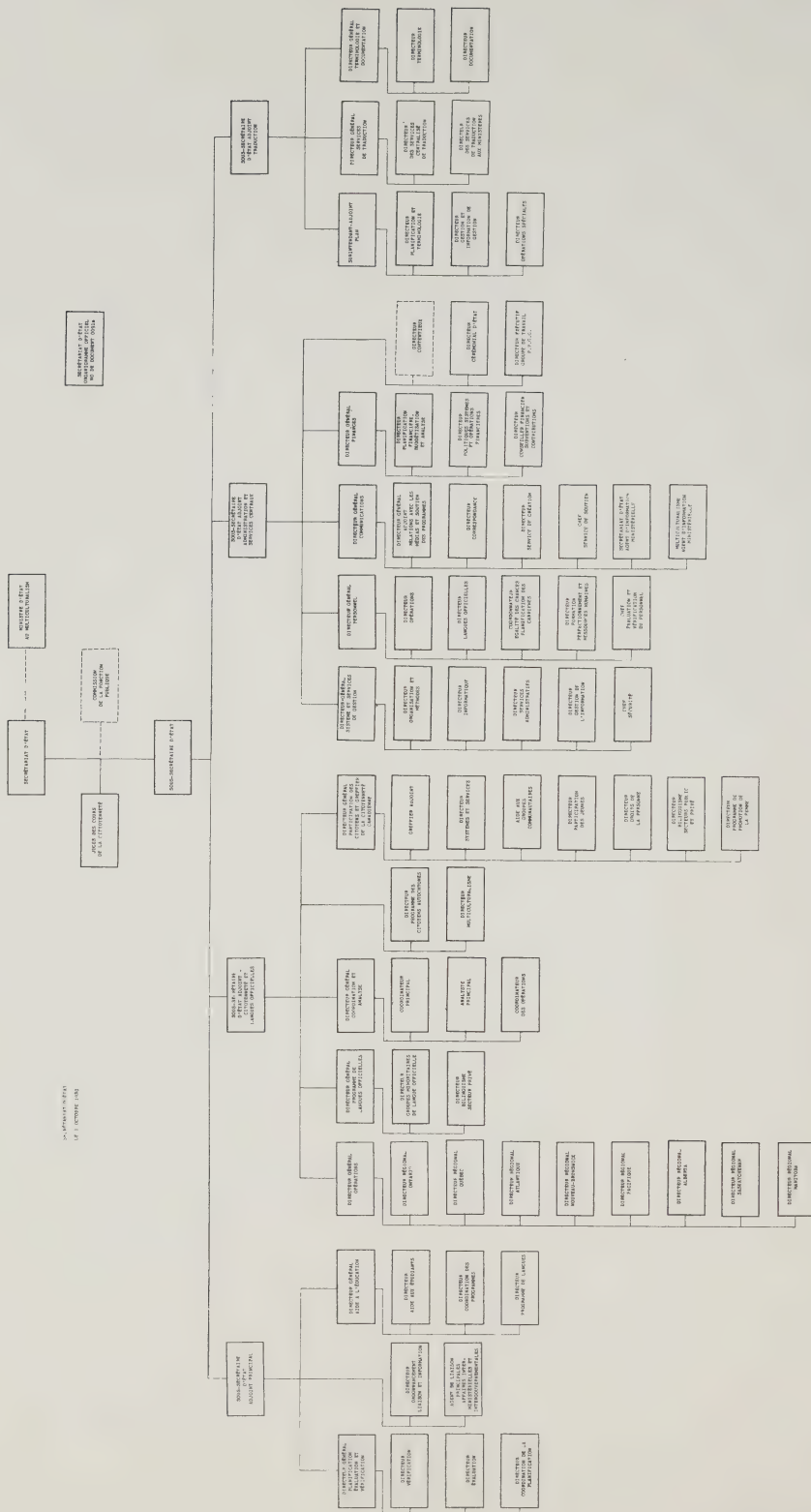








## ORGANIGRAMME



Citoyenneté (suite)

Dépenses en subventions et  
contributions par activité pour  
1979-1980 et 1980-1981

.....en milliers de dollars.....

| Activité | 1979-1980 | 1980-1981 | (dim.)<br>augm.<br>% |
|----------|-----------|-----------|----------------------|
|----------|-----------|-----------|----------------------|

Contributions

Enregistrement de la citoyenneté  
et promotion du civisme  
- Enseignement des langues et  
du civisme aux immigrants  
- Manuels de langue pour cours  
de civisme  
Total

|       |       |      |
|-------|-------|------|
| 3 525 | 3 620 | 3    |
| 274   | 157   | (43) |
| 3 799 | 3 777 | (1)  |

Participation des citoyens -  
organismes bénévoles  
- Aide aux groupes communautaires  
- OPCAN (Katimavik)  
- Programmes des travailleurs

d'été en 1979-80 ou Programme  
d'emplois d'été des jeunes en 80/81  
Total

|       |        |      |
|-------|--------|------|
| 6 519 | 5 764  | (12) |
| 6 519 | 14 949 | 129  |

Participation des citoyens -  
citoyens autochtones  
- Processus de la refonte de la  
Constitution  
- Financement de base  
- Centres d'accueil - capital  
- Centres d'accueil - financement  
de base  
- Femmes autochtones

|       |        |     |
|-------|--------|-----|
| 9 488 | 10 200 | 8   |
| 480   | 839    | 75  |
| ---   | 1 360  | --- |
| ---   | 405    | --- |
| ---   | 180    | --- |
| 9 968 | 12 984 | 30  |

Multiculturalisme

Hospitalité Canada

Total des contributions

|        |        |    |
|--------|--------|----|
| 24 793 | 37 094 | 50 |
|--------|--------|----|

Total des subventions et contributions

|        |        |    |
|--------|--------|----|
| 52 184 | 60 963 | 17 |
|--------|--------|----|

Dépenses en subventions et  
contributions par activité pour  
1979-1980 et 1980-1981

.....en milliers de dollars.....

| Activité        | 1979-1980 | 1980-1981 |
|-----------------|-----------|-----------|
| augm.<br>(dim.) |           |           |

Subventions

Participation des citoyens -

organismes bénévoles

- Aide aux groupes communautaires

- Promotion de la femme

- Droits de la personne

- Programme des services

communautaires étudiants

et hébergement

Total

Participation des citoyens -

citoyens autochtones

- Financement de base (Journaux)

- Centres d'accueil - nouveaux

- Centres d'accueil - financement

de base

- Communications autochtones

- Femmes autochtones

- Développement culturel et

social autochtone

- Centres satellites

Total

Multiculturalisme

Hospitalité Canada

Total des subventions

|      |        |        |
|------|--------|--------|
| 13   | 23 869 | 27 391 |
| (7)  | 6 069  | 6 497  |
| 26   | 6 045  | 4 782  |
| 11   | 9 247  | 8 295  |
| --   | 83     | --     |
| 10   | 802    | 729    |
| 77   | 705    | 399    |
| 5    | 1 874  | 1 779  |
| 7    | 5 253  | 4 900  |
| 26   | 205    | 163    |
| --   | 325    | 325    |
| (68) | 2 508  | 7 817  |
| --   | --     | 5 602  |
| 121  | 494    | 224    |
| 54   | 1 199  | 777    |
| 33   | 815    | 1 214  |

Citoyenneté (suite)

Années-personnes utilisées  
par activité  
pour 1979-1980 et 1980-1981

| Activité   | 1979-1980 | 1980-1981 | Augm.<br>(dim.) |
|--|-----------|-----------|-----------------|
| Enregistrement de la citoyenneté et promotion du civisme | 396       | 375       | (5)             |
| Participation des citoyens - organismes bénévoles        | 59        | 45        | (24)            |
| Participation des citoyens - citoyens autochtones        | 18        | 19        | 6               |
| Multiculturalisme  | 37        | 37        | -               |
| Hospitalité Canada                                       | 9         | 8         | (11)            |
| Coordination des politiques                              | 24        | 27        | 13              |
| Opérations régionales                                    | 136       | 156       | 14              |
| Total du Programme                                       | 679       | 667       | (2)             |

Effectif constant au  
30 septembre par  
catégorie d'emploi  
pour 1979-1980 et 1980-1981

| Catégories d'emploi                 | 1979-1980 | 1980-1981 |
|-------------------------------------|-----------|-----------|
| Direction                           | 7         | 7         |
| Sciences et professions             | 4         | 4         |
| Administration et service extérieur | 369       | 334       |
| Technique                           | 2         | 2         |
| Soutien administratif               | 262       | 253       |
| Total du Programme                  | 644       | 600       |

.../

Dépenses de fonctionnement du  
Programme par activité pour  
1979-1980 et 1980-1981

..... en milliers de dollars.....

| Activité                    | 1979-1980 | 1980-1981 | augm.<br>(dim.)<br>% |
|-----------------------------|-----------|-----------|----------------------|
| Coordination des politiques |           |           |                      |
| Salaires                    | 704       | 858       | 22                   |
| Services professionnels     | 28        | 135       | 382                  |
| Autres                      | 50        | 71        | 42                   |
| Total                       | 782       | 1 064     | 36                   |
| Opérations régionales       |           |           |                      |
| Salaires                    | 3 429     | 4 244     | 24                   |
| Services professionnels     | 57        | 93        | 63                   |
| Autres                      | 723       | 949       | 31                   |
| Total                       | 4 209     | 5 286     | 26                   |
| Total du Programme          | 18 670    | 22 614    | 21                   |

Citoyenneté

Dépenses de fonctionnement du  
Programme par activité pour  
1979-1980 et 1980-1981

.....en milliers de dollars.....

| Activité  | 1979-1980 | 1980-1981 | (dim.)<br>augm.<br>% |
|---|-----------|-----------|----------------------|
| Enregistrement de la citoyenneté<br>et promotion du civisme | 7 429     | 8 132     | 9                    |
| Salaires  | 117       | 132       | 13                   |
| Services professionnels                                     | 1 427     | 1 591     | 11                   |
| Autres  |           |           | 10                   |
| Total   | 8 973     | 9 855     |                      |
| Participation des citoyens -<br>organismes bénévoles        | 1 285     | 1 212     | (6)                  |
| Salaires  | 73        | 123       | 68                   |
| Services professionnels                                     | 214       | 256       | 20                   |
| Autres  |           |           | 1                    |
| Total   | 1 572     | 1 591     |                      |
| Participation des citoyens -<br>citoyens autochtones        | 414       | 519       | 25                   |
| Salaires  | 146       | 283       | 94                   |
| Services professionnels                                     | 48        | 95        | 98                   |
| Autres  |           |           | 48                   |
| Total   | 608       | 897       |                      |
| Multiculturalisme   | 886       | 963       | 9                    |
| Salaires  | 874       | 1 374     | 57                   |
| Services professionnels                                     | 292       | 1 278     | 338                  |
| Autres  |           |           | 76                   |
| Total   | 2 052     | 3 615     |                      |
| Hospitalité Canada  | 210       | 207       | (1)                  |
| Salaires  | 13        | 12        | (8)                  |
| Services professionnels                                     | 251       | 87        | (65)                 |
| Autres  |           |           | (35)                 |
| Total   | 474       | 306       |                      |



Années-personnes utilisées  
par activité  
pour 1979-1980 et 1980-1981

.....années-personnes.....

%

augm.  
(dim.)

| Activité              | 1979-1980 | 1980-1981 |
|-----------------------|-----------|-----------|
| Traduction            | 1 463,4   | 1 356,5   |
| Interprétation        | 116,6     | 113,3     |
| Technologie           | 217,9     | 197,4     |
| Services à la gestion | 36,1      | 58,1      |
| Total du Programme    | 1 834,0   | 1 725,3   |
| (5)                   |           |           |

Effectif constant au  
30 septembre par  
catégorie d'emploi  
pour 1979-1980 et 1980-1981

| Catégories d'emploi                 | 1979-1980 | 1980-1981 |
|-------------------------------------|-----------|-----------|
| Direction                           | 1         | 1         |
| Sciences et professions             | 10        | 9         |
| Administration et service extérieur | 1 346     | 1 280     |
| Technique                           | 25        | 29        |
| Soutien administratif               | 501       | 538       |
| Exploitation                        | 2         | 2         |
| Total du Programme                  | 1 885     | 1 859     |

Dépenses de fonctionnement du  
Programme par activité pour  
1979-1980 et 1980-1981

..... en milliers de dollars.....

| Activité                     | 1979-1980 |        | 1980-1981 |     | augm.<br>(dim.)<br>% |    |
|------------------------------|-----------|--------|-----------|-----|----------------------|----|
| Traduction                   | 33 599    | 39 292 | 16        | 120 | 6                    | 23 |
| Salaires                     | 2 651     | 5 855  | 120       | 120 | 6                    | 23 |
| Marchés de traduction        | 644       | 411    | (36)      | 120 | 6                    | 23 |
| Investissement               | 841       | 900    | 6         | 120 | 6                    | 23 |
| Total                        | 37 735    | 46 458 | 23        | 120 | 6                    | 23 |
| Interprétation               | 3 404     | 4 132  | 21        | 148 | 206                  | 33 |
| Salaires                     | 298       | 741    | 21        | 148 | 206                  | 33 |
| Marchés d'interprétation     | 46        | 141    | 206       | 148 | 206                  | 33 |
| Total                        | 3 748     | 5 014  | 33        | 148 | 206                  | 33 |
| Technologie                  | 4 948     | 5 682  | 14        | 14  | 14                   | 12 |
| Salaires                     | 1 180     | 1 184  | 14        | 14  | 14                   | 12 |
| Autres                       | 6 128     | 6 866  | 12        | 14  | 14                   | 12 |
| Total                        | 6 128     | 6 866  | 12        | 14  | 14                   | 12 |
| Services à la gestion        | 1 052     | 1 614  | 53        | 39  | 27                   | 43 |
| Salaires                     | 559       | 778    | 39        | 39  | 27                   | 43 |
| Transports et communications | 532       | 679    | 27        | 39  | 27                   | 43 |
| Autres                       | 2 143     | 3 071  | 43        | 27  | 27                   | 43 |
| Total                        | 49 754    | 61 409 | 23        | 23  | 23                   | 23 |
| Total du Programme           | 49 754    | 61 409 | 23        | 23  | 23                   | 23 |

Traduction

.../

Estimation préliminaire\* des sommes destinées aux provinces au cours de l'exercice financier 1980-1981, en vertu du Programme de financement de l'enseignement postsecondaire

.....en milliers de dollars.....

| Province                  | Sommes allouées | Transferts d'impôt | Valeur totale |
|---------------------------|-----------------|--------------------|---------------|
| Terre-Neuve               | 45 730          | 28 812             | 74 542        |
| Île-du-Prince-Édouard     | 9 802           | 6 176              | 15 978        |
| Nouvelle-Écosse           | 67 227          | 42 356             | 109 583       |
| Nouveau-Brunswick         | 55 761          | 35 132             | 90 893        |
| Québec                    | 346 569         | 463 691            | 810 260       |
| Ontario                   | 638 303         | 463 365            | 1 101 668     |
| Manitoba                  | 81 090          | 51 091             | 132 181       |
| Saskatchewan              | 76 429          | 48 155             | 124 584       |
| Alberta                   | 133 984         | 136 701            | 270 685       |
| Colombie-Britannique      | 184 466         | 154 439            | 338 905       |
| Yukon                     | 1 375           | 1 605              | 2 980         |
| Territoires du Nord-Ouest | 3 084           | 2 443              | 5 527         |
| Total                     | 1 643 820       | 1 433 966          | 3 077 786     |

\* Calcul effectué le 22 juillet 1981

# Aide à l'éducation (suite)

Dépenses en subventions et contributions par activité pour 1979-1980 et 1980-1981

..... en milliers de dollars.....

| Activité | 1979-1980 | 1980-1981 |
|----------|-----------|-----------|
| (dim.)   |           |           |
| augm.    |           |           |
| %        |           |           |

Analyse et coordination

- Association des collèges

communautaires

- Association des études

canadiennes

- Fondation d'études du Canada

270

40

40

325

325

Total

635

365

43

Aide à l'enseignement

postsecondaire

- Paiements de rajustement

pour l'enseignement

postsecondaire faits au

provinces - Loi de 1972

25 900

(24 950)

(196)

- Paiements pour l'enseignement

postsecondaire faits aux

provinces - Loi de 1977

1 493 668

1 629 929

9

Total

1 519 568

1 604 979

6

Prêts canadiens aux étudiants

- Octroi de crédits pour les

paiements d'intérêts, les

obligations contractées et

les paiements de remplace-

ment aux provinces en vertu

de la Loi canadienne sur

les prêts aux étudiants

84 551

83 708

1

Total du Programme

1 604 754

1 689 052

5

Aide à l'éducation (suite)

Années-personnes utilisées  
par activité  
pour 1979-1980 et 1980-1981

.....années-personnes.....

%

augm.  
(dim.)

| Activité                             | 1979-1980 | 1980-1981 |
|--------------------------------------|-----------|-----------|
| Aide à l'enseignement postsecondaire | 11        | 9         |
| Analyse et coordination              | 3         | 4         |
| Prêts canadiens aux étudiants        | 53        | 55        |
| Total du Programme                   | 67        | 68        |
|                                      |           | 1         |

Effectif constant au  
30 septembre par  
catégorie d'emploi  
pour 1979-1980 et 1980-1981

| Catégories d'emploi                 | 1979-1980 | 1980-1981 |
|-------------------------------------|-----------|-----------|
| Direction                           | 2         | 2         |
| Sciences et professions             | 6         | 4         |
| Administration et service extérieur | 14        | 15        |
| Technique                           | 1         | 1         |
| Soutien administratif               | 41        | 42        |
| Total du Programme                  | 64        | 64        |

.../

# Aide à l'éducation

Dépenses de fonctionnement du  
Programme par activité pour  
1979-1980 et 1980-1981

.....en milliers de dollars.....

| Activité                             | 1979-1980 | 1980-1981 | augm.<br>(dim.)<br>% |
|--------------------------------------|-----------|-----------|----------------------|
| Aide à l'enseignement postsecondaire |           |           |                      |
| Salaires                             | 97        | 123       | 27                   |
| Autres                               | 5         | 9         | 80                   |
| Total                                | 102       | 132       | 29                   |
| Analyse et coordination              |           |           |                      |
| Salaires                             | 400       | 397       | (1)                  |
| Transports et communications         | 110       | 144       | 31                   |
| Autres                               | 73        | 77        | 77                   |
| Total                                | 583       | 618       | 6                    |
| Prêts canadiens aux étudiants        |           |           |                      |
| Salaires                             | 926       | 1 155     | 25                   |
| Honoraires aux provinces             | 1 303     | 1 423     | 9                    |
| Fournitures et approvisionnements    | 157       | 137       | (13)                 |
| Autres                               | 154       | 273       | 77                   |
| Total                                | 2 540     | 2 988     | 18                   |
| Total du Programme                   | 3 225     | 3 738     | 16                   |

Dépenses en subventions et  
contributions par activité pour  
1979-1980 et 1980-1981

Langues officielles (suite)

| Activité                               | 1979-1980 | 1980-1981 | (dim.)<br>augm. |
|--|-----------|-----------|-----------------|
| ..... en milliers de dollars.....      |           |           | %               |
| Subventions                            |           |           |                 |
| Langues officielles dans le            |           |           |                 |
| secteur privé                          | 1 089     | 1 394     | 28              |
| Groupes minoritaires de langue         |           |           |                 |
| officielle                             | 8 175     | 7 978     | (2)             |
| Total des subventions                  | 9 264     | 9 372     | 1               |
| Contributions                          |           |           |                 |
| Langues officielles dans l'éducation   |           |           |                 |
| - Contributions aux provinces          | 169 355   | 169 633   | --              |
| - Paiements de rajustement             | 5 853     | 2 737     | (53)            |
| - Contributions aux territoires        | 169       | 198       | 17              |
| Total                                  | 175 377   | 172 568   | (2)             |
| Perfectionnement linguistique et       |           |           |                 |
| développement de la politique          | 255       | 448       | 76              |
| Groupes minoritaires de langue         |           |           |                 |
| officielle                             | 3 500     | 7 005     | 100             |
| Total des contributions                | 179 132   | 180 021   | --              |
| Total des subventions et contributions | 188 396   | 189 393   | 1               |



## Langues officielles (suite)

Années-personnes utilisées  
par activité  
pour 1979-1980 et 1980-1981

.....années-personnes.....

%

augm.  
(dim.)

| Activité  | 1979-1980 | 1980-1981 |
|---|-----------|-----------|
| Langues officielles dans l'enseignement                       | 17        | 15        |
| Langues officielles dans le secteur privé                     | 11        | 11        |
| Perfectionnement linguistique et coordination de la politique | 6         | 5         |
| Groüpes minoritaires de langue officielle                     | 18        | 20        |
| Total du Programme  | 52        | 51        |
| (2)   |           |           |

Effectif constant au  
30 septembre par  
catégorie d'emploi  
pour 1979-1980 et 1980-1981

| Catégories d'emploi                 | 1979-1980 | 1980-1981 |
|-------------------------------------|-----------|-----------|
| Direction                           | 2         | 1         |
| Sciences et professions             | 1         | 1         |
| Administration et service extérieur | 35        | 32        |
| Soutien administratif               | 15        | 16        |
| Total du Programme                  | 53        | 50        |

.../

Langues officielles

Dépenses de fonctionnement du  
Programme par activité pour  
1979-1980 et 1980-1981

.....en milliers de dollars.....

| Activité | 1979-1980 | 1980-1981 | augm.<br>(pim.)<br>% |
|----------|-----------|-----------|----------------------|
|----------|-----------|-----------|----------------------|

Langues officielles dans l'enseignement

Salaires

Services professionnels

Autres

Total

D.C. Programme de langues

Salaires

Services professionnels

Autres

Total

Perfectionnement linguistique

Salaires

Services professionnels

Autres

Total

Groupes minoritaires de langue officielle

Salaires

Transports et communications

Information

Autres

Total

Langues officielles dans le secteur privé

Salaires

Information

Autres

Total

Total du Programme

|       |       |    |
|-------|-------|----|
| 1 735 | 2 035 | 17 |
|-------|-------|----|

Dépenses en subventions et  
contributions par activité pour  
1979-1980 et 1980-1981

| Activité                                     | 1979-1980 | 1980-1981 | %<br>augm.<br>(dim.) |
|--|-----------|-----------|----------------------|
| Subventions                                  |           |           |                      |
| Protocole national et événements<br>spéciaux |           |           |                      |
| Festival Canada                              | 1 559     | 1 568     | 1                    |
| Lieutenants-gouverneurs                      | 145       | 145       | -                    |
| Total du Programme                           | 1 704     | 1 713     | 1                    |

Années-personnes utilisées  
par activité  
pour 1979-1980 et 1980-1981

....années-personnes....

%

augm.  
(dim.)

| Activité                           | 1979-1980 | 1980-1981 |
|------------------------------------|-----------|-----------|
| Direction                          | 44        | 49        |
| Services de contrôle et de soutien | 383       | 381       |
| Protocole national et événements   | 11        | 11        |
| spéciaux                           | 11        | 11        |
| Total du Programme                 | 438       | 441       |
|                                    | I         | I         |

Effectif constant au  
30 septembre par  
catégorie d'emploi  
pour 1979-1980 et 1980-1981

| Catégories d'emploi                 | 1979-1980 | 1980-1981 |
|-------------------------------------|-----------|-----------|
| Direction                           | 11        | 11        |
| Sciences et professions             | 6         | 6         |
| Administration et service extérieur | 197       | 188       |
| Technique                           | 4         | 5         |
| Soutien administratif               | 175       | 194       |
| Exploitation                        | 3         | 3         |
| Total du Programme                  | 396       | 407       |

RAPPORT FINANCIER

B. Dépenses des programmes

Administration

Dépenses de fonctionnement du  
Programme par activité pour  
1979-1980 et 1980-1981

.....en milliers de dollars.....

| Activité                           | 1979-1980 | 1980-1981 | % augm.<br>(dim.) |
|------------------------------------|-----------|-----------|-------------------|
| Direction                          |           |           |                   |
| Salaires                           | 1 412     | 1 677     | 19                |
| Transports et communications       | 130       | 135       | 4                 |
| Services professionnels et         | 61        | 74        | 21                |
| Autres                             | 84        | 108       | 29                |
| Total                              | 1 687     | 1 994     | 18                |
| Services de contrôle et de soutien |           |           |                   |
| Salaires                           | 8 223     | 9 412     | 14                |
| Transports et communications       | 552       | 599       | 9                 |
| Services professionnels et         | 1 606     | 1 752     | 9                 |
| spéciaux                           |           |           |                   |
| Fournitures et approvisionnements  | 408       | 865       | 112               |
| Investissement                     | 165       | 129       | (22)              |
| Autres                             | 411       | 412       | --                |
| Total                              | 11 365    | 13 169    | 16                |
| Protocole national et événements   |           |           |                   |
| spéciaux                           | 261       | 319       | 22                |
| Salaires                           | 132       | 91        | (31)              |
| Transports et communications       | 380       | 262       | (31)              |
| Information                        | 1 569     | 367       | (77)              |
| spéciaux                           | 537       | 141       | (74)              |
| Location                           | 205       | 143       | (30)              |
| Autres                             | 3 084     | 1 323     | (57)              |
| Total                              | 435       | 453       | 4                 |
| Lieutenants-gouverneurs            |           |           |                   |
| Salaires                           | 350       | 350       | --                |
| Autres                             | 85        | 103       | 21                |
| Total                              | 435       | 453       | 4                 |
| Total du Programme                 | 16 571    | 16 939    | 2                 |

A. Dépenses du Ministère  
RAPPORT FINANCIER

Résumé par programme  
pour 1980-1981

.....en milliers de dollars.....

| Programme           | Années | personnes | %   | Fonctionnement | Subventions | Contributions | Total     | %   |
|---------------------|--------|-----------|-----|----------------|-------------|---------------|-----------|-----|
| Administration      | 441    | 15        | 2   | 16 939         | 1 513       | 200           | 18 652    | 1   |
| Langues officielles | 51     | 2         | 2   | 2 035          | 9 372       | 180 021       | 191 428   | 9   |
| Aide à l'éducation  | 68     | 2         | 3   | 738            | 365         | 1 688 687     | 1 692 790 | 83  |
| Traduction          | 1 723  | 58        | 61  | 409            | --          | --            | 61 409    | 3   |
| Citoyenneté         | 667    | 23        | 22  | 614            | 23 869      | 37 094        | 83 577    | 4   |
| Total du Ministère  | 2 950  | 100       | 106 | 735            | 35 119      | 1 906 002     | 2 047 856 | 100 |

Résumé par type de dépenses  
pour 1980-1981

| Type de dépenses             | milliers de dollars | %   | % du total |
|------------------------------|---------------------|-----|------------|
| Fonctionnement               | 81 811              | 77  |            |
| Traitements et salaires      | 24 924              | 23  |            |
| Autres dépenses              | 106 735             | 100 | 5          |
| Total partiel                |                     |     |            |
| Subventions et contributions | 252 434             | 13  |            |
| Non statutaires              | 1 688 687           | 87  |            |
| Statutaires                  | 1 941 121           | 100 | 95         |
| Total partiel                |                     |     |            |
| Total du Ministère           | 2 047 856           |     | 100        |





**FINANCIER**

**RAPPORT**

Cinquième partie

de livres et de présentation des états financiers. Le Ministère place, en conséquence, quelques agents financiers à la disposition des groupes qui requièrent leurs services.

Des études ont été entreprises pour aider les services régionaux à accroître leur capacité de répondre aux besoins du milieu et, au cours de 1980-1981, le Secrétariat d'État a ouvert deux nouveaux bureaux régionaux, l'un à Whitehorse, au Yukon, et l'autre à Calgary, en Alberta. Durant la même période, le Ministère a préparé l'ouverture d'un bureau local à Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest.

## 12. La machinerie interne

Dernière les programmes et les activités du Secrétariat d'État se profile une machinerie administrative qui assume des fonctions de gestion interne, de planification et d'évaluation. En réponse aux recommandations du Contrôleur général du Canada et aux vœux du Parlement, le Secrétariat d'État a accordé une attention particulière à la revue de ses processus de travail: planification, budgétisation, contrôles, évaluation et suivi de ses programmes. Depuis des années, des efforts ont été affectés à ce genre de tâches mais, au cours de l'exercice 1980-1981, un certain nombre de projets spécifiques ont été identifiés de façon à apporter les correctifs nécessaires.

Le Ministère a donné une priorité à la planification et à l'évaluation des programmes, pour comparer aux objectifs déclarés les résultats effectivement atteints. Les divers programmes sont-ils adaptés aux besoins des clients? Tiennent-ils compte des changements survenus dans la société et dans la mentalité des groupes? Le Ministère est-il prêt à répondre aux transformations sociales que réserve l'avenir? Celles-ci ont-elles été prévues, et leurs conséquences, analysées? Autant de questions auxquelles les administrateurs des programmes se sont efforcés de répondre à l'occasion de la réflexion globale amorcée en 1980-1981 sur le mandat du Ministère et sur ses grandes orientations. Cette réflexion s'est cristallisée dans un plan quinquennal, sous la forme d'une planification coordonnée et d'une stratégie d'action.

## 13. L'aide technique aux communautés

Outre la gestion interne des subventions accordées à divers groupes de citoyens dans le cadre des programmes existants, le Secrétariat d'État fournit une assistance technique aux communautés sous forme de consultations et de séminaires. L'expérience a en effet révélé que certains groupes avaient besoin d'aide en matière de tenue



# LES SERVICES DU MINISTÈRE

Quatrième partie



Le Secrétariat d'État assume la responsabilité du protocole officiel, de l'organisation de la Rête du Canada, des visites royales et autres événements spéciaux, de même que la liaison avec les divers lieutenants-gouverneurs.

Le 1<sup>er</sup> juillet 1980, le Premier ministre et le Secrétaire d'État ont proclamé "O Canada" hymne national du Canada. Le Ministère avait organisé la célébration de cet événement et assuré l'impression et la diffusion des deux versions de l'hymne national, telles qu'approuvées par le Parlement: la nouvelle version anglaise et la version française.

#### 11. Les symboles nationaux

Les activités de cet important secteur du Secrétariat d'État affirment non seulement l'image de marque d'un Canada bilingue, mais aussi la compétence canadienne en matière de linguistique, tant au pays qu'à l'étranger.

Pour soutenir toutes ces activités, se faire mieux connaître et surtout pour toucher un public beaucoup plus vaste, le Bureau a publié au cours de l'année une série de cinq brochures qui décrivent certains de ses services et répondent à une demande croissante de renseignements.

Aux Journées canadiennes de Nancy (France), au début de la même année, le Bureau a fait une démonstration de l'état des travaux de recherche et de la nature des applications de l'informatique à la traduction au Canada. Cette présentation a été reprise quelques jours plus tard à Paris, à la demande de l'ambassade du Canada, devant les représentants de nombreux organismes nationaux et internationaux de traduction, de terminologie et de linguistique.



Pour soutenir ces activités, le Bureau a poursuivi l'expansion et la mise à jour de la banque de terminologie du gouvernement canadien, qui a eu l'appoint des travaux de normalisation du vocabulaire effectués dans divers domaines avec la collaboration des organismes intéressés. La banque contient maintenant 115 000 nouvelles fiches (au total: 570 000 termes).

En matière de traduction automatique, une étude minutieuse des ressources actuelles, appliquées au domaine de l'aviation, n'a pas permis d'en établir la rentabilité dans un avenir prévisible. Le Bureau n'en continue pas moins une étude de faisabilité qui doit lui faire connaître les autres applications de cette technologie dont l'administration fédérale pourrait tirer un avantage immédiat, et lui permettre de réorienter les recherches effectuées dans ce sens.

Le Bureau des traductions entretient depuis plusieurs années des relations étroites avec divers organismes spécialisés au Canada et à l'étranger.

Au pays, il a institué la "Conférence des services de traduction" qui permet aux responsables fédéraux et provinciaux d'échanger, deux fois par an, leurs vues sur les questions d'intérêt commun, et de mieux coordonner leurs efforts. Il a maintenu aussi des relations étroites avec divers services provinciaux de traduction, et il a continué à travailler en collaboration suivie avec l'Office de la langue française du Québec.

À l'étranger, le Bureau a participé à de nombreuses activités: congrès, réunions, échanges, missions technologiques ou mise en pratique d'accords culturels. Il s'est fait représenter auprès de divers organismes internationaux ou nationaux en Amérique, en Europe, en Afrique et en Asie. Au cours d'une réunion de l'Organisation internationale de normalisation (I.S.O.), le Bureau, qui avait contribué à la définition de la position canadienne en matière de terminologie, a fait accepter celle-ci comme norme internationale en février 1981.

citoyens se reconnaît linguistiquement dans ses relations avec l'administration fédérale et avec les diverses régions du pays. Outre les efforts déjà mentionnés pour favoriser l'emploi des deux langues officielles du Canada, le Secrétariat d'État dispose, au Bureau des traductions, d'une force considérable qui lui permet de jouer un plus grand rôle dans le domaine de la linguistique.

Tout en poursuivant sa mission première, qui est de fournir des services de traduction, d'interprétation, de recherche et de normalisation terminologique auprès du Parlement et de quelque 150 ministères et organismes de l'administration fédérale, le Bureau a entrepris, en 1980-1981, de mettre au point de nouveaux services de conseils linguistiques dont le gouvernement et la société canadienne en général tireront avantage; des projets pilotes, actuellement en cours, lui permettront d'en préciser les modalités. Par ailleurs, le Bureau a poursuivi l'édition de vocabulaires ou bulletins de terminologie dans plusieurs domaines et pris certaines mesures pour en assurer une plus grande diffusion, avec la collaboration du centre d'édition du gouvernement canadien. Enfin, au cours de l'année, son service de renseignements terminologiques a répondu à plus de 26 500 demandes.

Dans un autre domaine d'activité, le Service d'interprétation gestuelle (mis sur pied par le Bureau, l'année précédente, pour aider les citoyens souffrant de surdité à communiquer plus facilement avec leur administration fédérale) a pris rapidement de l'ampleur, au point qu'il compte actuellement, en moyenne, une quarantaine de prestations de services de ce genre par mois.

La création de nouveaux services linguistiques ne compromet pas pour autant la mission première du Bureau qui est d'aider le gouvernement à communiquer en toutes langues. En 1980-1981, le volume global de la traduction s'est élevé à 253 millions de mots, comparativement à 225 millions, l'année précédente. Dans le domaine de l'interprétation, le Bureau a fourni 16 500 jours-interprètes, comparativement à 8 340 en 1979-1980.



Outre ces paiements formulaires, le Secrétariat d'État finance un certain nombre de programmes hors-formule qui visent des projets et initiatives spécifiques des provinces et territoires. Les sommes allouées à ces projets en 1980-1981 s'élevaient à 29,8 millions de dollars. La contribution fédérale au titre du programme de projets spéciaux vise à aider les gouvernements provinciaux à faire une plus grande part à l'enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle, ainsi qu'à l'enseignement de la seconde langue officielle. Ces projets doivent présenter un caractère d'innovation ou compléter les programmes en vigueur, ou encore répondre à un besoin pressant qui ne serait pas satisfait autrement. Il s'agit, par exemple, de la mise en place de programmes d'immersion ou de l'achat de manuels scolaires. D'autres projets hors-formule s'adressent aux particuliers. Par exemple, ils permettent à des étudiants soit de poursuivre des études dans leur première langue officielle dans une autre province que la leur, soit d'étudier la langue seconde.

Le gouvernement fédéral aide aussi à créer et à faire fonctionner des établissements de formation pour les enseignants de langue minoritaire, ainsi qu'à améliorer les centres provinciaux de formation linguistique.

Par ailleurs, le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) administre, avec les provinces et pour le compte du Ministère, deux programmes de formation linguistique entièrement financés par le gouvernement fédéral: les bourses pour les cours d'été de langues secondes, et le programme des moniteurs de langues secondes.

Le Secrétariat d'État accorde également une aide financière directe à des groupes et à des institutions, pour des fins de recherches linguistiques et pour la diffusion de l'information sur les langues officielles. Le Centre international de recherche en bilinguisme de l'université Laval, la Biennale de la langue française, les "Canadian Parents for French" comptent parmi les groupes qui ont bénéficié de ce programme de perfectionnement linguistique, dont le budget en 1980-1981 a dépassé quatre cent mille dollars.

des associations bénévoles et divers autres groupes. Il avait pour objectif d'évaluer le développement des études canadiennes et d'établir des priorités dans ce domaine pour les années 80. Ces priorités visaient à découvrir des moyens de permettre au plus grand nombre possible de Canadiens, de diverses régions et d'origines culturelles et sociales distinctes, de mieux se découvrir et se connaître collectivement.

Le Colloque a constaté qu'un intérêt croissant pour les études canadiennes s'était manifesté au cours des dernières années. Il a conclu qu'à l'avenir, il conviendrait, non seulement de continuer à promouvoir les études canadiennes dans les établissements d'enseignement, mais aussi de stimuler l'intérêt du grand public dans ce domaine en se servant de la télévision, des bibliothèques et des archives et en faisant appel aux groupes de bénévoles.

#### Langues officielles dans l'enseignement

Les programmes relatifs aux langues officielles dans l'enseignement sont gérés en vertu d'ententes entre le gouvernement fédéral et les provinces et territoires. Les programmes du gouvernement fédéral aident les provinces et territoires à offrir aux membres de leur minorité de langue officielle l'occasion de faire instruire leurs enfants dans leur propre langue, aux niveaux élémentaire, secondaire et postsecondaire. Ils offrent aussi aux Canadiens l'occasion d'apprendre l'autre langue officielle. La langue de la minorité de langue officielle et la seconde langue officielle est l'anglais au Québec, et le français dans les autres provinces et les territoires.

Dans ce domaine, le Secrétariat d'État offre deux types de programmes d'aide: Les programmes de paiements dits "formulaires" et les programmes "hors-formule". Les paiements formulaires sont calculés suivant diverses formules tenant compte du coût de l'enseignement et du taux de participation des étudiants dans chaque province. En 1980-1981, les paiements formulaires ont atteint la somme de 140 millions de dollars.



En septembre 1980, le Ministère a aussi parrainé un Colloque sur les études canadiennes. Ce colloque a réuni à Montréal une vingtaine d'experts représentant des universités, des collèges communautaires,

En 1980-1981, le Programme d'aide à l'éducation a consacré 365 000 \$ au développement des études canadiennes, dans le cadre de la dernière année du Programme triennal d'aide financière en matière d'études canadiennes. Des subventions ont été attribuées à l'Association des collèges communautaires du Canada et à l'Association des études canadiennes. Les activités de ces organismes se situent respectivement, de façon prioritaire, au niveau des collèges communautaires et au niveau des universités.

#### Études canadiennes

Un groupe d'étude fédéral-provincial sur l'aide aux étudiants a été mis sur pied au début de 1980, sous la présidence du Sous-secrétaire d'État adjoint principal et d'un sous-ministre provincial de l'éducation pour étudier la question de l'aide aux étudiants, qui se fait de plus en plus complexe. Le groupe de travail a fait un bilan des expériences passées et a préparé, à l'intention des gouvernements intéressés, une série de propositions et de solutions de rechange. Son rapport a été déposé en janvier 1981 à une réunion du Conseil des ministres de l'éducation et du Secrétaire d'État. Les membres du Conseil et le Secrétaire d'État ont ensuite rendu public ce document ainsi que les premières réactions du public aux solutions proposées.

55 pour cent de l'ensemble des étudiants canadiens inscrits au niveau postsecondaire. Au cours des années, pour compléter le programme fédéral, les provinces ont établi leurs propres programmes d'aide aux étudiants, selon des formules diverses. Le Québec a lui aussi créé son propre programme de prêts et bourses aux étudiants, mais il ne participe pas au P.C.P.E. Ainsi, il existe actuellement au pays un grand nombre de programmes différents de bourses et de prêts, qui profitent à quelque 55 pour cent de l'ensemble des étudiants canadiens inscrits au niveau postsecondaire.

Le gouvernement fédéral aide chaque province et territoire à supporter les coûts de l'enseignement postsecondaire, selon une formule qui tient compte des priorités et des responsabilités des provinces. Ces fonds sont transférés aux termes de la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis. Alors que l'attribution des points fiscaux relève du ministère des Finances, le Secrétaire d'État a la responsabilité d'effectuer les paiements en espèces aux provinces. En 1980-1981, le gouvernement fédéral a versé aux provinces et territoires 3,07 milliards de dollars, dont 1,43 milliard sous forme de points fiscaux et 1,64 milliard sous forme de paiements en espèces alloués par le Secrétaire d'État. Ceci représente la portion la plus considérable du budget du Ministère.

#### Programme canadien de prêts aux étudiants (P.C.P.E.)

Fondé en 1964, le P.C.P.E. a pour objectif de rendre plus accessibles les études supérieures et de faciliter la mobilité géographique dans le choix d'une institution en aidant financièrement, sous forme de prêts, des étudiants dont les moyens financiers sont insuffisants et qui poursuivent à plein temps des études de niveau postsecondaire. En 1980-1981, 83,7 millions de dollars ont été affectés à ces prêts, dont ont bénéficié quelque 150 000 étudiants.

Les prêts sont accordés aux étudiants par des banques ou autres institutions financières, avec la caution du gouvernement fédéral. Les intérêts de ces prêts sont pris en charge par le gouvernement pour la durée des études et pendant les six mois qui en suivent l'arrêt. Les bénéficiaires de cette aide concluent eux-mêmes des arrangements avec l'institution financière concernée pour rembourser cet emprunt.

Afin que les règlements d'application du P.C.P.E. répondent aux besoins des étudiants, les fonctionnaires du gouvernement du Canada et des provinces se réunissent régulièrement afin d'établir les critères fondamentaux qui régissent le plan fédéral.



## 8. La conscience d'être Canadien

La vocation du Secrétariat d'État est de contribuer à une définition dynamique de la société canadienne, de façon à ce que les citoyens de ce pays réalisent pleinement qu'ils font partie d'une collectivité plus large que leur groupe d'origine. Tous les programmes du Secrétariat d'État, qu'ils s'adressent à des particuliers dans une localité lointaine ou à des associations pancanadiennes, s'inspirent de cette vocation d'identité nationale.

Pour certains, le sens de l'appartenance à une communauté pluriethnique ne pose pas de problèmes. Sécurisés par leur identification à un groupe culturel et par leur intégration à un environnement géographique, ils évoluent facilement vers une définition élargie d'eux-mêmes. Pour d'autres, ce cheminement n'est pas aussi aisé: placés dans une situation économiquement ou culturellement défavorisée, ils ont de la peine à croire qu'une place leur a été réservée dans la société canadienne.

Pour donner au plus grand nombre possible de citoyens un bon départ dans la vie et leur fournir le moyen de participer pleinement à la vie du pays, le Ministère dispose d'un instrument précieux: le rôle qu'il joue dans le domaine de l'éducation, au nom du gouvernement fédéral et national.

## 9. Les programmes et activités d'aide à l'éducation

Le gouvernement fédéral paye une partie substantielle du coût total de l'éducation au Canada. Au cours de l'exercice financier 1980-1981, il a alloué environ cinq milliards de dollars à ce secteur. Ces cinq milliards de dollars étaient répartis entre l'éducation post-secondaire, la formation de la main-d'œuvre et l'aide à la recherche. Les principaux programmes et activités touchant à l'éducation et placés sous la responsabilité du Secrétariat d'État sont décrits dans les pages suivantes.



**CANADIENNE**

**LA SOCIÉTÉ**

Troisième partie

- 
- La publication en français et en anglais, par la Direction du multiculturalisme, d'une étude préparée pour l'Unesco: "Les frontières culturelles et la cohésion du Canada";
  - La publication du livre "Les Rameaux de la famille canadienne - Histoire des peuples du Canada", version française de l'ouvrage: The Canadian Family Tree.
  - La mise en oeuvre des programmes du Multiculturalisme est appuyée par les travaux de trois organismes consultatifs: le Conseil consultatif canadien du multiculturalisme, le Conseil consultatif canadien pour les études ethniques et le Conseil consultatif canadien d'études historiques.
-

- Le Programme de soutien des activités fournit le financement de base nécessaire à l'expansion des activités des organismes bénévoles représentant les intérêts des diverses communautés ethnoculturelles. Son budget pour 1980-1981 était de 205 000 \$.
- Le Programme de communications interculturelles a alloué, en 1980-1981, 1 261 000 \$ en aide au fonctionnement sous forme de contributions à des organismes bénévoles multiculturels ou multi-ethniques oeuvrant collectivement à la promotion des intérêts de certains groupes ou organismes.
- Les "Initiatives" (programmes non subventionnés) de la Direction comportent: le Programme des études historiques (Histoires des groupes ethnoculturels au Canada: en 1980-1981, ont été publiées les histoires des Arabes, des Grecs et des Norvégiens); les études sur les immigrants, le Programme de développement de ressources pédagogiques, la Création littéraire, les Relations avec les mass média, et l'Analyse de la presse ethnique. D'autres initiatives particulières ont été entreprises, dont l'étude des problèmes des immigrants au Canada.
- Certaines des initiatives ont été financées à l'aide de subventions, mais la plupart d'entre elles l'ont été à même le budget consacré aux Services professionnels et spéciaux. En 1980-1981, celui-ci s'élevait à 1,2 million de dollars. Parmi ces projets spéciaux, signalons:
  - un projet pilote mené à Toronto et destiné à faciliter les relations interraciales dans cette ville;
  - en mars 1981, la première conférence des immigrantes, qui a réuni une centaine de représentantes de groupes d'immigrantes et des fonctionnaires du Secrétariat d'État et d'autres ministères ainsi que des représentants des provinces et des municipalités;
  - en février 1981, un atelier sur l'éducation des téléspéctateurs;

- ancestrales autres que le français et l'anglais. Un total de 1,4 million de dollars a été affecté à l'aide à la formation des enseignants, à l'aide aux écoles de langues ancestrales et à l'aide à la mise au point d'auxiliaires didactiques.
- Le Programme d'aide aux groupes subventionne la réalisation de projets de nature générale, dont des conférences, colloques, séances d'information. Son budget pour 1980-1981 s'élevait à 2,5 millions de dollars.
  - Le Programme d'édition et de publication permet de subventionner des travaux de recherche, ainsi que la réalisation, la traduction d'une langue non officielle à une langue officielle, et la publication de travaux à caractère historique ou littéraire reflétant la diversité culturelle du pays. En 1980-1981, les sommes affectées à ce programme étaient comprises dans le Programme d'aide aux groupes.
  - Le Programme des arts de la scène et des arts plastiques encourage la promotion et la production de manifestations des arts de la scène et des arts plastiques qui renforcent le patrimoine culturel d'un groupe tout en reflétant certains aspects de la vie du groupe au Canada. Les fonds alloués à ce programme sont tirés des affectations budgétaires du Programme d'aide aux groupes.
  - Le Programme des études ethniques canadiennes encourage les projets de recherche et les cours entrepris au niveau universitaire supérieur dans diverses disciplines portant sur des aspects importants du pluralisme culturel (domaine des sciences humaines, des communications et des beaux-arts, dans leur rapport avec la société canadienne). Le budget pour l'année financière 1980-1981 était réparti comme suit: 500 000 \$ en subventions, et 300 000 \$ en contribution à la chaire d'études acadiennes de l'université de Moncton.

La nomination, en 1972, d'un ministre d'État au Multiculturalisme illustre la place prioritaire qu'occupe la politique de multiculturalisme dans l'ensemble de la politique fédérale.

Alors que les politiques de bilinguisme visent à protéger les droits linguistiques des francophones et des anglophones, l'un des aspects de la politique de multiculturalisme vise à préserver le patrimoine culturel des divers groupes ethniques et à faire apprécier la diversité culturelle du Canada.

En effet, "...bien qu'il y ait au Canada deux langues officielles, il n'y a pas de culture officielle, et aucun groupe ethnique n'a la préséance." (Déclaration du Premier ministre Pierre Elliott Trudeau à la Chambre des communes, le 8 octobre 1971). Cet énoncé constitue la base de la politique fédérale de multiculturalisme, politique qui, s'insérant dans un cadre bilingue, entend préserver la liberté culturelle des citoyens canadiens et des immigrants reçus.

Conformément à cette politique, la Direction du multiculturalisme encourage, entre autres, les activités propres à améliorer la compréhension entre Canadiens d'origines différentes et à promouvoir l'épanouissement de leur culture dans le cadre canadien. Ces programmes tombent dans deux catégories: ils sont soit subventionnés, soit non subventionnés, et sont alors qualifiés "d'initiatives". Il existe huit programmes de subventions.

Le Programme d'intégration culturelle encourage et appuie des projets et des activités visant à faciliter l'orientation et l'intégration culturelle et sociale des immigrants dans la société canadienne. Les crédits budgétaires affectés à ce programme pour 1980-1981 s'élevaient à près de 1,3 million de dollars.

Le Programme d'épanouissement culturel encourage les projets et activités qui favorisent l'apprentissage des langues



Une étude a aussi été amorcée par le Ministère pour évaluer les besoins actuels et les aspirations des communautés minoritaires de langue officielle. La phase de planification est maintenant terminée et la réalisation de l'étude s'effectuera au cours de 1981-1982.

Durant l'exercice 1980-1981, les activités des programmes de cette direction ont permis à 433 organismes de bénéficier de 550 subventions ou contributions totalisant 15 millions de dollars. Ces organismes ont ainsi pu réaliser des projets ou une programmation dans l'un des six volets d'activités suivants: social, culturel, éducation, économique, politico-juridique et communications. En outre, des rencontres régulières avec la Fédération des francophones hors Québec ont été instituées au niveau ministériel sur le développement des communautés francophones hors Québec dans de nombreuses sphères d'activités. Le Conseil des minorités du Québec a également eu des échanges de vue avec le Secrétaire d'État sur les besoins des Québécois qui parlent une autre langue que le français.

La mise en oeuvre du programme a été confiée à la Direction des groupes minoritaires de langue officielle du Secrétariat d'État. La Direction s'est fixé comme objectif premier d'aider les intéressés à s'assurer une présence tangible dans leurs milieux respectifs et à s'épanouir au sein de la société canadienne.

Dans le cadre de sa politique sur les langues officielles, le gouvernement du Canada offre aux minorités concernées (c'est-à-dire les francophones des provinces et des territoires autres que le Québec, et les anglophones du Québec) une variété de services qui ont pour objet de favoriser leur développement et de promouvoir leur épanouissement.

#### Groupes minoritaires de langue officielle

Deux cent vingt-six subventions d'une valeur globale de 1,39 million de dollars ont ainsi été versées à des organismes sans but lucratif pour les aider à travailler dans les deux langues officielles.

L'aide fournie par ce programme comporte deux volets: l'aide technique et l'aide financière. D'une part, l'aide technique s'adresse à tous les secteurs. Elle regroupe des services de consultation et des services auxiliaires: information, documentation, personnes ressources, cours et tests de langue, traduction et terminologie. D'autre part, l'aide financière est offerte à des associations nationales et régionales sans but lucratif, sous forme de subventions au titre des services suivants: traduction et interprétation lors de conférences, élaboration de plans de développement de bilinguisme, réalisation d'activités spéciales.

sociaux.

Le gouvernement fédéral a élaboré un programme destiné à aider les organismes et établissements à faire face aux problèmes que leur pose la prestation de services dans les deux langues officielles. Ce programme a également pour but de faciliter l'accès aux connaissances acquises par le gouvernement dans l'usage des langues officielles. Il s'adresse aussi bien au secteur privé, notamment les organisations bénévoles et les entreprises, qu'au secteur public non fédéral, c'est-à-dire les administrations provinciales et municipales, les établissements d'enseignement et de santé, et les organisations de services

#### Les langues officielles dans les secteurs privé et public

cation.

La question de l'enseignement des langues officielles est traitée à la section 9, parmi les programmes et activités d'aide à l'édu-

#### 6. Langues officielles

sociales.

Canada. Le Ministère serait chargé de coordonner, au sein du gouvernement, une nouvelle politique globale de l'action bilingue. Le Secrétaire d'Etat a aussi souligné le rôle primordial que jouent les organismes bénévoles dans l'élaboration de nouvelles politiques

Par exemple, ce programme a subventionné les activités du Congrès canadien pour la promotion des études chez les femmes, qui entend développer les possibilités d'apprentissage pour les femmes. Ces possibilités d'apprentissage sont définies comme étant "toute activité des femmes qui favorise leur développement intellectuel, social, émotif et politique, et qui leur permet de participer pleinement à la vie canadienne".

D'autre part, le Programme a défrayé la participation de 14 déléguées d'organismes féminins canadiens d'envergure nationale au Forum, conférence parallèle à la Conférence des Nations unies sur la décennie de la femme, qui a eu lieu à Copenhague en juillet 1980. Le Forum a réuni quelque 8 000 femmes représentant des groupes féminins non gouvernementaux. Les représentantes dont le voyage avait été subventionné par le Ministère s'étaient engagées à partager avec les autres groupes féminins du Canada l'information acquise à la conférence. Des échanges stimulants avaient en effet eu lieu, en particulier sur les conditions et problèmes respectifs des femmes vivant dans les pays industrialisés et dans ceux du Tiers-Monde.

La Direction de la participation des citoyens, dans le cadre de son Programme d'aide aux groupes communautaires, a accordé des subventions s'élevant à 815 000 \$ à divers organismes bénévoles, en particulier à un regroupement des organismes bénévoles nationaux et à la Coalition of Provincial Organizations of the Handicapped (COPHO).

En janvier 1981, le Secrétaire d'État et le Ministre d'État au Multiculturalisme ont participé, avec deux autres ministres, à une conférence de trois jours, Consultation 81. Cette conférence a réuni les dirigeants d'une centaine d'organisations bénévoles nationales pour discuter des relations entre le secteur du bénévolat et le gouvernement fédéral.

Le Secrétaire d'État, dans un discours prononcé le 31 janvier, à l'occasion de "Consultation 81", a renouvelé l'engagement qu'avait pris le gouvernement fédéral de renforcer le secteur du bénévolat au

savoir l'éducation, le bien-être des enfants, la qualité de la vie dans les communautés autochtones, et la révision de la loi sur les Indiens.

L'aide financière accordée au fonctionnement des centres d'accueil dans le cadre du Programme d'aide aux migrants autochtones illustre un autre type de financement des opérations d'une collectivité. Les centres d'accueil sont des organismes autonomes, administrés par des représentants de la communauté. Ils offrent des services socio-culturels aux autochtones qui s'installent dans les centres urbains et à ceux qui y sont déjà installés. Ces services facilitent l'adaptation des autochtones à un environnement social nouveau où ils se trouvent en minorité. En 1980-1981, le Secrétariat d'État a consacré 6,8 millions de dollars à ce programme, contribuant aux activités de 76 centres d'accueil. D'autre part, et pour la première fois, trois nouveaux centres d'accueil ont été ouverts sur une base temporaire à Grand-Centre, en Alberta, à Riverton, au Manitoba, et à Fort Erie, en Ontario.

Les programmes du Secrétariat d'État s'adressent à des groupes variés. En général, ils ont été créés pour répondre à des besoins ressentis et exprimés par certains segments de la population. Tel est le cas du Programme de promotion de la femme, qui relève de la Direction de la participation des citoyens.

En 1980-1981, le Programme de promotion de la femme a vu son budget passer de 700 000 \$ à 1,2 million de dollars. Cela lui a permis de financer en partie les activités de quelques-uns des 500 groupes bénévoles féminins qui oeuvrent au Canada. Le but commun de ces organismes est d'améliorer la condition féminine et d'informer le grand public du rôle changeant de la femme dans tous les secteurs de la vie sociale, ainsi que de promouvoir la pleine participation des femmes à la vie de la société canadienne.



Les subventions versées par le Ministère permettent aux groupes de mieux structurer leurs activités et de faire connaître leurs points de vue. Ce dialogue avec les groupes permet au Ministère de se tenir au diapason de l'évolution sociale et d'envisager des mesures qui visent à redresser ou à prévenir des situations peu satisfaisantes.

Le Programme de financement de base des associations de citoyens autochtones est destiné à assurer le fonctionnement des structures administratives de base d'associations nationales, provinciales ou territoriales. Il permet à celles-ci d'élaborer des politiques et des programmes qui répondent aux besoins des autochtones, de faire valoir leur cause auprès des gouvernements et d'encourager la formation de leaders autochtones. En 1980-1981, un total de 10,5 millions de dollars a été alloué au financement de base de trois organisations nationales et de 32 associations provinciales ou territoriales. Sur ce total, 325 000 \$ ont servi à publier des journaux.

Dans le cadre du Programme de développement social et culturel des autochtones, 800 000 \$ ont été consacrés à divers projets communautaires. En 1980-1981, un budget de 1,8 million de dollars a été alloué au Programme de communication sociale des autochtones. Ces sommes ont permis d'aider dix associations de communication autochtones à financer des services de bibliothèque, la préparation de programmes de radio et de télévision et la production d'imprimés, ainsi que la formation de personnel destiné à travailler dans les divers moyens de communication.

Le Programme des femmes autochtones vise à accroître la participation des femmes autochtones à la société canadienne contemporaine. En 1980-1981, le programme a alloué des contributions s'élevant à 877 000 \$ à deux associations nationales (l'Association canadienne des femmes autochtones et l'Organisation nationale pour la défense des droits des Indiennes) ainsi qu'à des groupes provinciaux et locaux de femmes autochtones. Ces subventions ont servi à financer des projets ayant trait aux questions qui préoccupent les femmes autochtones, à

La première partie de ce rapport considérait les activités du Secrétariat d'État en regard de la personne, de ses droits et libertés, et de l'égalité de ses chances. La seconde partie considère ces activités dans la perspective des divers groupes culturels et sociaux.

Avant de désirer participer à la vie du groupe, la personne doit sentir qu'elle fait partie de celui-ci. Or, le sentiment d'appartenance à une collectivité pluraliste se développe à partir d'une identification préliminaire à un groupe restreint. Nous partons du principe que la personne s'identifie d'abord à sa famille et à sa communauté culturelle, où elle acquiert maturité personnelle et sécurité culturelle. Se sentant à l'aise dans son contexte d'origine, elle peut alors s'ouvrir aux autres dimensions de son identité canadienne, sans se sentir menacée par la découverte de valeurs culturelles différentes des siennes.

Certains des programmes du Secrétariat d'État visent à créer et à maintenir des conditions favorables à cette identification des citoyens à leur groupe culturel, tout en les encourageant à participer pleinement au fait canadien. C'est l'une des caractéristiques des programmes du Multiculturalisme et des activités visant les citoyens autochtones, par exemple. D'autres programmes s'adressent au grand public, en particulier aux groupes sociaux qui ont besoin d'appui pour mieux s'insérer dans la société, tels les groupes de femmes et les groupes communautaires.

## 5. Variété des groupes sociaux et diversité des programmes

L'aide qu'accorde aux groupes le Secrétariat d'État revêt diverses formes. Dans certains cas, elle facilite l'organisation du groupe; dans d'autres, elle en finance les activités, en tout ou en partie; dans d'autres enfin, elle favorise les échanges avec d'autres groupes.





# LE GROUPE

Deuxième partie

En effet, selon ces accords, les provinces et territoires offrent aux immigrants des cours de langue et d'instruction civique qui leur permettent d'acquérir une connaissance de base du français ou de l'anglais, ainsi que de recevoir une instruction élémentaire portant sur les structures politiques et sociales du Canada, sur sa géographie et les us et coutumes de sa population. Le Secrétariat d'État rem-bourse aux provinces et aux territoires 50 pour cent du salaire des professeurs et il rembourse jusqu'à 100 pour cent du coût des manuels scolaires requis. Les sommes ainsi dépensées se sont élevées à près de 3,8 millions de dollars en 1980-1981.

En 1980, le Secrétariat d'État a participé à un Comité d'étude fédéral-provincial sur les Accords en matière de citoyenneté et de langue et sur les Programmes destinés aux enfants d'immigrants. En juillet 1980, ce comité a soumis un rapport d'étape sur la première partie de son mandat.

La célébration de la Semaine de la citoyenneté, qui précède la Fête du Canada, a donné lieu à des cérémonies dans tout le pays. De plus, les bureaux de la Direction de l'enregistrement ont continué de collaborer, à travers le pays, à la célébration annuelle de la citoyenneté organisée à l'intention des jeunes par le Club Rotary d'Ottawa et les clubs 4H. Le Secrétariat d'État a collaboré avec le ministère de l'Éducation de la Saskatchewan à la célébration du 75<sup>e</sup> anniversaire de cette province, en fournissant des brochures et de la documentation sur la citoyenneté, lors de la semaine de la Célébration de la citoyenneté qui a eu lieu du 13 au 17 octobre 1980.

Les autres activités du Ministère reliées à la citoyenneté s'adressant à des groupes, elles sont décrites dans la 2<sup>e</sup> partie du rapport, à la section 5.

Le Secrétariat d'État a continué d'administrer les Accords fédéraux-provinciaux en matière de citoyenneté et de langue et les Accords sur les manuels de langue. Ces accords visent à faciliter l'adaptation et l'intégration des immigrants adultes à la communauté canadienne et à les rendre aptes à recevoir la citoyenneté. Les mesures qu'ils prévoient contribuent à développer chez les nouveaux arrivants un sentiment d'appartenance au Canada, puisqu'elles leur permettent de se préparer à participer activement à la vie de la société canadienne.

Tous les ans, des milliers d'immigrants décident de devenir citoyens canadiens. Ainsi, en 1980, les cours de citoyenneté à travers le pays ont accueilli 118 590 nouveaux citoyens. En outre, 43 232 Canadiens ont reçu un certificat attestant leur citoyenneté. Parmi les autres services offerts aux immigrants par la Direction de l'enregistrement de la citoyenneté, signalons la parution d'un guide sur la double citoyenneté.

#### 4. Citoyenneté canadienne

Au cours de 1980-1981, le Secrétariat d'État a également participé au programme d'emplois d'été pour les jeunes, parrainé par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration. Un total de 318 projets ont été subventionnés, pour un montant de 5,7 millions de dollars. Ces projets ont fourni du travail à près de 2 500 étudiants canadiens. En 1980-1981, à la différence des années précédentes, ces projets ont été approuvés sur une base régionale, d'où une participation accrue des bureaux régionaux du Secrétariat d'État.

Le programme Katimavik (terme qui signifie en langue inuit "lieu de rencontre") s'adresse aux jeunes de 17 à 21 ans. Les activités de travail en équipe y sont orientées vers des services à la communauté, notamment en matière de conservation de l'énergie et de protection de l'environnement. Le programme vise aussi à faciliter l'apprentissage d'une des langues officielles et la connaissance vécue de diverses régions du pays. Le budget alloué à ce programme pour 1980-1981 s'élevait à 8,8 millions de dollars.

économiques, culturels et sociaux (articles 6 à 9), ainsi qu'un cinquième rapport sur la mise en oeuvre de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Lors d'une conférence fédérale-provinciale au niveau ministériel qui s'est tenue en février 1981 à Ottawa, ont été revues systématiquement les décisions prises au regard des engagements canadiens sur le plan international et dans le cadre du Comité des droits de l'homme des Nations unies. Enfin, le Ministère a accordé pour un peu plus d'un demi-million de dollars en subventions à une trentaine d'organismes non gouvernementaux.

### 3. L'aide aux jeunes Canadiens

Au chapitre consacré à la personne, il convient de souligner les activités du Secrétariat d'État qui touchent directement les jeunes, et qui relèvent du Programme de la participation des citoyens. En termes de budget, les programmes et activités d'aide à l'éducation, dont bénéficient de nombreux jeunes Canadiens, représentent un secteur très important du Secrétariat d'État. Ils sont donc traités séparément, à la section 9 du rapport, intitulée "Les programmes et les activités d'aide à l'éducation".

Le programme Hospitalité-Canada organise des échanges entre groupes et entre diverses régions du pays. En 1980-1981, il a permis à quelque 30 000 jeunes Canadiens de 14 à 22 ans d'aller passer une semaine dans une province autre que leur province d'origine, au sein de familles appartenant parfois à une culture différente de la leur. À l'instar des années précédentes, le nombre de demandes a considérablement dépassé celui des places disponibles, ce qui constitue un indice du succès remporté par ce programme auprès des jeunes Canadiens. Une partie des échanges a été subventionnée directement par le Secrétariat d'État, qui a consacré un peu plus de 6 millions de dollars à cette fin. Un autre montant de près de 4 millions de dollars a été versé par le Ministère à des organismes non gouvernementaux, qui ont pris eux-mêmes en charge l'organisation de projets similaires.

## 1. Les racines du sentiment d'appartenance

Le mandat du Secrétariat d'Etat consiste à favoriser et à développer chez le citoyen canadien et chez l'immigrant en voie de devenir, le sentiment d'appartenance au pays. Ce sentiment prend racine dans la conscience qu'a l'individu des valeurs, des droits et des avantages attachés à la condition canadienne, et dans l'appréciation qu'il s'en fait; puis il se développe en fonction de la qualité de l'environnement et de l'égalité des chances devant la vie.

Or, si tous sont égaux devant la loi, tous ne naissent pas égaux devant l'avenir; c'est pourquoi les divers niveaux de gouvernement tentent de promouvoir une certaine égalité entre les personnes, entre les groupes et entre les régions du pays. Les programmes du Secrétariat d'Etat visent à favoriser cette égalité des chances en facilitant la participation active du citoyen à la vie collective et à celle de la société canadienne dans son ensemble.

## 2. Droits, libertés, et responsabilités

La réflexion poursuivie au cours de 1980-1981 a abouti à la décision d'accentuer l'action du Secrétariat d'Etat dans le dossier des droits et des libertés fondamentales des citoyens, action qui, axée sur la personne, se situe également au niveau du groupe et de la société dans ses rapports avec les organismes internationaux.

Depuis de nombreuses années déjà, le Programme des droits de la personne vise à réduire ou à éliminer les formes de discrimination contre certains groupes (tels les femmes, les groupes ethno-culturels, les minorités linguistiques) de façon à ce que tous participent pleinement à la vie collective. Au cours de 1980-1981, le Ministère a coordonné la préparation du rapport du Canada aux Nations unies sur la mise en oeuvre du Pacte international relatif aux droits



# LA PERSONNE

Première partie



En 1980-1981, les activités courantes du Secrétariat d'État se sont poursuivies comme par le passé, exception faite du transfert du secteur des Arts et de la Culture au ministère des Communications. Toutefois, cette année a aussi été une période de réflexion, de remise en question et de planification. Le Ministère a donc entrepris un examen en profondeur de sa vocation et de ses orientations, puis il a élaboré une planification à long terme qui détermine des objectifs précis et les moyens de les atteindre.

---

Le rapport annuel de 1980-1981 se présente sous une forme différente de ceux qui l'ont précédé. Il est aujourd'hui moins un catalogue des activités de l'administration, et davantage un outil destiné à éclairer le public sur le mandat du Secrétaire d'État et sur la façon dont le Ministère s'en est acquitté au cours de l'exercice 1980-1981. C'est pourquoi les programmes et les activités y sont décrits non pas en fonction de la structure interne des divers services du Ministère, mais dans la perspective des grands objectifs socioculturels poursuivis par le gouvernement canadien. On a donc inscrit un programme dans son contexte, avant de relater les activités qui en découlent.

Un des objectifs prioritaires du gouvernement est de contribuer au développement, chez les Canadiens et les futurs Canadiens, d'un sentiment d'appartenance au pays. La contribution gouvernementale consiste donc à encourager les citoyens à participer à la vie collective. De nature incitative, elle vise à faciliter la communication, à encourager, à aider, sous forme d'assistance financière et technique.

En fait, les programmes du Secrétaire d'État visent à aider le plus grand nombre possible de citoyens à comprendre et à apprécier les avantages, les droits et les responsabilités que comporte une pleine participation à la vie de la société canadienne. Or, le défi de cette participation ne peut être relevé que si la communication s'établit entre citoyens à l'échelle du pays, par exemple, par le biais d'associations bénévoles qui, tout en se penchant sur des problèmes locaux, visent des objectifs communs. Cette communication à l'échelle nationale est renforcée par la poursuite du dialogue entre l'administration fédérale et les gouvernements provinciaux.

Le présent rapport examine les activités du Secrétaire d'État en ce qu'elles touchent la personne, les groupes et la société. La dernière partie traite des services ministériels qui sont communs aux divers programmes du Ministère.



# INTRODUCTION



# TABLE DES MATIÈRES

## INTRODUCTION 1

|    |   |    |
|----|---|----|
| I  | PREMIÈRE PARTIE: LA PERSONNE                        |    |
|    | 1. Les racines du sentiment d'appartenance          | 5  |
|    | 2. Droits, libertés, et responsabilités             | 5  |
|    | 3. L'aide aux jeunes Canadiens                      | 6  |
|    | 4. Citoyenneté canadienne                           | 7  |
| II | DEUXIÈME PARTIE: LE GROUPE                          |    |
|    | 5. Variétés des groupes et diversité des programmes | 11 |
|    | 6. Programmes d'aide aux citoyens autochtones       | 12 |
|    | 7. Programme de promotion de la femme               | 13 |
|    | 8. Aide aux groupes communautaires                  | 14 |
|    | 9. Langues officielles                              | 15 |
|    | 10. dans l'enseignement: voir section 9             |    |
|    | 11. dans les secteurs privé et public               | 15 |
|    | 12. groupes minoritaires de langue officielle       | 16 |
|    | 13. Multiculturalisme                               | 17 |

## III TROISIÈME PARTIE: LA SOCIÉTÉ CANADIENNE

|  |   |    |
|--|---|----|
|  | 8. La conscience d'être Canadien                                | 23 |
|  | 9. Les programmes et activités d'aide à l'éducation             | 23 |
|  | 10. Enseignement postsecondaire                                 | 24 |
|  | 11. Programme canadien de prêts aux étudiants                   | 24 |
|  | 12. Etudes canadiennes  | 25 |
|  | 13. Langues officielles dans l'enseignement                     | 26 |
|  | 14. Liaison et coordination, échelons national et international | 28 |
|  | 15. Le Bureau des traductions                                   | 28 |
|  | 16. Les symboles nationaux                                      | 31 |

## IV QUATRIÈME PARTIE: LES SERVICES DU MINISTÈRE

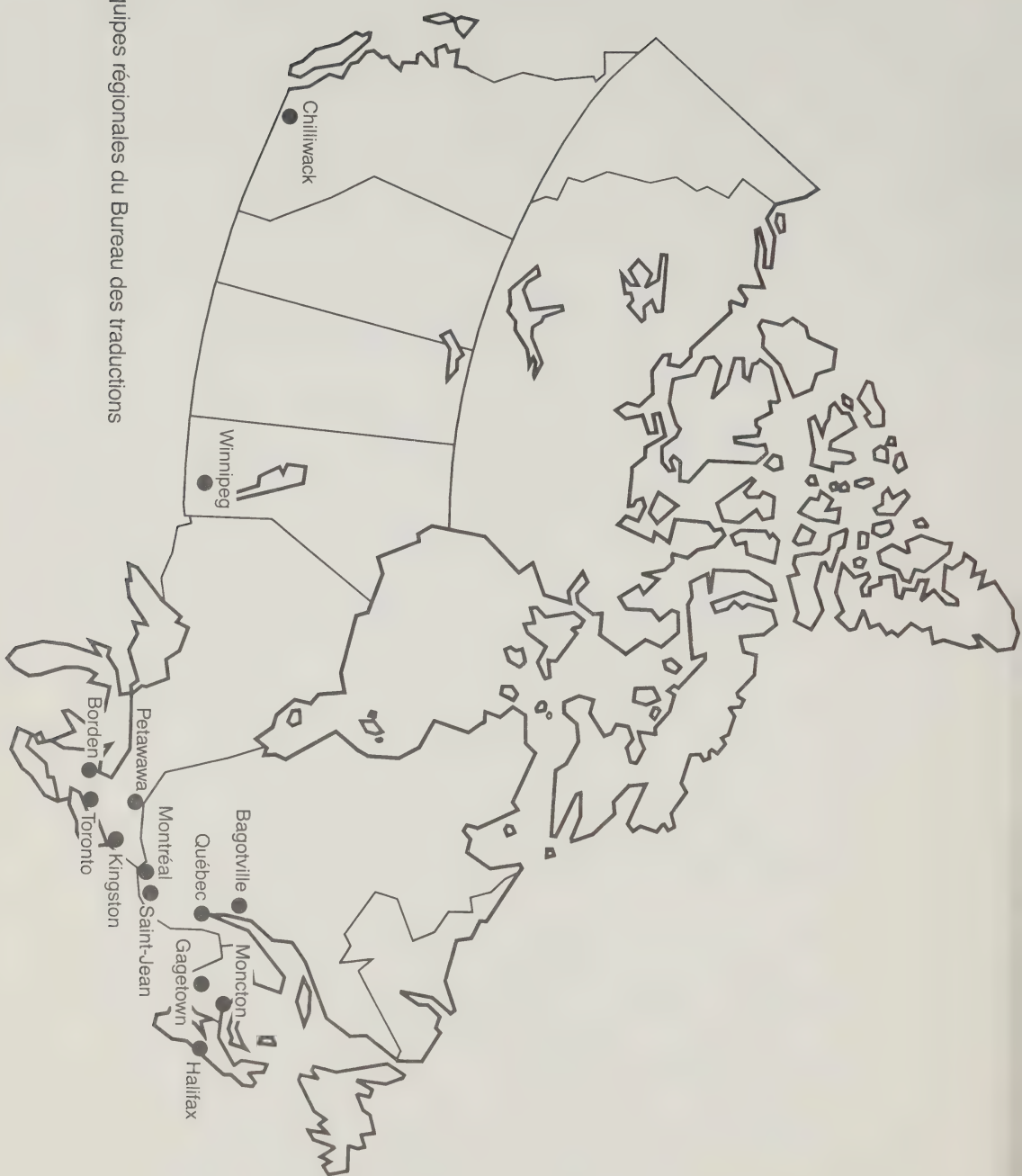
|  |                                      |    |
|--|--------------------------------------|----|
|  | 12. La machinerie interne            | 35 |
|  | 13. L'aide technique aux communautés | 35 |

## V CINQUIÈME PARTIE: RAPPORT FINANCIER 39





Équipes régionales du Bureau des traductions





Cours et bureaux de la citoyenneté canadienne







Secrétariat d'État  
Bureaux locaux et régionaux



Rapport annuel

Secrétariat d'Etat

Exercice financier terminé le 31 mars 1981

Présente conformément à la Loi sur le Secrétariat d'Etat et à la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis.

A son Excellence le très honorable Edward Schreyer, C.C., C.M.M., C.D., gouverneur général et commandant en chef du Canada.

Plaie à Votre Excellence:

Le sousigné a l'honneur de présenter à Votre Excellence le rapport annuel du Secrétariat d'Etat pour l'exercice financier terminé le 31 mars 1981.

Le secrétaire d'Etat,



Francis Fox



© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1981

N° de cat. S 1-1981

ISBN 0-662-51571-4

# RAPPORT ANNUEL 1980-1981

L'unité et la multitude  
La multitude qui ne se réduit pas à l'unité  
est confusion; l'unité qui ne dépend pas de  
la multitude est tyrannie.  
Blaise PASCAL, *Pensées*, XIV, 871





211

1980-1981

RAPPORT ANNUEL







BINDING SECT. AUG 7 1985



